



"IRITA, THE FAIR ONE"

THE RHINE-GOLD.

MUSIC - DRAMA

IN-4 SCENES

BY

RICHARD WAGNER.

PRELUDE TO THE TRILOGY: „THE NIBELUNG'S RING“

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. AND F. CORDER.

MAYENCE.

B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.
SCHOTT & Co.

PARIS.
MAISON SCHOTT.
ENT. STA. HALL.

BRUSSELS.
SCHOTT FRÈRES

1882.

THE ARGUMENT.

SCENE I. Three Rhine-Nymphs, guarding the mysterious treasure of the Rhine-gold, are visited by a gnome, Alberic, who endeavours to win their favour. Goaded to frenzy by their contempt and teasing, he utters a vow to renounce love, which enables him to lay hold of the Rhine-gold and shape therefrom a Ring of mighty power.

SCENE II. Wotan has caused the giants Fasolt and Fafnir to build him a castle, agreeing — at the instigation of Loki, the god of deceit — to yield Freia, the goddess of youth and beauty, in payment. He in vain strives to avoid fulfilment of his promise. Finally the giants offer to take Alberic's treasure instead. Wotan indignantly refuses to turn thief, until, on being deprived of Freia, all the gods turn grey and old. Forced to save himself, he then descends to Nibelheim with Loki.

SCENE III. Alberic has now made himself ruler of all his kind and has amassed a hoard of treasure by help of the Ring. He has also caused his brother Mimi to make him a *Tarnhelm*, or wishing-cap. Loki cunningly persuades him to shew off the powers of this cap, and accordingly he changes himself first to a dragon and then to a toad. In the latter form the gods seize and bind him and carry him off a prisoner in triumph.

SCENE IV. Forced to yield all his treasures, even the *Tarnhelm* and Ring, as the price of his freedom, Alberic lays a deadly curse on the latter. It shall cause every one's death who owns it. Wotan is reluctant to yield this potent talisman, until warned by Eida (the goddess of Earth), and on gaining it the two giants quarrel and Fasolt is slain. Struck by the power of the curse, Wotan turns all his thoughts to saving himself from his menacing fate. Donner clears the air with a thunderstorm, and on his rainbow bridge the gods cross to their castle of refuge, Valhalla.

PERSONEN.

WOTAN,	}	Götter.
DONNER,		
FROH,		
LOGE,		
FASOLT,	}	Riesen.
FAFNER,		
ALBERICH,	}	Nibelungen.
MIME,		
FRICKA,	}	Göttinnen.
FREIA,		
ERDA,		
WOGLINDE,	}	Rheintöchter
WELLGUNDE,		
FLOSSHILDE,		

Nibelungen.

CHARACTERS.

WOTAN,	}	Gods (Æsir).
DONNER,		
FROH,		
LOKI,		
FASOLT,	}	Giants.
FAFNIR,		
ALBERIC,	}	Nibelungs (Gnomes).
MIMI,		
FRICKA,	}	Goddesses.
FREIA,		
ERDA,		
WUOLINDA,	}	Nymphs of the Rhine.
WELLGUNDA,		
FLOSSHILDR,		

Nibelungs.

ERSTE SCENE.



Auf dem Grunde des Rheines.

Grünliche Dämmerung, nach oben zu lichter, nach unten zu dunkler. Die Höhe ist von wogendem Gewässer erfüllt, das rastlos von rechts nach links zu strömt. Nach der Tiefe zu lösen sich die Fluthen in einen immer feineren feuchten Nebel auf, so dass der Raum der Manneshöhe vom Boden auf gänzlich frei vom Wasser zu sein scheint, welches wie in Wolkenzügen über den nächtlichen Grund dahin fließt. Ueberall ragen schroffe Felsenriffe aus der Tiefe auf, und grenzen den Raum der Bühne ab; der ganze Boden ist in ein wildes Zackengewirr zerspalten, so dass er nirgends vollkommen eben ist und nach allen Seiten hin in dichtester Finsterniss tiefere Schlüfte annehmen lässt.

Um ein Riff in der Mitte der Bühne, welches mit seiner schlanken Spitze bis in die dichtere, heller dammernde Wasserfluth hinaufragt, kreis't in anmuthig schwimmender Bewegung eine der RHEINTÜCHTER.

WOGLINDE.

Weia! Waga!
Woge, du Welle,
walle zur Wiege!
Wagalaweia!
Wallala weiala weial

WELLGUNDE'S

(Stimme, von oben).

Woglinde, wach'st du allein?

WOGLINDE.

Mit Wellgunde wär' ich zu zwei.

WELLGUNDE

(taucht aus der Fluth zum Riff herab).

Lass' seh'n, wie du wach'st.

(Sie sucht WOGLINDE zu erhaschen.)

WOGLINDE

(entweicht ihr schwimmend).

Sicher vor dir.

(Sie necken sich und suchen sich spielend zu fangen.)

FIRST SCENE.

At the bottom of the Rhine.

Greenish twilight, lighter above, darker below. The upper part of the scene is filled with moving water which restlessly streams from R to L. Towards the ground the waters resolve themselves into a fine mist, so that the space to a man's height from the stage seems free from water, which flows like a train of clouds over the gloomy depths. Everywhere are steep points of rock jutting up from the depths and enclosing the whole stage; all the ground is broken up into a wild confusion of jagged pieces, so that there is no level place, while on all sides darkness indicates other deeper fissures.

Round a rock in the centre of the stage, whence its peak rises high into the lighter water, one of the RHINE-NYMPHS is seen merrily swimming.

WOGLINDA.

Weia! Waga!
Wander ye waters,
waver and waft me!
Wagalaweia!
Wallala weiala weia!

WELLGUNDA'S

(voice from above).

Woglinda, watch you alone?

WOGLINDA.

Till Wellgunda wends to my side.

WELLGUNDA

(diving down to the rock).

How fares with your watch?

(She tries to seize WOGLINDA.)

WOGLINDA

(avoiding her by swimming).

Far from your reach!

(They tease, and seek playfully to catch one another.)

FLOSSHILDE'S

(Stimme, von oben)

Heiala weia'

Wildes Geschwister!

WELLGUNDE.

Flosshilde, schwimm'!

Woglinde flieht:

hilf mir die Fllessende fangen!

FLOSSHILDE

(taucht herab und fährt zwischen die Spielenden).

Des Goldes Schlaf

hütet ihr schlecht;

besser bewacht

des Schlummernden Bett,

sonst büsst ihr beide das Spiel!

Mit munt'rem Gekreisch fahren die beiden auseinander. FLOSSHILDE sucht bald die eine, bald die andere zu erhaschen, sie entschlüpfen ihr und vereinigen sich endlich, um gemeinschaftlich auf Flosshilde Jagd zu machen so schnellen sie gleich Fischen von Riff zu Riff, scherzend und lachend

Aus einer finstern Schlucht ist währenddem ALBERICH, an einem Riffe klimmend, dem Abgrunde entstiegen. Er hält, noch vom Dunkel umgeben, an und schaut dem Spiele der Wassermädchen mit steigendem Wohlgefallen zu.

ALBERICH.

He he! Ihr Nicker!

Wie seid ihr niedlich,

neidliches Volk!

Aus Nibelheim's Nacht

naht' ich euch gern,

neigtet ihr euch zu mir.

(Die Mädchen halten, als sie ALBERICH'S Stimme hören, mit ihrem Spiele ein)

WOGLINDE.

Hei! wer ist dort?

WELLGUNDE.

Es dämmert und ruft.

FLOSSHILDE.

Luget, wer uns belauscht!

FLOSSHILDR'S

(voice from above).

Heiala weia!

Whimsical sisters!

WELLGUNDA.

Flosshildr, swim!

Woglunda flies:

help me to foil her in fleetness.

FLOSSHILDR

(dives down and comes between the playmates)

The sleeping gold

badly ye guard:

better begird

the gleaming one's bed;

such banter both may regret.

With merry cries the two separate FLOSSHILDR chases first one and then the other; they evade her and then unite to pursue her in turn. Thus they dart about like fish from rock to rock laughing and sporting.

From a dark chasm ALBERIC clambers up to one of the rocks. He halts in the shadow and watches the gambols of the nymphs with growing delight.

ALBERIC.

Ho, ho! ye nixies!

Are ye not nimble,

nice to behold!

From Nibelheim's night

now would I fain

near you, if ye be kind.

(The girls, when hearing ALBERIC'S voice, leave off playing.)

WOGLINDA.

Hey! who is there?

WELLGUNDA.

A thing with a voice.

FLOSSHILDR.

Look, who is below!

(Sie tauchen tiefer herab und erkennen den Nibelung.)

WOGLINDE und WELLGUNDE.

Pfui! der Garstige!

FLOSSHILDE

(schnell auftauchend).

Hütet das Gold!

Vater warnte

vor solchem Feind.

(Die beiden andern folgen ihr, und alle drei versammeln sich schnell um das mittlere Riff.)

ALBERICH.

Ihr da oben!

DIE DREI.

Was willst du da unten?

ALBERICH.

Stör' ich eu'r Spiel,
wenn staunend ich still hier steh'?
Tauchtet ihr nieder,
mit euch tollte
und neckte der Niblung sich gern!

WELLGUNDE.

Mit uns will er spielen?

WOGLINDE.

Ist ihm das Spott?

ALBERICH.

Wie scheint im Schimmer
ihr hell und schön?
Wie gern umschlänge
der Schlanken eine mein Arm,
schlüpfte hold sie herab!

FLOSSHILDE.

Nun lach' ich der Furcht:
der Feind ist verliebt.

(Sie lachen.)

WELLGUNDE.

Der lüsterne Kauz!

(They dive deeper and perceive the Nibelung.)

WOGLINDA and WELLGUNDA.

Faugh! the gruesome one.

FLOSSHILDR

(swiftly diving upwards).

Look to the gold!

Father warned us

from such a foe.

(The others follow her, and all three collect quickly round the
central rock.)

ALBERIC.

List! aloft there!

THE THREE NYMPHS.

What want you, below there?

ALBERIC.

Spoilt were your sport
if 'stonished I stand here still?
Near to me dive then;
a poor Niblung
longs dearly to dally with you!

WOGLINDA.

He offers to join us?

WELLGUNDA.

Is it his joke?

ALBERIC.

How sweet and soft
in this light ye seem!
Gladly I'd seek
to encircle one of your waists,
should you kindly descend.

FLOSSHILDR.

I laugh at our fears;
the foe is in love!

(They laugh.)

WELLGUNDA.

The languishing calf!

WOGLINDE.

Lasst ihn uns kennen?

(Sie lässt sich auf die Spitze des Kiffes hinab, an dessen Fusse
ALBERICH angelangt ist.)

ALBERICH.

Die neigt sich herab.

WOGLINDE.

Nun nahe dich mir!

ALBERICH

(klettert mit koboldartiger Behendigkeit, doch wiederholt aufgehalten,
der Spitze des Kiffes zu).

Garstig glatter
glitschriger Glimmer!
Wie gleit' ich aus!
Mit Händen und Füßen
nicht fasse noch halt' ich
das schlecke Geschlüpfer!

(Er pruhstet.)

Feuchtes Nass
füllt mir die Nase:
verfluchtes Niesen!

(Er ist in der Nähe WOGLINDE's angelangt.)

WOGLINDE

(lachend).

Pruhstend naht
meines Freiers Pracht!

ALBERICH.

Mein Friedel sei,
du fräuliches Kind!

(Er sucht sie zu umfassen.)

WOGLINDE

(sich ihm entwindend).

Willst du mich frei'n,
so freie mich hier!

(Sie ist auf einem andern Riffe angelangt. Die Schwestern lachen.)

ALBERICH

(kratzt sich den Kopf).

O weh: du entweich'st?

WOGLINDA.

Let us accost him.

(She descends to the point of the rock at the base of which
ALBERIC is.)

ALBERIC.

She's coming below!

WOGLINDA.

Climb closer to me.

ALBERIC

(climbers with gnome-like rapidity, but with difficulty, to the
summit of the rock).

Smooth with slime
the slippery stone is!
How slide my steps!
My hands and my feet
cannot fasten or hold on
the steepness unsteady!

(Sneezes.)

Clamminess
creeps up my nostrils:
accused sneezing!
(He has approached WOGLINDA.)

WOGLINDA

(laughing).

See how nicely
my beau can sneeze!

ALBERIC.

O be but mine,
my beautiful child!
(He seeks to embrace her.)

WOGLINDA

(eluding him).

Would you make court,
then follow me here!

(She flies up to another rock. The others laugh.)

ALBERIC

(scratching his head).

Alas! you are lost!

Komm' doch wieder!
Schwer ward mir,
was so leicht du erschwing'st.

WOGLINDE

(schwingt sich auf ein drittes Riff in grösserer Tiefe)

Steig' nur zu Grund:
da greifst du mich sicher!

ALBERICH

(klettert hastig hinab).

Wohl besser da unten!

WOGLINDE

(schnellt sich rasch aufwärts nach einem hohen Seitenriffe)

Nun aber nach oben!

(Alle Mädchen lachen)

ALBERICH.

Wie fang' ich im Sprung'
den spröden Fisch?

Warte, du Falsche!

(Er will ihr eilig nachklettern.)

WELLGUNDE

(hat sich auf ein tieferes Riff auf der andern Seite gesenkt).

Heia! Du Holder!
hör'st du mich nicht?

ALBERICH

(sich umwendend).

Ruf'st du nach mir?

WELLGUNDE.

Ich rathe dir gut:
zu mir wende dich,
Woglinde meide!

ALBERICH

(klettert hastig über den Bodengrund zu Wellgunde).

Viel schöner bist du
als jene Scheue,
die minder gleissend
und gar zu glatt. —
Nur tiefer tauche,
willst du mir taugen!

Come but lower!
Far too hard
'tis for me so to fly.

WOGLINDA
(swinging down to a third rock in the depths).
Clamber down here;
your hand may then clasp me.

ALBERIC
(hastily scrambling down).
Much better down lower!

WOGLINDA
(darting quickly upwards to a high peak at the side).
But look, I uplift me!
(The Nymphs all laugh.)

ALBERIC.
How follow and take
this timid fish?
Wait a bit, false one!
(Tries hastily to climb up.)

WELLGUNDA
(has descended to a lower rock on the other side).
Heia! my hero!
hear what I say!

ALBERIC
(turning round).
Call you to me?

WELLGUNDA.
I caution you well;
to me wend your way:
mind not Woglinda!

ALBERIC
(hastily clambering over the rocks towards her).

More fair are you
than she who but flies me;
for she's less sparkling,
too sleek and sly.
But dive yet deeper
if you would dally!

WELLGUNDE

(noch etwas mehr zu ihm sich herabsenkend).

Bin nun ich dir nah'?

ALBERICH.

Noch nicht genug!
Die schlanken Arme
schlinge um mich,
dass ich den Nacken
dir neckend betaste,
mit schmeichelnder Brunst
an die schwellende Brust mich dir schmiege.

WELLGUNDE.

Bist du verliebt
und lüstern nach Minne?
Lass' seh'n, du Schöner,
wie du bist zu schau'n? —
Pfui, du haariger,
höck'riger Geck!
Schwarzes, schwieliges
Schwefelgezwerg!
Such' dir ein Friedel,
dem du gefällst!

ALBERICH

(sucht sie mit Gewalt zu halten).

Gefall' ich dir nicht,
dich fass' ich doch fest!

WELLGUNDE

(schnell zum mittleren Riffe auftauchend).

Nur fest, sonst fliess' ich dir fort!

(Alle Drei lachen.)

ALBERICH

(erbos't ihr nachzankend).

Falsches Kind!
Kalter, grätiger Fisch!
Schein' ich nicht schön dir,
niedlich und neckisch,
glatt und glau —

WELLGUNDA

(descending a little nearer to him).
So now am I near?

ALBERIC.

No, not enough!
With tender arms
entwine me around,
that I may fondle
that form so bewitching:
in passionate bliss
to my panting embrace let me press thee.

WELLGUNDA.

Are you in love
and longing for favours?
Let's see what semblance,
my beauty can show. —
Faugh! you hairy
and horrible imp!
Swarthy, stunted,
and shrivelled up dwarf!
Seek as a fellow
one of like form!

ALBERIC

(trying to detain her by force).
Though fair I am not,
I'll fetter you fast!

WELLGUNDA

(quickly darting up to the central rock).
Quite fast, for fear I should flow!
(All three laugh).

ALBERIC

(calling angrily after her).
Fickle chit!
Chilly slippery fish!
Seem I not shapely,
tender, enticing,
glib and gay —

hei! so buhle mit Aalen,
ist dir eklig mein Balg!

FLOSSHILDE.

Was zank'st du, Alp?
Schon so verzagt?
Du frei'test um zwei!
früg'st du die dritte,
süssen Trost
schüfe die Traute dir!

ALBERICH.

Holder Sang
singt zu mir her. —
Wie gut, dass ihr
eine nicht seid!
Von vielen gefall' ich wohl einer:
von einer kies'te mich keine! —
Soll ich dir glauben,
so gleite herab!

FLOSSHILDE

(taucht zu ALBERICH hinab).

Wie thörig seid ihr,
dumme Schwestern,
dünkt euch dieser nicht schön!

ALBERICH

(hastig ihr nahend).

Für dumm und hässlich
darf ich sie halten,
seit ich dich Holdeste seh'.

FLOSSHILDE

(schmeichelnd).

O singe fort
so süß und fein;
wie hehr verführt es mein Ohr!

ALBERICH

(zutraulich sie berührend).

Mir zagt, zuckt
und zehrt sich das Herz,
lacht mir so zierliches Lob.

Go! let eels be your lovers,
if so loathsome am I!

FLOSSHILDR.

Why scold thus, imp?
Does your heart sink?
But two have been sought;
try now the third one:
soft reward
surely awaits you there!

ALBERIC.

Music sweet
sing'st thou to me: —
what joy that all
are not alike!
'Mid many I must delight one,
though all be chary to choose me.
Ere I believe thee
still lower descend.

FLOSSHILDR

(diving down to ALBERIC).

How foolish are
my sisters hearts
to see no symmetry here!

ALBERIC

(approaching her hastily).

Both dull and hideous
do I now hold them,
since I've beheld thee, my sweet.

FLOSSHILDR

(cajolingly).

O warble still
thy wondrous song;
it filleth sweetly mine ears!

ALBERIC

(caressing her).

I flush, flame
and flutter at heart,
homage so flatt'ring to hear.

FLOSSHILDE

(ihn sanft abwehrend).

Wie deine Anmuth
mein Aug' erfreut,
deines Lächelns Milde
den Muth mir labt!

(Sie zieht ihn zärtlich an sich.)

Seligster Mann!

ALBERICH.

Süsseste Maid!

FLOSSHILDE.

Wär'st du mir hold!

ALBERICH.

Hielt' ich dich immer!

FLOSSHILDE

(ihn ganz in ihren Armen haltend).

Deinen stechenden Blick,
deinen struppigen Bart,
o sah' ich ihn, fasst' ich ihn stets!
Deines stachlichen Haares
strammes Gelock,
unflüss' es Flosshilde ewig!
Deine Krötengestalt,
deiner Stimme Gekrächz,
o dürft' ich staunend und stumm,
sie nur hören und seh'n!

(WOGIUNDE und WFLGUNDE sind nah herabgetaucht und schlagen
jetzt ein helles Gelächter auf.)

ALBERICH

(erschreckt aus Flosshilde's Armen auffahrend).

Lacht ihr Bösen mich aus?

FLOSSHILDE

(sich plötzlich ihm entreissend).

Wie billig am Ende vom Lied.

(Sie taucht mit den Schwestern schnell in die Höhe und stimmt in
ihr Gelächter ein.)

FLOSSHILDR

(gently repulsing him).

Thy beauty's glory
makes glad mine eyes:
and thy loving smile
doth assuage my alarms!
(Draws him tenderly to her.)
Sweetest of men!

ALBERIC.

Softest of maids!

FLOSSHILDR.

Wert thou but mine!

ALBERIC.

Might I e'er hold thee!

FLOSSHILDR

(holding him quite in her arms).

O! thy staring-eyed brow,
thy straggly-haired beard,
to see them and handle them still!
That thy stubbly grey hair,
in streaming elf locks,
might float round Flosshild' for ever!
And thy toad-allied stature,
thy stridulous tones,
O might I astonished and still,
sate with these ev'ry sense!

(Woglinda and Wellgunda have dived down to them and now
raise a peal of laughter.)

ALBERIC

(starting timidly from FLOSSHILDR's arms).

Are you laughing at me?

FLOSSHILDR

(suddenly darting from him).

Your love-song thus merrily ends.

(She darts quickly up to her sisters and joins in their laughter.)

ALBERICH

(mit kreischender Stimme).

Wehe! ach wehe!
O Schmerz! O Schmerz!
Die dritte, so traut,
betrog sie mich auch? —
Ihr schmähhch schlaues,
lüderlich schlechtes Gelichter!
Nährt ihr nur Trug,
ihr treuloses Nickergezücht?

DIE DREI RHEINTÖCHTER.

Wallala! Lalaleia! Lalei!
Heia! Heia! Haha!
Schäme dich, Albe!
Schilt nicht dort unten!
Höre, was wir dich heissen!
Warum, du Banger,
bandest du nicht
das Mädchen, das du minnst?
Treu sind wir
und ohne Trug
dem Freier, der uns fängt. —
Greife nur zu
und grause dich nicht!

In der Fluth entflieh'n wir nicht leicht.

(Sie schwimmen aus einander, hierher und dorthin, bald tiefer, bald höher, um ALBERICH zur Jagd auf sie zu reizen)

ALBERICH.

Wie in den Gliedern
brünstige Gluth
mir brennt und glüht!
Wuth und Minne
wild und mächtig
wühlt mir den Muth auf! —
Wie ihr auch lacht und lügt,
lüstern lechz' ich nach euch,
und eine muss mir erliegen!

ALBERIC

(with a screaming voice).

Woe's me! Ah, woe's me!

Alas! Alas!

The third of my trust
betraying me thus!

Most shocking, shifty,
wicked and shameless of wantons!

Know you no truth,
you treacherous, nondescript brood?

THE THREE RHINE-NYMPHS.

Walala! Lalaleia! Lalei!

Heiaha! Heia! Haha!

Fie on you, gnome,
in fury thus gnashing!
Take the rede that we tender.

How was it, calf,
you could not have kept
the lady of your love?

True are we,
firm is our troth
toward him who bravely holds.

Seize on us then,
and cease to reproach:
we can fly not fast in the wave.

(They swim about, hither and thither, high and low, to incite
ALBERIC to chase them.)

ALBERIC.

How through my frame
there rages a fire
with radiance fierce!
Wrath and passion,
rude and pow'ful,
rouse up my pulses.
Though ye may laugh and lie,
lusting I long for one;
I'll win her, too, for my leman!

Er macht sich mit verzweifelter Anstrengung zur Jagd auf: mit grauenhafter Behendigkeit erklimmt er Riff für Riff, springt von einem zum andern, sucht bald dieses bald jenes der Mädchen zu erhaschen, die mit höhnischem Gelächter stets ihm entweichen; er strauchelt, stürzt in den Abgrund hinab, klettert dann hastig wieder zur Höhe, — bis ihm endlich die Geduld entfährt: vor Wuth schäumend hält er athemlos an und streckt die geballte Faust nach den Mädchen hinauf.

ALBERICH

(kaum seiner mächtig).

Fing' eine diese Faust! . . .

Er verbleibt in sprachloser Wuth, den Blick aufwärts gerichtet; wo er dann plötzlich von folgendem Schauspiele angezogen und gefesselt wird.

Durch die Fluth ist von oben her ein immer lichterer Schein gedrungen, der sich nun an einer hohen Stelle des mittleren Riffes zu einem blendend hell strahlenden Goldglanze entzündet, ein zauberisch goldenes Licht bricht von hier durch das Wasser.

WOGLINDE.

Lugt, Schwestern!

Die Weckerin lacht in den Grund.

WELLGUNDE.

Durch den grünen Schwall
den wonnigen Schläfer sie grüsst

FLOSSHILDE.

Jetzt küsst sie sein Auge,
dass er es öffne;
schaut, es lächelt
in lichtem Schein;
durch die Fluthen hin
fließt sein strahlender Stern.

DIE DREI

(zusammen das Riff anmuthig umschwimmend).

Heiajaheia!

Heiajaheia!

Wallalallalala leiajahei!

Rheingold!

Rheingold!

Leuchtende Lust,
wie lach'st du so hell und hehr!
Glühender Glanz

(He chases them with desperate exertions; with frightful activity he clammers from rock to rock, springing from one to the other and striving to reach first one nymph and then another, they always avoid him with mocking laugh'ter. He staggers and falls below, then clammers aloft again — till at last his patience is exhausted, foaming with rage he pauses breathless and shakes his clenched fist at the nymphs.

ALBERIC

(nearly beside himself)

Were I but to catch one!

He remains in speechless rage gazing upwards, when suddenly he is rivetted to the spot by the following sight.

Through the water above breaks an ever-increasing glow, which on the summit of the central rock kindles gradually to a blinding yellow gleam; a magical golden light then streams from thence through the water.

WOGLINDA.

Look, sisters!

The wakerer laughs in the deep.

WELLGUNDA.

Through the dark green surge
it wooeth the sleeper adored.

FLOSSHILDR.

Now kissing its eyelids
striving to ope them.

Look, 'tis smiling
in silvery light'

Through the flood around
flows a stream as of stars.

ALL THREE

(swimming joyously round the rock).

Heiajaheia!

Heiajaheia!

Walalalalaleia jahei!

Rhinegold!

Rhinegold'

Lustrous delight;

thou laughest in radiance rare!

Glistening gleams

entgleisst dir weihlich im Wag!

Heiajahei

Heiajaheia!

Wache, Freund,

wache froh!

Wonnige Spiele

spenden wir dir:

flimmert der Fluss,

flammet die Fluth,

Umfliessen wir tauchend,

tanzend und singend,

im seligen Bade dein Bett.

Rheingold!

Rheingold!

Heiajaheia!

Wallalaleia jahei!

ALBERICH

(dessen Auge, mächtig vom Glanze angezogen, starr an dem Golde haftet).

Was ist's, ihr Glatten,
das dort so gleisst und glänzt?

DIE DREI MÄDCHEN

(abwechselnd).

Wo bist du Rauher denn heim,
dass vom Rheingold nie du gehört? —

Nichts weiss der Alp

von des Goldes Auge,

das wechselnd wacht und schläft?

von der Wassertiefe

wonnigem Stern,

der hehr die Wogen durchhellt? —

Sieh', wie selig

im Glanze wir gleiten!

Willst du Banger

in ihm dich baden,

so schwimm' und schwelge mit uns!

(Sie lachen.)

outglow from thee wide o'er the waves.

Heiajahei!

Heiajaheia!

Waken friend,

waken, fain!

Winsome the games

we'll gambol with thee:

flashes the foam,

flames all the flood;

we float around dancing,

diving and singing,

as sweetly we bathe in thy bed.

Rhinegold!

Rhinegold!

Heiajaha!

Walalaleia jahei!

ALBERIC

(whose eyes, fascinated by the light, are fixed on the gold).

What is't, ye gliders,
that there doth gleam and glow?

THE THREE NYMPHS

(severally).

Whence do you, rugged one, hail,
of the Rhinegold ne'er to have heard?

You wot not, imp,

of the gold's bright eyes then,

the which now wake, now sleep?

Of the wondrous star

of waters profound

whose light illumines the wave? —

See how sweetly

we ride in its radiance!

Would you, laggard, then

seek to lave there,

come sport and swim by our side.

(They laugh.)

ALBERICH.

Eu'rem Taucherspiele
nur taugte das Gold?
Mir gält' es dann wenig!

WOGLINDE.

Des Goldes Schmuck
schmähte er nicht,
wüsst' er all' seine Wunder!

WELLGUNDE.

Der Welt Erbe
gewänne zu eigen,
wer aus dem Rheingold
schüfe den Ring,
der masslose Macht ihm verlieh'.

FLOSSHILDE.

Der Vater sagt' es,
und uns befahl er
klug zu hüten
den klaren Hort,
dass kein Falscher der Fluth ihn entführte:
d'rum schweigt, ihr schwatzendes Heer!

WELLGUNDE.

Du klügste Schwester!
Verklag'st du uns wohl?
Weisst du denn nicht,
wem allein
das Gold zu schmieden vergönnt?

WOGLINDE.

Nur wer der Minne
Macht versagt,
nur wer der Liebe
Lust verjagt,
nur der erzielt sich den Zauber,
zum Reif zu zwingen das Gokl.

WELLGUNDE.

Wohl sicher sind wir
und sorgenfrei:

ALBERIC.

Is the gold ye dive around
good but for play?
'twould please me but little.

WOGLINDA,

The golden prize
precious you'd deem,
wist you but all of its wonder.

WELLGUNDA.

The world's kingdom
that one can encompass
who from the Rhinegold
shapeth the Ring,
which measureless might can secure.

FLOSSHILDR.

Our father said it,
and bade us firmly
keep the treasure
in careful trust,
that no foeman should forcibly filch it;
so peace, ye prattling crew!

WELLGUNDA.

O prudent sister,
reproving us both!
Bear you in mind
but unto whom
'tis given to fashion the gold?

WOGLINDA.

But he who passion's
pow'r forswears,
and from delights
of love forbears, —
but he the magic commandeth,
the prize to mould to a ring.

WELLGUNDA.

Full safe from such
must we surely be:

denn was nur lebt will lieben;
meiden will keiner die Minne.

WOGLINDE.

Am wenigsten er,
der lüsterne Alp:
vor Liebesgier
möcht' er vergeh'n!

FLOSSHILDE.

Nicht fürcht' ich den,
wie ich ihn erfand:
seiner Minne Brunst
brannte fast mich.

WELLGUNDE.

Ein Schwefelbrand
in der Wogen Schwall:
vor Zorn der Liebe
zischt er laut.

DIE DREI

(zusammen).

Wallalalleia! Lahei!

Lieblicher Albe,
lach'st du nicht auch!
In des Goldes Schein
wie leuchtest du schön!

Komm', Lieblicher, lache mit uns!

(Sie lachen.)

ALBERICH

(die Augen starr auf das Gold gerichtet, hat dem hastigen Gepolde der Schwestern wohl gelauscht).

Der Welt Erbe

gewänn' ich zu eigen durch dich?

Erzwäng' ich nicht Liebe,
doch listig erzwäng' ich mir Lust? —

(Furchtbar laut.)

Spottet nur zu!

Der Nibelung naht eu'rem Spiel!

Wüthend springt er nach dem mittleren Riff hinüber und klettert in grausiger Hast nach dessen Spitze hinauf. Die Mädchen fahren

for none may live and love not:
parteth no man from the passion.

WOGLINDA.

He least of them all;
the libertine imp,
with lustful rage
mortally racked.

FLOSSHILDR.

I fear not him:
for my part I found
in his bestial warmth
well nigh I burned.

WELLGUNDA.

A brimstone brand
to the water brought!
in heat of love-rage
hissing loud.

ALL THREE

(together).

Walalaleia! Lahei!

Loveliest earth-gnome,
laugh too with us!
In the golden shimmer
how lordly you seem!
Come, lovely one, laugh with us too!

(They laugh.)

ALBERIC

his eyes still rivetted on the gold, has listened closely to the
sisters' talk).

The world's kingdom
at once could I compass through this?
If love is denied me,
a newer delight I may know!

(Terribly loud.)

Twit as ye will;
the Nibelung neareth your toy!

Raging, he springs to the central rock and clammers with ter-
THE RHINE-GOLD.

kreischend auseinander und tauchen nach verschiedenen Seiten hin auf.

DIE DREI RHEINTÖCHTER.

Heia! Heia! Heiahahei!

Rettet euch!

es raset der Alp!

in den Wassern sprüht's

wohin er springt:

die Minne macht ihn verrückt!

(Sie lachen im tollsten Uebermuth.).

ALBERICH

auf der Spitze des Riffes, die Hand nach dem Golde ausstreckend).

Bangt euch noch nicht?

So buhlt nun im Finstern,

feuchtes Gezücht!

Das Licht lösch' ich euch aus;

das Gold entreiss' ich dem Riff,

schmiede den rächenden Ring:

denn hör' es die Fluth —

so verfluch' ich die Liebe!

Er reißt mit furchtbarer Gewalt das Gold aus dem Riffe und stürzt damit hastig in die Tiefe, wo er schnell verschwindet. Dichte Nacht bricht plötzlich überall herein. Die Mädchen tauchen jach dem Räuber in die Tiefe nach.

DIE RHEINTÖCHTER

(schreiend).

Haltet den Räuber!

Rettet das Gold!

Hülfe! Hülfe!

Wehe! Wehe!

Die Fluth fällt mit ihnen nach der Tiefe hinab: aus dem untersten Grunde hört man ALBERICH's gellendes Hohngelächter. — In dichtester Finsterniss verschwinden die Riffe; die ganze Bühne ist von der Höhe bis zur Tiefe von schwarzem Wassergewoge erfüllt, das eine Zeit lang immer noch abwärts zu sinken scheint.



rible haste to its summit. The nymphs separate screaming, and dart upwards at different sides.

THE THREE NYMPHS.

Heia! Heia! Heiahahei!

Save us all!

Insane is the imp!

How the water spurts

where he has sprung,

A madman made by his love.

(They laugh in wild excitement.)

ALBERIC

(on the summit of the peak, stretching out his hand towards the gold).

Fear ye not now?

Then fondle in darkness,

dank that ye are!

The light's lustre I quench;

and rend from the rock the gold,

vengeance to wreak with a Ring:

for, hear me ye floods —

Love I forswear for ever!

With terrible strength he tears the gold from the rock and, hastily descending, disappears quickly below. Sudden darkness overspreads the scene. The nymphs dive down after the robber.

THE THREE NYMPHS

(screaming).

Hinder the robber!

Rescue the gold!

Help us! Help us!

Woe! Woe!

The flood falls with them into the deep. Far below is heard ALBERIC's mocking laughter. — The rocks disappear in thickest darkness, the whole stage is completely filled with black waves of water which seem for some time continually to sink.

ZWEITE SCENE.

~~~~~

Allmählig gehen die Wogen in Gewölke über, das sich nach und nach abklart, und als es sich endlich, wie in feinem Nebel, gänzlich verliert, wird eine

*freie Gegend auf Bergeshohen*

sichtbar, anfänglich noch in nächtlicher Beleuchtung. — Der herb-vorbrechende Tag beleuchtet mit wachsendem Glanze eine Burg mit blinkenden Zinnen, die auf einem Felsgipfel im Hintergrunde steht; zwischen diesem burggekrönten Felsgipfel und dem Vordergrunde der Scene ist ein tiefes Thal, durch welches der Rhein fließt, anzunehmen. — Zur Seite auf blumigem Grunde liegt WOTAN, neben ihm FRICKA, beide schlafend.

FRICKA

(erwacht ihr Blick fällt auf die Burg; sie staunt und erschrickt)

Wotan! Gemahl! erwache!

WOTAN

(im Traume leise).

Der Wonne seligen Saal  
bewachen mir Thür' und Thor:  
Mannes Ehre,  
ewige Macht,  
ragen zu endlosem Ruhm!

FRICKA

(rüttelt ihn).

Auf, aus der Träume  
wonnigem Trug!  
Erwache, Mann, und erwäge!

WOTAN

(erwacht und erhebt sich ein wenig: sein Auge wird sogleich vom Anblick der Burg gefesselt).

Vollendet das ewige Werk:  
auf Berges Gipfel  
die Götter-Burg,  
prunkvoll prahlt  
der prangende Bau!  
Wie im Traum ich ihn trug,  
wie mein Wille ihn wies,  
stark und schön

## SECOND SCENE.



Gradually the waves give place to clouds which clear off in fine mist, shewing

*An open space on a mountain top*

first by the faint light of night. — The dawning day lights up with increasing lustre a castle with glittering pinnacles, which stands on a cliff at the back: between this and the foreground is a deep valley through which the Rhine is supposed to flow. — At one side WOTAN and FRICKA are lying asleep in a flowery meadow.

FRICKA

(wakes, and her eyes fall on the castle; she starts in surprise).

Wotan! my lord! awaken!

WOTAN

(still dreaming).

The wondrous heavenly hall  
is warded with gate and gulf.  
Mortal honour,  
infinite might,  
fly to the acme of fame!

FRICKA

(shaking him).

Wake from thy visions  
rosy and vain!  
Arise now, spouse, and arouse thee!

WOTAN

wakes and raises himself slightly. His eyes are at once attracted and rivetted by the sight of the castle).

'Tis ended — the infinite work!

A heavenly mansion  
on mountain heights;  
proudly peer  
my prosperous halls,  
as in visions I viewed,  
as I ordered it erst;  
strong and sound

steht er zur Schau;  
hehrer, herrlicher Bau!

FRICKA.

Nur Wonne schafft dir  
was mich erschreckt?  
Dich freut die Burg,  
mir bangt es um Freia.  
Achtloser, lass dich erinnern  
des ausbedungenen Lohn's!  
Die Burg ist fertig,  
verfallen das Pfand:  
vergiss'st du, was du vergab'st?

WOTAN.

Wohl dünkt mich's, was sie bedangen,  
die dort die Burg mir gebaut;  
durch Vertrag zähmt' ich  
ihr trotzig Gezücht,  
dass sie die hehre  
Halle mir schüfen;  
die steht nun — Dank den Starken: —  
um den Sold Sorge dich nicht.

FRICKA.

O lachend frevelnder Leichtsinn!  
Liebelosester Frohmuth!  
Wusst' ich um eu'ren Vertrag,  
dem Truge hätt' ich gewehrt;  
doch muthig entferntet  
ihr Männer die Frauen,  
um taub und ruhig vor uns  
allein mit den Riesen zu tagen.  
So ohne Scham  
verschenktet ihr Frechen  
Freia, mein holdes Geschwister,  
froh des Schächergewerb's. —  
Was ist euch Harten  
doch heilig und werth,  
giert ihr Männer nach Macht!

stands it in sight:  
grand and glorious pile.

FRICKA.

So welcome deem'st thou  
what I but dread?  
Though fair thy tow'r  
I tremble for Freia.  
Mindless one, pause and remember  
the mentioned price to be paid!  
The castle finished,  
now falleth the bond.  
Forgettest then what thou must give?

WOTAN.

I mind well all they demanded,  
my men who built me this burg;  
their grim race I  
by agreement o'crawed,  
whereby this hallowed  
home they should build me.  
It prospers — thanks to their prowess!  
For the price pray have no heed.

FRICKA.

Alas! thy fatuous lightness!  
lacking love is thy folly.  
Had I but known of this bond  
the baseness might have been helped:  
but pleased were ye wise ones  
to part from the women;  
no jot confiding in us,  
alone ye conferred with the giants.  
So, without shame,  
ye shrink not to forfeit  
Freia, my glorious sister,  
for this scandalous cause.  
Nought may your hard hearts  
of holiness know,  
when you pant but for power.

WOTAN.

Gleiche Gier  
war Fricka wohl fremd,  
als selbst um den Bau sie bat?

FRICKA.

Um des Gatten Treue besorgt  
muss traurig ich wohl sinnen,  
wie an mich er zu fesseln,  
zieht's in die Ferne ihn fort:  
herrliche Wohnung,  
wonniger Hausrath,  
sollten mit sanftem Band  
dich binden zu säumender Rast.  
Doch du bei dem Wohnbau sannst  
auf Wehr und Wall allein:  
Herrschaft und Macht  
soll er dir mehren;  
nur rastlosem Sturm zu erregen  
erstand die ragende Burg.

WOTAN

(lächelnd).

Wolltest du Frau  
in der Feste mich fangen,  
mir Gotte musst du schon gönnen,  
dass, in der Burg  
gebunden, ich mir  
von aussen gewinne die Welt.  
Wandel und Wechsel  
liebt wer lebt:  
das Spiel drum kann ich nicht sparen.

FRICKA.

Liebeloser,  
leidigster Mann!  
Um der Macht und Herrschaft  
müßigen Tand  
verspielst du in lästerndem Spott  
Liebe und Weibes Werth?

WOTAN.

Like longings  
did Fricka not feel,  
when she herself bade me to build?

FRICKA.

Of my husband's truth ill assured,  
in trouble I considered  
how to hold him beside me  
when he was seeking to stray:  
    halls bright and gleaming,  
    glorious homestead,  
such might surely allure thee  
to linger and seek in them rest.  
But thou in this fortress thought'st  
of fence and force alone:  
    power and might  
    'twas to augment thee:  
this ravishing castle but rises  
to cause yet more riotous strife.

WOTAN

(smiling).

If with these walls  
thou, O wife, shouldst enwind me,  
yet grant but this to my godhood;  
    while in the castle's  
    confines I yet  
may outside it win me the world.  
    Wand'ring at will  
    all love who live:  
my sport I cannot dispense with.

FRICKA.

Light, unloving,  
low-natured man!  
For such mere conceits  
as might and control  
wouldst trample in lawless contempt  
love and a woman's worth?



WOTAN

(ernst).

Um dich zum Weib zu gewinnen,  
mein eines Auge  
setzt' ich werbend daran:  
wie thörig tadelst du jetzt!  
Ehr' ich die Frauen  
doch mehr als dich freut!  
Und Freia, die gute,  
geb' ich nicht auf:  
nie sann dies ernstlich mein Sinn.

FRICKA.

So schirme sie jetzt:  
in schutzloser Angst  
läuft sie nach Hülff dort her!

FREIA

(hastig auftretend).

Hilf mir, Schwester!  
Schütze mich, Schwäher!  
Vom Felsen drüben  
drohte mir Fasolt,  
mich Holde käm' er zu holen.

WOTAN.

Lass' ihn droh'n! —  
Sah'st du nicht Loge?

FRICKA.

Dass am liebsten du immer  
dem Listigen trau'st!  
Manch Schlimmes schuf er uns schon,  
doch stets bestrickt er dich wieder.

WOTAN.

Wo freier Muth frommt  
allein, frag' ich nach keinem;  
doch des Feindes Neid  
zum Nutz' sich fügen,  
lehrt nur Schlauheit und List,  
wie Loge verschlagen sie übt.

WOTAN

(earnestly).

When I for wife sought to win thee,  
my other eyeball  
in a wager I risked;  
thou blamest blindly, methinks!  
Women I lean to  
e'en more than thou lik'st.  
I'll let not our fairest  
Freia be ta'en:  
my thoughts ne'er turned to such thing.

FRICKA.

Then save her at once: —  
in sorest alarm  
hither she hastens for help.

FREIA

(entering hastily).

Help me, Fricka!  
fail me not, father!  
From mountain fastness  
Fasolt gives menace:  
he comes too surely to catch me.

WOTAN.

Let him rage! —  
Saw'st thou not Loki?

FRICKA.

That belief thou shouldst still  
to that liar accord!  
Much wrong already he's wrought,  
yet sets new snares for thee ever.

WOTAN.

Where simple might serves  
let none seek to assist me;  
but to shape the fraud  
of foes to serve me,  
I can learn by such arts  
as only Loki employs.

Der zum Vertrage mir rieth,  
versprach Freia zu lösen:  
auf ihn verlass' ich mich nun.

FRICKA.

Und er lässt dich allein. —  
Dort schreiten rasch  
die Riesen heran:  
wo harrt dein schlauer Gehülfe?

FREIA.

Wo harren meine Brüder,  
dass Hülfe sie brächten,  
da mein Schwäher die Schwache verschenkt?  
Zu Hülfe, Donner!  
Hieher! hieher!  
Rette Freia, mein Froh!

FRICKA.

Die in bösem Bund dich verriethen,  
sie alle bergen sich nun.

FASOLT und FAFNER

(Beide in riesiger Gestalt, mit starken Pfählen bewaffnet, treten auf).

FASOLT.

Sanft schloss  
Schlaf dein Aug':  
wir beide bauten  
Schlummers bar die Burg.  
Mächt'ger Müh'  
müde nie,  
stau'ten starke  
Stein' wir auf;  
steiler Thurm,  
Thür' und Thor,  
deckt und schliesst  
im schlanken Schloss den Saal.  
Dort steht's,  
was wir stemmten;  
schimmernd hell  
bescheint's der Tag:

He this agreement advised,  
and vowed to extricate Freia:  
on him I firmly rely.

FRICKA.

And he fails in his faith. —  
The giants hast'ning  
hither behold:  
where lurks thy juggling ally?

- FREIA.

Why hasten not my brothers  
with help they should bring me,  
now my father refuses defence?  
O help me, Donner!  
hither! hither!  
rescue Freia, my Froh!

FRICKA.

Those who basely bargained to wrong thee  
have all abandoned thee now.

FASOLT and FAFNIR

(men of gigantic stature, armed with strong staves, enter).

FASOLT.

Soft sleep  
sealed thine eyes:  
while we in wakeful  
labour wove thy walls.  
Tedious toil  
tired us not;  
heap'd we huge  
and heavy stones.  
High with dome,  
donjon, door,  
we have formed  
a fortress fair and fast.  
There bideth  
our building,  
bright'ning in  
the beams of day.

zieh' nun ein,  
uns zahl' den Lohn!

WOTAN.

Nennt, Leute, den Lohn:  
was dünkt euch zu bedingen?

FASOLT.

Bedungen ist's,  
was tauglich uns dünkt:  
gemahnt es dich so matt?  
Freia, die holde,  
Holda, die freie —  
verträgen ist's —  
sie tragen wir heim.

WOTAN.

Seid ihr bei Trost  
mit eurem Vertrag?  
Denkt auf andern Dank:  
Freia ist mir nicht feil.

FASOLT

(vor wüthendem Erstaunen einen Augenblick sprachlos).

Was sagst du, ha!  
Sinnst du Verrath?  
Verrath am Vertrag?  
Die dein Speer birgt,  
sind sie dir Spiel,  
des berath'nen Bundes Runen?

FAFNER

(höhnisch).

Getreu'ster Bruder!  
Merkst du Tropf nun Betrug?

FASOLT.

Lichtsohn du,  
leicht gefügter,  
hör' und hüte dich:  
Verträgen halte Treu'!  
Was du bist,  
bist du nur durch Verträge:

Pass within,  
but pay our wage.

WOTAN.

Name, workmen, your wage.  
What forfeit have ye fixed on?

FASOLT.

'Twas fixed beforehand,  
what we deemed fit:  
thy mem'ry is remiss!  
Freia the holy —  
Holda the free one —  
agreed it is,  
she goes with us home.

WOTAN.

Are ye engrossed  
on what was agreed?  
other guerdon ask:  
Freia I must refuse.

FASOLT

(remaining awhile speechless with wrathful surprise).

What say'st thou — Ha!  
seek'st to betray —  
betray a contract?  
On thy spear writ,  
serve but for sport  
those compelling runes of power?

FAFNIR

(ironically).

My faithful brother!  
Deem'st thou, fool, he is false?

FASOLT.

Son of light,  
swayed so lightly,  
hear and heed thyself!  
Thy treaties hold in truth!  
What thou art,  
art thou only by treaties;

bedungen ist,  
wohl bedacht deine Macht.

Bist weiser du  
als witzig wir sind,  
bandest uns Freie  
zum Frieden du:

all deinem Wissen fluch' ich,  
fliehe weit deinen Frieden,  
weisst du nicht offen,  
ehrlich und frei,

Verträgen zu wahren die Treu'! —

● Ein dummer Riese  
räth' dir das:

du Weiser, wiss' es von ihm!

WOTAN.

Wie schlau für Ernst du achtest,  
was wir zum Scherz nur beschlossen!

Die liebliche Göttin,  
licht und leicht,  
was taugt euch Tölpeln ihr Reiz?

FASOLT.

Höhn'st du uns?

Ha! wie unrecht! —

Die ihr durch Schönheit herrscht,  
schimmernd hehres Geschlecht,

wie thörig strebt ihr  
nach Thürmen von Stein,

setzt um Burg und Saal  
Weibes Wonne zum Pfand!

Wir Plumpen plagen uns  
schwitzend mit schwieliger Hand,

ein Weib zu gewinnen,  
das wonnig und mild

bei uns Armen wohne: —

und verkehrt nennt ihr den Kauf?

FAFNER.

Schweig' dein faules Schwatzen,

Conformable,  
well defined was thy might.

More wise art thou  
than we are wary,  
binding us free ones  
in friendly peace  
cursed be thy wisdom futile,  
far shall wane peace before thee,  
when no more open,  
honest and free,  
thou breakest thy warrant and bond! —  
A simple giant  
judges so:

Be warned, thou wise one, by him!

WOTAN.

How sly to take for truth  
what only in sport we had settled!  
The beauteous goddess,  
light and bright,  
what use to you are her charms?

FASOLT.

Flout'st thou us?  
Fie! how evil! —  
You who in radiance sway,  
regal, sorrowless race,  
like fools ye strive  
for a fortress of stone;  
setting' gainst it, sooth,  
a wondrous woman in pledge.  
We, blockheads, bother us,  
toiling with toughness of hand  
to win us a woman,  
who, winning and sweet,  
should go gladly with us. —  
From the bond now wilt thou back?

FAFNIR.

Check thy' foolish chatter;



Gewinn werben wir nicht:  
Freia's Haft  
hilft wenig;  
doch viel gilt's  
den Göttern sie zu entführen.  
Gold'ne Aepfel  
wachsen in ihrem Garten;  
sie allein  
weiss die Aepfel zu pflegen:  
der Frucht Genuss  
frommt ihren Sippen  
zu ewig nie  
alternder Jugend;  
siech und bleich  
doch sinkt ihre Blüthe,  
alt und schwach  
schwinden sie hin,  
müssen Freia sie missen:  
ihrer Mitte drum sei sie entführt!

WOTAN

(für sich).

Loge säumt zu lang!

FASOLT.

Schlicht gieb nun Bescheid!

WOTAN.

Sinnt auf andern Sold!

FASOLT.

Kein andrer: Freia allein!

FAFNER.

Du da, folg' uns fort!

(Sie dringen auf FREIA zu.)

FREIA

(fliehend).

Helf! helf! vor den Harten!

DONNER und FROH

(kommen eilig).

no luck look we to gain.  
    Freia's self  
    serves little;  
    but 'twere good  
to get her away from the Æsir:  
    golden apples  
grow in her orchard garden;  
    none else can  
grasp the art of their culture:  
    this grateful fruit  
    grants to her kindred  
    eternal youth  
    time cannot ravage;  
    weak and blighted  
    waneth their beauty, —  
    old and worn  
    will they pass hence,  
fareth e'er from them Freia:  
let her forthwith be torn from them all.

WOTAN

(aside).

Loki stays too long!

FASOLT.

Straight tell thy resolve.

WOTAN.

Fix on other spoil.

FASOLT.

No other: Freia alone!

FAFNIR.

Thou there! follow us!

(They press towards FREIA.)

FREIA

(seeking to fly).

Help! Help from these harsh ones!

DONNER and FROH

(enter hastily).

FROH

(Freia in seine Arme fassend).

'Zu mir, Freia! —

Meide sie, Frecher!

Froh schützt die Schöne.

DONNER

(sich vor die beiden Riesen stellend).

Fasolt und Fafner,

fühltet ihr schon

meines Hammers harten Schlag?

FAFNER.

Was soll das Droh'n?

FASOLT.

Was dringst du her?

Kampf kies'ten wir nicht,  
verlangen nur unsren Lohn.

DONNER

(den Hammer schwingend).

Schon oft zahlt' ich

Riesen den Zoll;

schuld'ig blieb' ich

Schächern nie:

kommt her! des Lohnes Last  
wäg' ich mit gutem Gewicht!

WOTAN

(seinen Speer zwischen den Streitenden ausstreckend)

Halt, du Wilder!

Nichts durch Gewalt!

Verträge schützt

meines Speeres Schaft:

spar' deines Hammers Heft!

FREIA.

Wehe! Wehe!

Wotan verlässt mich!

FRICKA.

Begreif' ich dich noch,  
grausamer Mann?

FROH

(clasping FREIA in his arms).

To me, Freia! —

Miscreant, fall back!

Froh guards the goddess!

DONNER

(planting himself before the two giants).

Fasolt and Fafnir —

felt ye the blow

of my hammer's head before?

FAFNIR.

What means thy threat?

FASOLT.

Why thrust in here?

we want not to fight —

expect nought else but our pay.

DONNER

(swinging his hammer).

I've paid many

giants their meed;

rascals e'er

I'm ready to pay.

Come here! I'll deal your due,

helped with a generous hand.

WOTAN

(stretching out his spear between the disputants).

Hold! thou fierce one!

Nought booteth force.

This bond the shaft

of my spear doth shield:

spare then thy hammer's helve.

FREIA.

Woe's me! Woe's me!

Wotan forsakes me!

FRICKA.

Thou meanest it then,

merciless man?

WOTAN

(wendet sich ab und sieht Loos kommen).

Endlich Loge!  
Eiltest du so,  
den du geschlossen,  
den schlimmen Handel zu schlichten?

LOGE

(Ist im Hintergrunde aus dem Thale aufgetreten).

Wie? welchen Handel  
hätt' ich geschlossen?  
Wohl was mit den Riesen  
dort im Rathe du dangst? —  
In Tiefen und Höh'n  
treibt mich mein Hang;  
Haus und Herd  
behagt mir nicht:  
Donner und Froh,  
die denken an Dach und Fach;  
wollen sie frei'n,  
ein Haus muss sie erfreu'n:  
ein stolzer Saal,  
ein starkes Schloss,  
danach stand Wotan's Wunsch. —  
Haus und Hof,  
Saal und Schloss,  
die selige Burg,  
sie steht nun stark gebaut;  
das Prachtgemäuer  
prüfte ich selbst;  
ob alles fest  
forscht' ich genau:  
Fasolt und Fafner  
fand ich bewährt;  
kein Stein wankt im Gestemm'.  
Nicht müßig war ich,  
wie mancher hier:  
der lügt, wer lässig mich schilt!

WOTAN

(turns away and perceives LOKI coming).

Here is Loki!  
Hastest thou so  
when thou shouldst straighten  
the sorry bargain thou struckest?

LOKI

(who has climbed up from the valley at back).

Why! what bargain  
bad have I struck you?  
Was't what you conjointly  
with the giants did work?  
To depths and to heights  
I drive at my heed.  
House and hearth  
can hold me not;  
Donner and Froh  
they dote on a dwelling fair:  
fain would they woo;  
a house then must they find:  
a bright abode,  
a bulwark brave,  
thereto bends Wotan's wish;  
roof and room, —  
house and hall, —  
the heavenly pile, —  
behold it in its pride.  
The towering walls  
I tried myself,  
examined all  
if it were firm.  
Fasolt and Fafnir  
failed not in faith:  
each stone fits where it stands.  
Not idle was I  
like all the rest:  
who styles me sluggard, he lies.

WOTAN.

Arglistig  
weichst du mir aus:  
mich zu betrügen  
hüte in Treuen dich wohl!  
Von allen Göttern  
dein einz'ger Freund,  
nahm ich dich auf  
in der übel trauenden Tross. —  
Nun red' und rathe klug!  
Da einst die Bauer der Burg  
zum Dank Freia bedangen,  
du weisst, nicht anders  
willigt' ich ein,  
als weil auf Pflicht du gelobtest  
zu lösen das hehre Pfand.

LOGE.

Mit höchster Sorge  
drauf zu sinnen,  
wie es zu lösen,  
das — hab' ich gelobt:  
doch dass ich fände,  
was nie sich fügt,  
was nie gelingt,  
wie liess sich das wohl geloben?

FRICKA

(zu Wotan).

Sieh, welch' trugvollem  
Schelm du getraut!

FROH.

Loge heisst du,  
doch nenn' ich dich Lüge!

DONNER.

Verfluchte Lohe,  
dich lösch' ich aus!

WOTAN.

Artfully  
slippest thou out:  
look to thee, traitor,  
if thou betrayest me now!  
Of all th' immortals  
thine only friend,  
I took thee up  
to our over-credulous crew:—  
now speak, and spae us well.  
When they who built us the burg  
for meed Freia demanded,  
thou'rt 'ware that solely  
would I consent  
when word thou plightedst at last  
to deliver the glorious pledge.

LOKI.

With greatest pains  
th'affair to ponder  
how we might save her  
*that* — did I swear.  
But to discover  
what ne'er occurred —  
what ne'er took place —  
how possibly could I promise?

FRICKA

(to WOTAN).

See what traitorous  
scamp thou didst trust!

FROH.

Loki art thou,  
but better called "liar".\*

DONNER.

Accursed glist'ner,  
thy gleam I'll quench.

---

\* The pun in the original, between "Loge" and "Lüge", cannot be preserved in translation.



LOGE.

Ihre Schmach zu decken  
schmähen mich Dummē.

(DONNER und FROH wollen ihm zu Leibe.)

WOTAN

(wehrt ihnen)

In Frieden lasst mir den Freund!  
Nicht kennt ihr Loge's Kunst:

reicher wiegt  
seines Rathes Werth,  
zahlt er zögernd ihn aus.

FAFNER.

Nichts gezögert:  
rasch gezahlt!

FASOLT.

Lang währt's mit dem Lohn.

WOTAN

(zu Loge)

Jetzt hör', Störrischer!  
halte mir Stich!

Wo schweiftest du hin und her?

LOGE.

Immer ist Undank

Loge's Lohn!

Um dich nur besorgt

sah ich mich um,

durstöbert' im Sturm

alle Winkel der Welt,

Ersatz für Freia zu suchen,  
wie er den Riesen wohl recht:

Umsonst sucht' ich

und sehe nun wohl,

in der Welten Ring

nichts ist so reich,

als Ersatz zu muthen dem Mann  
für Weibes Wonne und Werth.

(Alle gerathen in Erstaunen und Betroffenheit.)

LOKI.

But to screen your blunder  
ye scold me, blockheads.

(DONNER and FROH are about to set on him.)

WOTAN

(restraining them).

I pray you leave him in peace!

Ye know not Loki's knacks.

Value high -

his advice e'er has,  
when we wait for it long.

FAFNIR.

No more waiting:  
quick! — the wage!

FASOLT.

Pay fails to appear.

WOTAN

(to LOKI).

Now hark, strategist!  
hold thee still.

Why strayedst thou here and there?

LOKI.

Evil is ever  
Loki's lot.  
Alone for thy sake  
I sallied out,  
and stormily strode  
to the ends of the earth  
to seek for Freia a substitute,  
which for the giants were just.  
Success slipped me:  
I see now full well  
in the world around  
nought is so rare  
to replace in mind of a man  
a woman's wonderful worth.  
(All exhibit surprise and emotion.)

So weit Leben und Weben,  
in Wasser, Erd' und Luft,  
    viel frug ich,  
    forschte bei allen,  
    wo Kraft nur sich rührt  
    und Keime sich regen:  
    was wohl dem Manne  
    mächtiger dünk',  
als Weibes Wonne und Werth?  
Doch so weit Leben und Weben,  
    verlacht nur ward  
    meine fragende List:  
in Wasser, Erd' und Luft  
    lassen will nichts  
    von Lieb' und Weib. —  
    Nur einen sah ich,  
der sagte der Liebe ab:  
    um rothes Gold  
entrieth er des Weibes Gunst.  
Des Rheines klare Kinder  
klagten mir ihre Noth:  
    der Nibelung,  
    Nacht-Alberich,  
    buhlte vergebens  
    um der Badenden Gunst;  
    das Rheingold da  
raubte sich rächend der Dieb:  
    das dünkt ihm nun  
    das theuerste Gut,  
hehrer als Weibes Huld.  
    Um den gleissenden Tand,  
    der Tiefe entwandt,  
erklang mir der Töchter Klage:  
    an dich, Wotan,  
    wenden sie sich,  
dass zu Recht du zögest den Räuber,  
    das Gold dem Wasser  
    wieder gebest,

Where life ebbeth and floweth  
in flood, and earth, and air,  
    all asked I,  
    ever inquiring  
    where sinew doth reign,  
    and seedlings are rooted,  
    what well a man  
    could mightier deem  
than woman's wonderful worth.  
But where life ebbeth and floweth,  
    I only found myself  
    laughed at by all.  
In flood and earth and air  
    everything hath  
    for aim but love.  
    Yet one I met with  
had made against love his oath;  
    for ruddy gold  
bereft him of woman's grace.  
The Rhine's indignant daughters  
dismal tidings announced:  
    The Nibelung,  
    Night-Alberic,  
    failed from the girls  
    amorous favours to gain;  
    the Rhinegold he  
robbed in his raging revenge:  
    and values now  
    its worth over all, —  
greater than woman's grace.  
    For their glittering toy,  
    thus torn from the deep,  
the maidens with tears are mourning.  
    To thee, Wotan,  
    wailing they turn,  
that thy wrath may fall on the robber:  
    the gold to the waves  
    be once more given,

und ewig es bliebe ihr Eigen. —  
Dir's zu melden  
gelobt' ich den Mädchen;  
nun lös'te Loge sein Wort.

WOTAN.

Thörig bist du,  
wenn nicht gar tückisch!  
Mich selbst siehst du in Noth:  
wie hülff' ich andren zum Heil? .

FASOLT

(der aufmerksam zugehört, zu Fafner).

Nicht gönn' ich das Gold dem Alben,  
viel Noth schuf uns der Niblung,  
doch schlau entschlüpfte immer  
unsrem Zwange der Zwerg.

FAFNER.

Neue Neidthat  
sinnt uns der Niblung,  
giebt das Gold ihm Macht. —  
Du da, Loge!  
Sag' ohne Lug:  
was Grosses gilt denn das Gold,  
dass es dem Niblung genügt?

LOGE.

Ein Tand ist's  
In des Wassers Tiefe,  
lachenden Kindern zur Lust:  
doch, ward es zum runden  
Reife geschmiedet,  
hilft es zu höchster Macht,  
Gewinnt dem Manne die Welt.

WOTAN.

Von des Rheines Gold  
hört' ich raunen:  
Beute-Runen  
berge sein rother Glanz,

their own to continue for ever. —  
This to mention  
I swore to the maidens:  
now staunch I stand to my word.

WOTAN.

Senseless art thou  
if not designing!  
Myself suffering ruth  
for others what help have I?

FASOLT

(who has been listening attentively — to FAFNIR).  
This gold I begrudge the Niblung.  
Much wrong he's hatched us already:  
but sily slipped the dwarf  
unhindered out of our hold;

FAFNIR.

Now the gnome  
will shape new annoyance,  
mighty made by gold.  
Thou there, Loki;  
say without lies  
what greatness giveth this gold,  
that the dwarf doth hold it dear?

LOKI.

A toy 'twas  
ere from waters taken,  
serving gay maidens for sport:  
but when to a Ring  
'tis rounded and fashioned  
marvellous might it grants,  
and wins its grasper the world.

WOTAN.

Many rumours tell  
of the Rhinegold:  
runes of riches  
run in its ruddy light;

Macht und Schätze  
schlüf' ohne Mass ein Reif.

FRICKA.

Taugte wohl auch  
des gold'nen Tandes  
gleissend Geschmeid  
Frauen zu schönem Schmuck?

LOGE.

Des Gatten Treu'  
ertrotzte die Frau,  
trüge sie hold  
den hellen Schmuck?  
den schimmernd Zwerge schmieden;  
rührig im Zwange des Reif's.

FRICKA.

Gewänne mein Gatte  
wohl sich das Gold?

WOTAN.

Des Reifes zu walten,  
räthlich will es mich dünken. —  
Doch wie, Loge,  
lernt' ich die Kunst?  
wie schlüf' ich mir das Geschmeid?

LOGE.

Ein Runenzauber  
zwingt das Gold zum Reif:  
keiner kennt ihn;  
doch einer übt ihn leicht,  
der sel'ger Lieb' entsagt.  
(WOTAN wendet sich unmuthig ab.)  
Das spar'st du wohl;  
zu spät auch käm'st du:  
Alberich zögerte nicht;  
zaglos gewann er  
des Zaubers Macht:  
gerathen ist ihm der Ring.

might and wealth  
'twould win were it made a ring.

FRICKA.

Boots as well  
the golden bauble's  
glittering dross  
for women to deck and adorn?

LOKI.

A wife could fix  
the faith of her spouse,  
found she the rare  
and radiant mass,  
whose metal pigmies moulded,  
ruled by the pow'r of the ring.

FRICKA.

O might but my husband  
gain me the hoard!

WOTAN.

To win me that circlet  
seemeth wise to my thinking. —  
But how, Loki,  
light on the means?  
how make the dwarfs' treasure mine?

LOKI.

A rune of magic  
makes the gold a ring:  
none may know it;  
but he its hold hath learned,  
who sweets of love forswears.

(WOTAN turns away discouraged.)

That likes you not;  
too late you are too:  
Alberic paused not in doubt!  
promptly he conquered  
the potent spell,  
and rightly fashioned the ring.



DONNER.

Zwang uns allen  
schüfe der Zwerg,  
wird' ihm der Reif nicht entrissen.

• WOTAN.

Den Ring muss ich haben!

FROH.

Leicht erringt  
ohne Liebesfluch er sich jetzt.

LOGE.

Spott-leicht,  
ohne Kunst wie im Kinder-Spiel!

WOTAN.

So rathe, wie?

LOGE.

Durch Raub!

Was ein Dieb stahl,  
das stiehlt du dem Dieb:  
ward leichter ein Eigen erlangt? —  
Doch mit arger Wehr  
wahrt sich Alberich;  
klug und fein  
musst du verfahren,  
ziehst du den Räuber zu Recht,  
um des Rheines Töchtern  
den rothen Tand,  
das Gold, wieder zu geben:  
denn darum bitten sie dich.

WOTAN.

Des Rheines Töchter?  
Was taugt mir der Rath?

FRICKA.

Von dem Wassergezücht  
mag ich nichts wissen:  
schon manchen Mann  
— mir zum Leid —  
verlockten sie buhlend im Bad.

DONNER.

Placed were all of us  
in his power,  
were not the ring from him ravished.

WOTAN.

That ring I must seize on.

FROH.

Lightly now,  
without love forswearing, 'twere gained.

LOKI.

Quite lightly;  
scant knowledge you need require.

WOTAN.

Bethink us, how?

LOKI.

By theft!

What a thief stole,  
that steal from the thief:  
were any thing done with more ease?  
But with artful foils  
fighteth Alberic;  
shrewd and wileful  
be your workings  
that the robber be o'er-reached:  
to the river-sisters  
their ruddy toy,  
the gold, once more be given;  
for therefore cry they to thee.

WOTAN.

The river-sisters!  
What serves me thy rede?

FRICKA.

Of that watery race  
mention I wish not,  
for many men  
— more's my pain —  
have perished, allured by their love.

WOTAN steht stumm mit sich kämpfend; die übrigen Götter heften in schweigender Spannung die Blicke auf ihn. — Während dem hat FAFNER bei Seite mit FASOLT berathen.

FAFNER.

Glaub' mir, mehr als Freia  
frommt das gleissende Gold:  
auch ew'ge Jugend erjagt,  
wer durch Goldes Zauber sie zwingt.

(Sie treten wieder heran.)

Hör', Wotan,  
der Harrenden Wort:  
Freia bleib' euch in Frieden;  
leichter'n Lohn  
fand ich zur Lösung:  
uns rauhen Riesen genügt  
des Niblungen rothes Gold.

WOTAN.

Seid ihr bei Sinn?  
was nicht ich besitze,  
soll ich euch Schamlosen schenken?

FAFNER.

Schwer baute  
dort sich die Burg:  
leicht wird's dir  
mit list'ger Gewalt  
(was im Neidspiel nie uns gelang)  
den Niblungen fest zu fah'n.

WOTAN.

Für euch müht' ich  
mich um den Alben?  
für euch fing' ich den Feind?  
Unverschämt  
und überbegehrlich  
macht euch Dumme mein Dank!

FASOLT

(ergreift plötzlich FREIA und führt sie mit FAFNER zur Seite).

Hierher, Maid!  
in uns're Macht!

WOTAN stands silently struggling with himself, while the other gods all look expectantly on him. Meanwhile FAFNIR has consulted aside with FASOLT.

FAFNIR.

Trust me, more than Freia  
fits us treasure so true,  
nor need we yearn long for youth  
with the gold's all-mastering might.

(They again advance.)

Hear, Wotan,  
our hasty last words!  
Free from our hands be Freia:  
let a less  
forfeit release thee;  
th'ungentle giants will need  
but Nibelheim's gems and gold.

WOTAN.

Where are your wits?  
How can I award ye  
what is not mine yet, ye miscreants?

FAFNIR.

Work 'twas  
to raise yonder tow'rs;  
thou canst, though, do  
with thoughtfuller craft  
what ne'er our needs could bring through:  
the Nibelung fetter fast.

WOTAN.

For *you* shall I  
shew myself yielding!  
For *you* fetter a foe?  
Shame-devoid  
and shockingly covetous  
such conduct I call.

FASOLT

(suddenly seizing FREIA and drawing her with FAFNIR aside).

Come here, maid!  
With us remain.

Als Pfand folgst du jetzt,  
bis wir Lösung empfahn.

(FREIA schreit laut auf: alle GÖTTER sind in höchster Bestürzung.)

FAFNER.

Fort von hier  
sei sie entführt!  
Bis Abend, achtet's wohl,  
pflegen wir sie als Pfand:  
wir kehren wieder;  
doch kommen wir,  
und bereit liegt nicht als Lösung  
das Rheingold roth und licht —

FASOLT.

Zu End' ist die Frist dann,  
Freia verfallen:  
für immer folge sie uns!

FREIA.

Schwester! Brüder!  
Rettet! helft!

(Sie wird von den hastig enteilenden Riesen fortgetragen: in der Ferne hören die bestürzten Götter ihren Wehruf verhallen.)

FROH.

Auf, ihnen nach!

DONNER.

Breche denn alles!

(Sie blicken Wotan fragend an.)

LOGE

(den Riesen nachsehend).

Ueber Stock und Stein zu Thal  
stapfen sie hin;  
durch des Rheines Wasserfurth  
waten die Riesen:  
fröhlich nicht  
hängt Freia  
den Rauhen über dem Rücken! —  
Heia! heil!  
Wie taumeln die Tölpel dahin!

In pledge placed art thou now  
till our forfeit be paid.

(FREIA cries aloud: all the gods are in the greatest perturbation.)

FAFNIR.

Far from hence  
shall she be forced:  
till night-fall — note me well —  
placed is she as a pledge;  
then once more come we,  
and when we call  
should we not find as the forfeit  
the Rhinegold fair and red —

FASOLT.

— At end is the friendship,  
Freia is forfeit;  
for ever fallen to us.

FREIA.

Sister! Brothers!  
save me! Help!

(She is borne off by the hastily retreating giants; the troubled gods  
hear her cries of distress dying away in the distance.)

FROH.

Up! on their track!

DONNER.

Perish now all things!

(They look enquiringly towards WOTAN.)

LOKI

(looking after the giants).

Over stock and stone they tramp  
straight down the vale;  
through the Rhine's befriending ford  
flounder the ruffians:  
'frightedly  
now Freia  
*must ride the back of the rascals.* —  
Heia! hei!  
How s umble the stupids along!

Durch das Thal talpen sie schon:  
wohl an Riesenheim's Mark  
erst halten sie Rast!

(Er wendet sich zu den Göttern.)

Was sinnt nun Wotan so wild? —  
Den seligen Göttern wie geht's?

Ein fahler Nebel erfüllt mit wachsender Dichtigkeit die Bühne;  
in ihm erhalten die Götter ein zunehmend bleiches und ältliches  
Aussehen: alle stehen bang und erwartungsvoll auf Wotan blickend,  
der sinnend die Augen an den Boden heftet.

LOGE.

Trügt mich ein Nebel?  
neckt mich ein Traum?  
Wie bang und bleich  
verblüht ihr so bald!  
Euch erlischt der Wangen Licht;  
der Blick eures Auges verblitzt! —  
Frisch, mein Froh,  
noch ist's ja früh! —  
Deiner Hand, Donner,  
entfällt ja der Hammer! —  
Was ist's mit Fricka?  
freut sie sich wenig  
ob Wotan's grämlichem Grau,  
das schier zum Greisen ihn schafft?

FRICKA.

Wehe! Wehe!  
Was ist geschehen?

DONNER.

Mir sinkt die Hand.

FROH.

Mir stockt das Herz.

LOGE.

Jetzt fand ich's: hört was euch fehlt!  
Von Freia's Frucht  
genosset ihr heute noch nicht:  
die gold'nen Aepfel  
in ihrem Garten,

Past the steep stride they amain;  
but in Riesenheim's bounds  
they first will take rest.

(He turns to the gods.)

What dreameth Wotan so wild? —

What dread hath gotten the gods?

A pale mist, increasing in density, fills the stage; in it the gods seem to take an aged and haggard appearance: all stand in alarm looking towards WOTAN, who thoughtfully casts his eyes on the ground.

LOKI.

Dupes me a vapour?  
Veils me a dream?  
How fast your features'  
fairness hath fled!  
From your cheeks the bloom is chased;  
the spark of your eyes hath expired! —  
Flag not, Froh;  
day hath not fled!  
Doth thy hand, Donner,  
relax from the hammer?  
What aileth Fricka?  
Finds she displeasing  
her spouse's greyness and gloom,  
which o'er him gather like age?

FRICKA.

Woe's me! Woe's me!  
What is it all?

DONNER.

My hand doth sink!

FROH.

My heart doth stop!

LOKI.

I've found it — hear what's befall'n!  
Of Freia's fruit  
no atom to-day did ye eat.  
The golden apples  
from out her garden



sie machten euch tüchtig und jung  
ass't ihr sie jeden Tag.

Des Gartens Pflegerin  
ist nun verpfändet;  
an den Aesten darbt  
und dorrt das Obst:

bald fällt faul es herab. —

Mich kümmert's minder;  
an mir kargte

Freia von je

knausernd die köstliche Frucht:

denn halb so ächt nur

bin ich wie, Herrliche, ihr!

Doch ihr setztet alles

auf das jüngende Obst:

das wussten die Riesen wohl;

auf euer Leben

legten sie's an:

nun sorgt, wie ihr das wahr!

Ohne die Aepfel

alt und grau,

greis und grämlich,

welkend zum Spott aller Welt.

erstirbt der Götter Stamm.

FRICKA.

Wotan, Gemahl,

unsel'ger Mann!

Sieh, wie dein Leichtsinn

lachend uns allen

Schimpf und Schmach erschuf!

WOTAN

(mit plötzlichem Entschluss auffahrend).

Auf, Loge!

hinab mit mir!

Nach Nibelheim fahren wir nieder:  
gewinnen will ich das Gold.

preserved you from dwindling with age,  
eating them every day.

The garden's keeper  
now bideth a captive;  
'mong the foliage rests  
and rots the fruit:  
full soon spoiled it will fall.  
My case is milder;  
for me, unkindly,  
Freia has e'er  
kept from the coveted fruit;  
in me but half  
the pow'r ye immortal ones have.  
But all leaned ye on the  
apples' youth-giving aid:  
this wotted the giants well;  
against your lives  
a league is begun,  
and how find ye defence?  
If without apples,  
old and grim —  
gray and gruesome —  
waning to sport of the world,  
the stock of gods would cease.

FRICKA.

Wotan! My lord!  
Hapless and lost!  
Look how thy heedless  
hastiness now  
our shunless shaine hath shaped!

WOTAN

(starting up with sudden resolution).

Up! Loki,  
and off with me!  
Beneath, to the home of the Niblungs.  
I'll surely seize on this gold.

LOGE.

Die Rheintöchter  
riefen dich an:  
so dürfen Erhörung sie hoffen?

WOTAN

(heftig).

Schweige, Schwätzer!  
Freia, die gute,  
Freia gilt es zu lösen.

LOGE.

Wie du befehlst  
führ' ich dich gern:  
steil hinab  
steigen wir denn durch den Rhein?

WOTAN.

Nicht durch den Rhein!

LOGE.

So schwingen wir uns  
durch die Schwefelkluft:  
dort schlüpfe mit mir hinein!

Er geht voran und verschwindet seitwärts in einer Kluft, aus  
der sogleich ein schwefeliger Dampf hervorquillt.

WOTAN.

Ihr andren harrt  
bis Abend hier:  
verlor'ner Jugend  
erjag' ich erlösendes Gold!

Er steigt Loge nach in die Kluft hinab: der aus ihr dringende  
Schwefeldampf verbreitet sich über die ganze Bühne und erfüllt  
diese schnell mit dickem Gewölk. Bereits sind die Zurückbleibenden  
unsichtbar.

DONNER.

Fahre wohl, Wotan!

FROH.

Glück auf! Glück auf!

FRICKA.

O kehre bald  
zur bangenden Frau!

LOKI.

The Rhine-maidens  
raised their complaint:  
so may they then hope for a hearing?

WOTAN

(violently).

Peace! thou prattler!  
Freia the noble —  
Freia needs our assistance.

LOKI.

Swiftly I'll guide,  
go where you will:  
steeply down  
shall we descend through the Rhine?

WOTAN.

Not through the Rhine.

LOKI.

We'll swing ourselves then  
through the sulphur cleft:  
so slip with me down it thus!

He goes first and disappears at the side down a crevice from  
which immediately a sulphurous vapour rises.

WOTAN.

Ye others halt  
till evening here:  
our youth departed

I'll purchase me yet with the gold.

He clammers after LOKI into the sulphur cleft: the vapour steal-  
ing out of which spreads over the whole stage with a thick cloud,  
concealing the rest of the characters.

DONNER.

Fare thee well, Wotan!

FROH.

Good luck! Good luck!

FRICKA.

O, soon return  
my trouble to soothe!

Der Schwefeldampf verdüstert sich bis zu ganz schwarzem Gewölk, welches von unten nach oben steigt; dann verwandelt sich dieses in festes, finstres Steingeklüft, das sich immer aufwärts bewegt, so dass es den Anschein hat, als sänke die Scene immer tiefer in die Erde hinab.

### DRITTE SCENE.

Endlich dämmert von verschiedenen Seiten aus der Ferne her, dunkelrother Schein auf: eine unabsehbar weit sich dahinziehende  
*unterirdische Kluft*

wird erkennbar, die nach allen Seiten hin in enge Schachte auszumünden scheint.

ALBERICH zerrt den kreischenden MIME an den Ohren aus einer Seitenschlucht herbei.

ALBERICH.

Hehe! hehe!  
hieher! hieher!  
Tückischer Zwerg!  
tapfer gezwickt  
sollst du mir sein,  
schaffst du nicht fertig,  
wie ich's bestellt,  
zur Stund' das feine Geschmeid!

MIME

(heulend).

Ohe! Ohe!  
Au! Au!  
Lass' mich nur los!  
Fertig ist es,  
wie du befahlst;  
mit Fleiss und Schweiss  
ist es gefügt:  
nimm nur die Nägel vom Ohr!

ALBERICH

(loslassend).

Was zögerst du dann  
und zeigst es nicht?

The sulphurous vapour thickens to a quite black cloud which rises upwards; this then changes to a firm gloomy rocky chasm which also continually rises, giving the stage the appearance of sinking deeper and deeper into the earth.

### THIRD SCENE

Presently from various quarters ruddy light gleams out; and there extends farther than eye can reach

#### *A Subterranean Cavern*

which on all sides seems to lead to other and narrower passages.

ALBERIC enters, dragging the shrieking MIMI forth by the ear from a cleft at one side.

ALBERIC.

Hallo! Hallo!  
Come here! Come here!  
Rascally imp!  
Rarely your ear  
now will I nip,  
should you not weld me  
straight on the spot  
the special work I have shown.

MIMI

(howling).

Oho! Oho!  
Oh! Oh!  
Let me alone!  
Made it is  
at your command,  
with moil and toil  
moulded by me.  
Nick not your nails in me so!

ALBERIC

(letting him go).

Why hesitate then  
to hand it out?

MIME.

Ich Armer zagte,  
dass noch was fehle.

ALBERICH.

Was wär' noch nicht fertig?

MIME

(verlegen).

Hier . . . und da .

ALBERICH.

Was hier und da?  
Her das Gewirk!

Er will ihm wieder an das Ohr fahren: vor Schreck lässt MIME,  
ein metallenes Gewirke, das er krampfhaft in den Händen hielt  
sich entfallen. ALBERICH hebt es hastig auf und prüft es genau.

Schau' du Schelm!

Alles geschmiedet

und fertig gefügt,

wie ich's befahl!

So wollte der Tropf  
schlau mich betrügen?

für sich behalten

das hehre Geschmeid,

das meine List

ihn zu schmieden gelehrt?

kenn' ich dich dummen Dieb?

(Er setzt das Gewirk als „Tarnhelm“ auf den Kopf.)

Dem Haupt fügt sich der Helm:

ob sich der Zauber auch zeigt?

— „Nacht und Nebel,

Niemand gleich!“ —

(Seine Gestalt verschwindet; statt ihrer gewahrt man eine Nebel-  
säule.)

Siehst du mich, Bruder?

MIME

(blickt sich verwundert um).

Wo bist du? ich sehe dich nicht.

ALBERICH'S

(Stimme).

So fühle mich doch.

MIMI.

I apprehended  
lest aught were failing —

ALBERIC.

Where was it unfinished?

MIMI

(hesitating).

Here — and there —

ALBERIC.

How “here and there”?  
hand me the work!

He threatens to seize again the ear of MIMI who, in terror, lets fall a piece of metal work that he has held concealed in his hand. ALBERIC hastily picks it up and examines it.

See, you scamp!

All has been smithied  
and welded, I ween,  
after my word.

You, idiot, would seek  
so to deceive me,  
and save the wonderful  
work for yourself?

when by my lore  
you could shape it alone!

Read are your thoughts, my thief?

(He sets the metal work on his head as a “Larnhelm”.)

‘The helm fits to the head;  
now will it act as it ought?

— ‘Night annul me.

Nought be seen!” —

(He vanishes, and a column of smoke takes his place)

Brother, d’ye see me?

MIMI

(gazing about in astonishment).

Where stand you? I see you no jot!

ALBERIC’S

(voice).

Then feel me instead,



du fauler Schuft!  
Nimm' das für dein Diebsgelüst!

MIME

(schreit und windet sich unter empfangenen Geißelhieben, deren  
Fall man vernimmt ohne die Geißel selbst zu sehen).

ALBERICH'S

(Stimme, lachend).

Dank, du Dummer!  
Dein Werk bewährt sich gut. —  
Hoho! hoho!  
Niblungen all,  
neigt euch Alberich!  
Ueberall weilt er nun,  
euch zu bewachen;  
Ruh' und Rast  
ist euch zerronnen;  
ihm müsst ihr schaffen,  
wo nicht ihr ihn schaut;  
wo ihr nicht ihn gewahrt,  
seid seiner gewärtig:  
unterthan seid ihr ihm immer!  
Hoho! hoho!  
hört ihn: er naht,  
der Niblungen-Herr!

Die Nebelsäule verschwindet dem Hintergrunde zu: man hört  
in immer weiterer Ferne ALBERICH'S Toben und Zanken; Geheul  
und Geschrei antwortet ihm aus den untern Kluften, das sich end-  
lich in immer weitere Ferne unhörbar verliert. — MIME ist vor  
Schmerz zusammengesunken: sein Stöhnen und Wimmern wird von  
WOTAN und LOGE gehört, die aus einer Schlucht von oben her sich  
herablassen.

LOGE.

Nibelheim hier:  
durch bleiche Nebel  
wie blitzen dort feurige Funken!

WOTAN.

Hier stöhnt es laut:  
was liegt im Gestein?

you faithless scamp;  
take this for your thievish tricks!

MIMI

(writhes and cries under the blows which are heard to fall on him  
from an invisible scourge).

ALBERIC'S

(voice, laughing).

I thank you, thickhead:  
the work is well performed.  
Hoho! Hoho!  
Nibelung elves,  
kneel all to Alberic!  
Everywhere wanders he  
over you watching;  
reign of rest  
is from you riven;  
aye must you serve him  
who lurketh unseem:  
when you least of all note him  
haply he's nigh you!  
Unto him slaves are ye ever.  
Hoho! Hoho!  
hear him, he nears,  
the Nibelung's head!

The column of vapour disappears towards the back. ALBERIC'S scoldings are heard retreating in the distance, howls and cries respond from lower passages, finally the sounds are lost in the distance. MIMI has cowered down in pain. His groans and whimpering are heard by WOTAN and LOKI who descend from above by a side cleft.

LOKI.

Nibelheim's here.  
What glare I notice  
that glows from yon varying vapours?

WOTAN.

Who groans so loud?  
what lies on the ground?

LOGE

(neigt sich zu Mime).

Was Wunder wimmerst du hier?

MIME.

Ohe! Ohe!

Au! Au!

LOGE.

Hei, Mime! Muntre'r Zwerg!  
was zwingt und zwackt dich denn so?

MIME.

Lass' mich in Frieden!

LOGE.

Das will ich freilich,  
und mehr noch, hör':  
helfen will ich dir, Mime!

MIME

(sich etwas aufrichtend).

Wer helfe mir?

Gehorchen muss ich  
dem leiblichen Bruder,  
der mich in Bande gelegt.

LOGE.

Dich, Mime, zu binden  
was gab ihm die Macht?

MIME.

Mit arger List  
schuf sich Alberich  
aus Rheines Gold  
einen gelben Reif:  
seinem starken Zauber  
zittern wir staunend;  
mit ihm zwingt er uns alle,  
der Niblungen mächtiges Heer. —  
Sorglose Schmiede,  
schufen wir sonst wohl  
Schmuck unsren Weibern,  
wonnig Geschmeid,

LOKI

(bending down to MIMI).

What whining whimperer's here?

MIMI.

Oho! Oho!

Oh! Oh!

LOKI.

Hey, Mimi, merry gnome!  
what nips and`knocks you like this?

MIMI.

Leave me in quiet!

LOKI.

Yes without question;  
and more yet, hark —  
help I'll give to you, Mimi.

MIMI

(partially rising).

What help for me?

I have for master

a hard-hearted brother

who makes me bondsman to him!

LOKI.

But, Mimi, what brought him  
the pow'r to command?

MIMI.

With evil craft

lately Alberic

hath wrought from Rhinegold

a ruddy ring;

and its spell of magic

masters our spirits;

with this he moves to serve him

the night-loving Niblung race.

Once at our anvils

ornaments all made,

only our wives to deck;

worked from the ore .

niedlichen Niblungentand:  
wir lachten lustig der Müh'.  
Nun zwingt uns der Schlimme  
in Klüfte zu schlüpfen,  
für ihn allein  
uns immer zu müh'n.  
Durch des Ringes Gold  
erräth seine Gier,  
wo neuer Schimmer  
in Schachten sich birgt:  
da müssen wir spähen,  
spüren und graben,  
die Beute schmelzen  
und schmieden den Guss,  
ohne Ruh' und Rast  
den Hort zu häufen dem Herrn.

LOGE.

Den Trägen so eben  
traf wohl sein Zorn?

MIME.

Mich Armen, ach!  
mich zwang er zum ärgsten:  
ein Helmgeschmeid  
hiess er mich schweissen;  
genau befahl er,  
wie es zu fügen.  
Wohl merkt' ich klug  
welch' mächt'ge Kraft  
zu eigen dem Werk,  
das aus Erz ich wirkte:  
für mich drum hüten  
wollt' ich den Helm,  
durch seinen Zauber  
Alberich's Zwang mich entzieh'n —  
vielleicht, ja vielleicht  
den Lästigen selbst überlisten,  
in meine Gewalt ihn zu werfen,

nice little Nibelung toys:

we lightly laughed as we toiled.

This wretch now compels us  
deep caverns to pierce to:  
for him alone  
to heavily toil.

Through the ring of gold  
he redes in his greed  
where unknown splendour  
is spread in the earth.

Then must we all trace it,  
track it and dig it;  
extract the metal  
and melt it in bars.

With no peace nor pause,  
to heap up the hoard for him.

LOKI.

His lash has chastised  
your laziness then?

MIMI.

Most ill-starred I!  
my thralldom is endless.  
I had a forged  
helmet to fashion:  
exact commands  
he gave for its making.  
My wit surmised  
the wondrous might  
possess'd by the work  
that from steel I wove:  
the helm I sorely  
wanted myself,  
that its enchantment

Alberic's chiding might check;

maybe — yes, maybe  
the bully himself 'twould bamboozle.  
That he might be placed in my power

den Ring ihm zu entreissen,  
dass, wie ich Knecht jetzt dem Kühnen,  
mir Freien er selber dann fröhn'!

LOGE.

Warum, du Kluger,  
glückte dir's nicht?

MIME.

Ach, der das Werk ich wirkte,  
den Zauber, der ihm entzuckt,  
den Zauber errieth ich nicht recht!  
Der das Werk mir rieth,  
und mir's entriss,  
der lehrte mich nun  
— doch leider zu spät! —  
welche List läg' in dem Helm:  
meinem Blick entwand er,  
doch Schwielen dem Blinden  
schlug unschaubar sein Arm.  
Das schuf ich mir Dummen  
schön zu Dank!

(Er streicht sich heulend den Rücken. Die Götter lachen.)

LOGE

(zu Wotan).

Gesteh', nicht leicht  
gelingt der Fang.

WOTAN.

Doch erliegt der Feind,  
hilft deine List.

MIME

(von dem Lachen der Götter betroffen, betrachtet diese aufmerksam).

Mit eurem Gefrage  
wer seid denn ihr Fremde?

LOGE.

Freunde dir;  
von ihrer Noth  
befrei'n wir der Niblungen Volk.

(ALBERICH'S Zanken und Züchtigen nähert sich wieder.)

the ring be from him ravished:  
then I who bend as his bondsman,  
as master henceforth should command.

LOKI.

And why, my trickster,  
triumph'd you not?

MIMI.

Ah! though the work I welded,  
the magic to which 'twas made,  
that magic I read not aright.

He who from me robbed  
the work I wrought,

I learned of him now,

— too late though, alas! —

what good luck lay in the helm.

From my eyes he faded,

but fincly his arm

my fool's back furrowed with stripes.

Through foolishness thus

I found my thanks.

(He rubs his back howling. The gods laugh.)

LOKI

(to Wotan).

Admit, not easy

is our task.

WOTAN.

Ere our end's attained

thy cunning must aid.

MIMI

(struck by the laughter of the gods, observes them more attentively).

Who are ye before me

that question so freely?

LOKI.

Friends to you:

from their annoys

we'd free all the Nibelung folk.

(ALBERIC's threats and scourgings again approach.)



MIME.

Nehmt euch in Acht!  
Alberich naht.

WOTAN.

Sein harren wir hier.

Er setzt sich ruhig auf einen Stein; LOGE lehnt ihm zur Seite —  
ALBERICH, der den Tarnhelm vom Haupte genommen und in den  
Gurtel gehängt hat, treibt mit geschwungener Geißel aus der unteren,  
tiefer gelegenen Schlucht, aufwärts eine Schaar NIBELUNGEN vor  
sich her. diese sind mit goldenem und silbernem Geschmeide be-  
laden, das sie, unter Alberich's stetem Schimpfen und Schelten, all  
auf einen Haufen speichern und so zu einem Horte haufen.

ALBERICH.

Hieher! Dorthin!  
Hehe! Hoho!  
Träges Heer,  
dort zu Hauf  
schichtet den Hort!  
Du da, hinauf!  
Willst du voran?  
Schmähliches Volk,  
ab das Geschmeide!  
Soll ich euch helfen?  
Alles hieher!

(Er gewahrt plötzlich WOTAN und LOGE.)

He! wer ist dort?  
Wer drang hier ein? —  
Mime! Zu mir,  
schäbiger Schuft!  
Schwatztest du gar  
mit dem schweifenden Paar?  
Fort! du Fauler!

Willst du gleich schmieden und schaffen?

(Er treibt MIME mit Geißelhieben unter den Haufen der Nibelungen  
hinein.)

He! an die Arbeit!  
Alle von hinnen!  
Hurtig hinab!

MIMI.

Keep a look out!  
Alberic comes.

WOTAN.

For him we wait here.

He quietly seats himself on a stone. LOKI leans by his side. — ALBERIC, who has now removed the Tarnhelm and wears it in his girdle, drives with brandished whip from the caves below a crowd of Nibelungs before him. They are laden with gold and silver jewellery which under ALBERIC's continual scolding and urging, they pile up in one heap.

ALBERIC.

Hither! Thither!  
Hallo! Hallo!  
Lazy hounds!  
There in heaps  
pile up the hoard!  
You there, get up!  
Will you move on?  
Indolent pack,  
down with the ingots.  
Shall I then help you?  
drag it all here.

(He suddenly perceives WOTAN and LOKI.)

Hey! who are these  
who thus intrude?  
Mimi, to me!  
pestilent patch!  
pratest thou here  
with this promising pair?  
Off, thou idler!

Back to thy pickaxe and pincers!

(With uplifted scourge he drives MIMI into the midst of the crowd of Nibelungs.)

Hey! to your labour!  
Look that ye hasten!  
Hurry below!

Aus den neuen Schachten  
schafft mir das Gold!  
Euch grüsst die Geissel,  
grabt ihr nicht rasch!  
Dass keiner mir müssig  
bürge mir Mime,  
sonst birgt er sich schwer  
meines Armes Schwunge:  
dass ich überall weile,  
wo Niemand es wähnt,  
das weiss er, dünkt mich, genau. —  
Zögert ihr noch?  
Zaudert wohl gar?

(Er zieht seinen Ring vom Finger, küsst ihn und streckt ihn drohend aus).

Zittre und zage,  
gezähmtes Heer:  
rasch gehorcht  
des Ringes Herrn!

Unter Geheul und Gekreisch stoben die NIBELUNGEN (unter ihnen MIMF) auseinander, und schlüpfen nach allen Seiten in die Schachte hinab.

ALBERICH

(grimmig auf Wotan und Loge zutretend).

Was sucht ihr hier?

WOTAN.

Von Nibelheim's nächt'gem Land  
vernahmen wir neue Mähr':  
mächt'ge Wunder  
wirke hier Alberich;  
daran uns zu weiden  
trieb uns Gäste die Gier.

ALBERICH.

Nach Nibelheim  
führt euch wohl Neid:  
so kühne Gäste,  
glaubt, kenn' ich gar gut.

From the new found shafts  
now shovel the gold!  
Who grubs not gaily  
getteth the whip!  
If any be idle  
Mimi shall answer,  
or make his escape  
from the sting of my scourge!  
That I everywhere wander  
where no one doth ween  
who wotteth better than he?  
Tarrying still?  
Take ye no heed?

(Draws the ring from his finger, kisses it and stretches it command-  
ingly out.)

Tremble in terror,  
Down-trodden race:  
heed his rule  
who holds the Ring!

With howls and shrieks the Nibelungs — Mimi among them —  
separate and slip into crevices on all sides down to their shafts  
again.

ALBERIC

(advancing wrathfully to WOTAN and LOKI.)

What want you here?

WOTAN.

From Nibelheim's night-bound land  
strange news to our notice rang,  
of rarest wonders  
worked here by Alberic:  
to witness these marvels  
makes us guests at thy gate.

ALBERIC.

Nought gnaws you  
but envy, I know:  
and why you greet me,  
guests, well I guess.

LOGE.

Kennst du mich gut,  
kindischer Alp?  
Nun sag': wer bin ich,  
dass du so bell'st?  
Im kalten Loch,  
da kauend du lag'st,  
wer gab dir Licht  
und wärmende Lohe,  
wenn Loge nie dir gelacht?  
Was hülff' dir dein Schmieden,  
heizt' ich die Schmiede dir nicht?  
Dir bin ich Vetter,  
und war dir Freund:  
nicht fein drum dünkt mich dein Dank!

ALBERICH.

Den Lichtalben  
lacht jetzt Loge,  
der listige Schelm:  
bist du Falscher ihr Freund,  
wie mir Freund du einst warst  
haha! mich freut's!  
von ihnen fürcht' ich dann nichts.

LOGE.

So denk' ich, kannst du mir trau'n?

ALBERICH.

Deiner Untreu' trau' ich,  
nicht deiner Treu'! —  
Doch getrost trotz' ich euch allen.

Loge.

Hohen Muth  
verleiht deine Macht,  
grimmig gross  
wuchs dir die Kraft.

ALBERICH.

Siehst du den Hort,

LOKI.

Do you know *me*,  
mis'erable dwarf?  
Who is't? now say,  
at whom you would snarl?  
In frigid lair  
where freezing you lay,  
where were your light  
and warming illume  
if on Loki you had not looked?  
What aid were your hammer  
if I ne'er heated the forge?  
Cousin you may be,  
once friend of mine; —  
no more than these are your thanks?

ALBERIC.

To light-elves  
belongs now Loki,  
deluding rogue!  
Art as fairly their friend  
as my friend thou wert once?  
Haha! that's fine! —  
nought need I fear from their hands.

LOKI.

I'm surely worthy your trust.

ALBERIC.

In thy untruth trust I;  
not in thy truth!  
But entrenched I triumph o'er all.

LOKI.

Power has brought you  
spirit brave:  
grimly great  
waxes your force.

ALBERIC.

Seest thou the hoard

den mein Heer  
dort mir gehäuft?

LOGE.

So neidlichen sah' ich noch nie.

ALBERICH.

Das ist für heut',  
ein kärglich Häufchen:  
kühn und mächtig  
soll es künftig sich mehren.

WOTAN.

Zu was doch frommt dir der Hort,  
da freudlos Nibelheim,  
und nichts um Schätze hier feil?

ALBERICH.

Schätze zu schaffen  
und Schätze zu bergen,  
nützt mir Nibelheim's Nacht;  
doch mit dem Hort,  
in der Höhle gehäuft,  
denk' ich dann Wunder zu wirken:  
die ganze Welt  
gewinn' ich mit ihm mir zu eigen.

WOTAN.

Wie beginnst du, Gütiger, das?

ALBERICH.

Die in linder Lüfte Weh'n  
da oben ihr lebt,  
lacht und liebt:  
mit gold'ner Faust  
euch Göttliche fang' ich mir alle!  
Wie ich der Liebe abgesagt,  
Alles was lebt  
soll ihr entsagen:  
mit Golde gegürt,  
nach Gold nur sollt ihr noch gieren.  
Auf wonnigen Höh'n  
in seligem Weben

that my host  
heaps for me there?

LOKI.

So noble a sight I ne'er knew.

ALBERIC.

That's for to-day,  
the merest driblet:  
much more metal  
shall augment it to-morrow.

WOTAN.

But what can boot you the hoard  
here in baleful Nibelheim,  
where nought by riches is bought?

ALBERIC.

Riches to raise me,  
and riches to furnish,  
I need Nibelheim's night.  
But with the hoard  
that in hollows I heap  
wonders I count to accomplish:  
the world my cunning  
can by its might overmaster.

WOTAN.

How, my worthy, wilt thou do that?

ALBERIC.

Ye aloft, who lapped in airs  
ambrosial, live,  
laugh and love,  
with gilded fist  
I'll grasp you and fetter all to me!  
As I have loving aye forsworn,  
all they that live  
shall eke forswear it:  
allured by my gold,  
for gold alone shall they languish.  
On radiant heights,  
in visions of rapture



wiegt ihr euch,  
den Schwarz-Alben  
verachtet ihr ewigen Schwelger: —  
habt Acht!  
habt Acht! —  
denn dient ihr Männer  
erst meiner Macht,  
eure schinucken Frau'n —  
die mein Frei'n verschmählt —  
sie zwingt zur Lust sich der Zwerg,  
lacht Liebe ihm nicht. —  
Hahahaha!  
hört ihr mich recht?  
Habt Acht!  
Habt Acht vor dem nächtlichen Heer,  
entsteigt des Niblungen Hort  
aus stummer Tiefe zu Tag!

WOTAN

(auffahrend).

Vergeh', frevelnder Gauch!

ALBERICH.

Was sagt der?

LOGE

(ist dazwischen getreten).

Sei doch bei Sinnen!

(Zu Alberich.)

Wen doch fasste nicht Wunder,  
erfährt er Alberich's Werk?  
Gelingt deiner herrlichen List,  
Was mit dem Hort du heischest,  
Den Mächtigsten muss ich dich rühmen:  
denn Mond und Stern'  
und die strahlende Sonne,  
sie auch dürfen nicht anders,  
dienen müssen sie dir. —  
Doch wichtig acht' ich vor allem,

rocked are ye:  
the black dwarfs  
ye look down upon, deathless debauchees.

Beware!

Beware! —

For first ye men  
shall work to my might,  
then your sprightly women,  
who my wooing despise,  
the gnome shall lure to his needs;  
love lacking, withal.

Ha, ha, ha, ha!

Have ye now heard?

Beware!

Beware of the night-begot host,  
when the Niblung hoard shall upheave  
from night and darkness to day!

WOTAN

(starting).

Aroint! miserable wretch!

ALBERIC.

What says he?

LOKI

(stepping between them: — to WOTAN).

Subdue thy spirit!

(To ALBERIC.)

What can hinder our wonder,  
beholding Alberic's work?  
If safely your tricks can assure  
what you attract with the treasure,  
the mightiest must I then hail you:  
for moon and stars  
and the sun in its splendour  
surely thus must regard you:  
they, too, must be your thralls.  
But 'twere of primal importance

dass des Hortes Häufer,  
der Niblungen Heer,  
neidlos dir geneigt.  
Einen Ring rührtest du kühn,  
dem zagte zitternd dein Volk:  
doch wenn im Schlaf  
ein Dieb dich beschlich,  
den Ring schlau dir entriss',  
wie wahrtest du Weiser dich dann?

ALBERICH.

Der Listigste dünkt sich Loge;  
andre denkt er  
immer sich dumm:  
dass sein' ich bedürfte  
zu Rath und Dienst  
um harten Dank,  
das hörte der Dieb jetzt gern! —  
Den hehlenden Helm  
ersann ich mir selbst;  
der sorglichste Schmied,  
Mime, musst' ihn mir schmieden:  
schnell mich zu wandeln  
nach meinem Wunsch,  
die Gestalt mir zu tauschen,  
taugt mir der Helm;  
niemand sieht mich,  
wenn er mich sucht;  
doch überall bin ich,  
geborgen dem Blick.  
So ohne Sorge  
bin ich selbst sicher vor dir,  
du fromm sorgender Freund!

LOGE.

Vieles sah' ich,  
Seltsames fand ich:  
doch solches Wunder  
gewahrt' ich nie.

that the host who heap up  
the Nibelung hoard  
nought of hatred nurse.  
You have well wielded a ring  
which puts your people in awe. —  
think if in sleep  
a thief to you slipped,  
the ring slyly to wrest!  
What, wise one, would warrant you then?

ALBERIC.

Delightfully deep is Loki:  
e'er he deems  
all others are dull.  
That I were indebted  
to him, indeed,  
for service debt  
would seem to the dog right good. —  
The helmet that hides  
myself I designed:  
the skilfullest smith,  
Mimi, I made to shape it:  
swiftly to waft me,  
or, at my will,  
to assume other semblance  
serves the helm.  
None may see me,  
much as he seek;  
but hidden from all men  
I everywhere am.  
So, undisturbed,  
by aught, I stand safe e'en from thee,  
thou fond sedulous friend!

LOKI.

Much I've looked at —  
lighted on marvels;  
but lacked to witness  
such wonders yet.

Dem Werk ohne Gleichen  
kann ich nicht glauben;  
wäre diess einz'ge möglich,  
deine Macht währte dann ewig.

ALBERICH.

Meinst du, ich lüg'  
und prahle wie Loge?

LOGE.

Bis ich's geprüft,  
bezweiff' ich, Zwerg, dein Wort.

ALBERICH.

Vor Klugheit bläht sich  
zum platzen der Blöde:  
nun plage dich Neid!  
Bestimm', in welcher Gestalt  
soll ich jach vor dir stehn?

LOGE.

In welcher du willst:  
nur mach' vor Staunen mich stumm!

ALBERICH

(hat den Helm aufgesetzt).

„Riesen-Wurm  
winde dich ringelnd!

Sogleich verschwindet er: eine ungeheure Riesenschlange  
windet sich statt seiner am Boden; sie baumt sich und streckt den  
aufgesperrten Rachen nach WOTAN und LOGE hin.

LOGE

(stellt sich von Furcht ergriffen).

Ohe! Ohe!  
schreckliche Schlange!  
verschling' mich nicht!  
Schöne Logen das Leben!

WOTAN

(lacht).

Gut, Alberich!  
gut, du Arger!  
Wie wuchs so rasch  
zum riesigen Wurme der Zwerg!

This work without fellow  
I have no faith in:  
were but this only possible,  
your power would be unending.

ALBERIC

Pray do I lie  
and prattle like Loki?

LOKI.

Till it is proved,  
good dwarf, I doubt your word.

ALBERIC.

With cunning, blockhead,  
thou'lt finish by bursting.  
Confusion I'll cause!  
Now say, before thee what shape  
shall my figure assume?

LOKI.

Whatever you will;  
but make me mute with amaze!

ALBERIC

(putting on the Tarnhelm).

"Draw thee here,  
hugest of dragons".

He instantly disappears and in his place there writhes a huge monster serpent which bends and opens its outstretched jaws at WOTAN and LOKI.

LOKI.

(affecting extreme fear).

Oho! Oho!  
Sinister serpent,  
pray swallow me not!  
Spare but life to poor Loki!

WOTAN

(laughing).

Good, Alberic!  
Good — and artful!  
So soon canst turn  
to terrible serpent thy form?

Die Schlange verschwindet, und statt ihrer erscheint sogleich  
ALBERICH wieder in seiner wirklichen Gestalt.

ALBERICH.

Hehe! Ihr Klugen,  
glaubt ihr mir nun?

LOGE.

Mein Zittern mag dir's bezeugen.  
Zur grossen Schlange  
schufst du dich schnell:  
weil ich's gewahrt,  
willig glaub' ich das Wunder.  
Doch, wie du wuchsest,  
kannst du auch winzig  
und klein dich schaffen?  
Das Klügste schiene mir das,  
Gefahren schlau zu entflieh'n:  
das aber dünkt mich zu schwer!

ALBERICH.

Zu schwer dir,  
weil du zu dumm!  
Wie klein soll ich sein?

LOGE,

Dass die engste Klinze dich fasse,  
wo bang die Kröte sich birgt.

ALBERICH.

Pah! nichts leichter!  
Luge du her!  
(Er setzt den Tarnhelm wieder auf.)  
„Krumm und grau  
krieche Kröte!“

Er verschwindet: die Götter gewahren im Gestein eine Kröte  
auf sich zukriechen.

LOGE

(zu WOTAN).

Dort die Kröte,  
greife sie rasch!

WOTAN setzt seinen Fuss auf die Kröte: LOGE fährt ihr nach  
dem Kopfe und hält den Tarnhelm in der Hand.

The dragon disappears and instead ALBERIC is seen in his own figure.

ALBERIC.

Haha! you deep ones,  
do ye believe?

LOKI.

My trembling surely attests it.  
From you the serpent  
swiftly was shaped:  
When I have witnessed,  
well I credit the wonder.  
But as you waxed great  
can you not wane too,  
becoming smaller?  
More cunning seems to me  
from dangers so to withdraw:  
that, truly, I think too stiff.

ALBERIC.

Too stiff? yes,  
for such as ye!  
How small shall I seem?

LOKI.

That a tiny slit may contain you,  
as timidly slinketh a toad.

ALBERIC.

Pah! nought simpler!  
Spy at me now.  
(He puts on the helm again.)  
"Crooked toad,  
creep from cranny."

He disappears. The gods perceive a toad crawling on the rocks.

LOKI

(to WOTAN).

There! that creature!  
grasp it in haste.

WOTAN sets his foot on the toad and LOKI, putting his hand to its head, seizes the Tarnhelm.



ALBERICH

(wird plötzlich in seiner wirklichen Gestalt sichtbar, wie er sich unter WOTAN's Fusse windet).

Ohe! Verflucht!  
ich bin gefangen!

LOGE.

Halt' ihn fest,  
bis ich ihn band.

Er hat ein Bastseil hervorgeholt, und bindet ALBERICH damit Arme und Beine; den Geknebelten, der sich wüthend zu wehren sucht, fassen dann Beide, und schleppen ihn mit sich nach der Kluft, aus der sie herabkamen.

LOGE.

Schnell hinauf!  
dort ist er unser.  
(Sie verschwinden, aufwärts steigend)

~~~~~  
VIERTE SCENE.
~~~~~

Die Scene verwandelt sich, nur in umgekehrter Weise, wie zuvor; schliesslich erscheint wieder die

*freie Gegend auf Bergeshohen,*  
wie in der zweiten Scene; nur ist sie jetzt noch in einem fahlen Nebelschleier verhüllt, wie vor der zweiten Verwandlung nach FREYA's Abführung.

WOTAN und LOGE, den gebundenen ALBERICH mit sich führend, steigen aus der Kluft herauf.

LOGE.

Hier, Vetter,  
sitze du fest!  
Luge, Liebster,  
dort liegt die Welt,  
die du Lung'rer gewinnen dir willst:  
welch Stellchen, sag',  
bestimmst du mir drin zum Stall?

ALBERICH.

Schändlicher Schächer!

ALBERIC

(who is then seen in his own form writhing under WOIAN'S foot).

Oho! Accurst!  
I am a captive.

LOKI.

Hôld him close,  
till he is tied.

He brings forward a bast-ropé and binds ALBERIC hand and foot with it; the two then seize their prisoner, who furiously struggles to escape, and drag him with them to the shaft from which they descended.

LOKI.

With speed above;  
there he's our bondsman!  
(They disappear, mounting upwards.)

---

## FOURTH SCENE.

---

The scene changes in the same manner as before, but the reverse way, till there appears again the

*Open space on a mountain top*

as in the second Scene; it is, however, still veiled in a pale mist, as after FREIA'S abduction.

WOIAN and LOKI, dragging the pinioned ALBERIC with them, mount from the cleft.

LOKI.

Be seated,  
coz, I beseech!  
Look, belovéd,  
there lies the world  
that you long so to win to your will.  
What station, say,  
assign you there for myself?

ALBERIC.

Scandalous scoundrel!

du Schalk! du Schelm!  
Löse den Bast,  
binde mich los,  
den Frevel sonst büssest du Frecher!

WOTAN.

Gefangen bist du,  
fest mir gefesselt,  
wie du die Welt,  
was lebt und webt,  
in deiner Gewalt schon wähnstest.  
In Banden liegst du vor mir,  
du Banger kannst es nicht läugnen.  
zu ledigen dich  
bedarf's nun der Lösung.

ALBERICH.

O, ich Tropf!  
ich träumender 'Thor!  
Wie dumm traust' ich  
dem diebischen Trug!  
Furchtbare Rache  
räche den Feh!

LOGE.

Soll Rache dir frommen,  
vor allem rathe dich frei:  
dem gebund'nen Manne  
büsst kein Freier den Frevel.  
Drum sinn'st du auf Rache,  
rasch ohne Säumen  
sorg' um die Lösung zunächst!

ALBERICH

(barsch).

So heisst, was ihr begehrt!

WOTAN.

Den Hort und dein helles Gold.

ALBERICH.

Gieriges Gaunergezücht!

Thou scamp! thou scum!  
Loosen these bonds!  
Bind not my limbs!  
else, rogue, thou shalt bitterly rue it.

WOTAN.

I've caught thee now,  
my cords bind thee closely.  
While thou didst ween  
the living world  
already thy will had won thee,  
in bonds thou liest at my feet:  
now blenching must thou allow it.  
Ere letting thee run  
a ransom we look for.

ALBERIC.

What a block —  
a booby I've been!  
To trust blindly  
to traitors so black!  
Fearful revenge  
I'll vent for my fault.

LOKI.

Ere vengeance you foster  
you'd better view yourself free:  
to a fettered man  
no freeman answers for evil.  
So, pant you for vengeance,  
verily pause not  
in paying the tax we demand.

ALBERIC

(harshly).

Then state what I must give.

WOTAN.

The store, and thy sparkling gold.

ALBERIC.

Gripping and gluttonous thieves!

(Für sich.)

Behalt' ich mir nur den Ring,  
des Hortes entrath' ich dann leicht:  
denn von neuem gewonnen  
und wonnig genährt  
ist er bald durch des Ringes Gebot.  
Eine Witzigung wär's,  
die weise mich macht:  
zu theuer nicht zahl' ich die Zucht,  
lass' ich für die Lehre den Tand. —

WOTAN.

Erlegst du den Hort?

ALBERICH.

Lös't mir die Hand,  
so ruf' ich ihn her.  
(Loos löst ihm die rechte Hand.)

ALBERICH

(rührt den Ring mit den Lippen und murmelt den Befehl).

— Wohlan, die Niblungen  
rief ich mir nah:  
dem Herrn gehorchend  
hör' ich den Hort  
aus der Tiefe sie führen zu Tag. —  
Nun lös't mich vom lästigen Band!

WOTAN.

Nicht eh'r, bis alles gezahlt.

Die NIBELUNGEN steigen aus der Kluft herauf, mit den Geschmeiden des Hortes beladen.

ALBERICH.

O schändliche Schmach,  
dass die scheuen Knechte  
geknebelt selbst mich erschau'n! —  
Dorthin geführt,  
wie ich's befehl'!  
All zu Hauf  
schichtet den Hort!  
Helf' ich euch Lahmen? —

(Aside.)

So I hold for myself the Ring,  
the hoard I can readily yield:  
for I know that to make  
and augment it anew  
for the spell of the Ring were a sport.  
And a warning it were  
my wits to remind;  
the lesson I deem is not dear,  
if this is all I must lose. —

WOTAN.

Dost offer the hoard?

ALBERIC.

Untie my hand;  
I'll summon it here.

(LOKI releases his right hand.)

ALBERIC

(touches the ring with his lips and murmurs a command)

— Now then, I've called up  
the Nibelung crew.  
Of their master mindful,  
mark how they mount  
to the light with the hoard from below! —  
Unbind now these burdensome cords.

WOTAN.

No whit till we have been paid.

The Nibelungs climb up from the crevice laden with the treasure of the hoard.

ALBERIC.

O sharpest of shame,  
that my shrinking vassals  
should view me shackled and shorn! —  
There let it rest  
as I direct;  
in a heap  
pile up the hoard!  
Help must I offer! —

Hieher nicht gelugt! —  
Rasch da! rasch!  
dann rührt euch von hinnen:  
dass ihr mir schafft,  
fort in den Schachten!  
Weh' euch, find' ich euch faul!  
Auf den Fersen folg' ich euch nach.

Die NIBELUNGEN, nachdem sie den Hort aufgeschichtet, schlüpfen  
ängstlich wieder in die Kluft hinab.

ALBERICH.

Gezahlt hab' ich:  
lasst mich nun ziehn!  
Und das Helmgeschmeid,  
das Loge dort hält,  
das gebt mir nun gütlich zurück!

LOGE

(den Tarnhelm zum Horte werfend).

Zur Busse gehört auch die Beute.

ALBERICH.

Verfluchter Dieb! —  
Doch nur Geduld!  
Der den alten mir schuf,  
schafft einen andern:  
noch halt' ich die Macht,  
der Mime gehorcht.  
Schlimm zwar ist's,  
dem schlaunen Feind  
zu lassen die listige Wehr! —  
Nun denn! Alberich  
liess euch alles:  
jetzt löst, ihr Bösen, das Band!

LOGE

(zu Wotan).

Bist du befriedigt?  
bind' ich ihn frei?

WOTAN.

Ein gold'ner Ring

Hie hence with your eyes!  
Quick there — quick!  
then quit for your hollows.  
Off to your tasks!  
Back to the tunnels!

Woe, if idlers there be!  
I'm about your backs in a trice.

*The Nibelungs, having piled up the hoard, slip back timidly into the cleft.*

ALBERIC.

I've paid duly!  
let me depart!  
And the helmet there  
that Loki doth hold  
your goodness will give it me back?

LOKI

*(throwing the Tarnhelm on the heap).*  
We place it as part of the plunder.

ALBERIC.

Accursed wolf!  
wait but awhile!  
He who forged it for me  
maketh a fresh one:  
still 'bideth the might  
that Mimi obeys.  
Hard, indeed,  
that hated foes  
should seize on my subtle defence!  
Now then, Alberic's  
spoiled of all things:  
ye'll sure release him at length?

LOKI

*(to WOTAN).*

Are you contented?  
shall I untie?

WOTAN.

A golden ring



ragt dir am Finger:  
hörst du, Alp?  
der, acht' ich, gehört mit zum Hort.

ALBERICH  
(entsetzt).

Der Ring?

WOTAN.  
Zu deiner Lösung  
muss du ihn lassen.

ALBERICH.  
Das Leben — doch nicht den Ring!

WOTAN.  
Den Reif verlang' ich:  
mit dem Leben mach' was du willst!

ALBERICH.  
Lös' ich mir Leib und Leben,  
den Ring auch muss ich mir lösen:  
Hand und Haupt,  
Aug' und Ohr,  
ist nicht mehr mein Eigen  
als hier dieser rothe Ring!

WOTAN.  
Dein Eigen nennst du den Ring?  
Rasest du, schamloser Albe?  
Nüchtern sag',  
wem entnahmst du das Gold,  
daraus du den schimmernden schufst?  
War's dein Eigen,  
was du Arger  
der Wassertiefe entwandt?  
Bei des Rheines Töchtern  
hole dir Rath,  
ob sie ihr Gold  
dir zu eigen gaben,  
das du zum Ring dir geraubt.

rests on thy finger —  
learnst thou, imp? —  
'that also must heighten the hoard.

ALBERIC  
(horrified).

The Ring!

WOTAN.

Ere we release thee  
'that must be left us.

ALBERIC.

My life take — but not the ring!

WOTAN.

The ring, I look for:  
with thy life then do what thou wilt.

ALBERIC.

If life and limbs you leave me  
the ring too must be allowed me.

Eye and ear, —  
hand and head,  
are not mine more wholly  
than is this ruddy ring.

WOTAN.

Thine own thou callest the ring!  
Ravest thou, impudent earth-gnome?  
Tell me now,  
whence was taken the gold  
from which thou hast hammered the hoop?  
was't thine own then,  
which thine arm  
from the water's depth tore away?  
By the river-maidens  
be thou arraigned  
if their gold  
for thine own they have given,  
which thou hast robbed for thy ring.

ALBERICH.

Schmähliche Tücke!  
schändlicher Trug!  
Wirfst du Schächer  
die Schuld mir vor,  
die dir so wonnig erwünscht?  
Wie gern raubtest  
du selbst dem Rheine das Gold,  
war nur so leicht  
die List, es zu schmieden, erlangt?  
Wie glückt' es nun  
dir Gleissner zum Heil,  
dass der Niblung ich  
aus schmählicher Noth,  
in des Zornes Zwange,  
den schrecklichen Zauber gewann,  
dess' Werk nun lustig dir lacht?  
Des Unseligsten,  
Angstversehrten  
fluchfertige,  
furchtbare That,  
zu fürstlichem Tand  
soll sie fröhlich dir taugen?  
zur Freude dir frommen mein Fluch? —  
Hüte dich,  
herrischer Gott!  
Frevelte ich,  
so frevelt' ich frei an mir:  
doch an allem, was war,  
ist und wird,  
frevelst, Ewiger, du,  
entreissest du frech mir den Ring!

WOTAN.

Her den Ring!  
Kein Recht an ihm  
schwört dein Schwatzen dir zu.

(Er entzieht ALBERICH's Finger mit heftiger Gewalt den Ring.)

ALBERIC.

Shameful contrivance!  
Scandalous trick!  
Rogue, dost cast  
in my teeth the crime  
that thou wert dying to do?  
Hadst robbed gladly  
thyself the gold from the Rhine,  
couldst but as well  
the art of its forging have won!  
So, hypocrite,  
how happy thou art  
that the Niblung, here,  
in torturing need,  
in a maddened moment,  
the terrible magic did win;  
whose work now gladdens thy glance.  
The unhallowed one's  
anguish-harried,  
bliss-banishing,  
bitterest deed  
shall boot but for dazzle  
and thy brilliant adornment?  
Shall bliss then be brought by my ban? —  
Mighty god  
mind what thou dost!  
Say I have sinned;  
the sin on myself but falls:  
but on all things that were,  
are, and will be,  
strikes this evil of thine,  
if rashly thou seizest my ring.

WOTAN..

Yield the ring!  
No right to that  
prov'st thou by prating methinks.  
(He tears the ring from ALBERIC's finger by force.)

ALBERICH

(grässlich aufschreiend).

Weh! Zertrümmert! Zerknickt!  
Der Traurigen traurigster Knecht!

WOTAN.

(hat den Ring an seinen Finger gesteckt und betrachtet ihn wohl-  
gefällig).

Nun halt' ich, was mich erhebt,  
der Mächtigen mächtigsten Herrn!

LOGE.

Ist er gelöst?

WOTAN.

Bind' ihn los!

LOGE

(löst ALBERICH die Bande).

Schlüpfe denn heim!  
Keine Schlange hält' dich:  
frei fahre dahin!

ALBERICH

(sich vom Boden erhebend, mit wüthendem Lachen)

Bin ich nun frei?  
wirklich frei? —  
So grüss' euch denn  
meiner Freiheit erster Gruss! —  
Wie durch Fluch er mir gerieth,  
verflucht sei dieser Ring!

Gab sein Gold  
mir — Macht ohne Mass,  
nun zeug' sein Zauber  
Tod dem — der ihn trägt!  
Kein Froher soll  
seiner sich freu'n;  
keinem Glücklichen lache  
sein lichter Glanz;  
wer ihn besitzt,  
den sehre Sorge,  
und wer ihn nicht hat,  
nache der Neid!

ALBERIC

(screaming horribly).

Ha! I'm vanquished! — destroyed!  
A vassal to vilest of slaves!

WOTAN

(donning the ring and contemplating it with satisfaction).

My own 'tis, making me aye  
the mightiest monarch of all.

LOKI.

Is he released?

WOTAN.

Set him loose.

LOKI

(undoing ALBERIC's bonds).

Slip away home:  
no more shackles hold you:  
fare freely from hence!

ALBERIC

(raising himself from the ground in raging laughter).

Am I now free? —

really free?

Then listen, friends,  
to my freedom's first salute! —  
As at first by my curse 'twas reached,  
henceforth cursed be this ring!

Gold which gave  
me measureless might,  
now may its magic  
deal each owner death!  
No man shall e'er  
own it in mirth,  
and to gladden no life  
shall its lustre gleam.  
May care consume  
each sev'ral possessor,  
and envy gnaw him  
who neareth it not!

Jeder giere  
nach seinem Gut,  
doch keiner genieße  
mit Nutzen sein';  
ohne Wucher hüt' ihn sein Herr,  
doch den Würger zieh' er ihm zu!  
Dem Tode verfallen,  
fessle den Feigen die Furcht;  
so lang' er lebt,  
sterb' er lechzend dahin,  
des Ringes Herr  
als des Ringes Knecht:  
bis in meiner Hand  
den geraubten wieder ich halte! —  
So — segnet  
in höchster Noth  
der Nibelung seinen Hort! —  
Behalt' ihn nun,  
hüte ihn wohl:  
meinem Fluch fliehst du nicht!  
(Er verschwindet schnell in der Kluft.)

LOGE.

Lauschtest du  
seinem Liebesgruss?

WOTAN

(in die Betrachtung des Ringes verloren).

Gönn' ihm die geifernde Lust!

Der Nebelduft des Vordergrundes klärt sich allmählig auf.

LOGE

(nach rechts blickend).

Fasolt und Fafner  
nahen von fern;

Freia führen sie her.

(Von der andern Seite treten FRICKA, DONNER und FROH auf.)

FROH.

Sie kehrten zurück.

all shall lust  
after its delights,  
but none shall employ them  
to profit him.  
To its master giving no gain,  
aye the murd'rer's brand it shall bring.  
To death he is fated,  
its fear on his fancy shall feed;  
though long he live  
shall he languish each day,  
the treasure's lord  
and the treasure's slave:  
till within my hand  
I in triumph once more behold it' —  
So — stirred  
by the hardest need,  
the Niblung blesses his ring! —  
I give it thee  
guard it with care —  
but my curse can'st thou not flee!  
(He vanishes swiftly in the crevice.)

LOKI.

Did you hear  
his adieu of love?

WOTAN

(absorbed in contemplation of the ring).

Let him give loose to his dole.  
The vapour in the foreground now gradually clears.

LOKI

(looking off, R.).

Fasolt and Fafnir  
hitherward fare.

Freia follows their steps.

(From the other side enter FRICKA, DONNER and FROH.)

FROH.

The gods have returned!



DONNER.

Willkommen, Bruder!

(Besorgt auf WOTAN zueilend.)

FRICKA.

Bringst du mir gute Kunde?

LOGE

(auf den Hört deutend).

Mit List und Gewalt

gelang das Werk:

dort liegt, was Freia lös't.

DONNER.

Aus der Riesen Haft

naht dort die Holde.

FROH.

Wie liebliche Luft

wieder uns weht,

wonnig Gefühl

die Sinne füllt!

Traurig ging' es uns allen,

getrennt für immer von ihr,

die leidlos ewiger Jugend

jubelnde Lust uns verleiht.

Der Vordergrund ist wieder hell geworden; das Aussehen der Götter gewinnt durch das Licht wieder die erste Frische: über dem Hintergrunde haftet jedoch noch der Nebelschleier, so dass die ferne Burg unsichtbar bleibt.

FASOLT und FARNER treten auf, FREIA zwischen sich führend.

FRICKA

(eilt freudig auf die Schwester zu, um sie zu umarmen).

Lieblichste Schwester,

süsseste Lust!

Bist du mir wieder gewonnen?

FASOLT

(ihr wehrend).

Halt! Nicht sie berührt!

Noch gehört sie uns. —

DONNER.

We greet thee, brother!

FRICKA

(anxiously advancing to WORAN).

Bring'st thou news to glad us?

LOKI

(pointing to the hoard).

With power of wit  
the prize was won:  
yon pile is Freia's price.

DONNER.

From the giants' hold  
now doth she hasten.

FROH.

What exquisite air  
wafteth this way!  
wondrous the feeling  
that steals o'er each frame!  
Hard 'twould go with the Æsir,  
withheld for aye from their own,  
who lends them ecstatic youth's  
unyielding and lasting delights.

The foreground is now quite clear again, the renewed light restoring to the gods their first aspect: the background, however, is still shrouded in mists so that the distant castle is invisible.

FASOLT and FAFNIR enter leading FÆRIA between them.

FRICKA

(hastening joyfully towards her sister, to embrace her).

Loveliest sister,  
sweetest delight!  
look we again on our goddess?

FASOLT

(stopping her).

Halt! stand from her side!  
Still we hold her ours. —

Auf Riesenheim's  
ragender Mark  
rasteten wir:  
mit treuem Muth  
des Vertrages Pfand  
pfliegten wir;  
so sehr mich's reut,  
zurück doch bring' ich's  
erlegt uns Brüdern  
die Lösung ihr.

WOTAN.

Bereit liegt die Lösung:  
des Goldes Mass  
sei nun gütlich gemessen.

FASOLT.

Das Weib zu missen,  
wisse, gemuthet mich weh:  
soll aus dem Sinn sie mir schwinden,  
des Geschmeides Hort  
häufe denn so,  
dass meinem Blick  
die Blühende ganz er verdeck'!

WOTAN.

So stellt das Mass  
nach Freia's Gestalt.

FAFNER und FASOLT stossen ihre Pfähle vor FREIA hin so in den Boden, dass sie gleiche Höhe und Breite mit ihrer Gestalt messen.

FAFNER.

Gepflanzt sind die Pfähle  
nach Pfandes Mass:  
gehäuft füll' es der Hort.

WOTAN.

Eilt mit dem Werk:  
widerlich ist mir's!

LOGE.

Hilf mir, Froh!

On Riesenheim's  
rugged confines  
rest did we take:  
the contract's forfeit  
with careful truth  
treated we.

So, sorely loth,  
I lead her hither,  
I prythee hand us  
the price agreed.

WOTAN.

At hand rests the ransom:  
the golden mass  
must be guardedly measured.

FASOLT.

To lose the maiden,  
look you, will make me forlorn:  
so, from my soul to unseat her,  
be the sparkling hoard  
heaped in a stack,  
so as to hide  
the heavenly maid from our sight.

WOTAN.

Then fix a guage  
like Freia in form.

FAFNIR and FASOLT place FREIA in the middle of the stage  
and stick their staves into the ground on each side, so as to give  
her height and breadth.

FAFNIR.

Our poles we have planted  
in proper form:  
to hide them pile up the hoard.

WOTAN.

Haste with the task;  
'tis to me hateful.

LOKI.

Help me, Froh!

FROH.

Freia's Schmach  
eil' ich zu enden.

(LOGE und FROH häufen hastig zwischen den Pfählen die Geschmeide.)

FAFNER.

Nicht so leicht  
und locker gefügt:  
fest und dicht  
füll' er das Mass!

Mit roher Kraft drückt er die Geschmeide dicht zusammen; er beugt sich, um nach Lücken zu spähen.

Hier lug' ich noch durch:  
verstopft mir die Lücken!

LOGE.

Zurück, du Grober!  
greif' mir nichts an!

FAFNER.

Hieher! die Klinze verklemmt!

WOTAN

(unmuthig sich abwendend).

Tief in der Brust  
brennt mich die Schmach,  
(Den Blick auf FREIA geheftet)

FRICKA.

Sieh, wie in Scham  
schmählich die Edle steht:  
um Erlösung fleht  
stumm der leidende Blick.  
O böser Mann!  
Der Minnigen botest du das!

FAFNER.

Noch mehr hierher!

DONNER.

Kaum halt' ich mich:  
schäumende Wuth  
weckt mir der schamlose Wicht! —

FROH.

Freia's shame

I'll make an end of.

(LOKI and FROH quickly heap up the treasure between the poles.)

FAFNIR.

Not so light

and loose in the form;

firm and close

fill up the guage.

He roughly presses the ornaments close together and stoops to peer about for crevices.

Through here I see day. —

All chinks must be hidden.

LOKI.

Away, you lubber!

Let it alone!

FAFNIR.

Look here, this cleft must be closed!

WOTAN

(turning away moodily).

Deep in my breast

burneth this shame.

(His eyes are fixed on FREIA.)

FRICKA.

See how distressed

sadly the fair one stands!

for release the mute

suff'rer looketh a pray'r.

Perjured man!

our maid thou hast placed in this strait.

FAFNIR.

Still more must be piled!

DONNER.

This passes all!

hot is my rage

roused by so hardened a rogue! —

Hierher, du Hund!  
willst du messen,  
so miss dich selber mit mir!

FAFNER.

Ruhig, Donner!  
Rolle wo's taugt:  
hier nützt dein Rasseln dir nichts!

DONNER

(holt aus).

Nicht dich Schmähhichen zu zerschmettern?

WOTAN.

Friede doch!  
Schon dünkt mich Freia verdeckt.

LOGE.

Der Hort ging auf.

FAFNER

(mit dem Blicke messend).

Noch schimmert mir Holda's Haar:  
dort das Gewirk  
wirf auf den Hort!

LOGE.

Wie, auch den Helm?

FAFNER.

Hurtig her mit ihm!

WOTAN.

Lass ihn denn fahren!

LOGE

(wirft den Helm auf den Haufen).

So sind wir fertig. —  
Seid ihr zufrieden?

FASOLT.

Freia, die schöne,  
schau' ich nicht mehr:  
ist sie gelös't?  
muss ich sie lassen?

(Er tritt nahe hinzu und späht durch den Hort.)

Weh! noch blitzt

Come here thou hound!  
wouldst thou measure,  
then match thyself against me!

FAFNIR.

Rest thee, thund'rer,  
rumble not thus;  
we heed thy rolling not here.

DONNER

(menacing him).

I will first crush thee to fragments!

WOTAN.

Friend, withhold.  
Sure, wholly Freia is hid?

LOKI.

The hoard gives out.

FAFNIR

(measuring with his eye).

Still shines on me Holda's hair:  
throw me that wove-  
work on the heap.

LOKI.

What! e'en the helm?

FAFNIR.

Hither haste with it.

WOTAN.

Let it go freely.

LOKI

(throwing the Tarnhelm on the heap).

So surely 'tis finished;  
seek ye aught further?

FASOLT.

Freia the glorious  
glads me no more,  
O is she released?

Must I then lose her?

(Goes nearer and peeps through the board.)

Ah! her glance



ihr Blick zu mir her;  
des Auges Stern  
strahlt mich noch an:  
durch eine Spalte  
muss ich's erspäh'n! —  
Seh' ich dies wonnige Aug',  
von dem Weibe lass ich nicht ab.

FAFNER.

He! euch rath' ich,  
verstopft mir die Ritze!

LOGE.

Nimmer-Satte!  
seht ihr denn nicht,  
ganz schwand uns das Gold?

FAFNER.

Mit nichten, Freund!  
An Wotan's Finger  
glänzt von Gold noch ein Ring,  
den gebt, die Ritze zu füllen!

WOTAN.

Wie! diesen Ring?

LOGE.

Lasst euch rathen!  
Den Rheintöchtern  
gehört dies Gold:  
ihnen giebt Wotan es wieder.

WOTAN.

Was schwatzest du da?  
Was schwer ich mir erbeutet,  
ohne Bangen wahr' ich's für mich.

LOGE.

Schlimm dann steht's  
um mein Versprechen,  
das ich den Klagenden gab.

WOTAN.

Dein Versprechen bindet mich nicht:  
als Bente bleibt mir der Reif.

yet gleams on me here;  
her eyes like stars,  
stream to my own;  
yes, I can spy them  
still through this space:  
so while I gaze on her features  
from the goddess can I not fare.

FAFNIR.

Ha! you hear me?  
that chink must be hidden.

LOKI.

Never sated!  
See ye then not,  
quite spent is the hoard?

FAFNIR.

By no means, friend.  
On Wotan's finger  
gleams a glittering ring:  
that give to rest in the fissure.

WOTAN.

What! give the Ring?

LOKI.

Let me rede you —  
to Rhine-maidens  
this gold belongs.  
Wotan looks still to restore it.

WOTAN.

What pratest thou there?  
The prize so hardly come by  
I shall keep, unawed, for myself.

LOKI.

Poorly paid  
then is the promise  
I gave the sorrowing nymphs.

WOTAN.

But thy promise bindeth not me;  
my booty 'bideth the ring.

FAFNER.

Doch hier zur Lösung  
musst du ihn legen.

WOTAN.

Fordert frech was ihr wollt:  
alles gewähr' ich,  
um alle Welt  
nicht fahren doch lass' ich den Ring!

FASOLT

(zieht wüthend Freia hinter dem Horte hervor).

Aus denn ist's,  
beim Alten bleibt's:  
nun folgt uns Freia für immer!

FREIA.

Hülfe! Hülfe!

FRICKA.

Harter Gott,  
gieb ihnen nach!

FROH.

Spare das Gold nicht!

DONNER.

Spende den Ring doch!

WOTAN.

Lasst mich in Ruh'!  
Den Reif geb' ich nicht.

FAFNER hält den fortdrängenden FASOLT noch auf; Alle stehen bestürzt; WOTAN wendet sich stürzend von ihnen zur Seite. Die Bühne hat sich von Neuem verfinstert; aus der Felskluft zur Seite bricht ein bläulicher Schein hervor: in ihm wird WOTAN plötzlich ERDA sichtbar, die bis zu halber Leibeshöhe aus der Tiefe aufsteigt: sie ist von edler Gestalt, weithin von schwarzem Haare umwallt.

ERDA

(die Hand mahnend gegen WOTAN ausstreckend).

Weiche, Wotan, weiche!  
flieh' des Ringes Fluch!  
Rettungslos  
dunklem Verderben  
weiht dich sein Gewinn.

FAFNIR.

But here for ransom  
must it be rendered.

WOTAN.

Make demand as ye will:  
all I'll award you;  
but all the world shall not  
move this ring from my hand.

FASOLT

(wrathfully pulling FREIA from behind the board).

All is off!  
as erst it stands,  
and Freia's forfeit for ever.

FREIA.

Help me! Help me!

FRICKA.

Haughty god!  
give them their way.

FROH.

Hold not the gold back.

DONNER.

Hand them the ring too.

WOTAN.

Leave me at rest;  
the ring I retain.

FAFNIR holds back the departing FASOLT, all stand perplexed, while WOTAN turns away in wrath. The stage has again become dark; from the rocky cleft at the side shines out a bluish glow in which WOTAN suddenly perceives ERDA, who rises from below to half her height. She is of noble presence and enveloped in a mass of black hair.

ERDA

(stretching out her hand warningly towards WOTAN).

Waver, Wotan, waver!  
quit the ring accursed.

Ruin

and dismallest downfall  
wait thee in its wealth.

WOTAN.

Wer bist du, mahnendes Weib?

ERDA.

Wie alles war, weiss ich;  
wie alles wird,  
wie alles sein wird,  
seh' ich auch:  
der ew'gen Welt  
Ur-Wala,  
Erda mahnt deinen Muth.  
Drei der Töchter,  
ur-erschaff'ne,  
gebar mein Schoss:  
was ich sehe,  
sagen dir nächtlich die Nornen.  
Doch höchste Gefahr  
führt mich heut'  
selbst zu dir her:  
höre! höre! höre!  
Alles, was ist, endet.  
Ein düsterer Tag  
dämmert den Göttern:  
dir rath' ich, meide den Ring!

*Sie versinkt langsam bis an die Brust, während der blickliche  
Schein zu dunkeln beginnt.*

WOTAN.

Geheimniss-hehr  
hallt mir dein Wort:  
weile, dass mehr ich wisse!

ERDA

*(Im Verschwinden.)*

Ich warnte dich —  
du weisst genug:  
sinne in Sorg' und Furcht!  
*(Sie verschwindet gänzlich.)*

WOTAN.

Soll ich sorgen und fürchten —

WOTAN.

Who speaks such menacing words?

ERDA.

What ever was, wis I;  
what is, as well —  
what ages shall work —  
all I show:  
the endless world's  
All-wise one,

Erda — opens thine eyes.  
Three the daughters  
born to me,  
ere the world was made;  
all I notice

nightly thou know'st from the Nornir.  
But hither in dire  
danger haste I  
to thy help.

Hear me! hear me! hear me!  
All that exists, endeth!

A dismal day  
dawns for the Æsir:

O render wisely the ring!

*She sinks slowly to the breast and the bluish glow begins to fade.*

WOTAN.

A secret spell  
speaks in thy words:  
wait, and impart more wisdom.

ERDA

*(disappearing).*

I've warned thee now,  
thou wott'st enough;  
pause and ponder truth.  
*(She completely disappears.)*

WOTAN.

Pain and peril attending —

dich muss ich fassen,  
alles erfahren!

Er will in die Kluft, um Erda zu halten: **DONNER**, **FROH** und **FRICKA** werfen sich ihm entgegen, und halten ihn auf.

**FRICKA.**

Was willst du, Wüthender?

**FROH.**

Halt' ein, Wotan!  
Scheue die Edle,  
achte ihr Wort!

**DONNER**

(zu den Riesen.)

Hört, ihr Riesen!  
zurück, und harret:  
das Gold wird euch gegeben.

**FREIA.**

Darf ich es hoffen?  
dünkt euch Holda  
wirklich der Lösung werth?  
(Alle blicken gespannt auf **WOTAN**.)

**WOTAN**

(war in tiefes Sinnen versunken und fasst sich jetzt mit Gewalt zum Entschluss.)

Zu uns, Freia!  
du bist befreit:  
wieder gekauft  
kehr' uns die Jugend zurück! —  
Ihr Riesen, nehmt euren Ring!  
(Er wirft den Ring auf den Hort.)

Die Riesen lassen **FREIA** los: sie eilt freudig auf die Götter zu, die sie abwechselnd längere Zeit in höchster Freude liebkosen.

**FAFNER**

breitet sogleich einen ungeheuren Sack aus und macht sich über den Hort her, um ihn da hinein zu schichten.

**FASOLT**

(dem Bruder sich entgegenwerfend.)

Halt, du Gieriger!  
gönne mir auch 'was!

I must detain thee.  
All thou must tell me!

He tries to go to the crevass in order to detain Erda. **DONNER**,  
**FROH** and **FRICKA** throw themselves in his way and hold him back.

**FRICKA**.  
What wouldst thou wildly do?

**FROH**.  
Take heed, Wotan;  
seek not to hold her:  
hark to her words!

**DONNER**  
(to the giants).  
Here — you monsters,  
remain and harken!  
the gold Wotan will give you.

**FREIA**.  
Dared I but hope it!  
Deem ye Holda  
were such a ransom worth?  
(All look anxiously at **WOTAN**.)

**WOTAN**  
(who has been absorbed in deep thought, now musters his strength  
to a decision).

Return, Freia!  
I set thee free.  
Purchased again  
gladly in youth we rejoice!  
Ye giants, there is your gem.  
(He throws the Ring on the heap.)

The giants release **FREIA**: she hastens joyfully to the gods who  
embrace her in turn during some time, with greatest delight.

**FAFNIR**  
meanwhile spreads out a huge sack and goes to the hoard prepar-  
ing to pack it all up.

[**FASOLT**  
(opposing his brother).  
Halt, thou greedy one,  
give me some also!



Redliche Theilung  
taugt uns beiden.

FÄFNER.

Mehr an der Maid als am Gold  
lag dir verliebtem Geck:  
mit Müh' zum Tausch  
vermocht' ich dich Thoren.  
Ohne zu theilen  
hättest du Freia gefreit:  
theil' ich den Hort,  
billig behalt' ich  
die grösste Hälfte für mich.

FASOLT.

Schändlicher du!  
Mir diesen Schimpf? —

(Zu den Göttern:)

Euch ruf' ich zu Richtern:  
theilet nach Recht  
uns redlich den Hort!  
(WOTAN wendet sich verächtlich ab.)

LOGE.

Lass' den Hort ihn raffen:  
halte du nur auf den Ring!

FASOLT

(stürzt sich auf FÄFNER, der währenddem mächtig eingesackt hat).

Zurück, du Frecher!  
mein ist der Ring:  
mir blieb er für Freia's Blick.  
(Er greift hastig nach dem Ring.)

FÄFNER.

Fort mit der Faust!  
der Ring ist mein.

(Sie ringen mit einander; FÄFNER entreisst FÄFNER den Ring.)

FASOLT.

Ich halt' ihn, mir gehört er!

FÄFNER.

Halt' fest, dass er nicht fall'!

Equally, surely,  
should we share it.

FARNIR.

More on the maid than the gold,  
amorous ape, thou gloat'st.

My might could scarcely  
make thee resign her:  
as, without sharing,  
Holda thou would'st have wooed:  
so of the hoard;  
justly I'll hold back  
the greater half for myself.

FASOLT.

Swindler and thief!  
Thus am I served?

(To the gods.)

Ye jointly shall judge us:  
should not the jewels  
justly be halved?

(WOTAN turns contemptuously away.)

LOKI.

Let him take the jewels:  
hold thou the ring, and rejoice!

FASOLT

(throws himself on FARNIR who is packing up busily).

Aroint, defrauder!  
mine is the ring:  
it veiled me from Freia's view.  
(He snatches hastily at the ring.)

FARNIR.

Fold not thy fist;  
the ring is mine.  
(They struggle: FASOLT wrests the ring from FARNIR.)

FASOLT.

I have it — I shall hold it!

FARNIR.

Hold it fast, or it may fall!

Er holt wüthend mit seinem Pfahle nach FASOLT aus, und streckt ihn mit einem Schlage zu Boden, dem Sterbenden entreisst er dann hastig den Ring.

Nun blinze nach Freia's Blick:  
an den Reif rühr'st du nicht mehr!

Er steckt den Ring in den Sack, und rafft dann gemächlich vollends den Hort ein.

(Alle GÖTTER stehen entsetzt. Langes, feierliches Schweigen.)

WOTAN.

Furchtbar nun  
erfind' ich des Fluches Kraft!

LOGE.

Was gleicht, Wotan,  
wohl deinem Glücke?  
Viel erwarb dir  
des Ringes Gewinn;  
dass er nun dir genommen,  
nützt dir noch mehr:  
deine Feinde, sieh,  
fallen sich selbst  
um das Gold, das du vergabst.

WOTAN

(tief erschüttert).

Wie doch Bangen mich bindet!  
Sorg' und Furcht  
fesseln den Sinn;  
wie sie zu enden  
lehre mich Erda:  
zu ihr muss ich hinab!

FRICKA

(schmeichelnd sich an ihn schmiegend).

Wo weilst du, Wotan?  
Winkt dir nicht hold  
die hehre Burg,  
die des Gebieters  
gastlich bergend nun harrt?

WOTAN.

Mit bösem Zoll  
zahlt' ich den Bau!

Furious, he hits out at FASOLT with his staff and with one blow fells him to the ground; then he wrests the ring from his dying hand.

Now feast upon Freia's face!  
for the ring's rent from thy grasp!

He puts the ring in the sack and proceeds coolly to collect the rest of the gold.

(All the gods stand horrified. Long solemn silence.)

WOTAN.

Fearful pow'r  
I find in the fatal curse!

LOKI.

What luck, Wotan,  
were to thine likened?  
Much it was  
when the ring thou didst win;  
but it still better serves thee  
since it was lost:  
for thy foemen — see:  
felling themselves  
for the gold thou hast let go.

WOTAN

(deeply shocked).

How doth horror o'erhang me!  
sickly fear  
fetters my soul;  
only to heal it  
Erda can help me:  
to her forth will I hie.

FRICKA

(approaching him cajolingly).

Why wait'st thou, Wotan?  
Wondrously fair  
the fortress shines;  
doth it not surely  
genial shelter afford?

WOTAN.

A shameful price  
pays for this shrine.

DONNER

(auf den Hintergrund deutend, der noch in Nebelschleier gehüllt ist.)

Schwüles Gedünst  
schwebt in der Luft,  
lästig ist mir  
der trübe Druck:  
das bleiche Gewölk  
samm! ich zu blitzendem Wetter;  
das fegt den Himmel mir hell.

Er hat einen hohen Felsstein am Thalabhange bestiegen, und schwingt jetzt seinen Hammer.

He da! He da!  
Zu mir, du Gedüft!  
ihr Dünste, zu mir!  
Donner, der Herr,  
ruft euch zu Heer.  
Auf des Hammers Schwung  
schwebet herbei:  
he da! he da!  
duftig Gedünst'

Donner ruft euch zu Heer!

Die Nebel haben sich um ihn zusammen gezogen; er verschwindet völlig in einer immer finsterner sich ballenden Gewitterwolke. Dann hört man seinen Hammerschlag schwer auf den Felsstein fallen: ein starker Blitz entfährt der Wolke; ein heftiger Donnerschlag folgt.

Bruder, zu mir!  
weise der Brücke den Weg!

FROH ist mit Gewölk verschwunden. Plötzlich verzieht sich die Wolke; DONNER und FROH werden sichtbar: von ihren Füßen aus zieht sich, mit blendendem Leuchten, eine Regenbogenbrücke über das Thal hinüber bis zur Burg, die jetzt, von der Abendsonne beschienen, im hellsten Glanze erstrahlt.

FASNER, der neben der Leiche seines Bruders endlich den ganzen Hort eingerafft, hat den ungeheuren Sack auf dem Rücken, während DONNER's Gewittersauber die Bühne verlassen.

FROH.

Zur Burg führt die Brücke,  
leicht, doch fest eurem Fuss:  
beschreitet kühn  
ihren schrecklosen Pfad!

DONNER

(pointing to the back which is still hidden in clouds).

Vaporous mist  
veileth the scene;  
sick am I  
of the mournful mask!  
I'll liven these thin  
clouds with some lightning and thunder,  
and clear the air for us all.

He mounts an overhanging rock and swings his hammer during the following.

Halloa! halloa!  
To me all ye dew!  
come down to me, mists!  
Donner is here,  
calling his hosts.  
At his hammer's swing  
swoop to his side!  
Halloa! halloa!  
Drizzle and damp,  
Donner calleth his hosts!

The mist has collected round him; he disappears in an ever thickening and darkening thunder-cloud. Then his hammer-stroke is heard to fall heavily on the rocks: a vivid flash of lightning breaks through the clouds, followed by a violent clap of thunder.

Brother, come here!  
shew what a bridge we can shape!

FROH has also disappeared in the clouds. Suddenly these separate; DONNER and FROH are visible; from their feet stretches, in blinding radiance, a rainbow-bridge over the valley to the castle, which now gleams with utmost brilliance, illumined by the evening sun.

FAFNIR, who, beside the body of his brother, has collected the whole hoard during DONNER's magic thunder-storm, puts the huge sack on his back and quits the stage.

FROH.

This bridge home will bring you;  
light but hardy of hold.  
So tread undaunted  
its terrorless height!

WOTAN

(in den Anblick der Burg versunken).

Abendlich strahlt  
der Sonne Auge;  
in prächt'ger Gluth  
prangt glänzend die Burg:  
in des Morgens Scheine  
muthig erschimmernd,  
lag sie herrenlos  
hehr verlockend vor mir.  
Von Morgen bis Abend  
in Müh' und Angst  
nicht wonnig ward sie gewonnen!  
Es naht die Nacht:  
vor ihrem Neid  
biete sie Bergung nun.  
So — grüss' ich die Burg,  
sicher vor Bang und Grau'n. —

(Zu FRICKA.)

Folge mir, Frau:  
in Walhall wohne mit mir!  
(Er fasst ihre Hand.)

FRICKA.

Was deutet der Name?  
Nie, dünkt mich, hört' ich ihn nennen.

WOTAN.

Was, mächtig der Furcht,  
mein Muth mir erfand,  
wenn siegend es lebt —  
leg' es den Sinn dir dar!

WOTAN und FRICKA schreiten der Brücke zu: FROH und FREIA  
folgen zunächst, dann DONNER.

LOGE

(im Vordergrund verharrend und den Göttern nachblickend).

Ihrem Ende eilen sie zu,  
die so stark im Bestehen sich wännen  
Fast schäm' ich mich

WOTAN

(absorbed in contemplation of the castle). —

See how at eve  
the eye of sunlight  
with glorious touch  
gilds turret and tow'r!  
In the morning glamour,  
manful and glad,  
it bided masterless,  
mildly beck'ning to me.  
From morning till evening  
thro' mighty ills  
I won no way to its wonders!  
The night is nigh;  
from all annoy  
shelter it shews us now.  
So — hailed be the fort;  
sorrow and fear it heals. —

(To FRICKA.)

Wend with me, wife,  
in "Valhall" vast we will dwell.

(He takes her by the hand.)

FRICKA.

Why so dost thou name it?  
Ne'er such a title was known of.

WOTAN.

What might 'gainst our fears  
my mind may have found  
if proved a success  
soon shall explain the name.

WOTAN and FRICKA go towards the bridge; FROH and FAEL/  
follow immediately, then DONNER.

LOKI

(pausing in the foreground and looking after the gods).  
To their end they even now haste,  
while esteeming their strength overwhelming.  
Ashamed am I



mit ihnen zu schaffen;  
zur leckenden Lohe  
mich wieder zu wandeln  
spür' ich lockende Lust.  
Sie aufzuzehren,  
die einst mich gezähmt,  
statt mit den Blinden  
blöd zu vergeh'n —  
und wären's göttlichste Götter —  
nicht dumm dünkte mich das!  
Bedenken will ich's:  
wer weiss was ich thu'!

Er geht, um sich den Göttern in nachlässiger Haltung anzu-  
schliessen.

Aus der Tiefe hört man den Gesang der RHEINTÖCHTER her-  
aufschallen.

#### DIE DREI RHEINTÖCHTER.

Rheingold!  
Reines Gold,  
wie lauter und hell  
leuchtest hold du uns!  
Um dich, du klares,  
nun wir klagen!  
Gebt uns das Gold,  
o gebt uns das reine zurück!

#### WOTAN

(im Begriff, den Fuss auf die Brücke zu setzen, hält an und wendet  
sich um).

Welch Klagen klingt zu mir her?

#### LOGE.

Des Rheines Kinder  
beklagen des Goldes Raub.

#### WOTAN.

Verwünschte Nicker! —  
Wehre ihrem Geneck!

#### LOGE

(in das Thal hinabrufend).

Ihr da im Wasser!  
was weint ihr herauf?

their acts to have share in.  
A feverish fancy  
doth woo me to wander  
forth in flickering fire:  
to burn and waste them  
who bound me erewhile,  
rather than be  
thus blindly engulfed —  
e'en were they of gods the most godlike. —  
there seems sense in the scheme!  
I'll study on it!  
Who asks what I do?

He follows the gods as if unconcerned.  
From the valley the song of the RHINE-NYMPHS is heard to peal

THE THREE RHINE-NYMPHS.

Rhinegold!  
Rarest gold!  
How wondrously bright  
once didst thou beam on us!  
For thee, our plaything!  
now implore we:  
Give us our gold!  
O give us our glory again!

WOTAN

(in the act of setting his foot on the bridge pauses and returns).  
What mournful sounds do I hear?

LOKI.

The river-maidens  
who mourn, of their gold bereaved.

WOTAN.

Accursed Nixies! —  
Quell their clamorous noise.

LOKI

(calling down the valley).  
Ye in the water!  
why worry us yet?

Hört, was Wotan euch wünscht.  
Glänzt nicht mehr  
euch Mädchen das Gold,  
in der Götter neuem Glanze  
sonnt euch selig fortan!

Die GÖTTER lachen laut und beschreiten nun die Brücke.

DIE RHEINTÖCHTER

(aus der Tiefe).

Rheingold!

Reines Gold!

O leuchtete noch  
in der Tiefe dein laut'rer Tand!  
Traulich und treu  
ist's nur in der Tiefe:  
falsch und feig  
ist was dort oben sich freut!

Als alle Götter auf der Brücke der Burg zuschreiten, fällt der  
Vorhang.



Hear what Wotan doth wish!  
Gleams no more  
on you maidens the gold,  
in the gods' augmented grandeur  
henceforth happily bask.  
The gods laugh loudly and once more turn towards the bridge.

THE RHINE-NYMPHS

(from below).

Rhinegold!  
Rarest gold!  
O might but again  
in the wave thy pure magic awake!  
What is of worth,  
dwells but in the waters!  
base and bad  
those who are thronéd above.  
As the gods slowly cross the bridge to the castle, the curtain falls.







# DIE WALKÜRE.

ERSTER TAG AUS DER TRILOGIE:

## DER RING DES NIBELÜNGEN

VON

RICHARD WAGNER.



MAINZ.

VERLAG VON B. SCHOTT'S SÖHNE

LONDON.

PARIS.

BRÜSSEL.

SCHOTT & CO.

MAISON SCHOTT.

SCHOTT FRÈRES.

1882.

# THE VALKYRIE.

---

MUSIC-DRAMA IN 3 ACTS

BY

RICHARD WAGNER.

FIRST DAY OF THE TRILOGY „THE NIBELUNG'S RING“.

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. AND F. CORDER.

---

MAYENCE.

B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.  
SCHOTT & Co.

PARIS.  
MAISON SCHOTT,  
ENT. STA. HALL.

BRUSSELS.  
SCHOTT FRÈRES.

1882.





## THE ARGUMENT.

ACT I. Siegmund, a warrior in flight, takes refuge one stormy evening in the house of Hunding, one of his enemies, whose wife, Sieglinda, arouses his interest and love. Hunding is bound by the laws of hospitality not to harm his guest till the morrow. In the night Sieglinda, having drugged her husband to sleep, elopes with the guest, who has plucked out a magic sword from a tree in which Wotan had plunged it, and the lovers at the same time discover themselves to be twin brother and sister, children of Wotan in the form of a hero, "Volsung".

ACT II. Fricka, the goddess of marriage, remonstrates with her truant husband, Wotan, on this outrage to her laws, and forces him to withdraw his protection from Siegmund and remove the power of his sword. A Valkyrie (corpse-chooser), Brynhildr, intended for his protection, is recalled and dispatched to tell him of his doom, but is so won upon by the hero's noble courage that she disobeys Wotan's command and strives to aid Siegmund in his combat with the pursuing Hunding. On this Wotan interposes in the fight himself, causing Siegmund's death. Then killing the unoffending Hunding in his rage, he turns his anger against the Valkyrie, who flies with Sieglinda.

ACT III. A band of Valkyries is assembled on a mountain top, on the way to Valhalla with the bodies of chosen warriors. To them flies Brynhildr for assistance, which they are disinclined to give. She resolves to save Sieglinda by sending her on, while she herself remains to bear the brunt of Wotan's anger. She tells Sieglinda that she shall be the mother of Siegfried, the greatest hero of the world, and that he shall restore the sword, of which she gives her the pieces. Wotan furiously arrives and, in spite of the intercession of the other Valkyries, deprives Brynhildr of her immortality and dooms her to lie in a charmed sleep for any man to wake and possess. All he concedes to her pleadings is to place a protecting wall of fire round her, that none but a hero may step through. Both know secretly that this deed is reserved for the unborn hero — Siegfried.

---

## PERSONEN.

---

SIEGMUND.

HUNDING.

WOTAN.

SIEGLINDE.

BRÜNNHILDE.

FRICKA.

Acht Walküren.

---

## CHARACTERS.

---

SIEGMUND.

HUNDING.

WOTAN.

SIEGLINDA.

BRYNHILD.

FRICKA.

Eight Valkyries.

---

## ERSTER AUFZUG.

### *Das Innere eines Wohnraumes.*

In der Mitte steht der Stamm einer mächtigen Esche, dessen stark erhabene Wurzeln sich weithin in den Erdboden verlieren; von seinem Wipfel ist der Baum durch ein gezimmertes Dach geschieden, welches so durchschnitten ist, dass der Stamm und die nach allen Seiten hin sich austreckenden Aeste durch genau entsprechende Oeffnungen hindurch gehen; von dem belaubten Wipfel wird angenommen, dass er sich über dieses Dach ausbreite. Um den Eschenstamm, als Mittelpunkt, ist nun ein Saal gezimmert; die Wände sind aus roh behauenen Holzwerk, hie und da mit geflochtenen und gewebten Decken behangen. Rechts im Vordergrund steht der Herd, dessen Rauchfang seitwärts zum Dache hinausführt: hinter dem Herde befindet sich ein innerer Raum, gleich einem Vorrathsspeicher, zu dem man auf einigen hölzernen Stufen hinaufsteigt: davor hängt, halb zurückgeschlagen, eine geflochtene Decke. Im Hintergrunde eine Eingangsthüre mit schlichtem Holzriegel. Links die Thüre zu einem inneren Gemache, zu dem gleichfalls Stufen hinaufführen; weiter vornen auf derselben Seite ein Tisch mit einer breiten, an der Wand angezimmerten Bank dahinter, und hölzernen Schemeln davor.

Ein kurzes Orchestervorspiel von heftiger, stürmischer Bewegung leitet ein. Als der Vorhang aufgeht, öffnet SIEGMUND von aussen hastig die Eingangsthüre und tritt ein: es ist gegen Abend; starkes Gewitter, im Begriff sich zu legen. — SIEGMUND hält einen Augenblick den Riegel in der Hand, und überblickt den Wohnraum. er scheint von übermässiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und Aussehen zeigen, dass er sich auf der Flucht befinde. Da er Niemand gewahrt, schliesst er die Thüre hinter sich, schreitet auf den Herd zu und wirft sich dort ermattet auf eine Decke von Bärenfell.

SIEGMUND.

Wess' Herd dies auch sei,  
hier muss ich rasten.

Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt. SIGELINDA tritt aus der Thüre des inneren Gemaches. Dem vernehmenen Geräusche nach glaubte sie ihren Mann heimgekehrt. ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt findet.

## FIRST ACT.

---

### Interior of a dwelling-place.

In the centre is the stem of a mighty ash-tree, the strong, upheaved roots of which spread far over the ground; the upper part of the tree is cut off from the rest by a wooden roof, which has holes to allow of the spreading limbs passing through; the umbrageous summit is supposed to overspread this roof. Round the tree-trunk, which forms the centre, a room is built; the walls are of roughly hewn logs, hung here and there with matting and woven hangings. R. in the foreground stands the hearth, the chimney of which goes sideways through the roof; behind the hearth is an inner room like a store-room, approached by mounting a few wooden steps: before this hangs a woven curtain, half thrown back. In the background an entrance-door with a smooth wooden latch. L. the door of an inner chamber, also led up to by steps; nearer down the stage, on the same side, a table with a broad wooden bench behind it, fixed to the wall and wooden stools in front.

A short orchestral prelude of a wild and stormy character forms the opening. At rise of the curtain SIEGMUND hastily opens the entrance door from without and enters: it is towards evening; a violent thunder storm is just subsiding. — SIEGMUND holds the latch in hand for a moment and scans the room: he seems exhausted by over-exertion, his dress and appearance indicate that he is in flight. Perceiving no one he closes the door behind him, strides to the hearth and there throws himself down, exhausted, on a rug of bearskin.

### SIEGMUND.

Whose hearth this may be,  
here I must rest me.

He sinks back and remains a while stretched out motionless. SIEGLINDA enters through the door of the inner chamber. Having heard a noise she has supposed it to be her husband returned home; her earnest look changes to surprise on finding a stranger reclining on the hearth.

' SIEGLINDE

(noch im Hintergrunde).

Ein fremder Mann!

Ihn muss ich fragen.

(Sie tritt ruhig einige Schritte näher.)

Wer kam in's Haus

und liegt dort am Herd?

(Da SIGMUND sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.)

Müde liegt er

von Weges Müh'n:

schwanden die Sinne ihm?

wäre er siech? —

(Sie neigt sich näher zu ihm.)

Noch schwillt ihm der Athem;

das Auge nur schloss er: —

muthig dünkt mich der Mann,

sank er müd' auch hin.

SIEGMUND

(jäh das Haupt erhebend.)

Ein Quell! ein Quell!

SIEGLINDE.

Erquickung schaff' ich.

(Sie nimmt schnell ein Trinkhorn, geht aus dem Hause und kommt mit dem gefüllten zurück, das sie SIGMUND reicht.)

Labung biet' ich

dem lechzenden Gaumen:

Wasser, wie du gewollt!

SIGMUND trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Nachdem er ihr mit dem Kopfe Dank zugewinkt, haftet sein Blick länger mit steigender Theilnahme an ihren Mienen.

SIEGMUND.

Kühlende Labung

gab mir der Quell,

des Müden Last

machte er leicht;

erfrischt ist der Muth,

das Aug' erfreut

des Sehens selige Lust: —

wer ist's, der so mir es labt?

SIEGLINDA

(still at back).

Whence came this man?

I must accost him.

(She quietly advances a few steps.)

Who entered here  
and lies on the hearth?

(As SIEGMUND does not stir she approaches still closer and observes him.)

Tired is he  
with the way's fatigue:  
he seems insensible. —  
Can he be sick?

(Bends closer to him.)

Still active his breathing,  
though bound are his eyelids:  
dauntless seems he, indeed,  
though so drooping now.

SIEGMUND

(suddenly raising his head).

A draught! a draught!

SIEGLINDA.

I'll draw thee water.

(She quickly takes a drinking horn, goes out of the house and returns with it full, then hands it to SIEGMUND.)

Lift but this  
to thy lips dry and parching: —  
water, — what thou dost wish.

(SIEGMUND drinks and hands her back the horn. After signing his thanks with his head his gaze rests with growing interest on her features.)

SIEGMUND.

Freshening liquid  
here I have found;  
my weary load  
weigheth more light;  
aroused are my wits;  
my hopes arise,  
the sense of sight is re-lit. —  
Who is't restores me to life?



**SIEGLINDE.**

Dies Haus und dies Weib  
sind Hündings Eigen;  
gastlich gönn' er dir Rast:  
harre bis heim er kehrt!

**SIEGMUND.**

Waffenlos bin ich:  
dem wunden Gast  
wird dein Gatte nicht wehren.

**SIEGLINDE**

(besorgt).

Die Wunden weise mir schnell!

**SIEGMUND**

(schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zu Sitz auf).

Gering sind sie,  
der Rede nicht werth;  
noch flügen des Leibes  
Glieder sich fest.

Hätten halb so stark wie mein Arm  
Schild und Speer mir gehalten,  
nimmer floh' ich dem Feind; —  
doch zerschellten mir Speer und Schild  
Der Feinde Meute  
hetzte mich müd',  
Gewitter-Brunst  
brach meinen Leib;  
doch schneller als ich der Meute,  
schwand die Müdigkeit mir:  
sank auf die Lider mir Nacht,  
die Sonne lacht mir nun neu.

**SIEGLINDE**

(hat ein Horn mit Meth gefüllt, und reicht es ihm).

Des seimigen Methes  
süßen Trank  
mög'st du mir nicht verschmäh'n.

**SIEGMUND.**

Schmecktest du mir ihn zu?

SIEGLINDA.

The house and the wife  
of Hunding serve thee:  
guestful greeting he'll give:  
tarry but till he come.

SIEGMUND.

Weaponless am I:  
a wounded guest.  
Would thy goodman not wile me?

SIEGLINDA,

(anxiously).

A wound! oh where is the hurt?

SIEGMUND

(shakes himself and springs up quickly to a sitting position).

'Tis well, trust me, —  
unworthy of words;  
I feel as erewhile  
my sinews are firm.  
Had but half so strong as mine arm  
shield and spear been for havoc,  
ne'er from foes had I fled; —  
but they shivered my spear and shield.  
The foe pursuing  
pressed me so sore  
and tempest-bruit  
broke o'er my head;  
but swifter than I from hunters,  
speeds my heaviness hence:  
~~set~~ on my lids dismal night,  
but sunlight laughs on me now.

SIEGLINDA

(has filled a horn with mead and hands it him).

A freshening horn  
of foaming mead  
haply thou'lt not refuse?

SIEGMUND.

First wilt taste it thyself?

SIGLINDE nippt am Horne, und reicht es ihm wieder; SIGMUND thut einen langen Zug; dann setzt er schnell ab und reicht das Horn zurück. Beide blicken sich, mit wachsender Ergriffenheit, eine Zeit lang stumm an.

SIGMUND

(mit bebender Stimme).

Einen Unseligen labtest du: —

Unheil wende

der Wunsch von dir!

(Er bricht schnell auf, um fortzugehen.)

Gerastet hab' ich

und süß geruh't:

weiter wend' ich den Schritt.

SIGLINDE

(heftig sich umwendend).

Wer verfolgt dich, dass du schon flieh'st?

SIGMUND

(von ihrem Rufe gefesselt, wendet sich wieder: langsam und düster).

Misswende folgt mir

wohin ich fliehe;

Misswende naht mir

wo ich mich neige:

dir Frau doch bleibe sie fern!

Fort wend' ich Fuss und Blick.

(Er schreitet schnell bis zur Thüre, und hebt den Riegel.)

SIGLINDE

(in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend)

So bleibe hier!

Nicht bringst du Unheil dahin,

wo Unheil im Hause wohnt!

SIGMUND

(bleibt tief erschüttert stehen, und forschet in SIGLINDE's Mienen: diese schlägt endlich verschämt und traurig die Augen nieder. Langes Schweigen. SIGMUND kehrt zurück, und leht sich, an dem Heerd gelehnt, nieder.)

Wehwalt hiess ich mich selbst: —

Hunding will ich erwarten.

SIGLINDE verharrt in betretenem Schweigen; dann führt sie auf, knuscht, und hört Hunding, der sehr Rausen so Stall führt: sie geht hastig zur Thüre und öffnet.

SIEGLINDA sips from the horn, and again proffers it; SIEGMUND takes a long draught, then he quickly takes the horn from his lips and returns it. They gaze silently at each other for some time with increasing emotion.

SIEGMUND

(with trembling voice).

An unfriended mortal tenderest thou: —

Fortune ward

my woe from thee!

(He turns suddenly to go.)

Now strengthened am I

and well restored;

farther fareth my step.

SIEGLINDA

(turning quickly round).

Who doth follow, that thou must flee?

SIEGMUND

(enthralled by her voice, again returns slowly and gloomily)

Ill fortune follows

fast on my footstep;

Ill fortune tracks me

where'er I tarry.

but from this may'st thou be free!

Forth shall my foot remove

(He goes hastily to the door and lifts the latch)

SIEGLINDA

(involuntarily and hastily calling to him).

Nay, bide thee here!

Thou'lt bring no ill-hap, methinks,

where ill-hap hath harboured long!

SIEGMUND

(deeply moved, remains motionless and searches SIEGLINDA's features a length she casts down her eyes sadly and shyly. Long silence SIEGMUND returns and sits down, leaning against the hearth).

"Woeful" have I been called: —

Hunding will I await here.

SIEGLINDA remains in troubled silence; then she starts, listens, and hears Hunding, who is leading his horse to the stable outside, she goes hastily to the door and opens it.

(Hunding, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein, und hält unter der Thüre, als er Sigmund gewahrt.)

SIEGLINDE

(dem ernst fragenden Blicke, den Hunding auf sie richtet, entgegenend.)

Müd' am Herd  
fand ich den Mann:  
Noth führt' ihn in's Haus.

HUNDING.

Du labtest ihn?

SIEGLINDE.

Den Gaumen letzt' ich ihm,  
gastlich sorgt' ich sein'.

SIGMUND

(der fest und ruhig Huntings beobachtet.)

Dach und Trank  
dank ich ihr:  
willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING.

Heilig ist mein Herd: —  
heilig sei dir mein Haus!

(Zu Sieglinde, indem er die Waffen ablegt und ihr übergibt.)

Rüst' uns Männern das Mahl!

Sieglinde hängt die Waffen am Fackelstamme auf, holt Speise und Trank aus dem Speicher und stützt auf dem Tische das Nachtmahl.

HUNDING

(misst scharf und verwundert Sigmund's Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht; für sich):

Wie gleicht er dem Weibe!  
Der gleissende Wurm  
glänzt auch ihm aus dem Auge.

(Er birgt sein Befremden, und wendet sich unbefangen zu Sigmund.)

Weit her, trau'!  
kamst du des Weg's;  
ein Ross nicht ritt,  
der Rast hier fand:

HUNDING, armed with shield and spear, enters and pauses at the threshold on perceiving SIGMUND.

SIEGLINDA

(encountering the look of stern enquiry cast on her by HUNDING).

He — this guest,  
sank on our hearth,  
rest seeking to gain.

HUNDING.

His need's supplied?

SIEGLINDA.

I gave him nourishment,  
gladly harboured him.

SIGMUND

(firmly and quietly watching HUNDING).

Aid and rest  
I have had:  
choose you to chide the woman?

HUNDING.

Holy is my hearth: —  
haven find in my house!

(To SIEGLINDA, as he doffs his weapons and gives them over to her.)

Haste our suppers to serve!

SIEGLINDA hangs the weapons on the tree, fetches provisions from the store-room and lays the table for supper.

HUNDING

(scanning sharply and with surprise SIGMUND's features, which he compares with those of his wife — aside):

How like is their seeming!  
That look of a snake  
likewise gleams in his glances.

(He hides his surprise, and turns unconcernedly to SIGMUND.)

Sure from far  
thy way was shaped?  
no horse had he  
who halted here:

welch' schlimme Pfade  
schufen dir Pein?

SIEGMUND.

Durch Wald und Wiese,  
Haide und Hain,  
jagte mich Sturm  
und starke Noth:  
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.  
Wohin ich irrte  
weiss ich noch minder:  
Kunde gewänn' ich dess' gern.

HUNDING

(am Tische und SIEGMUND den Sitz bietend).

Dess' Dach dich deckt,  
dess' Haus dich hegt,  
Hunding heisst der Wirth;  
wendest von hier du  
nach West den Schritt,  
in Höfen reich  
hausen dort Sippen,  
die Hunding's Ehre behüten.  
Gönnt mir Ehre mein Gast,  
wird sein Name nun mir genannt.

SIEGMUND, der sich am Tisch niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. SIEGLINDE hat sich neben HUNDING, SIEGMUND gegenüber, gesetzt, und heftet mit auffallender Theilnahme und Spannung ihr Auge auf diesen.

HUNDING

(der beide beobachtet).

Trägst du Sorge,  
mir zu vertrau'n,  
der Frau hier gieb doch Kunde:  
sieh', wie sie gierig dich fragt!

SIEGLINDE

(unbefangen und theilnahmenvoll).

Gast, wer du bist  
wüsst' ich gern.

what rugged path  
has wrought thee such pain?

SIEGMUND.

Through thorn and thicket,  
forest and fen,  
I was pursued  
by storm and foes:  
I trow not the way that I took.  
Whither I've wandered  
wist I no better:  
tidings I'd willingly learn.

HUNDING

(at the table and signing SIEGMUND to a seat).

This resting roof,  
this harbouring house,  
Hunding holds for wealth;  
wendest thou hence  
to the west thy way,  
in homesteads rich  
hordes of my kinsmen  
uphold the honour of Hunding.  
Grant the favour, my guest,  
that thy name may not be unknown.

SIEGMUND, who has seated himself at table, gazes thoughtfully before him. SIEGLINDA has placed herself beside HUNDING, opposite to SIEGMUND, and fixes her eyes on the latter with strange interest and expectancy.

HUNDING

(observing them both).

Care or trouble  
hast to disclose,  
my wife would gladly listen:  
See, how greedily she waits!

SIEGLINDA

(unembarrassed and with interest).

Guest, who thou art  
I would glean.



SIEGMUND

(blickt auf, sieht ihr in das Auge, und beginnt ernst).

Friedmund darf ich nicht heissen;  
Frohwalt möcht' ich wohl sein:  
doch Wehwalt muss ich mich nennen.  
Wolfe, der war mein Vater;  
zu zwei kam ich zur Welt,  
eine Zwillingsschwester und ich.

Früh schwanden mir  
Mutter und Maid;  
die mich gebar,  
und die mit mir sie barg,  
kaum hab' ich je sie gekannt. —  
Wehrlich und stark war Wolfe;  
der Feinde wuchsen ihm viel.

Zum Jagen zog  
mit dem Jungen der Alte;  
von Hetze und Harst  
einst kehrten sie heim:

da lag das Wolfsnest leer;  
zu Schutt gebrannt  
der prangende Saal,  
zum Stumpf der Eiche  
blühender Stamm;  
erschlagen der Mutter  
muthiger Leib,  
verschwunden in Gluthen  
der Schwester Spur:

uns schuf die herbe Noth  
der Neidinge harte Schaar.

Geächtet floh  
der Alte mit mir;  
lange Jahre  
lebte der Junge  
mit Wolfe im wilden Wald:

manche Jagd  
ward auf sie gemacht;  
doch muthig wehrte  
das Wolfspaar sich.

SIEGMUND

(looks up, gazes into her eyes and begins earnestly).

“Peaceful” may I not call me;  
“Joyful” would I had been!  
But “Woeful” must be my title.  
Wolfgang, he was my father;  
as twins entered the world  
my tender sister and I.

Full soon I lost  
mother and maid;  
the parent fond  
and the playfellow fair:  
nay, they have scarcely been known.—  
Warlike and strong was Wolfgang,  
and foes he won not a few.

Through forest fared we  
in forage together;  
when home from the hunt  
one even we hid  
the Wolfgang’s nest lay waste.  
To cinders burnt  
the building so strong,  
to stumps the oak-tree’s  
blossoming stem,  
and slaughtered the mother  
motionless lay,  
no signs of my sister  
the cinders shewed:

this shameful deed we knew  
the Neidings had done, for sure.

Then friendless fled  
my father with me;  
lapsed my youth  
while living for years  
with Wolfgang in woodlands wild:  
onsets yet  
against us were aimed,  
but ever warded  
the Wolves themselves.

(Zu HUNDING gewendet.)

Ein Wölſing kündet dir das,  
den als Wölſing mancher wohl kennt.

HUNDING.

Wunder und wilde Märe  
künderſt du, kühner Gaſt,  
Wehwalt — der Wölſing!  
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar  
vernahm ich dunkle Sage,  
kannt' ich auch Wolfe  
und Wölſing nicht.

SIEGLINDE.

Doch weiter künder, Fremder:  
wo weilt dein Vater jetzt?

SIEGMUND.

Ein ſtarkes Jagen auf uns  
ſtellten die Neidinge an:  
der Jäger viele  
fielen den Wölfen,  
in Flucht durch den Wald  
trieb ſie das Wild:  
wie Spreu zerſtob uns der Feind.  
Doch ward ich vom Vater verſprengt:  
ſeine Spur verlor ich,  
je länger ich forſchte;  
eines Wolfes Fell  
nur traf ich im Forſt:  
leer lag das vor mir,  
den Vater fand ich nicht. —  
Aus dem Wald trieb es mich fort;  
mich drängt' es zu Männern und Frauen:  
wie viel ich traf,  
wo ich ſie fand,  
ob ich um Freund,  
um Frauen warb, —  
immer doch war ich geächtet,  
Unheil lag auf mir.  
Was rechtes je ich rieth,

(turning to Hunding.)

A Wolfing now relates this,  
and as Wolfing I am well known.

HUNDING.

Wild and unwonted stories  
tell'st thou, intrepid guest.  
Woeful—the Wolfing,  
I've heard of that warrior pair  
full oft unholy-stories,  
I myself neither  
have known till now.

SIEGLINDA.

Yet, stranger, tell us further:  
where stays thy father now?

SIEGMUND.

An onslaught mighty of aim  
ordered the Neidings on us;  
but many foemen  
fell by the Wolfings,  
their flight through the wood  
others did wing;  
like chaff we chased them afar.  
I strayed from my father by chance:  
he, my chief, was wanting,  
though wearily watched for;  
but alone a wolf-skin  
lay in the wood,  
toss'd tenantless there:  
my father found I not.—  
After this shunned were the woods;  
I sheltered with heroes and women.  
But far and near,  
wheree'er I fared,  
if for a friend  
or fair I wished  
I could not win what I asked for:  
ill luck lay on me.  
When recking I was right

andern dünkte es arg;  
was schlimm immer mir schien,  
andre gaben ihm Gunst.  
In Fehde fiel ich,  
wo ich mich fand;  
Zorn traf mich  
wohin ich zog;  
gehrt' ich nach Wonne,  
weckt' ich nur Weh': —  
drum musst' ich mich Wehwalt nennen;  
des Wehes waltet' ich nur.

HUNDING.

Die so leidig Loos dir beschied,  
nicht liebte dich die Norn:  
froh nicht grüsst dich der Mann,  
dem fremd als Gast du nah'st.

SIEGLINDE.

Feige nur fürchten den,  
der waffenlos einsam fährt! —  
Künde noch, Gast,  
wie du im Kampf  
zuletzt die Waffe verlor'st!

SIEGMUND.

(Immer lebhafter).

Ein trauriges Kind  
rief mich zum Trutz:  
vermählen wollte  
der Magen Sippe  
dem Mann ohne Minne die Maid.  
Wider den Zwang  
zog ich zum Schutz;  
der Dränger Tross  
traf ich im Kampf:  
dem Sieger sank der Feind.  
Erschlagen lagen die Brüder:  
die Leichen umschlang da die Maid;  
den Grimm verjagt' ihr der Gram.  
Mit wilder Thränen Fluth

wrong to others I wrought;  
and things ill, as I thought,  
others hotly upheld.

I fell in feud  
wherever I fared;  
strife came  
wherever I strayed;  
did I seek pleasure  
pain but appeared: —  
they call me then "Woeful" rightly;  
unwitting, woe I must wreak.

HUNDING.

Sure the Norn who knitted thy fate  
had nought of love for thee.  
Neither hails thee the man  
who now the host must play.

SIEGLINDA.

Foolish 'twere fear to hold  
of one o'erta'en by defeat! —  
Tell us now, guest,  
in what attack  
of late thy weapons were lost?

SIEGMUND

(with increasing animation).

For succour a maid  
loudly besought,  
whom chiding kin  
would have chained and wed  
to a churl whom the child did not choose.  
Swift to her aid  
urged I my way;  
the heartless crew  
crushing in fight:  
before my force they sank.  
I slew the brethren relentless;  
their bodies the sister embraced,  
her panic yielded to pain.  
In floods of wildest tears

betroff sie weinend die Wal:  
um des Mordes der eig'nen Brüder  
klagte die unsel'ge Braut. —

Der Erschlag'nen Sippen  
stürmten daher;  
übermächtig  
ächzten nach Rache sie,  
rings um die Stätte  
ragten mir Feinde.  
Doch von der Wal  
wich nicht die Maid:  
mit Schild und Speer  
schirmt' ich sie lang',  
bis Speer und Schild  
im Harst mir zerhau'n.

Wund und waffenlos stand ich —  
sterben sah ich die Maid:  
mich hetzte das wüthende Heer —  
auf den Leichen lag sie todt.

(Mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf SINGLINDE.)

Nun weisst du, fragende Frau,  
Warum ich — Friedmund nicht heisse!

(Er steht auf und schreitet auf den Herd zu. SINGLINDE blickt  
erbleichend und tief erschüttert zu Boden.)

### HUNDING

(sehr finster).

Ich weiss ein wildes Geschlecht,  
nicht heilig ist ihm  
was andren hehr:

verhasst ist es Allen und mir.

Zur Rache ward ich gerufen,

Stühne zu nehmen

für Sippen-Blut:

zu spät kam ich,

und kehre nun heim

des flücht'gen Frevlers Spur

im eig'nen Haus zu erspä'h'n. —

Mein Haus hütet,

Wölfling, dich heut';

she wailed the fiat of fate:  
for her brothers inhuman murder  
loudly to heaven she moaned. —  
Then the slain men's servants  
swooped to the spot;  
crowding on me  
cried they for punishment,  
pouring around me  
panted the rabble;  
yet from the mourned  
moved not the maid:  
my shield and spear  
sheltered her long,  
till spear and shield  
were hewn from my hands.  
Weak and weaponless standing,  
soon I saw her expire:  
still menaced the furious mob, —  
but the maiden moved no more.

(With a glance of painful ardour towards SIEGLINDA.)

So, mistress, knowest thou now  
why I may name me not "Joyful".

(He rises and walks over to the hearth. SIEGLINDA casts down  
her eyes, pale and deeply moved.)

### HUNDING

(darkly).

I trow, a truculent race!  
Our holiest laws  
ye lightly hold;  
the hatred of all ye have earned.  
They sought but now my assistance  
vengeance to render  
for vassals' blood.  
They sent too late;  
returning now home  
the flying foe himself  
upon my hearth do I see. —  
My house holds thee,  
Wolfing, from harm,



für die Nacht nahm ich dich auf:  
mit starker Waffe  
doch wehre dich morgen;  
zum Kampfe kies' ich den Tag:  
für Todte zahlst du mir Zoll.

(Zu SIGOLINDE, die sich mit besorgter Gebärde zwischen die beiden Männer stellt.)

Fort aus dem Saal!  
Säume hier nicht!  
Den Nachtrunk rüste mir drin,  
und harre mein' zur Ruh'.

SIGOLINDE nimmt sinnend ein Trinkhorn vom Tisch, geht zu einem Schrein, aus dem sie Würze nimmt, und wendet sich nach dem Seitengemache: auf der obersten Stufe bei der Thüre angelangt, wendet sie sich noch einmal um, und richtet auf SIGMUND — der mit verhaltenem Grimme ruhig am Herde steht, und einzig sie im Auge behält — einen langen, sehnächtigen Blick, mit welchem sie ihn endlich auf eine Stelle im Eschenstamme bedeutungsvoll auffordernd hinweist. HUNDING, der ihr Zögern bemerkt, treibt sie dann mit einem gebietenden Winke fort, worauf sie mit dem Trinkhorn und der Leuchte durch die Thüre verschwindet.

#### HUNDING

(nimmt seine Waffen vom Baume).

Mit Waffen wahrt sich der Mann. —  
Dich Wölfling treff' ich morgen:  
mein Wort hörtest du —  
hüte dich wohl!

(Er geht mit den Waffen in das Gemach ab)

---

#### SIEGMUND

(allein).

Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem matten Feuer im Herde erhellt. SIGMUND lässt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder, und brütet in grosser Aufregung eine Zeit lang schweigend vor sich hin.

Ein Schwert verhiess mir der Vater,  
ich fand' es in höchster Noth. —  
Waffenlos fiel ich  
in Feindes Haus:  
seiner Rache Pfand  
rast' ich hier: —

for this night know thou art safe:  
but arms redoutable  
don with the morning;  
at dawn of day shalt thou fall,  
my fellows' cause to requite.

(To SIEGLINDA, who with anxious gestures steps between the two men.)

Forth from the hall!  
Hence without pause!  
Prepare my evening draught,  
and wait for me within.

SIEGLINDA thoughtfully takes a drinking horn from the table, goes to a cupboard from which she takes spices, and turns towards the side chamber: on the uppermost step by the door she again turns and fixes on SIGMUND — who in suppressed anger stands quietly by the hearth only gazing at her — a long wistful look, with which at last she directs his attention meaningly and earnestly to a spot in the ash-tree. HUNDING, perceiving her delay, drives her away with a commanding gesture, whereupon she disappears through the door with the drinking horn and the light.

#### HUNDING

(taking his weapons from the tree).

Beware these weapons of mine! —  
Thou, Wofing, diest to-morrow:  
my words hearken to —  
heed thyself well!  
(He goes into the chamber with the arms.)

---

#### SIEGMUND

(alone).

It has now become quite night; the room is only lit by a dull fire on the hearth. SIGMUND sinks down on the bench by the fire, and reflects for some time in silent perturbation.

A sword once promised my father  
to furnish in pressing need. —  
Weaponless fall'n  
into foemen's lair,  
as a hostage doomed  
here do I lie. —

ein Weib sah' ich,  
wonnig und hehr;  
entzückendes Bangen  
zehret mein Herz: —  
zu der mich nun Sehnsucht zieht,  
die mit süßem Zauber mich seht —  
im Zwange hält sie der Mann,  
der mich — Wehrlosen höhnt. —  
Wälse! Wälse!  
Wo ist dein Schwert?  
Das starke Schwert,  
das im Sturm ich schwänge,  
bricht mir hervor aus der Brust  
was wüthend das Herz noch hegt?

Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden  
Gluth ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche  
Sieglinde's Blick bezeichnet hatte, und an der man jetzt deutlicher  
einen Schwertgriff haften sieht.

Was gleisst dort hell  
im Glimmerschein?  
Welch' ein Strahl bricht  
aus der Esche Stamm? —  
Des Blinden Auge  
leuchtet ein Blitz:  
lustig lacht da der Blick. —  
Wie der Schein so hehr  
das Herz mir sengt!  
Ist es der Blick  
der blühenden Frau,  
den dort haftend  
sie hinter sich liess,  
als aus dem Saal sie schied?  
(Von hier an verglimmt das Hordfeuer allmählig.)

Nächtiges Dunkel  
deckte mein Aug';  
ihres Blickes Strahl  
streifte mich da:  
Wärme gewann ich und Tag.  
Selig schien mir

A wife I saw,  
wondrously fair;  
and strange emotion  
stirred my frame: —  
to her do my longings stray,  
who hath lured my soul toward love. —  
In servance holds her this man,  
who mocks my swordless hand. —  
Volsung! Volsung!  
Where is thy sword?  
thy sturdy sword,  
that in strife should serve me?  
Breaks madly forth from my breast  
the frenzy my heart would hide?

The fire falls together; from the up-springing glow a bright ray strikes on that spot of the ash-tree stem indicated by SINGLINDA's look, and where a buried sword hilt is now plainly perceptible.

What gleam from out  
the glow doth shoot?  
What a star breaks  
from the ash-tree's stem?  
Before mine eyes  
a lightning doth flash;  
lo, it laughs in my face! —  
How the sunny glow  
doth glad my soul!  
Is it the look  
the lovely one threw,  
which yet lingers  
alluringly there,  
though from the hall she hied?

(Here the fire fades out gradually.)

Deepening shadow  
shrouded mine eyes;  
but on me her glance  
gloriously shone:  
wondrous the warmth that it shed.  
Gleamed in grandeur

der Sonne Licht,  
den Scheitel umgliss mir  
ihr wonniger Glanz —  
bis hinter Bergen sie sank.  
Noch einmal, da sie schied,  
traf mich Abends ihr Schein  
selbst der alten Esche Stamm  
erglänzte in gold'ner Gluth:  
da bleicht die Blüthe —  
das Licht verlischt —  
nächt'ges Dunkel  
deckt mir das Auge:  
tief in des Busens Berge  
glimmt nur noch lichtlose Gluth!

Das Feuer ist gänzlich verlöschen: volle Nacht. — Das Seitengewach öffnet sich leise: SIEGLINDE, in weissem Gewande, tritt heraus, und schreitet auf SIEGMUND zu.

SIEGLINDE.

Schläfst du, Gast?

SIEGMUND

(freudig überrascht aufspringend).

Wer schleicht daher?

SIEGLINDE

(mit geheimnissvoller Haat).

Ich bin's: höre mich an! —  
In tiefem Schlaf liegt Hunding;  
ich würzt' ihm betäubenden Trank.  
Nütze die Nacht dir zum Heil!

SIEGMUND

(hitzig unterbrechend).

Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGLINDE.

Eine Waffe lass' mich dir weisen —  
O wenn du sie gewänn'st!  
Den hehr'sten Helden  
dürft' ich dich heissen;  
dem Stärk'sten allein  
ward sie bestimmt.

the golden sun,  
his glittering halo  
encircled my head  
till he retired to rest.  
Yet once more ere it left  
kindled evening's soft light;  
e'en the aged ashtree's limbs  
he gladdened with golden glow.  
The flush is fading —  
the light sinks low —  
deepening shadow  
shroudeth my eyelids:  
deep in my heart lies hid  
a faint but still smouldering fire!

The fire has quite gone out: complete darkness. — The side door opens gently: SIEGLINDA in a white robe enters and approaches SIEGMUND.

SIEGLINDA.

Sleep'st thou, guest?

SIEGMUND

(springing up with joyful surprise).

Who steals toward?

SIEGLINDA

(with secrecy and haste).

See me — hear what I say! —  
In deepest sleep lies Hunding;  
I mingled a drug with his drink.  
Haste from this house without fear.

SIEGMUND

(ardently interrupting her).

Fear drivest thou hence!

SIEGLINDA.

To a goodly weapon I'll guide thee —  
a glorious prize to gain!  
As highest hero  
then I might hail thee;  
the strongest alone  
bears off that steel.

O merke was ich dir melde! —

Der Männer Sippe  
sass hier im Saal,  
von Hunding zur Hochzeit geladen:  
er frei'te ein Weib,  
das ungefragt

Schächer ihm schenkten zur Frau.

Traurig sass ich  
während sie tranken;  
ein Fremder trat da herein —  
ein Greis in grauem Gewand;  
tief hing ihm der Hut,  
der deckt' ihm der Augen eines;  
doch des andren Strahl,  
Angst schuf er allen,  
traf die Männer  
sein mächt'ges Dräu'n:  
mir allein

weckte das Auge  
süss sehnenden Harm,  
Thränen und Trost zugleich.  
Auf mich blickt' er,  
und blitzte auf Jene,  
als ein Schwert in Händen er schwang;  
das stiess er nun  
in der Esche Stamm,  
bis zum Hest haftet' es drin: —  
dem sollte der Stahl geziemen,  
der aus dem Stamm' es zög'.

Der Männer Alle,  
so kühn sie sich müh'ten,  
die Wehr sich keiner gewann;  
Gäste kamen  
und Gäste gingen,  
die stärk'sten zogen am Stahl —  
keinen Zoll entwich er dem Stamm:  
dort haftet schweigend das Schwert. —  
Da wusst' ich, wer der war,  
der mich Gramvolle gegrüsst:

Oh ponder well what I repeat thee! —  
His people Hunding  
had in this hall  
with wassail his wedding to honour:  
he wedded a maid  
whom ne'er he wooed;  
ravishers wrought her this woe.  
Misery filled me  
while all were merry:  
when sudden marked I a man —  
in garments gray, and full old;  
low hung was his hat,  
and one of his eyes 'twas over;  
but the other's flash  
awe forced on all men;  
ev'ry heart felt  
its haughty power;  
howbeit I  
gleaned from that look  
sweet solace and pain,  
gladness and grief in one.  
On me smiling,  
he scowled at the others,  
as a sword he solemnly swung;  
then struck it deep  
in the ashtree's stem;  
with a blow buried it there.  
To none should the prize be fated  
but who could pluck it forth.  
Then valiant heroes  
bestirred them all vainly,  
the wondrous steel none might win.  
Warriors strayed here  
and warriors wended,  
the stoutest laboured and strove —  
but they loosed it not from the stem:  
yet bides the sword in its sheath. —  
Ah! well I wist who 'twas  
who so gravely me did greet:



ich weiss auch  
wem allein  
im Stamm das Schwert er bestimmt.  
O fänd' ich ihn heut'  
und hier, den Freund;  
käm' er aus Fremden  
zur ärmsten Frau:  
was je ich gelitten  
in grimmigem Leid,  
was je mich geschmerzt.  
in Schand' und Schmach, —  
süsseste Rache  
sühnte dann Alles!  
Erjagt hätt' ich  
was je ich verlor,  
was je ich beweint  
wär' mir gewonnen —  
fänd' ich den heiligen Freund,  
umfing' den Helden mein Arm!

#### SIEGMUND

(umfasst sie mit feuriger Gluth).

Dich selige Frau  
hält nun der Freund,  
dem Waffe und Weib bestimmt!  
Heiss in der Brust  
brennt mir der Eid,  
der mich dir Edlen vermählt.  
Was je ich ersehnt,  
ersah' ich in dir;  
in dir fand ich,  
was je mir gefehlt!  
Littest du Schmach,  
und schmerzte mich Leid;  
war ich geächtet,  
und warst du entehrt;  
freudige Rache  
ruft nun den Frohen!  
Auf lach' ich  
in heiliger Lust,

his name too  
I know well  
for whom that hilt is withheld.  
Oh found I in need  
but now that friend!  
came he from far  
my distress to find,  
whate'er I had suffered  
in anguish of soul,  
howe'er I had pined  
in penance and pain,  
sweet consolation  
surely would follow!  
Then all losses  
should I have retrieved,  
what erst I bewailed  
well might be won me,  
found I this help-giving friend,  
and folded him in these arms.

SIEGMUND

(embracing her with fiery ardour).

'Thou'rt now, mistress fair,  
held by that friend,  
who weapon and wife doth claim!  
Warm in this heart  
hidden doth lie  
the thought that links me to thee.  
Whate'er I have sought,  
I see here in thee;  
in thee liveth  
whate'er I have lacked!  
Wept thou for wrongs,  
I writhed too in woe;  
I was degraded,  
thou also disgraced;  
loudly revenge's  
voice now delights me!  
I laugh out  
with triumph elate,

halt' ich dich Hehre umfassen,  
fühl' ich dein schlagendes Herz!

SIEGLINDE

(fährt erschrocken zusammen und reisst sich los).

Ha, wer ging? wer kam herein?

Die hintere Thüre ist aufgesprungen und bleibt weit geöffnet:  
ausser herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und  
wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller  
Deutlichkeit wahrnehmen kann.

SIEGMUND

(in leiser Entzückung).

Keiner ging —  
doch Einer kam:  
siehe, der Lenz  
lacht in den Saal!

(Er zieht sie mit sanftem Ungestüm zu sich auf das Lager.)

Winterstürme wichen  
dem Wonnemond,  
in mildem Lichte  
leuchtet der Lenz;  
auf lauen Lüften  
lind und lieblich,  
Wunder webend  
er sich wiegt;  
über Wald und Auen  
weht sein Athem,  
weit geöffnet  
lacht sein Aug'.

Aus sel'ger Vöglein Sange  
süss er tönt,  
holdeste Düfte  
haucht er aus;  
seinem warmen Blut entblühen  
wonnige Blumen.  
Keim und Spross  
entspriesst seiner Kraft.  
Mit zarter Waffen Zier  
bezwingt er die Welt.  
Winter und Sturm wichen

holding thee, highest and fairest —  
feeling the beat of thy heart.

SIEGLINDA

(starts in alarm and tears herself loose).

Ha! who pass'd? who entered here?

The door at back has sprung open and remains wide: outside is a lovely Spring night; the full-moon shines in, throwing its bright light on the pair, who can now suddenly and plainly behold each other.

SIEGMUND

(in soft ecstasy).

No one pass'd —  
but one draws nigh:  
lo now, where Spring  
spreads o'er the land!

(He draws her to him with tender impetuosity on the bench.)

Winter storms have waned  
'neath the winsome moon,  
in mild ascendance  
smileth the Spring;  
and, swayed by Zephyrs  
soft and soothing,  
weaving wonders  
lo! he wends.  
Through wood and broadland  
wafts his breathing,  
widely beam  
his eyes with bliss.  
In songs of birds resounds  
his silvery voice,  
pleasant odours  
pours he forth;  
from his living blood out-burst  
the loveliest blossoms;  
verdant sprays  
up-spring at his voice.  
With softly wielded sceptre  
sways he the world;  
Winter and storm wane

der starken Wehr: —  
wohl musste den tapfren Streichen  
die strenge Thüre auch weichen,  
die trotzig und starr  
uns — trennte von ihm. —  
Zu seiner Schwester  
schwang er sich her;  
die Liebe lockte den Lenz;  
in uns'rem Busen  
barg sie sich tief:  
nun lacht sie selig dem Licht.  
Die bräutliche Schwester  
befreite der Bruder;  
zertrümmert liegt  
was sie getrennt;  
jauchzend grüsst sich  
das junge Paar:  
vereint sind Liebe und Lenz!

SIEGLINDE.

Du bist der Lenz,  
nach dem ich verlangte  
in frostigen Winter's Frist;  
dich grüsstest mein Herz  
mit heil'gem Grau'n,  
als dein Blick zuerst mir erblühte. —  
Fremdes nur sah ich von je,  
freundlos war mir das Nahe;  
als hätt' ich nie es gekannt  
war was immer mir kam.  
Doch dich kannt' ich  
deutlich und klar:  
als mein Auge dich sah,  
warst du mein Eigen:  
was im Busen ich barg,  
was ich bin,  
hell wie der Tag  
taucht' es mir auf,  
wie tönender Schall

as his strength awakes: —  
Oh well may his hardy striving  
the stubborn hinges be riving,  
    which, heavy and stiff,  
once — held us from him! —

    Towards his sister  
    swiftly he flieth;  
longing Love Spring allures.  
    Within our bosoms  
    buried she slept;  
now leaps she forth to the light.  
    The bride and the sister  
    is freed by the brother;  
    lie prone the walls  
    that held them apart;  
    hail each other  
    the happy pair:  
now Spring at last holds his Love.

SIEGLINDA.

Thou art the Spring,  
for thee have I sighed  
'neath the frost-fettered winter's frown.  
Tow'rd thee leapt my heart  
    with heavenly thrill  
when thy radiant glance on me rested. —  
Foreign seemed all until now,  
friendless I and forsaken;  
I counted strange and unknown  
each and all that came near.  
    But thee, now, I  
    thoroughly knew;  
    when these eyes fell on thee  
    wert thou mine own one.  
What my heart long had held,  
what was hid,  
clear as the day  
dawned on my eyes,  
the dulcet refrain

schlug's an mein Ohr,  
als in frostig öder Fremde  
zuerst den Freund ich ersah.

Sie hängt sich entzückt an seinen Hals, und blickt ihm nahe in's Gesicht).

SIEGMUND.

O süsseste Wonne!  
seligstes Weib!

SIEGLINDE

(dicht an seinen Augen).

Lass in Nähe  
zu dir mich neigen,  
dass deutlich ich schaue  
den hehren Schein,  
der dir aus Augen  
und Antlitz bricht,  
und so süß die Sinne mir zwingt!

SIEGMUND.

Im Lenzesmond  
leuchtest du hell;  
hehr umwebt dich  
das Wellenhaar;  
was mich berückt  
errath' ich nun leicht —  
denn wonnig weidet mein Blick.

SIEGLINDE

(schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück, und betrachtet ihn staunend).

Wie dir die Stirn  
so offen steht,  
in den Schläfen der Adern  
Geäst sich schlingt!  
Mir zag't's vor der Wonne,  
die mich entzückt —  
ein Wunder will mich gemahnen: —  
den heut' zuerst ich erschaut,  
mein Auge sah dich schon!

fell on my ear,  
when in winter's frosty wildness  
a friend first awaited me.

(She hangs in rapture on his neck and gazes closely into his face.)

SIEGMUND.

O wondrous vision!  
woman divine!

SIEGLINDA

(close to his eyes).

Let me closer  
embracing clasp thee,  
that I may look on  
the angel light  
which from thine eyes  
in ardour breaks,  
and so sweetly swayeth my sense!

SIEGMUND.

The Spring's fair moon  
streams on thy head,  
hanging a wreath  
o'er thy rippling hair:  
what 'twas bewitched me  
well now I feel —  
I feast in fervour mine eyes.

SIEGLINDA

(pushing back the locks from his brow, and gazing at him with wonder).

How fair and broad  
thy open brow!  
the varying veins  
in thy temples I trace.  
I tremble with emotion,  
resting entranced: —  
a memory masters my spirit: —  
though but to-day met we first,  
I deem not strange thy face!



SIEGMUND.

Ein Minnetraum  
gemahnt auch mich:  
in heissem Sehnen  
sah ich dich schon!

SIEGLINDE.

Im Bach erblickt' ich  
mein eigen Bild —  
und jetzt gewahr' ich es wieder:  
wie einst dem Teich es enttaucht,  
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND.

Du bist das Bild —  
das ich in mir barg.

SIEGLINDE

(den Blick schnell abwendend).

O still! lass mich  
der Stimme lauschen: —  
mich dünkt, ihren Klang  
hört' ich als Kind — —  
doch nein! ich hörte sie neulich,  
als meiner Stimme Schall  
mir wiederhallte der Wald. .

SIEGMUND.

O lieblichste Laute,  
denen ich lausche!

SIEGLINDE

(schnell ihm wieder in's Auge spähend).

Deines Auges Gluth  
erglänzte mir schon: —  
so blickte der Greis  
grüssend auf mich,  
als der Traurigen Trost er gab.  
An dem kühnen Blick  
erkannt' ihn sein Kind —  
schon wollt' ich bei'm Namen ihn nennen —  
(Sie hält inne, und führt dann leise fort.)  
Wehwalt heiss't du fürwahr?

SIEGMUND.

Such fairy dreams  
my fancy filled:  
thy form I viewed  
in visions of bliss!

SIEGLINDA.

In streams my semblance  
I often saw —  
again it floateth before me;  
as erst from the river it rose,  
mildly 'tis mirrored in thee.

SIEGMUND.

Thine was the picture  
that to me appeared.

SIEGLINDA

(suddenly turning away her face).

O hush! let me  
unhindered listen: —  
thy voice seems to peal  
out from the past — —  
yet hold! more lately I heard it;  
when through the waving woods  
the echo came of my own.

SIEGMUND.

O loveliest lute  
to which I now listen!

SIEGLINDA

(again quickly searching his features).

Well I know the light  
that lurks in thine eyes: —  
so once the strange guest  
greeting bestowed,  
when he solemnly soothed my grief.  
In that fiery glance  
my father I felt —  
his name I had fain uttered fondly —

(She pauses, then resumes softly.)

“Woefull” calls thee the word?

SIEGMUND.

Nicht heiss' ich so  
seit du mich liebst:  
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE.

Und Friedmund darfst du  
froh dich nicht nennen?

SIEGMUND.

Heisse mich du  
wie du liebst dass ich heisse:  
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE.

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND.

Ein Wolf war er feigen Füchsen!  
Doch dem so stolz  
strahlte das Auge,  
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,  
der war — Wälse genannt.

SIEGLINDE

(ausser sich).

War Wälse dein Vater,  
und bist du ein Wälsung,  
stiess er für dich  
sein Schwert in den Stamm —  
so lass mich dich heissen  
wie ich dich liebe:  
Siegmond —  
so nenn' ich dich.

SIEGMUND

springt auf den Stamm zu, und fasst den Schwertgriff.

Siegmond heiss' ich,  
und Siegmund bin ich:  
bezeug' es dies Schwert,  
das zaglos ich halte!

SIEGMUND.

Ne'er call me so  
since thou art mine:  
I rest now in highest rapture.

SIEGLINDA.

Nor "Joyful" may be  
justly thy title?

SIEGMUND.

Name me thyself  
as thou judgest my nature:  
I'll take my title from thee.

SIEGLINDA.

Then truly was Wolfing thy father?

SIEGMUND.

A wolf he to fearful foxes!  
But he whose eye  
on thee is beaming  
as flashes, oh fair one! thine own,  
avers—Volsung his name.

SIEGLINDA

(transported).

Was Volsung thy father —  
art thou too a Volsung?  
Struck he for thee  
yon sword in the stem?  
So let me then name thee  
as I do love thee:  
Siegmond —  
so be thou called!

SIEGMUND

(springing up to the tree and grasping the sword-hilt).

Siegmund hight I  
and Siegmund am I:  
a witness this sword;  
unwav'ring I seize it!

Wälse verhiess mir,  
in höchster Noth  
sollt' ich es finden:  
ich fass' es nun!  
Heiligster Minne  
höchste Noth,  
sehnender Liebe  
sehrende Noth,  
brennt mir hell in der Brust,  
drängt zu That und Tod:  
Nothung! Nothung! —  
so nenn' ich dich Schwert —  
Nothung! Nothung!  
neidlicher Stahl!  
Zeig' deiner Schärfe  
schneidenden Zahn:  
heraus aus der Scheide zu mir!

Er zieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamme, und zeigt es der von Staunen und Entsetzen erfassten SIEGLINDE.

Siegmund den Wälsung  
siehst du, Weib!  
Als Brautgabe  
bringt er dies Schwert:  
so freit er sich  
die seligste Frau;  
dem Feindeshaus  
entführt er dich so.  
Fern von hier  
folge ihm nun,  
fort in des Lenzes  
lachendes Haus:  
dort schützt dich Nothung das Schwert,  
wenn Siegmund dir liebend erlag!  
(Er umfaßt sie, um sie mit sich fortzuführen.)

SIEGLINDE

(In höchster Trunkenheit.)

Bist du Siegmund,  
den ich hier sehe —  
Sieglinde bin ich,

Volsung assured me  
in sorest need  
mine it should be:  
I'll make it so!  
Holy affection,  
highest need —  
passionate longing,  
pressingest need,  
brightly flame in my breast,  
drive to deeds and death. —  
Needful! Needful! —  
I name so this sword —  
Needful! Needful!  
notable steel!  
prove me thy sharpness,  
shew me thy point:  
leap forth from thy sheath at my call!

(With a mighty effort he plucks the sword out of the tree and holds it up before the enraptured and wonder-stricken SIEGLINDA.)

Siegmund the Volsung  
stands revealed!  
for bride-gift  
he brings thee this sword;  
and fearless woos  
a wife sweet and fair;  
from foeman's house  
he flies with his bride.  
Far from hence  
follow his steps,  
forth in the smiling  
softness of Spring:  
there shields thee Needful, my sword,  
and Siegmund but lives in thy love.  
(He embraces her to draw her away with him.)

SIEGLINDA

(in wild intoxication).

Art thou Siegmund,  
standing beside me? —  
Sieglinga am I,

die dich ersehnt:  
die eig'ne Schwester  
gewann'st du zueins mit dem Schwert!

SIEGMUND.

Braut und Schwester  
bist du dem Bruder —  
so blühe denn Wälsungen-Blut!

Er zieht sie mit wüthender Gluth an sich; sie sinkt mit einem Schrei an seine Brust. — Der Vorhang fällt schnell.

---

## ZWEITER AUFZUG.

---

### *Wildes Felsengebirg.*

Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrunde zu wieder abwärts.

WOTAN, kriegerisch gewaffnet, und mit dem Speer; vor ihm BRÜNNHILDE, als WALKÜRE, ebenfalls in voller Waffenrüstung.

WOTAN.

Nun zäume dein Ross,  
reisige Maid!  
Bald entbrennt  
brünstiger Streit:  
Brünnhilde stürme zum Kampf,  
dem Wälsung kiese sie Sieg!  
Hunding wähle sich  
wem er gehört:  
nach Walhall taugt er mir nicht.  
Drum rüstig und rasch  
reite zur Wal!

BRÜNNHILDE

(Gauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinaufspringend).

Hojotoho! Hojotoho!

Heiaha! Heiaha!

Hahei! Hahei! Heiaho!

Auf einer hohen Felspitze hält sie an, blickt in die hintere Schlucht hinab, und ruft zu WOTAN zurück.

for thee I've sighed.  
Thou'st won thy sister,  
I tell thee, as well as the sword.

SIEGMUND.

Bride and sister  
be to thy brother —

so blest may the Volsungs abound!

He draws her towards him with a frenzy of passion, she sinks  
on his breast with a cry. — The Curtain falls quickly.

---

## SECOND ACT.

---

*A wild and rocky pass*

At the back a gorge slopes downwards from a high peak, the  
ground sinking again gradually from this towards the foreground.

WOTAN in warlike array, bearing his spear; before him stands  
BRYNHILDR as a "VALKYRIE", also fully armed.

WOTAN.

Make ready thy steed,  
stalwartest maid!

Battle's brawl

breaketh out soon:

Brynhildr, spur to the fray,  
the Volsung favour and aid!

Hunding vainly sues,

void are his hopes,

in Valhall he has no place.

So headlong in haste

hie to the field.

BRYNHILDR

(Springing from rock to rock up the height R. and shouting).

Hoyotoho! Hoyotoho!

Heiaha! Heiaha!

Hahei! Hahei! Heiaho!

(She pauses on a high peak, looks down into the gorge at back  
and calls to WOTAN.)



Dir rath' ich, Vater,  
rüste dich selbst;  
harten Sturm  
sollst du besteh'n:  
Fricka naht, deine Frau,  
im Wagen mit dem Widdergespann.  
Heil wie die gold'ne  
Geissel sie schwingt;  
die armen Thiere  
ächzen vor Angst;  
wild rasseln die Räder:  
zornig fährt sie zum Zank!  
In solchem Strausse  
streit' ich nicht gern,  
lieb' ich auch muthiger  
Männer Schlacht:  
drum sieh', wie den Sturm du bestehst;  
ich Lustige lass' dich im Stich! —  
Hojotoho! hojotoho!  
Heiaha! heiaha!  
hahei! hahei! hojohei!

Sie ist hinter der Gebirgshöhe zur Seite verschwunden, während aus der Schlucht herauf FRICKA, in einem mit zwei Wid-  
dern bespannten Wagen, auf dem Joch anlangt: dort steigt sie  
schnell ab, und schreitet dann heftig in den Vordergrund auf  
WOTAN zu.

WOTAN

(indem er sie kommen sieht).

Der alte Sturm!  
die alte Müh'!  
Doch Stand muss ich ihr halten.

FRICKA.

Wo in Bergen du dich birgst  
der Gattin Blick zu entgeh'n,  
einsam hier  
such' ich dich auf,  
dass Hilfe du mir verhiessest.

WOTAN.

Was Fricka kümmert  
künde sie frei.

But listen, father!  
look to thyself!  
thou wilt soon  
suffer a storm:  
watchful Fricka, thy wife  
arrives in her ram-driven car.  
Ha! how she grasps  
her golden scourge!  
the foolish beasts  
are fainting with fear;  
wheels rattling and rolling  
whirl her here to the war.  
In such disputes  
no part I would take,  
though I am happy  
when heroes fight:  
take heed that thou find not defeat,  
for lightly I leave thee to fate! —  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hahei! Hahei! Hoyohei!

She has disappeared behind the mountain height at side, whilst FRICKA comes up from the ravine in a car drawn by two rams, and on reaching the ridge dismounts and strides hastily towards WOTAN in the foreground.

WOTAN

(perceiving her approach).

The old complaints!  
the old annoyances!  
No peace! needs I must meet them.

FRICKA.

Where thou wand'rest in these wilds  
thy very wife to avoid,  
even here  
I seek thee out,  
that right to me thou may'st render.

WOTAN.

Thy harass, Fricka  
Fain would I hear.

FRICKA.

Ich vernahm Hunding's Noth,  
um Rache rief er mich an:  
der Ehe Hüterin  
hörte ihn,  
verhiess streng  
zu strafen die That  
des frech frevelnden Paar's,  
das kühn den Gatten gekränkt. —

WOTAN.

Was so Schlimmes  
schuf das Paar;  
das liebend einte der Lenz?  
Der Minne Zauber  
entzückte sie:  
wer blüsst mir der Minne Macht?

FRICKA.

Wie thörig und taub du dich stellst,  
als wüsstest fürwahr du nicht,  
dass um der Ehe  
heiligen Eid,  
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN.

Unheilig  
acht' ich den Eid,  
der Unliebende eint;  
und mir wahrlich  
muthe nicht zu,  
dass mit Zwang ich halte  
was dir nicht haftet:  
denn wo kühn Kräfte sich regen,  
da rath' ich offen zum Krieg.

FRICKA.

Achtest du rühmlich  
der Ehe Bruch,  
so prahle nun weiter  
und preis' es heilig,

FRICKA.

Well I know Hunding's need;  
his voice for vengeance is raised:  
the queen of wedlock  
hath weighed his 'quest  
and wends straight  
to stir thee to scourge  
those rash recreants twain,  
who wreaked a husband this wrong.

WOTAN.

What hath wrought  
of wrong this pair,  
allured by Spring into love?  
Their passion's fury  
had frenzied them:  
who mastereth Love by law?

FRICKA.

How foolish and fond are thy words!  
as knewest thou not, forsooth,  
that for the blessed  
conjugal bond,  
discarded thus, I'm complaining!

WOTAN.

Unholy  
are to me oaths  
which oust Love from his own;  
and prithee  
expect not from me  
that my might should hold  
where thine own is helpless;  
for when strong spirits are rampant  
I rouse them ever to strife.

FRICKA.

Deemest thou righteous  
adult'rous love?  
Extend then thy licence  
and treat as holy

dass Blutschande entblüht  
dem Bund eines Zwillingpaar's.  
Mir schaudert das Herz,  
es schwindelt mein Hirn:  
bräutlich 'umfing  
die Schwester der Bruder,  
Wann — ward es erlebt'  
dass leiblich Geschwister sich liebten?

WOTAN.

Heut' — hast du's erlebt:  
erfahre so  
was von selbst sich fügt,  
sei zuvor auch nie es gescheh'n.  
Dass jene sich lieben,  
leuchtet dir hell:  
drum höre redlichen Rath!  
Soll süsse Lust  
deinen Segen dir lohnen,  
so seg'ne, lachend der Liebe,  
Siegmund's und Sieglinde's Bund!

FRICKA

(in höchste Entrüstung ausbrechend).

So ist es denn aus  
mit den ewigen Göttern,  
seit du die wilden  
Wälsungen zeugtest?  
Heraus sagt' ich's —  
traf ich den Sinn?  
Nichts gilt dir der Hehren  
heilige Sippe;  
hin wirfst du Alles,  
was einst du geachtet;  
zerreissest die Bande,  
die selbst du gebunden;  
lösest lachend  
des Himmels Haft —  
dass nach Lust und 'Laune nur walte  
dies frevelnde Zwillingpaar,  
deiner Untreue zuchtlose Frucht! —

the troth plighted between  
a twin-born licentious pair.

My heart and my sense  
with horror consume: —  
bridal embrace  
of sister and brother!

When was it allowed  
that love should exist 'twixt relations?

WOTAN.

Now: — know it at last:

accept the shame  
which hath shaped itself,  
though ne'er seen was the like till to-day.

That these are true lovers  
learn well from me;  
to milder views then revert!  
If aught of bliss  
follows e'er on thy blessing  
then smile in lenient love  
on Siegmund and Sieglinda's troth.

FRICKA.

(bursting out into violent wrath).

Dawned on us the end  
of the Æsir eternal  
when thou these vagrant  
Volsungs begattest?  
I speak straightly —  
touched is thy soul?  
Esteem'st thou no more  
thy mightiest subjects  
disdained are all things  
that once were exalted,  
unloosened the ties  
thine own wisdom established;  
lightly leav'st thou  
thy hold of Heaven,  
that unheld and haughty may flourish  
this froward and sinful pair,  
thine unfaithfulness' sensual fruit! —

O, was klag' ich  
um Ehe und Eid,  
da zuerst du selbst sie versehrt!  
Die treue Gattin  
trogest du stets:  
wo eine Tiefe,  
wo eine Höhe,  
dahin lugte  
lüstern dein Blick,  
wie des Wechsels Lust du gewänn'st,  
und höhrend kränkest mein Herz!  
Trauernden Sinnes  
musst' ich's ertragen,  
zog'st du zur Schlacht  
mit den schlimmen Mädchen,  
die wilder Minne  
Bund dir gebar;  
denn dein Weib noch scheutest du so,  
dass der Walküren Schaar,  
und Brünnhilde selbst,  
deines Wunsches Braut,  
in Gehorsam der Herrin du gab'st.  
Doch jetzt, da dir neue  
Namen gefielen,  
als „Wälse“ wölfisch  
im Walde du schweiftest;  
jetzt, da zu niedrigster  
Schmach du dich neigtest,  
gemeiner Menschen  
ein Paar zu erzeugen:  
jetzt dem Wurf der Wölfin  
wirfst du zu Füßen dein Weib! —  
So führ' es denn aus,  
fülle das Mass:  
die Betrog'ne lass auch zertreten!

WOTAN

(ruhig).

Nichts lerntest du,  
wollt' ich dich lehren,

O why mourn thus  
o'er virtue and vows  
thou hast vilely slighted thyself?  
Thine own true wife  
full oft hast thou wronged;  
never a depth  
and never a height  
where thy heart longed not  
lustful to rove;  
while of change there lacked not to charm thee,  
thou gav'st no heed to my grief.  
Sorrow I bore  
when thou didst forsake me,  
leading to battle  
the barbarous maidens  
of shameless mother  
born to thy blood;  
for avoided so was thy wife  
that this Valkyrie set,  
with Brynhildr herself,  
who thy voice obeys  
at my potent disposal were placed.  
But now that another  
name takes thy fancy,  
thou wand'rest wolf-like  
through woodlands as "Volsung",—  
now basely deigning  
to such degradation  
a pair of pitiful  
mortals to get thee,  
with these whelps of a wolf  
thou wishest to humble thy wife.—  
O finish thy work!  
fill up the cup!  
let them trample me in their triumph!

WOTAN

(quietly).

Thou tak'st me not  
when I would teach thee,



was nie du erkennen kannst,  
eh' nicht ertagte die That.

Stets Gewohntes

nur magst du versteh'n:  
doch was noch nie sich traf,  
danach trachtet mein Sinn! --

Eines höre!

Noth thut ein Held,  
der, ledig göttlichen Schutzes,  
sich löse vom Göttergesetz:  
so nur taugt er  
zu wirken die That,  
die, wie noth sie den Göttern,  
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

FRICKA.

Mit tiefem Sinne  
willst du mich täuschen!  
Was Hehres sollten  
Helden je wirken,  
das ihren Göttern verwehrt,  
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN.

Ihres eignen Muthes  
achtest du nicht.

FRICKA.

Wer hauchte Menschen ihn ein?  
Wer hellte den Blöden den Blick?

In deinem Schutz  
scheinen sie stark,  
durch deinen Stachel  
streben sie auf:

du — reizest sie einzig  
die so mir Ew'gen du rühmst.

Mit neuer List  
willst du mich belügen,  
durch neue Ränke  
jetzt mir entrinnen;

nor may'st thou conceive a case  
demanded never till now.

Statutes only  
canst thou understand;  
but my full thoughts must heed  
the things hitherto strange.

One thing mark thou! —

We need a man  
who finds not heaven's protection,  
who flieth from heavenly ties;  
then a charge he  
alone may achieve,  
which, though fain to the godhead,  
the gods to effect are refused.

FRICKA.

With lying spirit  
wouldst thou delude me!  
What help divine  
could heroes e'er shape us  
which to their gods were gainsaid,  
by whose grace alone they may speed?

WOTAN.

And their courage fearless  
count'st thou for nought?

FRICKA.

Who breathes this courage in them?  
Who brightens the face of the faint?  
Beneath thy shield  
strong do they seem,  
by thee bestirred  
they strive in the fight;  
thou — prickest these mortals,  
whom thus to me thou applaud'st.  
Again with falsehood  
wouldst thou befool me,  
with new contrivance  
seeking to trick me;

doch diesen Wälsung  
gewinnst du dir nicht:  
in ihm treff' ich nur dich,  
denn durch dich trotzt er allein.

WOTAN.

In wilden Leiden  
erwuchs er sich selbst:  
mein Schutz schirmte ihn nie.

FRICKA.

So schütz' auch heut' ihn nicht;  
nimm ihm das Schwert,  
das du ihm geschenkt!

WOTAN.

Das Schwert?

FRICKA.

Ja — das Schwert,  
das zauberstark  
zuckende Schwert,  
das du Gott dem Sohne gab'st.

WOTAN.

Siegmund gewann es sich  
selbst in der Noth.

FRICKA.

Du schuf'st ihm die Noth,  
wie das neidliche Schwert:  
willst du mich täuschen,  
die Tag und Nacht  
auf den Fersen dir folgt?  
Für ihn stiessest du  
das Schwert in den Stamm;  
du verhiessest ihm  
die hehre Wahr:  
willst du es leugnen,  
dass nur deine List  
ihn lockte wo er es fand'?

(WOTAN macht eine Geberde des Grimases.)

but for this Volsung  
in vain dost thou plead:  
through him I strike at thee,  
for through thee only he dares.

WOTAN.

In sorrow drooping  
deserted he lived:  
my shield sheltered him ne'er.

FRICKA.

Then shelter now withhold.  
Have back the sword  
upon him bestowed.

WOTAN.

The sword?

FRICKA.

Yes, the sword, —  
the marvellous  
magical sword,  
which the god his son hath given.

WOTAN.

Siegmund has won it  
himself in his need.

FRICKA.

Thou shapedst him the need  
and the notable sword.  
Dar'st thou deny it,  
when night and day  
I have followed thy feet?  
For him struckest thou  
that sword in the stem;  
thou didst guard for him  
the glorious blade:  
be this gainsaid not,  
that but by thy subtle  
schemings he found the prize.

(WOTAN makes a gesture of wrath.)

Mit Unfreien  
streitet kein Edler,  
den Frevler straft nur der Freie:  
wider deine Kraft  
führt' ich wohl Krieg;  
doch Siegmund verfiel mir als Knecht.

(WOTAN wendet sich unmuthig ab.)

Der dir als Herren  
hörig und eigen,  
gehorschen soll ihm  
dein ew'ges Gemahl?  
Soll mich in Schmach  
der Niedrigste schmäh'n,  
dem Frechen zum Sporn,  
dem Freien zum Spott?  
Das kann mein Gatte nicht wollen,  
die Göttin entweiht es nicht so!

WOTAN

(finster).

Was verlangst du?

FRICKA.

Lass' von dem Walsung!

WOTAN

(mit gedämpfter Stimme).

Er geh' seines Weg's.

FRICKA.

Doch du — schütze ihn nicht,  
wenn zur Schlacht der Rächer ihn ruft.

WOTAN.

Ich — schütze ihn nicht.

FRICKA.

Sieh mir in's Auge,  
sinne nicht Trug!  
Die Walküre wend' auch von ihm!

WOTAN.

Die Walküre walte frei.

With bondsmen  
no sov'reign does battle,  
the monarch scourges his minion:  
against thine my strength  
properly strives,  
but Siegmund I punish as slave.  
(WOTAN turns gloomily away.)  
This slave thou holdest  
wholly and closely,  
to his caprice  
must thy consort submit?  
Shall he this shame  
and infamy shape me,  
to varlets a scoff —  
to villains a scorn?  
Sure ne'er my husband could suffer  
so heinous a slight to his queen?

WOTAN

(gloomily).

What requir'st thou?

FRICKA.

Cast off the Volsung.

WOTAN

(with choked voice).

I give him his vent.

FRICKA.

But thou—favour him not,  
when to fight calls th'avenger's voice.

WOTAN.

I'll—favour him not.

FRICKA.

Look on me fairly,  
lie not to me!  
The Valkyrie vow to recal!

WOTAN.

The war-maiden works untaught.

FRICKA.

Nicht doch! deinen Willen  
vollbringt sie allein:  
verbiete ihr Siegmund's Sieg!

WOTAN

(mit heftigem innerem Kampfe).  
Ich kann ihn nicht fällen:  
er fand mein Schwert!

FRICKA.

Entzieh' dem den Zauber,  
zernick' es dem Knecht:  
schutzlos schau' ihn der Feind!

Sie vernimmt von der Höhe her den jauchzenden Walkürenruf  
BRÜNNEN's: diese erscheint dann selbst mit ihrem Ross auf  
dem Felspfade rechts.

Dort kommt deine kühne Maid:  
jauchzend jagt sie daher.

WOTAN

(dumpf für sich).

Ich rief sie für Siegmund zu Ross!

FRICKA.

Deiner ew'gen Gattin  
heilige Ehre  
schirme heut' ihr Schild!  
Von Menschen verlacht,  
verlustig der Macht,  
gingen wir Götter zu Grund,  
würde heut' nicht hehr  
und herrlich mein Recht  
gerächt von der muthigen Maid. —  
Der Walsung fällt meiner Ehre: —  
empfah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN

(in furchtbarem Unmuth und innerem Grimm auf einen Felsensteine  
sich werfend).

Nimm den Eid!

Als BRÜNNEN von der Höhe aus FRICKA gewahrte, brach  
sie schnell ihren Gesang ab, und hat nun still und langsam ihr

FRICKA.

Not so! 'tis thy will  
she accomplishes now:  
recal her from Siegmund's side!

WOTAN

(after a violent inward struggle).

I cannot defeat him;  
he found my sword!

FRICKA.

Remove then its magic,  
or bid it to break:  
shieldless send him to fight.

She hears on the heights above the VALKYRIE's call shouted by  
BRYNHILDE, who then appears on the rocky path R. with her horse.

Here wendeth thy warlike maid:  
comes her call to my ears.

WOTAN

(aside, sadly).

I made her for Siegmund to mount.

FRICKA.

Thy eternal spouse's  
high reputation  
to-day she holdeth dear!  
If laughed at in scorn,  
unscreened and forlorn,  
gone were the glory of gods.  
Let to-day my dues  
with daring and wit  
be won by the mettlesome maid. —  
This Volsung fey to my honour,  
confirm as my victim by oath.

WOTAN

(throwing himself upon a rocky seat in utter dejection and inward rage).

Take my oath!

BRYNHILDE, on perceiving FRICKA from the height, suddenly  
breaks off her song and leads her horse by the bridle quietly



Ross am Zügel den Felsweg herabgeleitet; sie birgt dieses jetzt in einer Höhle, als FRICKA, zu ihrem Wagen sich zurückwendend, an ihr vorbeischießt.

FRICKA

(zu BRÜNNHILDE).

Heervater

harret dein:

lass' ihn dir künden

wie er das Loos gekies't!

(Sie besteigt den Wagen, und fährt schnell nach hinten davon.)

BRÜNNHILDE

(tritt mit verwunderter und besorgter Miene vor WOTAN, der, auf dem Felsitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finstres Brüten versunken ist).

Schlimm, fürcht' ich,

schloss der Streit,

lachte Fricka dem Loose! —

Vater, was soll

dein Kind erfahren?

Trübe scheinst du und traurig!

WOTAN

(läßt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen)

In eig'ner Fessel

hing ich mich: —

ich unfreiester Aller!

BRÜNNHILDE.

So sah ich dich nie!

Was nagt dir das Herz?

WOTAN

(in wildem Ausbruche den Arm erhebend).

O heilige Schmach!

O schmachlicher Harm!

Götternoth!

Götternoth!

Endloser Grimm!

Ewiger Gram!

Der Traurigste bin ich von Allen!

BRÜNNHILDE

(wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich, und läßt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu WOTAN's Füssen nieder).

Vater! Vater!

and slowly down the mountain path: she has just hidden it in a cave as FRICKA passes by her on her way to her car.

FRICKA

(to BRYNHILDR).

Wotan doth

wait for thee:

let him inform thee

how the lot is to fall!

(She mounts the car and drives quickly off.)

BRYNHILDR

(advances with anxious and wondering looks towards WOTAN, who, leaning back in his rocky seat, his head resting on his hand, is absorbed in gloomy reflection).

Sure, luckless

seems the strife:

Fricka laughs at the fiat! —

Father, what must

thy child fulfil thee?

Sad and downcast thou seemest.

WOTAN

(letting his arms fall powerless and his head sink on his breast).

My own the fetters

fast'ning me: —

I, less free than the earth-born!

BRYNHILDR.

I saw thee thus ne'er!

What gnaws at thy heart?

WOTAN

(flinging up his arms in wild despair).

O greatest of shame!

O shunless disgrace!

Gods' distress!

Gods' distress!

Endless regret!

Infinite grief!

The saddest am I among all men!

BRYNHILDR

(terrified, throws away her shield, spear and helmet and sinks at WOTAN's feet in anxious affection).

Father! Father!

Sage, was ist dir?  
Wie erschreck'st du mit Sorge dein Kind!

Vertraue mir:

ich bin dir treu;

sieh', Brünnhilde bittet!

(Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie  
und Schoß).

WOTAN

blickt ihr lange in's Auge, und streichelt ihr dann die Locken:  
wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich mit  
sehr leiser Stimme).

Lass' ich's verlauten,  
lös' ich dann nicht  
meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE

(ihm eben so leise erwidern).

Zu Wotan's Willen sprichst du,  
sagst du mir was du willst:

wer — bin ich,

wär' ich dein Wille nicht?

WOTAN.

Was Keinem in Worten ich künde,  
unausgesprochen  
bleib' es ewig:  
mit mir nur rath' ich,  
red' ich zu dir. — — —

Mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme, während er Brün-  
nhilden unverwandt in das Auge blickt.)

Als junger Liebe

Lust mir verblich,

verlangte nach Macht mein Muth:

von jäher Wünsche

Wüthen gejagt,

gewann ich mir die Welt,

Unwissend trugvoll

übt' ich Untreue,

band durch Verträge,

was Unheil barg:

listig verlockte mich Loge,

der schweifend nun verschwand. —

Tell me what ails thee!  
See how trembles with terror thy child!  
O trust in me,  
thy daughter true!

Lo! Brynhildr beggeth!

(She lays her head and hands confidently and anxiously on his knees and breast.)

WOTAN

(gazes into her eyes for a long while, and strokes her hair; then, as if awaking from a deep reverie, he begins at last in a very faint voice).

If it were uttered  
I should lay bare  
ev'ry secret hold of my heart.

BRYNHILDR

(replying in the same low voice).

To Wotan's will thou speakest;  
tell me then what thou wilt.

What am I  
when I'm away from thee?

WOTAN.

What lies in my breast unrelated,  
eke must remain  
unspoken for ever:  
myself I talk with,  
telling to thee — — —

With voice still more suppressed and awful, while he still gazes fixedly into BRYNHILDR's eyes.)

When youthful love's  
illusions had fled  
then lusted my soul for sway:  
impelled by wildest  
wishes for power

I won to me the world.  
Scarce witting ill,  
I stooped to deception,  
covenants ordered  
that stretched to crime.

Loki allured me with lying,  
then faithlessly he fled. —

Von der Liebe doch  
mocht' ich nicht lassen;  
in der Macht gehrt' ich nach Minne:  
den Nacht gebar,  
der bange Nibelung,  
Alberich brach ihren Bund;  
er fluchte der Liebe,  
und gewann durch den Fluch  
des Rheines glänzendes Gold  
und mit ihm masslose Macht.  
Den Reif, den er schuf,  
entriss ich ihm listig:  
doch nicht dem Rhein  
gab ich ihn zurück;  
mit ihm bezahlt' ich  
Walhall's Zinnen,  
der Burg, die Riesen mir bauten,  
aus der ich der Welt nun gebot. —  
Die Alles weiss,  
was einstens war,  
Erda, die weihlich  
weiseste Wala,  
rieth mir ab von dem Ring,  
warnte vor ewigem Ende.  
Von dem Ende wollt' ich  
mehr noch wissen;  
doch schweigend entschwand mir das Weib.  
Da verlor ich den leichten Muth;  
zu wissen begehrt es den Gott:  
in den Schoss der Welt  
schwang ich mich hinab,  
mit Liebes-Zauber  
zwang ich die Wala,  
stört' ihres Wissens Stolz,  
dass sie nun Rede mir stand.  
Kunde empfing ich von ihr:  
von mir doch barg sie ein Pfand:  
der Welt weisestes Weib  
gebar mir, Brünnhilde, dich.

And yet Love I would  
fain not relinquish;  
through all fame I longed for affection.  
In night's abode  
the baleful Nibelung,  
Alberic, broke from its bonds.  
He cursed at Love's passion,  
and won by the curse  
the Rhine-nymphs' glittering gold,  
and mastered measureless might.  
The ring which he shaped  
I ravished by cunning;  
but ne'er I rendered it  
back to the Rhine:  
it was the handsel  
of Valhalla,  
the burg that giants had built me,  
from which now all kingdoms I bend.  
That able witch,  
who all things wist,  
Erda, most wise  
and wondrous of women,  
reded ill of the ring,  
warned me of awfullest ending.  
Then this ending I longed  
more to learn of,  
but silent the seer took leave.  
So departed my peace of mind,  
and wisdom I strove to possess:  
to the depths of earth  
diving in my search,  
by love I won  
the witch to my purpose,  
mastered her potent might,  
that to me she oped her mind.  
Sooth-sayings plainly she spoke,  
in payment bearing my pledge:  
the world's wonder of women  
bore thee, Brynhildr, to me.

Mit acht Schwestern  
zog ich dich auf:  
durch euch Walküren  
wollt' ich wenden,  
was mir die Wala  
zu fürchten schuf —  
ein schmähhches Ende der Ew'gen.  
Dass stark zum Streit  
uns fände der Feind,  
hiess ich euch Helden mir schaffen:  
die herrisch wir sonst  
in Gesetzen hielten,  
die Männer, denen  
den Muth wir gewehrt,  
die durch trüber Verträge  
trügende Bande  
zu blindem Gehorsam,  
wir uns gebunden —  
die solltet zu Sturm  
und Streit ihr nun stacheln,  
ihre Kraft reizen  
zu rauhem Krieg,  
dass kühner Kämpfer Schaaren  
ich sammle in Walhall's Saal.

BRÜNNHILDE.

Deinen Saal füllten wir weidlich;  
viele schon führt' ich dir zu.

Was macht dir nun Sorge,  
da nie wir gesäumt?

WOTAN.

Ein Andres ist's:  
achte es wohl,  
wess' mich die Wala gewarnt! —  
Durch Alberich's Heer  
droht uns das Ende:  
in neidischem Grimm  
grollt mir der Niblung;  
doch scheu' ich nun nicht  
seine nächtlichen Schaaren —

With eight sisters  
wert thou brought up;  
in these Valkyries'  
valiant virtue  
viewed I a vent  
from impending doom: —  
a dolorous end to the Æsir.

That foes might find us  
strong for the strife,  
heroes I bade ye select me:  
the bravest of hearts  
we had held in bondage,  
those mortals whom  
in their might we had checked,  
who by guileful agreements'  
glamour and baseness  
obedient served us  
truly and blindly, —  
these should ye bestir  
to stormiest striving,  
ev'ry force guiding  
to grimmest fight,  
that flocks of fearless heroes  
might hail me in Valhall's hall.

BRYNHILDR.

And thy hall mightily filled we:  
many a man have I brought.  
Whence comes thy depression?  
We never have paused.

WOTAN.

Another ache: —  
earnestly weigh  
what more the witch hath forewarned!  
Through Alberic's host  
threatens our ending;  
still nourishing wrath  
rages the Nibelung;  
I shrink not though now  
from his nation of shadows,



meine Helden schüßen mir Sieg.

Nur wenn je den Ring

zurück er gewänne —

dann wäre Walhall verloren:

der der Liebe fluchte,

er allein

nützte neidisch

des Ringes Runen

zu aller Edlen

endloser Schmach;

der Helden Muth

entwendet' er mir;

die Kühnen selber

zwäng' er zum Kampf,

mit ihrer Kraft

bekriegte er mich.

Sorgend sann ich nun selbst

den Ring dem Feind zu entreissen:

der Riesen einer,

denen ich einst

mit verfluchtem Gold

den Fleiss vergalt,

Fafner hütet den Hort,

um den er den Bruder gefällt.

Ihm müsst' ich den Reif entringen,

den selbst als Zoll ich ihm zahlte:

doch mit dem ich vertrug,

ihn darf ich nicht treffen;

machtlos vor ihm

erläge mein Muth.

Das sind die Bande,

die mich binden:

der durch Verträge ich Herr,

den Verträgen bin ich nun Knecht.

Nur Einer dürfte

was ich nicht darf:

ein Held, dem helfend

nie ich mich neigte;

der fremd dem Gotte

by my heroes shielded and safe.  
But if e'er the wretch  
the ring should recover,  
our high Valhalla were lost then.  
He who love surrendered,  
he alone  
evil ends  
by the ring can wreak,  
and to all of us  
unending disgrace.  
My heroes' might  
were ravished from me,  
my friends themselves  
were turned into foes,  
whom he would force  
to fight against me.

So I set to myself  
to keep the ring from his clutches:  
the craftsman huge,  
to whom as his hire  
my compact gave  
the accurséd gold —  
Fafnir holdeth the hoard,  
to gain which his brother he felled.  
From him must the ring be wrested,  
although for wage 'twas awarded:  
but my treaty with him  
restrains me from harming;  
moveless and weak  
'gainst him is my might.  
These are the chains  
which thrall and chafe me:  
I, who by treaty have reigned  
to my treaties now become slave.  
But one may compass  
what I must leave:  
a hero helped  
by none of our number,  
who finds no guide

frei seiner Gunst,  
unbewusst,  
ohne Geheiss,  
aus eig'ner Noth  
mit der eig'nen Wehr  
schüfe die That,  
die ich scheuen muss,  
die nie mein Rath ihm rieth,  
wünscht sie auch einzig mein Wunsch. —  
Der entgegen dem Gott  
für mich söchte,  
den freundlichen Feind,  
wie fand' ich ihn?  
Wie schuf' ich den Freien,  
den nie ich schirmte,  
der in eig'nem Trotze  
der Trauteste mir?  
Wie macht' ich den Andre,  
der nicht mehr ich,  
und aus sich wirkte,  
was ich nur will? —  
O göttliche Schmach!  
O schählmiche Noth!  
Zum Ekel find' ich  
ewig nur mich  
in Allem was ich erwirkel  
Das Andre, das ich erschne,  
das Andre ersch' ich nie;  
denn selbst muss der Freie sich schaffen —  
Knechte erknet' ich mir nur!

BRÜNNHILDE.

Doch der Walsung, Siegmund?  
wirkt er nicht selbst?

WOTAN.

Wild' durchschweift' ich  
mit ihm die Wälder;  
gegen der Götter Rath  
reizte kühn' ich ihn auf —

or friend in the gods, —  
unawares,  
under no stress,  
from out his need,  
by his own design  
works out the deed  
which I would have done,  
of which my tongue ne'er told,  
though ever first in my thoughts. —  
He who 'gainst ev'ry god  
fights yet for me,  
this friendliest foe,  
how find him indeed?  
How shall I affect one  
whom ne'er I shielded,  
who in his defiance  
is faithful to me?  
How master another,  
who, not mine own,  
from out his will  
for my ends shall work? —  
O godly distress!  
Grievous reproach!  
Abhorrent to  
my heart have I found  
each hazard wild I have worked for!  
Another end I have sighed for,  
that other I seek in vain;  
unswayed must a freeman assist me —  
near me are nothing but slaves.

BRYNHILDR.

But the Volsung, Siegmund,  
works by himself?

WOTAN.

Wildly roving  
with him through woodlands,  
'gainst ev'ry godly rede  
roused I ever his hate —

gegen der Götter Rache  
schützt ihn nun einzig das Schwert,  
das eines Gottes  
Gunst ihm beschied —  
Wie wollt' ich listig  
selbst mich belügen?  
So leicht entrug mir  
ja Fricka den Trug!  
Zu tiefster Scham  
durschaute sie mich:  
ihrem Willen muss ich gewähren!

BRÜNNHILDE.

So nimmst du von Siegmund den Sieg?

WOTAN

(*Er wildem Schmerz der Verzweiflung ausbrechend.*)

Ich berührte Alberich's Ring —  
gierig hielt ich das Gold!

Der Fluch, den ich floh,  
nicht flieht er nun mich: —  
was ich liebe, muss ich verlassen,  
morden, was je ich minne,

trügend verrathen  
wer mir vertraut! —

Fahre denn hin,  
herrische Pracht,  
göttlichen Prunkes  
prahlende Schmach!  
Zusammen breche  
was ich gebaut!

Auf geb' ich mein Werk,  
Eines nur will ich noch,  
das Ende — —  
das Ende! —

(*Er hält sinnend ein.*)

Und für das Ende  
sorgt Alberich! —  
jetzt versteh' ich  
den stummen Sinn

'gainst ev'ry godly rancour  
shields him now only the sword,  
that as a grace  
a god has bestowed. —  
How to myself  
my craft was deceptive!  
So swiftly hath Fricka  
found out the lie!  
She looked me through  
'and thrust on me shame:  
I perforce must shape to her fiat!

BRYNHILDR.

The vict'ry from Siegmund thou'lt snatch?

WOTAN

(in an outburst of wild despair).

I have wrested Alberic's ring, —  
grasped the coveted gold!  
The curse I incurred  
doth cling to me yet: —  
what I love best I must relinquish,  
slay him I hold most sacred,  
trusting belief  
foully betray! —  
Glory and fame  
fade from my sight!  
Heavenly splendour,  
smiling disgrace!  
Be laid in ruins  
all I have reared!  
Over is my work:  
but one thing waits me now —  
the ending — —  
the ending! —  
(He pauses and reflects.)  
And for that ending  
looks Alberic! —  
Now I measure  
the meaning mute

des wilden Wortes der Wala: —  
„Wenn der Liebe finstrer Feind  
zürnend zeugt einen Sohn,  
der Seligen Ende  
säumt 'dann nicht!“ —  
Vom Niblung jüngst  
vernahm ich die Mähr',  
dass ein Weib der Zwerg bewältigt  
dess' Gunst Gold ihm erzwang.  
Des Hasses Frucht  
hegt eine Frau;  
des Neides Kraft  
kreiss't ihr im Schosse:  
das Wunder gelang  
dem Liebelosen;  
doch der in Liebe ich freite,  
den Freien erlang' ich mir nie! —

(Grimmig.)

So nimm meinen Segen,  
Niblungen-Sohn!  
Was tief mich ekelt,  
dir geb' ich's zum Erbe,  
der Gottheit nichtigen Glanz:  
zernage sie gierig dein Neid!

BRÜNNHILDE

(erschrecken).

O sag', künde!  
Was soll nun dein Kind?

WOTAN.

(bitter).

Fromm streite für Fricka,  
hüte ihr Ehe und Eide!  
Was sie erkor,  
das kiese auch ich.  
was frommte mir eig'ner Wille?  
Einen Freien kann ich nicht wollen —  
für Fricka's Knechte  
kämpfe du nun!

of what the witch spake in wisdom:—

“When that Love’s defiant foe

grimly getteth a son,

the sway of gods

full soon shall end!” —

The Niblung dwarf

I now understand

to have won to him a woman,

by gold gaining his hopes.

In lust she bears,

loveless, a babe

and hatred’s fruit

from her draws life.

The love-scorner well

can work such wonders;

but he I long for fondly —

the free one — doth lack to me yet!

(Wrathfully.)

Then now take my blessing,

Nibelung’s babe!

What thus I fling from me

hold as thy fortune —

Valhalla’s sumptuous halls

shall sate thy unhallowed desires!

BRYNHILDR

(terrified).

O speak, father!

What should I perform?

WOTAN

(bitterly).

Fight duly for Fricka,

champion her virgin vows!

What she commands

is my bidding too.

how fruitless is my volition;

since a free man ne’er I may light on! —

For Fricka’s vassal

victory shape!



BRÜNNHILDE.

Wehl nimm reuig  
zurück das Wort!  
Du liebst Siegmund:  
dir zu Lieb' —

ich weiss es — schütz' ich den Wälsung.

WOTAN.

Fällen sollst du Siegmund,  
für Hunding erfechten den Sieg!  
Hüte dich wohl  
und halte dich stark;  
all deiner Kühnheit  
entbiete im Kampf:  
ein Sieg-Schwert  
schwingt Siegmund —  
schwerlich fällt er dir feig.

BRÜNNHILDE.

Den du zu lieben  
stets mich gelehrt,  
der in hehrer Tugend  
dem Herzen dir theuer —  
gegen ihn zwingt mich nimmer  
dein zwiespältig Wort.

WOTAN.

Ha, Freche du!  
frevelst du mir?  
Was bist du, als meines Willens  
blind wählende Kür? —  
Da mit dir ich tagte,  
sank ich so tief,  
dass zum Schimpf der eig'nen  
Geschöpfe ich ward?  
Kennst du Kind meinen Zorn?  
Verzage dein Muth,  
wenn je zermahnend  
auf dich stürzte sein Strahl!  
In meinem Busen  
berg' ich den Grimm,

BRYNHILDR.

Woe! retract,  
I entreat, thy word!  
Thou lov'st Siegmund;  
for this love —  
I wot well — should I o'erwatch him.

WOTAN.

Vanquish Siegmund surely:  
to Hunding the vict'ry assign!  
Heed thyself well,  
and hold thyself strong;  
bring all thy bravery  
duly to bear:  
a sooth-sword  
swings Siegmund —  
scarcely canst thou o'ercome.

BRYNHILDR.

One thou hast bade me  
ever to bless,  
whose unwonted firmness  
awakes thy affection,  
from his side moves me never  
thy mandate constrained.

WOTAN.

Ha, froward child!  
floutest thou me?  
What art thou else but the willing  
blind wand of my pow'r?  
Now my woe thou hast learnt,  
have I sunk so low  
that my very servant  
should venture to scorn?  
Child, would'st challenge my wrath?  
Thy courage were vain,  
if ever vented  
on thee sternly it struck!  
Within my bosom  
burneth a rage

der in Grauen und Wust  
wirft eine Welt,  
die einst zur Lust mir gelacht: —  
wehe dem, den er trifft!  
Trauer schuf' ihm sein Trotz! —  
Drum rath' ich dir,  
reize mich nicht;  
besorge was ich befahl: —  
Siegmund falle! —  
Dies sei der Walküre Werk.

(Er stürzt fort, und verschwindet schnell links im Gebirge.)

BRÜNNHILDE

(steht lange betäubt und erschrocken).

So — sah ich  
Sieg Vater nie,  
erzürnt' ihn sonst auch ein Zank!  
Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie  
sich wieder rüstet).

Schwer wiegt mir  
der Waffen Wucht: —  
wenn nach Lust ich focht,  
wie waren sie leicht! —  
Zu böser Schlacht  
schleich' ich heut' so bang! —  
(Sie sinnt, und seufzt dann auf.)  
Weh', mein Wälsung!  
Im höchsten Leid

muss dich treulos die Treue verlassen! —

Sie wendet sich nach hinten, und gewahrt SIGMUND und  
SIGLINDE, wie sie aus der Schlucht heraufsteigen: sie betrachtet  
die Nahenden einen Augenblick, und wendet sich dann in die Höhle  
zu ihrem Ross, so dass sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.

---

SIGMUND und SIGLINDE treten auf. Sie schreitet hastig vor  
aus; er sucht sie aufzuhalten.

SIEGMUND.

Raste nun hier:  
gönne dir Ruh'!

SIGLINDE.

Weiter! Weiter!

which could, reckless, work  
woe to a world  
that once I looked on in love: —  
tremble, all, at its flash!  
Fearful vengeance shall fall! —  
I warn thee then  
wake not mine ire:  
my sentence heed and fulfil. —  
Siegmond falleth! —  
Brynhild' must work out my will.  
(He rushes off and disappears L. in the mountains.)

BRYNHILDR

(stands for some time shocked and stupified).

So — spake  
my sire ne'er before,  
though stirred and shaken by strife!  
(Troubled, she stoops and picks up her weapons with which she  
arms herself again.)

How waxes  
my weapons' weight! —  
When I love the fight  
how lightly they lift! —  
I fear to seek  
such an evil fray! —

(She reflects and then heaves a sigh.)

Ha, my hero!  
In grievous strait  
thy defender must falsely forsake thee! —

She turns up the stage and perceives SIEGMUND and SIEGLINDA as they mount from the valley: she watches their approach a moment and then goes into the cavern to her horse, so that she completely disappears from sight of the audience.

---

SIEGMUND and SIEGLINDA enter. She presses hastily forwards; he seeks to restrain her.

SIEGMUND.

Pause here awhile:  
take some repose!

SIEGLINDA.

Farther! Farther!

SIEGMUND

(umfasst sie mit sanfter Gewalt).

Nicht weiter nun!

Verweile, süßestes Weib! —

Aus Wonne-Entzücken

zucktest du auf,

mit jäher Hast

jagtest du fort;

kaum folgt' ich der wilden Flucht:

durch Wald und Flur,

über Fels und Stein,

sprachlos schweigend

sprangst du dahin;

zur Rast hielt dich kein Ruf.

(Sie starrt wild vor sich hin.)

Ruhe nun aus:

rede zu mir!

Ende des Schweigens Angst!

Sieh, dein Bruder

hält seine Braut:

Siegmund ist dir Gesell!

(Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet.)

SIEGLINDE

(blickt SIEGMUND mit wachsendem Entzücken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals. Endlich fährt sie mit jähem Schreck auf, während SIEGMUND sie heftig fasst).

Hinweg! hinweg!

flieh' die Entweihte!

Unheilig

umfasst dich mein Arm;

entehrt, geschändet

schwand dieser Leib:

flieh' die Leiche,

lasse sie los!

der Wind mag sie verweh'n,

die ehrlos dem Edlen sich gab! — —

Da er sie liebend umfing,

da seligste Lust sie fand,

SIEGMUND

(clasping her with tender restraint).

No farther now!

O linger, sweet one, at last! —

From loving embraces

brok'st thou away,

with sudden haste

sallying forth;

scarce found I thy way of flight:

through wood and field,

over fell and steep,

speechless — silent

speeding along:

my voice lured thee in vain.

(She stares wildly before her.)

Onward no more;

open thy lips!

End me this silent awe!

See, thy brother

holdeth his bride: —

Siegmund's guarding thee safe.

(He has led her, without her noticing it, to the rocky seat.)

SIEGLINDA

(gazes into SIEGMUND's eyes with growing rapture, then mournfully hangs upon his neck. At last she starts up with a sudden panic, while SIEGMUND hastily clasps her).

Away! Away!

flee from the wanton!

Unholily

fold thee mine arms;

disgraced — polluted,

life ebbeth forth.

Shun the foul one,

fly from her face!

Her dust tempests shall drive,

who, soiled, gave herself to thine arms! —

When in thy loving embrace

with hallowed delight I brimm'd,

da ganz sie minnte der Mann,  
der ganz ihr Minne geweckt —  
vor der süssesten Wonne  
heiligster Weihe,  
die ganz ihr Sinne  
und Seele durchdrang,  
Grauen und Schauer  
ob grässlichster Schande  
musste mit Schreck  
die Schmäbliche fassen,  
die je dem Manne gehorcht,  
der ohne Minne sie hielt! —  
Lass' die Verfluchte,  
lass' sie dich flieh'n!  
Verworfen bin ich,  
der Würde bar!  
Dir reinstem Manne  
muss ich entrinnen;  
dir herrlichem darf ich  
nimmer gehören:  
Schande bring' ich dem Bruder.  
Schmach dem freunden Freund!

SIEGMUND.

Was je Schande dir schuf,  
das blüsst nun des Frevlers Blut;  
Drum fliehe nicht weiter;  
harre des Feindes;  
hier — soll er mir fallen:  
wenn Nothung ihm  
das Herz zernagt,  
Rache dann hast du erreicht

SIEGLINDE

(schrickt auf und lauscht).

Horch! die Hörner —  
hörst du den Ruf? —  
Ringsher tönt  
wüthend Getös';  
aus Wald und Gau .

my only husband was he  
who all my heart had awaked. —

From this heavenly rapture's  
glorious radiance,  
which all my soul  
and senses o'erwhelmed,  
shudder and trembling  
and shamefullest terrors  
grimly o'ertook

the traitorous woman,  
who to a bridegroom belonged,  
whom she obeyed without love.

Leave the accurst one,  
let her escape!

I rest degraded,  
bereft of grace!

The pearl of manhood  
must I depart from;  
for ne'er may I link me  
with one so noble:

shame I bring to my brother, —  
shape my rescuer's ruin.

SIEGMUND.

Who erst shaped for thee shame  
shall bring me his felon blood!

So fly me no further,  
halt for the foeman;

here — shall I defeat him.

When "Needful"

at his heart shall gnaw,

then revenge thou shalt attain!

SIEGLINDA

(starting up and listening).

Hark! the horn-calls —

Hearest thou not?

Nearer still

waxes the sound;

from wood and vale



gellt es herauf.  
Hunding erwachte  
von hartem Schlaf;  
Sippen und Hunde  
ruft er zusammen:  
muthig gehetzt  
heult die Meute,  
wild bellt sie zum Himmel  
um der Ehe gebrochenen Eid!

Sie lacht wie wahnsinnig auf: — dann schrickt sie ängstlich zusammen.)

Wo bist du, Siegmund?  
seh' ich dich noch?  
brünstig geliebter  
leuchtender Bruder!  
Deines Auges Stern  
lass noch einmal mir strahlen:  
wehre dem Kuss  
des verworfnen Weibes nicht! —  
Horch! o horch!  
das ist Hunding's Horn!  
Seine Meute naht  
mit mächtiger Wehr.  
Kein Schwert frommt  
vor der Hunde Schwall: —  
wirf es fort, Siegmund! —  
Siegmund — wo bist du? —  
Ha dort — ich sehe dich —  
schrecklich Gesicht! —  
Rüden fletschen  
die Zähne nach Fleisch;  
sie achten nicht  
deines edlen Blick's:  
bei den Füßen packt dich  
das feste Gebiss —  
du fällst —  
in Stücken zerstaucht das Schwert: —  
die Esche stürzt —  
es bricht der Stamm! —

voices arise;  
Hunding hath wakened  
from heavy sleep;  
sleuth-hounds and hunters  
bids he assemble:  
roused by his hail  
howls the rabble,  
all crying to heaven  
for the breaking of conjugal bonds!

(She laughs madly, — then suddenly shrinks in terror.)

Where art thou, Siegmund?  
Still art thou near?  
Bridegroom beloved,  
lordliest brother!  
Let thy star-like eyes  
yet but stream light upon me;  
wend not away  
from a woeful woman's kiss! —  
Hark, oh hark!  
that is Hunding's horn!  
And his men approach  
in mighty force.  
No sword that pack  
of hounds can scare: —  
cast it forth, Siegmund! —  
Siegmund — where art thou? —  
Ha! there — I see thee now —  
sinister sight! —  
Dogs are mouthing  
and gnashing for meat;  
no heed they take  
of thy hero glance;  
in thy feet they bury  
their furious teeth —  
thou fall'st —  
to splinters doth spring thy sword: —  
the ashtree splits —  
both branch and stem! —

Bruder! mein Bruder!

Siegmund — ha! —

(Sie sinkt mit einem Schrei ohnmächtig in SIEGMUND's Arme.)

SIEGMUND.

Schwester! Geliebte!

Er lauscht ihrem Athem, und überzeugt sich, dass sie noch lebe. Er lässt sie an sich herabgleiten, so dass sie, als er sich selbst zum Sitze niederlässt, mit ihrem Haupt auf seinem Schooss zu ruhen kommt. In dieser Stellung verbleiben beide bis zum Schlusse des folgenden Auftritts.

Langes Schweigen, während dessen SIEGMUND mit zärtlicher Sorge über SIGOLINDA sich hinneigt, und mit einem langen Kusse ihr die Stirn küsst. —

BRÜNNHILDE ist, ihr Ross am Zaume leitend, aus der Höhle langsam und feierlich nach vornen geschritten, und hält nun, SIEGMUND zur Seite, in geringer Entfernung von ihm. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses, und betrachtet so, in ernstem Schweigen, eine Zeit lang SIEGMUND.

BRÜNNHILDE.

Siegmund! —

Sieh' auf mich!

Ich — bin's,  
der bald du folgst.

SIEGMUND

(richtet den Blick zu ihr auf.)

Wer bist du, sag',  
die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE.

Nur Todgeweihten  
taugt mein Anblick:  
wer mich erschaut,  
der scheidet vom Lebens-Licht.  
Auf der Walstatt allein  
erschein' ich Edlen:  
wer mich gewahrt,  
zur Wal' kor ich ihn mir.

SIEGMUND

blickt ihr lange in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt, und wendet sich endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr.)

Der dir nun folgt,  
wohin führst du den Helden?

Brother! my brother!

Siegmund — ha! —

(With a cry she falls senseless in SIEGMUND's arms.)

SIEGMUND.

Sister! Belov'd one!

He listens for her breathing and satisfies himself that she still lives. He allows her to slip down with him, so that while he sinks to a sitting position her head rests on his knees. In this position they remain till the end of the following scene.

Long silence, during which SIEGMUND bends over SIEGLINDA in tender care and impresses a long kiss upon her brow. —

BRYNHILDR, leading her horse by the bridle advances slowly and solemnly towards the front and stands beside SIEGMUND, a little apart from him. She bears her shield and spear in one hand, rests the other on her horse's neck, and thus, in grave silence, watches SIEGMUND awhile.

BRYNHILDR.

Siegmund! —

See'st thou me? —

I — come

to call thee hence.

SIEGMUND

(raising his eyes to her).

Declare thy name,

who dost stand so beauteous and stern.

BRYNHILDR.

But fated men

my form may look on:

to whom 'tis shewn

full shortly must leave this life.

On the war-plain alone

the warrior sees me:

well then he weens

away must he with me.

SIEGMUND

(looks long into her eyes, then bows his head in thought and at last turns again towards her with solemn earnestness).

But firstly tell,

whither tak'st thou the hero?

BRÜNNHILDE.

Zu Walvater,  
der dich gewählt,  
führ' ich dich:  
nach Walhall folgst du mir.

SIEGMUND.

In Walhall's Saal  
Walvater find' ich allein?

BRÜNNHILDE.

Gefall'ner Helden  
hehre Schaar  
umfängt dich hold  
mit hoch-heiligem Gruss.

SIEGMUND.

Fänd' ich in Walhall  
Wälse, den eig'nen Vater?

BRÜNNHILDE.

Den Vater findet  
der Wälsung dort.

SIEGMUND.

Grüsst mich in Walhall  
froh eine Frau?

BRÜNNHILDE.

Wunschmädchen  
walten dort hehr:  
Wotan's Tochter  
reicht dir traulich den Trank.

SIEGMUND.

Hehr bist du:  
heilig gewahr' ich  
das Wotanskind:  
doch Eines sag' mir, du Ew'ge!  
Begleitet den Bruder  
die bräutliche Schwester?  
umfängt Siegmund  
Sieglinde dort?

BRYNHILDR.

To Wotan,  
for such is his will:  
hence with me!  
Awaits Valhall' for thee.

SIEGMUND.

In Valhall's bright vault  
shall I find him alope?

BRYNHILDR.

The fallen heroes'  
hallowed band  
shall flock, with hand  
and heart hailing thy sight.

SIEGMUND.

Fareth in Valhall  
Volsung, my noble father?

BRYNHILDR.

Thy father findest thou,  
Volsung, there.

SIEGMUND.

Shall I in Valhall'  
welcome a wife.

BRYNHILDR.

Wish-maidens  
wait on thee there:  
Wotan's daughter  
faithfully deals thee the drink.

SIEGMUND.

High thou art  
and holy: I ween  
thou art Wotan's child.  
Yet tell me one thing, and truly!  
Attendeth her brother  
my bride and my sister?  
shall there Siegmund  
Sieglinda find?

BRÜNNHILDE.

Erdenluft  
muss sie noch athmen:  
Sieglinde  
sieht Siegmund dort nicht!

SIEGMUND.

So grüsse mir Walhall,  
grüsse mir Wotan,  
grüsse mir Wälse  
und alle Helden —  
grüss' auch die holden  
Wunsches-Mädchen:  
zu ihnen folg' ich dir nicht.

BRÜNNHILDE.

Du sah'st der Walküre  
sehrenden Blick:  
mit ihr musst du nun zieh'n!

SIEGMUND.

Wo Sieglinde lebt  
in Lust und Leid,  
da will Siegmund auch säumen:  
noch machte dein Blick  
nicht mich erbleichen:  
vom Bleiben zwingt er mich nie!

BRÜNNHILDE.

So lange du lebst  
zwäng' dich wohl nichts;  
doch zwingt dich Thoren der Tod: —  
ihn dir zu künden  
kam ich her.

SIEGMUND.

Wo wäre der Held,  
dem heut' ich fiel?

BRÜNNHILDE.

Hunding fällt dich im Streit.

BRYNHILDR.

Lone on earth  
must she still linger:  
Sieglinde  
will see Siegmund no more!

SIEGMUND.

Then greet for me Valhall',  
greet for me Wotan,  
greet for me Volsung  
and all the heroes —  
greet too the high-born  
wish-maidens:  
to them I'll follow thee not.

BRYNHILDR.

Thou'st looked on the Valkyrie's  
life-quelling face;  
with her thou must away.

SIEGMUND.

Where Sieglinda bides  
in bliss or bane  
there will Siegmund too sojourn:  
not yet hath thy sight  
weakened my spirit:  
'twill stir me never away.

BRYNHILDR.

While life doth last  
dauntless thou art;  
'gainst Death 'twere foolish to fight: —  
and to announce him  
now I come.

SIEGMUND.

What hero is he  
by whom I fall.

BRYNHILDR.

Hunding fells thee in strife.



SIEGMUND.

Mit stärk'rem drohe  
als Hunding's Streichen!  
Lauerst du hier  
hütern auf Wal.

jenen kiese zum Fang:  
ich denk' ihn zu fällen im Kampf.

BRÜNNHILDE  
(den Kopf schüttelnd).

Dir, Wälsung —  
höre mich wohl! —  
dir ward das Loos gekies't.

SIEGMUND.

Kennst du diess Schwert?  
Der mir es schuf,  
beschied mir Sieg:  
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

BRÜNNHILDE  
(mit stark erhobener Stimme).

Der dir es schuf,  
beschied dir jetzt Tod:  
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

SIEGMUND

(heftig).

Schweig', und schrecke  
die Schlummernde nicht! —

(Er beugt sich, mit hervorbrechendem Schmerze, sätlich über  
SIEGLINDE.)

Wehl! Wehl!

Du süssestes Weib!

Du traurigste aller Getreuen!

Gegen dich wüthet

in Waffen die Welt:

und ich, dem du einzig vertraut,

für den du ihr einzig getrotzt —

mit meinem Schutz

nicht soll ich dich schirmen,

die Kühne verrathen im Kampf? —

O Schande ihm,

der das Schwert mir schuf,

SIEGMUND.

Bring stronger menace  
than Hunding's struggle!  
Swoopest thou here  
seeking thy prey,  
choose my foeman for spoil:  
I purpose to slay him in fight.

BRYNHILDR

(shaking her head).

Thou, Volsung —  
hark to my voice! —  
*thou* art to death consigned.

SIEGMUND.

See'st thou this sword?  
By one 'twas sent  
who'll shape success.  
I defy thee, firm in its strength.

BRYNHILDR

(loudly raising her voice).

He who bestowed it  
shapes thee now death:  
he withdraws the charm from the sword.

SIEGMUND

(quickly).

Soft! disturb not  
my slumbering love! —

(He bends tenderly over SIGELINDA with an outburst of anguish.)

Woe! Woe!

Loveliest one!

Thou saddest and faithfullest sister!  
'Gainst thy peace wantonly  
warreth the world;

and I, on whom only thou lean'st,  
for whom thou hast ev'rything left,  
I may not shield

nor seek thee a shelter,  
but fail thee, alas! in the fight. —

O shame on him  
who bestowed the sword

beschied er mir Schimpf für Sieg!  
Muss ich denn fallen,  
nicht fahr' ich nach Walhall —  
Hella halte mich fest!

BRÜNNHILDE

(erschüttert).

So wenig achtest du  
ewige Wonne?  
Alles wär' dir  
das arme Weib,  
das müd' und harmvoll  
matt auf dem Schosse dir hängt?  
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND

(bitter zu ihr aufblickend).

So jung und schön  
erschimmerst du mir:  
doch wie kalt und hart  
kennt dich mein Herz! —  
Kannst du nur höhnen,  
so hebe dich fort,  
du arge, fühllose Maid!  
Doch musst du dich weiden  
an meinem Weh',  
mein Leid letze dich denn;  
meine Noth labe  
dein neidvolles Herz: —  
nur von Walhall's spröden Wonnen  
sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE

(mit wachsender Ergriffenheit).

Ich sehe die Noth,  
die das Herz dir nagt;  
ich fühle des Helden  
heiligen Harm — —  
Siegmond, befehl mir dein Weib;  
mein Schutz umfange sie fest!

SIEGMUND.

Kein andrer als ich  
soll die Reine lebend berühren:

to shape me such shifting shield!  
If I must perish  
I'll pass not to Valhall': —  
Hella hold me her prey!

BRYNHILDR

(shocked).

Celestial splendours then  
spurn'st thou so lightly?  
Is this woman  
thy only wealth,  
who faint and ailing  
feebly reclines in thine arms?  
Nought else deemest thou dear?

SIEGMUND

(bitterly looking up at her).

So young and fair  
thy features appear,  
but how cold and hard  
accounts thee my heart! —  
Canst thou not help me,  
then hie thee away,  
thou harsh, unwavering maid!  
If moved not to pity  
by my despair  
then freely feast on my woe;  
let my pangs flatter  
thy pitiless heart; —  
but of Valhall's paltry virtues  
prythee vaunt not to me!

BRYNHILDR

(with increasing emotion).

I see the distress  
of thy heart at this strait,  
I feel for the hardy  
hero's illhap: — —  
Siegmond, to me trust thy wife;  
I'll shield her much as I may!

SIEGMUND.

No other than I  
shall in life defend my beloved;

verfiel ich dem Tod,  
die Betäubte tödt' ich zuvor!

BRÜNNHILDE.

Walsung! Rasender!  
Hör' meinen Rath:  
befiehl mir dein Weib  
um des Pfandes willen,  
das wonnig von dir es empfing!

SIEGMUND

(sein Schwert ziehend.)

Diess Schwert —  
das dem Treuen ein Trugvoller schuf;  
diess Schwert —  
das feig vor dem Feind mich verräth: —  
frommt es nicht gegen den Feind,  
so fromm' es denn wider den Freund! —

(Das Schwert auf SIEGLINDE stückend.)

Zwei Leben  
lachen dir hier: —  
nimm sie, Nothung,  
neidischer Stahl!  
nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE

(im heftigsten Sturme des Mitgeföhls.)

Halt' ein, Walsung!  
höre mein Wort!  
Sieglinde lebe —  
und Siegmund lebe mit ihr!  
Beschlossen ist's;  
das Schlachtloos wend' ich:  
dir, Siegmund,  
schaff' ich Segen und Sieg!

(Man hört aus dem fernen Hintergrunde Hornrufe erschallen.)

Du hörst den Ruf?  
Nun rüste dich, Held!  
Traue dem Schwert  
und schwing' es getrost:  
treu hält dir die Wehr,  
wie die Walküre treu dich schützt! —

if fate wills it so,  
I will slay her slumbering first!

BRYNHILDR.

Volsung! reckless man!  
Hark to my rede!  
assign me thy bride  
for the sake of the babe  
to be born of your love-passion sweet.

SIEGMUND

(drawing his sword).

This sword,  
which a traitor for true man designed —  
this sword,  
which falsely in fight shall betray —  
fails it to slaughter my foe,  
more fatal 'twill prove to my friend! —

(Holding the sword over SIEGLINDA.)

Two lives here  
lie before thee: —  
take them, Needful,  
terrible steel!  
Take them with one fell stroke!

BRYNHILDR

(quite carried away by sympathy).

Forbear, Volsung!  
list to my voice!  
Siegling' shall live still  
and Siegmund leave not her side!  
'Tis so ordained,  
the death-lot cancelled:  
thou, Siegmund,

doubt not, safely shalt speed!

(Horn-calls are heard in the distance at back.)

Mark'st thou that horn?

Now hold thyself manned!

Take up thy sword  
and swing it with trust:

'twill surely prevail,  
for the Valkyie tenders aid! —

Leb' wohl, Siegmund,  
seligster Held!

Auf der Walstatt grüss' ich dich wieder!

Sie stürmt fort, und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. SIEGMUND blickt ihr freudig und erhoben nach.

Die Bühne hat sich allmählig verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrund herab, und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch, nach und nach gänzlich ein. — Von allen Seiten lassen sich aus der Ferne Rufe von Heerhörnern vernehmen, die während des Folgenden allmählig näher erschallen.

SIEGMUND

(über SIEGLINDE sich beugend).

Zauberfest

bezähmt ein Schlaf

der Holden Schmerz und Harm: —

da die Walküre zu mir trat,

schuf sie ihr den wonnigen Trost?

Sollte die grimmige Wahl

nicht schrecken ein gramvolles Weib? —

Leblos scheint sie,

die dennoch lebt:

der Traurigen kos't

ein lächelnder Traum. —

(Neue Hornrufe.)

So schlumm're nun fort,

bis die Schlacht gekämpft,

und Friede dich erfreu'!

(Er legt sie sanft auf den Steinsitz, küsst ihr die Stirn, und bricht dann, nach abermaligen Hornrufen, auf.)

Der dort mich ruft,

rüste sich nun;

was ihm gebührt,

biet' ich ihm:

Nothung zahl' ihm den Zoll!

(Er eilt dem Hintergrunde zu, und verschwindet auf dem Joche sogleich in finstres Gewittergewölk.)

SIEGLINDE

(träumend).

Kehrte der Vater nun heim!

Mit dem Knaben noch weilt er im Forst.

Mutter! Mutter!

Farewell, Siegmund,  
stalwartest man!

at the combat seek for my coming!

She rushes away and disappears with her horse in a defile at side R. SIEGMUND looks after her, joyfully relieved.

The stage has gradually darkened; heavy thunder-clouds gather over the background and cover the rocks, the gorge and the raised peak gradually. — From all sides calls from distant signal-horns are heard, gradually approaching during the following.

SIEGMUND —

(bending over SIEGLINDA).

Slumber's charm  
has soothed my fair one's  
wild and frenzied woe. —  
Did the Valkyrie's heedful care  
this quiet divine o'er her cast?  
Would not the tidings of war  
her womanly terrors awake? —

Lifeless she seems  
but yet she lives:  
her dread is allayed  
by loveliest dreams. —

(Renewed horn-calls.)

So slumber in peace,  
till the strife is o'er  
and peril shall be past.

(He lays her gently on the stone-seat, kisses her forehead, and then, after repeated horn-calls, leaves her.)

The coming foe  
firmly must stand;  
what he demands  
mine to give:  
Needful deals him his due.

(He hastens to the back and disappears immediately in the black mists on the mountain peak.)

SIEGLINDA

(dreaming).

Hies not my father yet home?  
Still he hunts with the boy in the forest.  
Mother! Mother!



mir bangt der Muth: —  
nicht freund und friedlich  
scheinen die Fremden! —  
Schwarze Dämpfe —  
schwüles Gedünst —  
feurige Lohe  
leckt schon nach uns —  
es brennt das Haus —  
zu Hülfe, Bruder!  
Siegmond! Siegmond!

(Starke Blitze zucken durch das Gewölk auf; ein furchtbarer  
Donnerschlag erweckt SIEGLINDE: sie springt jah auf)

Siegmond! — Ha!

Sie starrt mit steigender Angst um sich her: — fast die ganze  
Bühne ist in schwarze Gewitterwolken verhüllt; fortwährender  
Blitz und Donner. Von allen Seiten dringen immer näher Horn-  
rufe her.

HUNDING'S

(Stimme, im Hintergrunde vom Bergjoch her).

Wehwalt! Wehwalt!  
Steh' mir zum Streit,  
sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUND'S

(Stimme, von weiter hinten her, aus der Schlucht).

Wo birg'st du dich,  
dass ich vorbei dir schoss?  
Steh' dort, dass ich dich stelle!

SIEGLINDE

(die in furchtbarer Aufregung lauscht).

Hunding — Siegmond —  
könnt' ich sie sehen!

HUNDING'S

(Stimme).

Hicher, du frevelnder Freier:  
Fricka fälle dich hier!

SIEGMUND'S

(Stimme, nun ebenfalls auf dem Bergjoch).

Noch wähnst du mich waffenlos,  
feiger Wicht?  
Droh'st du mit Frauen,

I tremble much!  
these strangers' stern looks  
terribly strike me! —  
Turbid vapours  
towering vast —  
fiery tongues  
are twining around —  
they burn the house —  
oh help me, brother!  
Siegmond! Siegmond!

(Vivid lightning breaks through the clouds; a fearful thunder-clap awakes SIEGLINDA. she starts up suddenly.)

Siegmond! — Ah!

She stares around her with increasing terror: — almost the whole of the stage is hidden in black thunder-clouds; continual thunder and lightning. From all sides come approaching horn-calls.

HUNDING'S

(voice, at back, from the peak).

Woeful! Woeful!

Stand to the strife!

Say, with my hounds must I hunt thee?

SIEGMUND'S

(voice, further off, in the ravine).

Where hidest thou

that I behold thee not?

Forth, that I may face thee!

SIEGLINDA

(listening in fearful agitation).

Hunding — Siegmond —

could I but see them!

HUNDING'S

(voice).

Prepare, thou fugitive foeman.

Fricka fates thee my prey!

SIEGMUND'S

(voice, now also on the rocky peak).

Thou weenest me weaponless,  
foolish wight!

Prate not of females,

so ficht nun selber,  
sonst lässt dich Fricka im Stich!  
Denn sieh': deines Hauses  
heimischem Stamm  
entzog ich zaglos das Schwert;  
seine Schneide schmecke du jetzt!

Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das Bergjoch, auf welchem  
jetzt HUNDING und SIEGMUND kämpfend gewahrt werden.

SIEGLINDE

(mit höchster Kraft).

Haltet ein, ihr Männer!  
mordet erst mich!

Sie stürzt auf das Bergjoch zu: ein, von rechts her über die  
Kämpfer ausbrechender, heller Schein blendet sie aber plötzlich so  
heftig, dass sie wie erblindet zur Seite schwankt. In dem Licht-  
glanze erscheint BRÜNNHILDE über SIEGMUND schwebend und diesen  
mit dem Schilde deckend.

BRÜNNHILDE's

(Stimme).

Triff' ihn, Siegmund!  
traue dem Siegsschwert!

Als SIEGMUND so eben zu einem tödtlichen Streiche auf HUN-  
DING ausholt, bricht von links her ein glühend röthlicher Schein  
durch das Gewölk aus, in welchem WOTAN erscheint, über HUN-  
DING stehend, und seinen Speer SIEGMUND quer entgegenhaltend.

WOTAN's

(Stimme).

Zurück vor dem Speer!  
In Stücken das Schwert!

BRÜNNHILDE ist vor WOTAN mit dem Schilde erschrocken zu-  
rückgewichen: SIEGMUND's Schwertzerspringt an dem vorgestreckten  
Speer; dem Unbewehrten stößt HUNDING sein Schwert in die  
Brust. SIEGMUND stürzt zu Boden. — SIEGLINDE, die seinen Todes-  
seufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen.

Mit SIEGMUND's Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende  
Schein verschwunden; dichte Finsterniss ruht im Gewölk bis nach  
vorn: in ihm wird BRÜNNHILDE undeutlich sichtbar, wie sie in jäh-  
er Hast SIEGLINDEN sich zugewendet.

BRÜNNHILDE.

Zu Ross, dass ich dich rette!

Sie hebt SIEGLINDE schnell zu sich auf ihr, der Seitenschlucht  
nahe stehendes Ross, und verschwindet sogleich gänzlich mit ihr.

but fight unsuccoured;  
her minion Fricka forsakes!  
For see! from thy house-tree's  
harbouring stem  
I drew undaunted this sword;  
of its sharpness soon shalt thou judge!

A lightning flash for a moment lights up the crag, on which  
HUNDING and SIEGMUND are seen fighting.

SIEGLINDA

(with her utmost strength).

Stay your hands, ye madmen!  
murder first me!

She rushes towards the mountain peak; but so violent a flash of lightning breaks from R. over the combatants, suddenly dazzling her, that she staggers back blinded. In the light glare appears BRYNHILDR, soaring over SIEGMUND and covering him with her shield.

BRYNHILDR'S

(voice).

Fell him, Siegmund!  
firm be thy sooth-sword!

Just as SIEGMUND aims a deadly stroke at HUNDING a ruddy glare of light breaks through the clouds, in which appears WOTAN, standing over HUNDING, and holding his spear defensively against SIEGMUND.

WOTAN'S

(voice).

Recoil from my spear!  
Be splintered the sword!

BRYNHILDR retreats in terror with her shield before WOTAN: SIEGMUND's sword snaps on the outstretched spear; HUNDING buries his sword in the defenceless man's breast. SIEGMUND falls to the ground. — SIEGLINDA, who has heard his death-sigh, sinks down with a cry, as if lifeless.

With SIEGMUND's fall the glare of light on both sides has faded; dense gloom reigns in the clouds up to the front: through it BRYNHILDR is indistinctly seen hurrying towards SIEGLINDA.

BRYNHILDR.

To horse, that I may help thee!

She lifts SIEGLINDA quickly with her on to her horse which stands in the defile close by and immediately disappears with her completely.

Als bald zertheilt sich das Gewölk in der Mitte, so dass man deutlich HUNDING gewahrt, wie er sein Schwert dem gefallenen SIGMUND aus der Brust zieht. — WOTAN, von Gewölk umgeben, steht hinter ihm auf einem Felsen, an seinen Speer gelehnt, und schmerzlich auf SIGMUND's Leiche blickend.

### WOTAN

(nach einem kleinen Schweigen, zu HUNDING gewandt).

Geh' hin, Knecht!

Kniee vor Fricka:

meld' ihr, dass Wotan's Speer

gerächt, was Spott ihr schuf. —

Geh'! — Geh'! —

(Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt HUNDING todt zu Boden.)

### Wotan

(plötzlich in furchtbarer Wuth auffahrend).

Doch Brünnhilde —

weh' der Verbrecherin!

Furchtbar sei

die Freche gestraft,

erreicht mein Ross ihre Flucht!

(Er verschwindet mit Blitz und Donner. — Der Vorhang fällt schnell.)

## DRITTER AUFZUG.

### *Auf dem Gipfel eines Felsberges.*

Rechts begrenzt ein Tannenwald die Scene. Links der Eingang einer Felshöhle, die einen natürlichen Saal bildet: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange, der — wie anzunehmen ist — nach dem Hintergrunde zu steil hinabführt. — Einzelne Wolkenzüge jagen, wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei.

(Die Namen der acht Walküren, welche — ausser BRÜNNHILDE — in dieser Scene auftreten, sind: GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE, SCHWERTLEITE, HELMWIGE, SIGRUNE, GRIMGERDE, ROSSWEISSE.)

GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE und SCHWERTLEITE haben sich auf der Felspitze, an und über der Höhle, gelagert: sie sind in voller Waffenrüstung.

At this moment the clouds part in the midst and shew clearly HUNDING withdrawing his sword from the fallen SIGMUND. — WOTAN, surrounded by clouds, stands behind him on a rock, leaning on his spear and sorrowfully gazing on SIGMUND's body.

WOTAN

(after a short silence, turning to HUNDING).

Get hence, knave!

kneel before Fricka:

tell her how Wotan's spear

avenged his spouse's slight. —

Go! — Go! —

(Before the contemptuous wave of his hand HUNDING sinks dead to the ground.)

WOTAN

(suddenly bursting out in terrible wrath).

But Brynhildr —

vengeance shall break on her!

Fell scourging

shall follow her crime

if my steed may stay her in flight!

(He disappears in thunder and lightning. — The curtain quickly falls.)

~~~~~

THIRD ACT.

~~~~~

*On the summit of a rocky mountain.*

The stage is bordered R. by a pine-wood. L. the entrance to a cave, forming a natural hall: above this the rock rises to its highest. At back the view is quite open: high and low rocks border a precipice, which is supposed to descend abruptly at back. — Occasional clouds fly past the mountain summit, as if driven by a storm.

(The names of the *eight Valkyries* who, besides BRYNHILDR, take part in this scene, are: GERHILDA, ORTLINDA, VALTRAUTA, SVERTLEITA, HELMVIGA, SIGRUNA, GRIMGERDA and ROSSVISA.)

GERHILDA, ORTLINDA, VALTRAUTA and SVERTLEITA are ensconced on the rocky peak above the cave: they are in full armour.

THE VALKYRIES.

GERHILDE

(zu höchst gelagert, und dem Hintergrunde zugewendet)

Hojotoho! Hojotoho!

Heiaha! Heiaha!

Helmwige, hier!

Hieher dein Ross!

In einem vorbeiziehenden Gewölk bricht Blitzesglanz aus; eine Walküre zu Ross wird in ihm sichtbar: über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger.

HELMWIGE'S

(Stimme, von aussen).

Hojotoho! Hojotoho!

ORTLINDE, WALTRAUTE und SCHWERTLEITE

(der Ankommenden entgegenrufend).

Hejaha! Hejaha!

(Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.)

ORTLINDE

(in den Tann hineinrufend).

Zu Ortlinde's Stute

stell' deinen Hengst:

mit meiner Grauen

gras't gern dein Brauner!

WALTRAUTE

(ebenso).

Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE

(aus dem Tann schreitend).

Sintolt der Hegeling!

SCHWERTLEITE.

Führ' deinen Braunen

fort von der Grauen:

Ortlinde's Mähre

trägt Wittig den Irming!

GERHILDE

(ist etwas näher herabgestiegen).

Als Feinde sah ich nur

Sintolt und Wittig.

GERHILDA

(higher placed than the rest, calls towards the back).

Hoyotoho! Hoyotoho!

Heiaha! Heiaha!

Helmviga, hail!

Hie here with thy horse!

A flash of lightning breaks through a passing cloud a Val-  
kyrie on horseback is visible in it, over her saddle hangs a slain  
warrior.

HELMVIGA'S

(voice from without).

Hoyotoho! Hoyotoho!

ORTLINDA, VALTRAUTA and SVERTLEITA

(hailing the new-comer).

Heiaha! Heiaha!

(The cloud with the apparition disappears R. behind the wood.)

ORTLINDA.

(calling towards the wood).

By Ortlinda's filly

fasten thy horse:

gladly my grey

will graze near thy chestnut!

VALTRAUTA

(the same).

Who hangs at thy saddle?

HELMVIGA

(entering from the pine wood).

Sintolt the Hægeling.

SVERTLEITA.

Fasten thy chestnut

far from the grey then:

Ortlinda's mare

carries Vittig the Irming!

GERHILDA

(descending somewhat lower).

As foes I have seen them,

Sintolt and Vittig.



ORTLINDE

(bricht schnell auf, und läuft in den Tann).

Heiaha! Die Stute  
stösst mir der Hengst.

SCHWERTLEITE und GERHILDE

(lachen laut auf).

Die Rosse entzweit noch  
der Recken Zwist!

HELMWIGE

(in den Tann zurückrufend).

Ruhig dort, Brauner!  
Brichst du den Frieden?

WALTRAUTE

(hat für GERHILDE die Wacht auf der äussersten Spitze genommen).

Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Sieg rune, hier!  
Wo säumst du so lang?

(Wie zuvor HELMWIGE, sieht jetzt SIEGRUNE im gleichen Aufzuge  
vorbei, dem Tann zu.)

SIEGRUNE'S

(Stimme von rechts).

Arbeit gab's!  
Sind die And'ren schon da?

DIE WALKÜREN.

Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!

(SIEGRUNE ist hinter dem Tann verschwunden. Aus der Tiefe hört  
man zwei Stimmen zugleich.)

GRINGERDE und ROSSWEISSE

(von unten).

Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTE.

Grimgerd' und Rossweisse!

GERHILDE.

Sie reiten zu zwei.

ORTLINDA

(starting up and running into the wood).

Heiaha! Thy mare  
is mauled by my horse.

SVERTLEITA and GERHILDA

(laughing aloud).

The heroes' strife  
lives still in the horses.

HELMVIGA

(calling back towards the wood).

Hey there, Brownie!  
Break not the concord.

VALTRAUTA

ho has assumed the look-out on the peak instead of GERHILDA).

Hoyotoho! Hoyotoho!

Heiaha! Heiaha!

Siegruna, here!

Where stay'st thou so long?

(SIEGRUNA flies past in the air towards the wood in the same manner as HELMVIGA.)

SIEGRUNA'S

(voice from R).

Occupied!

Are the others all here?

THE VALKYRIES.

Hoyotoho! Hoyotoho!

Heiaha! Heiaha

(SIEGRUNA disappears behind the wood. From below are heard two voices together.)

GRIMGERDA and ROSSVISA

(from below).

Hoyotoho! Hoyotoho!

Heiaha! Heiaha!

VALTRAUTA.

Grimgerd' and Rossvisa!

GERHILDA.

Arriving at once.

ORTLINDE ist mit HELMWIG und der so eben angekommenen SIEGRUNE aus dem Tann herausgetreten: zu drei winken sie von dem hinteren Felssaume hinab.

ORTLINDE, HELMWIGE und SIEGRUNE.

Gegrüsst, ihr Reissige!  
Rossweiss' und Gringerde!

DIE ANDREN WALKÜREN ALLE.

Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!

In einem blitz-erplänzenden Wolkenzuge, der von unten heraufsteigt und dann hinter dem Tann verschwindet, erscheinen GRIMGERDE und ROSSWEISSE, ebenfalls auf Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel führend.

GERHILDE.

In Wald mit den Rossen  
zu Weid' und Rast!

ORTLINDE

(in den Tann rufend).

Führt die Mähren  
fern von einander,  
bis uns'rer Helden  
Hass sich gelegt!

GERHILDE

(während die Andren lachen).

Der Helden Grimm  
schon blüßte die Graue!

(GRIMGERDE und ROSSWEISSE treten aus dem Tann auf.)

DIE WALKÜREN.

Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE.

War't ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE.

Getrennt ritten wir,  
trafen uns heut'.

ROSSWEISSE.

Sind wir alle versammelt,  
dann säumt nicht lange:

ORTLINDA has returned from the wood with HELMVIGA and the newly arrived SIEGRUNA: all three signal from the edge of the precipice towards the depth.

ORTLINDA, HELMVIGA and SIEGRUNA.

We greet ye, riders twain!  
Rossvis' and Gringerda!

ALL THE OTHER VALKYRIES.

Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!

In a lightning-illuminated cloudbank, which rises from the valley and then disappears behind the wood, appear GRINGERDA and ROSSVISA, also on horseback and bearing slain warriors.

GERHILDA.

Your steeds in the forest  
let stand and feed!

ORTLINDA

(calling into the wood).

Fasten the mares  
afar from each other,  
till all our heroes'  
hate be allayed!

GERHILDA

(whilst all the others laugh).

The grey, in sooth,  
through their feud has suffered.

(GRINGERDA and ROSSVISA enter from the wood.)

THE VALKYRIES.

Be welcome! Be welcome!

SVERTLEITA.

Went ye wanderers paired?

GRINGERDA.

Alone journeyed we,  
but lately we met.

ROSSVISA.

Stand we fully assembled?  
then stay no longer:

nach Walhall brechen wir auf,  
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE.

Acht sind wir erst:  
eine noch fehlt.

GERHILDE.

Bei dem braunen Wälsung  
weilt wohl noch Brünnhild'

WALTRAUTE.

Auf sie noch harren  
müssen wir hier:  
Walvater gäb' uns  
grimmigen Gruss,  
säh' ohne sie er uns nah'n!

SIEGRUNE

(auf der Fels Spitze, von wo sie hinausspäh't).

Hojotoho! Hojotoho!  
Hieher! Hieher!  
In brünstigem Ritt  
jagt Brünnhilde her.

DIE WALKÜREN

(nach der Fels Spitze eilend).

Heiaha! Heiaha!  
Brünnhilde! hei!

WALTRAUTE.

Nach dem Tann lenkt sie  
das taumelnde Ross.

GRIMGERDE.

Wie schnaubt Grane  
vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE.

So jach sah ich nie  
Walküren jagen!

ORTLINDE.

Was hält sie im Sattel?

to Valhall' wend we our way,  
victims for Wotan provide.

HELMVIGA.

Are there but eight?  
All are not here.

GERHILDA.

By the brawny Volsung  
Valorous Brynhild'.

VALTRAUTA.

For her arrival  
must we still rest:  
Wotan would give us  
greeting full grim,  
should he not see her with us!

SIEGRUNA.

(from the rocky peak where she is looking out).

Hoyotoho! Hoyotoho!  
Behold! Behold!  
In breath-devoid haste  
flies Brynhildr here.

THE VALKYRIES

(hastening towards the rock).

Heiaha! Heiaha!  
Brynhildr! Hey!

VALTRAUTA.

To the wood she guides  
her wavering horse.

GRIMGERDA.

How snorts Grani  
from swift career!

ROSSVISA.

I saw never thus  
a Valkyrie speeding!

ORTLINDA.

What mounts she in saddle?

HELMWIGE.

Das ist kein Held!

SIEGRUNE.

Eine Frau führt sie.

GERHILDE.

Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE.

Mit keinem Gruss  
grüsst sie die Schwestern?

WALTRAUTE.

Heiaha! Brünnhilde!  
hörst du uns nicht?

ORTLINDE.

Helft der Schwester  
vom Ross sich schwingen!

(GERHILDE und HELMWIGE stürzen in den Tann.)

ROSSWEISSE.

Zu Grunde stürzt  
Grane der starke!

(SIEGRUNE und WALTRAUTE folgen den beiden.)

GRIMGERDE.

Aus dem Sattel hebt sie  
hastig das Weib.

DIE ÜBRIGEN WALKÜREN

(dem Tann zufliehend).

Schwester! Schwester!  
Was ist gescheh'n?

(Alle Walküren kehren auf die Bühne zurück; mit ihnen  
kommen BRÜNNHILDE, SIEGLINDE unterstützend und hereingeleitend.)

BRÜNNHILDE

(athemlos).

Schützt mich, und helft  
in höchster Noth!

DIE WALKÜREN.

Wo rittest du her

HELMVIGA.

That is no man!

SIEGRUNA.

'Tis a maid merely.

GERHILDA.

Where met she that maid?

SVERTLEITA.

Without a hail  
she hies toward us!

VALTRAUTA.

Heiaha! Brynhildr!  
Hearest thou not?

ORTLINDA.

Help our sister  
to earth in safety.

(GERHILDA and HELMVIGA rush into the wood.)

ROSSVISA.

To ground hath sunk  
Grani the stalwart'

(SIEGRUNA and VALTRAUTA follow the other two.)

GRIMGERDA.

From the saddle lifts she  
lightly the maid.

THE OTHER VALKYRIES

(hastening toward the wood).

Sister! Sister!

What is thy strait!

(All the Valkyries re-enter; with them comes BRYNHILDR supporting and leading SIEGLINDA.)

BRYNHILDR.

(breathlessly).

Shield me — O help  
in hardest need!

THE VALKYRIES.

Why fliest thou here



in rasender Hast?  
So fliegt nur wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE.  
Zum erstenmal flich' ich  
und bin verfolgt!  
Heervater hetzt mir nach!

DIE WALKÜREN  
(heftig erschreckend).  
Bist du von Sinnen? .  
Sprich! Sage uns!  
Verfolgt dich Heervater?  
fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE  
(ängstlich).  
O Schwestern, späht  
von des Felsens Spitze!  
Schaut nach Norden,  
ob Walvater naht!  
(ORTLINDE und WALTRAUTE springen hinaus, um zu spähen.)  
Schnell! seht ihr ihn schon?

ORTLINDE.  
Gewittersturm  
naht von Norden.

WALTRAUTE.  
Starkes Gewölk  
staut sich dort auf.

DIE WALKÜREN.  
Heervater reitet  
sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE.  
Der wilde Jäger,  
der wüthend mich jagt,  
er naht, er naht von Nord!  
Schützt mich, Schwestern!  
wahret diess Weib!

DIE WALKÜREN.  
Was ist mit dem Weibe?

in furious haste?  
So flee but culprits who fear!

BRYNHILDR.  
I am for the first time  
pursued in flight!  
Host-Father hunts me down!

THE VALKYRIES  
(in sudden terror).  
Wander thy senses?  
Say! speak to us!  
Doth follow Host-Father?  
Fleest thou from him?

BRYNHILDR  
(anxiously).  
O sisters, scale ye  
the mountain's summit!  
Spy to northward,  
if Wotan draws nigh.  
(ORTLINDA and VALTRAUTA spring up to the look out.  
Speak! shews he in sight?

ORTLINDA.  
A thunder-gale  
nears from northward.

VALTRAUTA.  
Gathering thick  
groweth the cloud.

THE VALKYRIES.  
Host-Father strideth  
his heavenly steed.

BRYNHILDR.  
The savage-hunter  
pursuing in haste,  
he nears, he nears from northward!  
Shield me, sisters!  
Watch o'er this woman!

THE VALKYRIES.  
Who is she, this woman?

BRÜNNHILDE.

Hört mich in Eile!  
Sieglinde ist es,  
Sigmund's Schwester und Braut:  
gegen die Walsungen  
wüthet Wotan in Grimm: —  
dem Bruder sollte  
Brünnhilde heut'  
entziehen den Sieg.  
doch Sigmund schützt' ich  
mit meinem Schild,  
trotzend dem Gott: —  
der traf ihn da selbst mit dem Speer.  
Sigmund fiel:  
doch ich floh  
fern mit der Frau:  
sie zu retten  
eilt' ich zu euch,  
ob mich bange auch  
ihr berget vor dem strafenden Streich.

DIE WALKÜREN

(in grösster Bestürzung).

Bethörte Schwester!  
Was thatest du?  
Wehe! Wehe!  
Brünnhilde, wehe!  
Ungehorsam  
brach Brünnhilde  
Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE

(von der Höhe).

Nächtig ziehet es  
von Norden heran.

ORTLINDE

(ebenso).

Wüthend steuert  
hierher der Sturm.

BRYNHILDR.

Brief be my answer —  
Sieglingda is she,  
Siegmond's sister and bride:  
Wotan with virulence  
vows the Volsungs to waste: —  
The brother should  
by Brynhild's help  
to-day have been slain.  
'I sheltered Siegmund,  
though, with my shield,  
slighting the god,  
who slew him himself with his spear.  
Siegmond fell  
and I fled  
far with his friend:  
to preserve her  
hither I hied  
to beseech your help  
in staving off the blow from us both.

THE VALKYRIES

(in great consternation).

Unworthy sister!  
What words are these?  
Woe's me! Woe's me!  
Brynhildr! woe's thee'  
Brok'st thou with daring,  
Brynhildr,  
Host-Father's holiest ban?

VALTRAUTA

(from the height).

Nears the tempest  
like night from the north.

ORTLINDA

(the same).

Raging storm-clouds  
hitherward stride.

DIE WALKÜREN

(dem Hintergrunde zugewendet).

Wild wiehert  
Walvaters Ross,  
schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE.

Wehe der Armen,  
wenn Wotan sie trifft,  
den Wälsungen allen  
droht er Verderben! —  
Wer leih't mir von euch  
das leichteste Ross,  
das flink die Frau ihm entführ'?

DIE WALKÜREN.

Auch uns räth'st du  
rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE.

Rossweisse, Schwester!  
Leih' mir deinen Renner!

ROSSWEISSE.

Vor Walvater floh  
der fliegende nie.

BRÜNNHILDE.

Helmwige, höre!

HELMWIGE.

Dem Vater gehorch' ich.

BRÜNNHILDE.

Waltraute! Gerhilde!  
Gönnt mir eu'r Ross!  
Ortlinde! Siegrune!  
Seht meine Angst!  
O seid mir treu,  
wie traut ich euch war:  
rettet diess traurige Weib!

THE VALKYRIES

(turning towards the back).

Howls herald  
Host-Father's steed:  
shrilly snorting it flies!

BRYNHILDR.

Woe to the victim,  
if Wotan should strike!  
To wailing and death  
devotes he the Volsungs! —  
Who'll lend me a horse,  
the lightest of foot,  
to whirl this woman away?

THE VALKYRIES.

Shall we likewise  
learn to defy?

BRYNHILDR.

Rossvisa — sister!  
Lend me thy racer!

ROSSVISA

He never yet fled  
our father in fear.

BRYNHILDR.

Helmviga, hear me!

HELMVIGA.

Our father I hold to.

BRYNHILDR.

Grimgerda! Gerhilda!  
Grant me a horse!  
Svertleita! Siegruna!  
See my distress!  
Be still my friends —  
O fall not away!  
Save this unfortunate wife!

SIEGLINDE

(die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt auf, als BRÜNNHILDE sie lebhaft — wie zum Schutze — umfasst).

Nicht sehre dich Sorge um mich:  
einzig taugt mir der Tod!

Wer hiess dich Maid  
dem Harst mich entführen?  
Im Sturm dort hätt' ich  
den Streich empfab'n  
von derselben Waffe,  
der Siegmund fiel:  
das Ende fand ich  
vereint mit ihm!  
Fern von Siegmund —  
Siegmund, von dir!  
O deckte mich Tod,  
dass ich's nicht denke! —  
Soll um die Flucht  
dir Maid ich nicht fluchen,  
so erhö're heilig mein Fleh'n —  
stosse dein Schwert mir in's Herz!

BRÜNNHILDE.

Lebe, o Weib,  
um der Liebe willen!  
Rette das Pfand,  
das von ihm du empfang'st:  
ein Wälsung wächst dir im Schosse!

SIEGLINDE

(ist heftig erschrocken: plötzlich strahlt dann ihr Gesicht in erhabener Freude auf).

Rette mich, Kühne!  
rette mein Kind!  
Schirmt mich, ihr Mädchen,  
mit mächtigstem Schutz!

(Furchtbares Gewitter steigt im Hintergrunde auf; nahender Donner.)

WALTRAUTE

(von der Höhe).

Der Sturm kommt heran.

SIEGLINDA

(who has hitherto gazed gloomily and blankly before her, starts as  
BRYNHILDR suddenly clasps her protectingly).

O suffer no sorrow for me!  
Ah! how dear now were death!  
Who bade thee, maid,  
to bear me from peril?  
A stroke I might  
in the strife have found  
from the self-same weapon  
that Siegmund fell by:  
then had I fallen  
and hied with him.  
Far from Siegmund —  
Siegmund, from thee!  
O'ermaster, oh death!  
my sad remembrance!  
If thou wouldst court not,  
maiden, my curses,  
then one pray'r in pity accord me —  
strike with thy sword to my heart.

BRYNHILDR.

Live still, oh wife,  
for the love that waits thee!  
Rescue the pledge  
that with thee he hath placed:  
a very Volsung thou bearest!

SIEGLINDA

(is violently startled: suddenly her features light up with sublime  
joy).

Rescue me, brave one!  
rescue my babe!  
Shelter me, maidens,  
with mightiest shield!

(A fearful thunderstorm rises at back: approaching thunder.)

VALTRAUTA

(from the peak).

The storm gathers fast.



ORTLINDE

(ebenso).

Flieh' wer ihn fürchtet!

DIE WALKÜREN.

Fort mit dem Weibe,  
droht ihm Gefahr:  
der Walküren keine  
wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE

(auf den Knien vor BRÜNNHILDE).

Rette mich, Maid!  
rette die Mutter!

BRÜNNHILDE

(mit schnellem Entschluss).

So fliehe denn eilig —  
und fliehe allein!

Ich — bleibe zurück,  
biete mich Wotan's Rache:  
an mir zöger' ich  
den Zürnenden hier,  
während du seinem Rasen entrinnst.

SIEGLINDE.

Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE.

Wer von euch Schwestern  
schweifte nach Osten?

SIEGRUNE.

Nach Osten weithin  
dehnt sich ein Wald:  
der Niblungen Hort  
entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE.

Wurmes-Gestalt  
schuf sich der Wilde:  
in einer Höhle  
hütet er Alberich's Reif.

ORTLINDA

(the same).

Fly, all who fear it!

THE VALKYRIES.

Hence with the woman,  
wrath threatens her:  
the Valkyries may not  
venture to aid!

SIEGLINDA

(kneeling to BRYNHILDR).

Save me, oh maid!  
Spurn not a mother!

BRYNHILDR

(with sudden determination).

Then fly with all swiftness —  
and fly by thyself!

I'll — stay where I am;  
strike on me Wotan's anger:  
while I hinder him  
here in his wrath,  
thou by flight shalt escape from his curse.

SIEGLINDA.

Where may I safely wander?

BRYNHILDR.

Which of ye, sisters,  
sped to the eastward?

SIEGRUNA.

To east a tangled  
forest extends:  
the Nibelung's hoard  
has Fafnir fled there to hide.

SVERTLEITA.

Changed to a dread  
dragon the churl is;  
and in a hole  
he harbours with Alberic's ring.

GRIMGERDE.

Nicht geheu'r ist's dort  
für ein hülflos Weib.

BRÜNNHILDE.

Und doch vor Wotan's Wuth  
schützt sie sicher der Wald:  
ihn scheut der Mächt'ge  
und meidet den Ort.

WALTRAUTE

(von der Höhe).

Furchtbar fährt  
dort Wotan zum Fels.

DIE WALKÜREN.

Brünnhilde, hör'  
seines Nahen's Gebraus'!

BRÜNNHILDE

(SIEGLINDEN die Richtungweisend).

Fort denn, eile  
nach Osten gewandt!  
Muthigen Trotzes  
ertrag' alle Müh'n —  
Hunger und Durst,  
Dorn und Gestein;  
lache, ob Noth  
und Leiden dich nagt!  
Denn eines wisse  
und wahr' es immer:  
den hehrsten Helden der Welt  
hegst du, o Weib,  
im schirmenden Schoss! —  
(Sie reicht ihr die Stücken von Siegmund's Schwert.)  
Verwahr' ihm die starken  
Schwertes-Stücken;  
seines Vaters Walstatt  
entführt' ich sie glücklich:  
der neu gefügt  
das Schwert einst schwingt,  
den Namen nehm' er von mir —  
„Siegfried“ freu' sich des Sieg's!

GRIMGERDA.

'Tis no haven there  
for a helpless wife.

BRYNHILDR.

And yet from Wotan's wrath  
shelter sure were this wood:  
'tis shunned by him:  
he abhorreth the spot.

VALTRAUTA

(on the height).

Raging rides  
the god to our rock.

THE VALKYRIES.

Brynhild', hark  
to the gathering bruit!

BRYNHILDR

(pointing out the direction to SIEGLINDA).

Fly then swiftly,  
and speed to the east!  
Bravely determine  
all trials to bear —  
hunger and thirst,  
thorns and hard ways;  
smile through all pain  
while suffering pangs!  
This only heed  
and hold it ever:  
the highest hero of worlds  
hid'st thou, oh wife,  
in sheltering shrine! —

(She gives her the pieces of SIEGMUND'S sword.)

For him keep these shreds  
of shattered sword-blade;  
from his father's death-field  
by fortune I saved them:  
anon renewed,  
this sword shall he swing,  
and now his name I declare —  
„Siegfried” — victory's son!

SIEGLINDE.

Du hehrstes Wunder!  
herrliche Maid!  
Dir Treuen dank' ich  
heiligen Trost!  
Für ihn, den wir liebten,  
rett' ich das Liebste:  
meines Dankes Lohn  
lache dir einst!  
Lebe wohl!

Dich segnet Sieglinde's Weh'!

Sie eilt rechts im Vordergrunde ab. — Die Felsenhöhe ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braus't aus dem Hintergrunde daher: ein feuriger Schein erhellt den Tannenwald zur Seite. Zwischen dem Donner hört man WOTAN's Ruf.

WOTAN'S

(Stimme).

Steh'! Brünnhilde!

DIE WALKÜREN.

Den Fels erreichten  
Ross und Reiter:  
weh' dir, Brünnhilde!  
Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE.

Ach, Schwestern, helft!  
mir schwankt das Herz!  
Sein Zorn zerschellt mich,  
wenn eu'r Schutz ihn nicht zähmt.

DIE WALKÜREN.

Hieher, Verlor'ne!  
lass' dich nicht seh'n!  
Schmiege dich an uns,  
und schweige dem Ruf!

(Sie ziehen sich alle die Fels Spitze hinauf, indem sie BRÜNNHILDE unter sich verbergen.)

Wehe! Wehe!  
Wüthend schwingt sich  
Wotan vom Ross —

SIEGLINDA.

O marvellous sayings!  
maiden divine!  
What comfort o'er  
my mind thou hast cast!  
For his sake I live  
and save this belov'd one:  
may my blessing frame  
future reward!  
Fare thee well!

Be Sieglind's sorrow thy weal!

She hastens off R. in the foreground. — The rocky heights are veiled in black thunder-clouds; a fearful storm rages up from the back: a fiery glow illumines the pine-wood at side. Between the peals of thunder WOTAN's voice is heard.

WOTAN'S  
(voice).

Stay, Brynhildr!

THE VALKYRIES.

Now steed and rider  
reach the rocks here:  
woe, Brynhildr!  
wrath doth he bring!

BRYNHILDR.

Ah, sisters, help!  
I sink at heart!  
His ire will crush me  
if from my aid ye recoil.

THE VALKYRIES.

Then here, thou lost one,  
lest thou be seen!  
Shelter in our midst:  
be silent when called.

(They all gather on the rocky peak, while BRYNHILDR hides in their midst.)

Woe! ah, woe's thee!  
wildly springeth  
Wotan from horse —

hieher ras't  
sein rächender Schritt!

WOTAN schreitet in furchtbar stürnender Aufregung aus dem Tann heraus, und hält vor dem Haufen der Walküren an, die auf der Höhe eine Stellung einnehmen, durch welche sie BRÜNNHILDE schützen.

WOTAN.

Wo ist Brünnhilde?  
wo die Verbrecherin?  
Wagt ihr, die Böse  
vor mir zu bergen?

DIE WALKÜREN.

Schrecklich ertos't dein Toben: —  
was thaten, Vater, die Töchter,  
dass sie dich reizten  
zu rasender Wuth?

WOTAN.

Wollt ihr mich höhnen?  
Hütet euch, Freche!  
Ich weiss: Brünnhilde  
bergt ihr vor mir.  
Weichet von ihr,  
der ewig Verworfenen,  
wie ihren Werth  
von sich sie warf!

DIE WALKÜREN.

Zu uns floh die Verfolgte,  
unsren Schutz flehte sie an!  
mit Furcht und Zagen  
fasst sie dein Zorn.  
Für die bange Schwester  
bitten wir nun,  
dass den ersten Zorn du bezähm'st

WOTAN.

Weichherziges  
Weibergezücht!  
So matten Muth  
gewannt ihr von mir?

hither hurls  
in haste for revenge!

WOTAN strides on from the pine-wood in terrible angry emotion  
and halts before the crowd of *Valkyries* who have so placed  
themselves on the height as to conceal BRYNHILDR.

WOTAN.

Where is Brynhildr?  
where the rebellious one?  
Dare ye to veil her  
from Wotan's vengeance?

THE VALKYRIES.

Fearful and dread thy dictate: —  
what did, oh father, thy daughters,  
that such a storm  
they have stirred in thy breast?

WOTAN.

Would ye defy me?  
Foolish ones, tremble! .  
I know Brynhildr  
hides here from me.  
Hence from her aid!  
the outcast from heaven,  
who all things high  
has spurned from her!

THE VALKYRIES.

To us sped the pursued one,  
for our aid seeking with pray'rs!  
She sees thy rage  
in silence and ruth.  
For our truant sister  
trembling we sue,  
that thy fury's burst may abate.

WOTAN.

Weak-spirited,  
womanish brood!  
Such melting moods  
ye won not from me!



Erzog ich euch kühn  
zu Kämpfen zu zieh'n,  
schuf ich die Herzen  
euch hart und scharf,  
dass ihr Wilden nun weint und greint,  
wenn mein Grimm eine Treulose straft?  
So wisst denn, Winselnde,  
was die verbrach,  
um die euch Zagen  
die Zähre entbrennt!  
Keine wie sie  
kannte mein innerstes Sinnen!  
keine wie sie  
wusste den Quell meines Willens;  
sie selbst war  
meines Wunsches schaffender Schoss. —  
und so nun brach sie  
den seligen Bund,  
dass treulos sie  
meinem Willen getrotzt,  
mein herrschend Gebot  
offen verhöhnt,  
gegen mich selbst die Waffe gewandt,  
die allein mein Wunsch ihr schuf! —  
Hörst du's, Brünnhilde?  
du, der ich Brünne,  
Helm und Wehr,  
Wonne und Huld,  
Namen und Leben verlieh?  
Hörst du mich Klage erheben,  
und birgst dich bang dem Kläger,  
dass feig du der Straf' entflüh'st?

#### BRÜNNHILDE

(tritt aus der Schaar der Walküren hervor, schreitet demüthigen,  
loch festen Schrittes, von der Felsenspitze herab, und tritt so in  
geringer Ferne vor Wotan).

Hier bin ich, Vater:  
gebiete die Strafe!

I tempered your frames  
for fighting and toil,  
steeled, too, your bosoms  
to bear distress,  
and you minions now moan and groan  
when I grimly chastise breach of faith?  
Now wist ye, waverers,  
what she hath wrought  
for whom your tremulous  
tear-drops arise!  
No one like she  
knew what my bosom enshrouded!  
no one like she  
spied to the depths of my spirit:  
'twas she worked  
what my will had shaped and designed: --  
and now is broken  
our notable bond  
when, faith-annulling,  
my will she defied,  
my sacred command  
openly scorned,  
against me attempting to turn  
e'en the tools by me bestowed! —  
Hear'st thou, Brynhildr?  
Thou on whom byrnie,  
helm and glaive,  
glory and hope,  
honour and strength I bestowed?  
How to my chiding canst harken,  
and fail to face the chider,  
in hope from thy doom to hide?

BRYNHILDR

(steps out from the group of *Valkyries*, descends with downcast mien, but firm tread, from the rock and advances thus to within a short distance from WOTAN.)

Hear stand I, father:  
to suffer my sentence!

WOTAN.

Nicht — straf' ich dich erst:  
deine Strafe schufst du dir selbst.  
Durch meinen Willen  
war'st du allein:  
gegen ihn doch hast du gewollt;  
meinen Befehl nur  
führtest du aus:  
gegen ihn doch hast du befohlen;  
Wunsch-Maid  
war'st du mir:  
gegen mich doch hast du gewünscht;  
Schild-Maid  
war'st du mir:  
gegen mich doch hob'st du den Schild;  
Loos-Kieserin  
war'st du mir:  
gegen mich doch kies'test du Loose;  
Helden-Reizerin  
war'st du mir:  
gegen mich doch reiztest du Helden.  
Was sonst du war'st,  
das sagte dir Wotan:  
was jetzt du bist,  
das sage dir selbst!  
Wunschmaid bist du nicht mehr;  
Walküre bist du gewesen: —  
nun sei fortan,  
was so du noch bist!

BRÜNNHILDE

(heftig erschrocken).

Du verstössest mich?  
versteh' ich den Sinn?

WOTAN.

Nicht send' ich dich mehr aus Walhall,  
nicht weis' ich dir mehr  
Helden zur Wal;  
nicht führ'st du mehr Sieger

WOTAN.

I — sentence thee not:  
thou hast shaped the stroke for thyself.  
Thy father's will  
awoke thee to life,  
yet against that will thou hast warr'd:  
acting my orders  
was only thy part  
yet against me all hast thou ordered:  
Wish-maid  
wert to me,  
yet against me now hast thou wished:  
Shield-maid  
wert to me,  
yet against me turnedst thy shield:  
Lot-chooser  
thou wert to me,  
yet against me lot hast thou chosen:  
Hero-stirrer  
thou wert to me,  
yet against me stirrest thou heroes.  
What wert thou erst  
Wotan hath uttered:  
what now thou art  
that say for thyself!  
Wish-maid art thou no more;  
one time a Valkyrie wert thou —  
remain henceforth  
but merely thyself.

BRYNHILDR

(in sudden terror).

Thou disownest me?  
Thine aim I divine!

WOTAN.

From Valhall ne'er more will I send thee;  
I'll cause thee no more  
warriors to call;  
no more bring'st thou heroes

in meinen Saal:  
bei der Götter traulichem Mahle  
das Trinkhorn reich'st du  
mir traut nicht mehr;  
nicht kos' ich dir mehr  
den kindischen Mund.  
Von göttlicher Schaar  
bist du geschieden,  
ausgestossen  
aus der Ewigen Stamm;  
gebrochen ist unser Bund:  
aus meinem Angesicht bist du verbannt

DIE WALKÜREN

(in Jammer ausbrechend).

Wehe! Wehe!  
Schwester! O Schwester!

BRÜNNHILDE.

Nimmst du mir alles,  
was einst du gab'st?

WOTAN.

Der dich zwingt, wird dir's entzieh'n!  
Hieher auf den Berg  
banne ich dich;  
in wehrlosen Schlaf  
schliesse ich dich;  
der Mann dann fange die Maid,  
der am Wege sie findet und weckt.

DIE WALKÜREN.

Halt' ein, Vater!  
halt' ein mit dem Fluch!  
Soll die Maid verblüh'n  
und verbleichen dem Mann?  
Du Schrecklicher, wende  
die schreiende Schmach:  
wie die Schwester träf' uns ihr Schimpf!

to fill my hall;  
at the Æsir's festal meeting  
the flagon no more  
thou'lt fill me with mead;  
ne'er shall I kiss more  
thy sweet, childlike mouth.  
From heavenly clans  
art thou excluded,  
bann'd, degraded  
from thy blessed degree;  
for broken now are all bonds:  
exiled for aye, art thou banished from bliss.

THE VALKYRIES

(breaking into lamentation).

Horror! Woe!

Sister! Oh Sister!

BRYNHILDR.

All thou hast given  
again wouldst take?

WOTAN.

To thy lord all must thou lose!  
And here, where we stand  
strikes thee my curse;  
in powerless sleep  
shalt thou be cast:  
that man shall seize on the maid  
in whose way she is seen and awaked.

THE VALKYRIES.

Oh stay, recal it!  
recal thy curse!  
Shall the maiden wither  
and waste by a man?  
Thou grim father, deal not  
this grievous disgrace:  
as her sisters we share in her shame!

WOTAN.

Hörtet ihr nicht,  
was ich verhängt?  
Aus eurer Schaar  
ist die treulose Schwester geschieden;  
mit euch zu Ross  
durch die Lüfte nicht reitet sie länger;  
die magdliche Blume  
verblüht der Maid;  
ein Gatte gewinnt  
ihre weibliche Gunst:  
dem herrischen Manne  
gehört sie fortan,  
am Herde sitzt sie und spinnt,  
aller Spottenden Ziel und Spiel.

(BRÜNNHILDE sinkt schreiend vor seinen Füßen zu Boden; die Walküren machen eine Bewegung des Entsetzens.)

Schreckt euch ihr Loos?  
So flieht die Verlor'ne!  
Weichet von ihr  
und haltet euch fern!  
Wer von euch wagte  
bei ihr zu weilen,  
wer mir zum Trotz  
zu der Traurigen hielt' —  
die Thörin theilte ihr Loos:  
das künd' ich der Kühnen an! —  
Fort jetzt von hier!  
meidet den Felsen!  
Hurtig jagt mir von dannen,  
sonst erharret Jammer euch hier!

Die Walküren fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann: bald hört man sie wie mit Sturm auf ihren Rossen davonjagend. — Nach und nach legt sich während des Folgenden das Gewitter; die Wolken verziehen sich: Abenddämmerung, und endlich Nacht, sinken bei ruhigem Wetter herein.

WOTAN und BRÜNNHILDE, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. — Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung WOTAN's und BRÜNNHILDE's.

WOTAN.

Did ye not hear  
what I ordained?  
From your resort  
must the treacherous sister be severed;  
no more a-horse  
with your troop will she hurl through the tempest;  
her maidenhood's flower  
will fade unmarked;  
a consort will claim her  
in conjugal clasp:  
she'll follow her master  
henceforth at his beck,  
by fire to sit and to spin,  
to free spirits a mock and sport.

(BRYNHILDR sinks wailing upon the ground at his feet; the *Valkyries* make a movement of terror)

Fear ye her doom?  
Then fly the condemned one!  
Draw from her side  
and hold ye afar'  
Dares one unduteous  
near her to dally,  
dares one defy me  
and furnish her help —  
that fool shall find a like fate:  
so, bold ones, I bid ye heed! —  
Make no more halt!  
seek not this mountain!  
Hence I warn ye to hasten,  
lest I hurl woe on your heads.

The *Valkyries* separate with a wild cry of woe and seek hasty flight into the wood, whence they are presently heard to whirl away on their horses through the storm. — Gradually, during the following scene, the thunderstorm abates; the clouds disperse: evening twilight and finally night, fall with tranquil weather.

WOTAN and BRYNHILDR, she still prostrate at his feet, remain alone. — Long solemn silence. WOTAN and BRYNHILDR preserve their positions.



BRÜNNHILDE

Endlich das Haupt langsam erhebend, sucht WOTAN's noch abgewandten Blick, und richtet sich während des Folgenden allmählig ganz auf).

War es so schmähhch,  
was ich verbrach,  
dass mein Verbrechen so schmähhch du bestraf'st?  
War es so niedrig,  
was ich dir that,  
dass du so tief mir Erniedrigung schaff'st?  
War es so ehrlos,  
was ich beging,  
lass mein Vergeh'n nun die Ehre mir raubt?  
O sag', Vater!  
sieh' mir in's Auge:  
schweige den Zorn,  
zähme die Wuth!  
Deute mir hell  
die dunkle Schuld,  
die mit starrem Trotze dich zwingt  
zu verstossen dein trautes Kind!

WOTAN

(finster).

Frag' deine That —  
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE.

Deinen Befehl  
führte ich aus.

WOTAN.

Befahl ich dir  
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE.

So hiessest du mich  
als Herrscher der Wal.

WOTAN.

Doch meine Weisung  
nahm ich wieder zurück.

BRYNHILDR

(at last slowly raising her head, seeks WOTAN's averted gaze, and during the following gradually rises to her feet).

Was it so shameful  
what I have done,  
that for my deed I so shamefully am scourged?  
Was it so base  
to warp thy command,  
that thou to me such debasement must shape?  
Was't such dishonour  
what I have wrought,  
that it should rob me of honour for aye?  
O speak, father!  
see me before thee!  
Soften thy wrath,  
wreak not thine ire,  
but make to me clear  
the mortal guilt  
that with cruel firmness compels thee  
to cast off thy favourite child!

WOTAN

(gloomily).

Ask of thy deed —  
'twill surely shew thee thy guilt.

BRYNHILDR.

But thy decree  
I carried out.

WOTAN.

Decreed I then  
care of Volsung in combat?

BRYNHILDR

Thou toldest me so  
to turn the event.

WOTAN.

But I revoked  
my unavailing behest.

BRÜNNHILDE.

Als Fricka den eig'nen  
Sinn dir entfremdet:  
da ihrem Sinn du dich fügtest,  
warst du selber dir Feind.

WOTAN

(bitter).

Dass du mich verstanden, wähnt' ich,  
und strafte den wissenden Trotz;  
doch feig und dumm  
dachtest du mich:  
so hätt' ich Verrath nicht zu rächen,  
zu gering wär'st du meinem Grimm?

BRÜNNHILDE.

Nicht weise bin ich;  
doch wusst' ich das Eine —  
dass den Walsung du liebtest:  
ich wusste den Zwiespalt,  
der dich zwang,  
diess Eine ganz zu vergessen,  
Das Andre musstest  
einzig du seh'n,  
was zu schauen so herb  
schmerzte dein Herz —  
dass Schutz du Siegmund versagtest.

WOTAN.

Du wusstest es so,  
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE.

Weil für dich im Auge  
das Eine ich hielt,  
dem, im Zwange des Andren  
schmerzlich entzweit,  
rathlos den Rücken du wandtest.  
Die im Kampfe Wotan  
den Rücken bewacht,

BRYNHILDR.

When Fricka thine own  
intending did frustrate; —  
when *her* intending was followed  
to thyself wert thou false.

WOTAN

(bitterly).

I knew thou understoodst my meaning,  
and scourge now thy mutinous act;  
though weak and dull  
dost thou think me:  
but that I must trample out treason,  
thou wert truly too mean for my wrath

BRYNHILDR.

My wisdom's scanty;  
I wist though of one thing —  
that thou well lov'dst the Volsung;  
I wist of thy struggle,  
thy constraint  
to hide that love in oblivion.  
Thou only held'st  
that other decree —  
though the shameful hap  
shadowed thy heart —  
that Siegmund should not be shielded.

WOTAN.

And deeming it so  
thou daredst to lend him thy shield?

BRYNHILDR.

'Twas because I held  
in my heart thy true wish,  
which, by covenants hampered,  
fatally clogged,  
now thou renoucest so weakly.  
I who follow Wotan  
and fare in his wake,

die sah nun Das nur,  
was du nicht sah'st: —  
Siegmund musste ich seh'n.  
Tod kündend  
trat ich vor ihn,  
gewahrte sein Auge,  
hörte sein Wort;  
ich vernahm des Helden  
heil'ge Noth;  
tönend erklang mir  
des Tapfersten Klage —  
freiester Liebe  
furchtbares Leid,  
traurigsten Muthes  
mächtigster Trotz:  
meinem Ohr erscholl,  
mein Aug' erschaute,  
was tief im Busen das Herz  
zu heil'gem Beben mir traf. —  
Scheu und staunend  
stand ich in Scham:  
ihm nur zu dienen  
konnt' ich noch denken.  
Sieg oder Tod  
mit Siegmund zu theilen —  
diess nur erkannt' ich  
zu kiesen als Loos!  
Der mir in's Herz  
diese Liebe gehaucht,  
dem Willen, der mich  
dem Wälsung gesellt,  
ihm innig vertraut —  
trotzt' ich deinem Gebot.

WOTAN.

So thatest du,  
was so gern zu thun ich begehrt —  
doch was nicht zu thun  
die Noth zwiefach mich zwang?

have seen a thing once  
by thee unseen: —  
Siegmund straight I sought.  
I hied  
to him with his fate,  
I looked on his features,  
heard him at large;  
I was stirred by the hero's  
holy distress;  
'widely resounded  
the warrior's sorrow —  
free was his passion,  
fearful his pain, —  
mournfullest courage,  
confident might;  
and my ear did list,  
and my eyes did look on  
what bade in fulness my heart  
with holy fervour to beat. —  
Shy, astonished  
stood I ashamed;  
I could consider  
but how to serve him:  
safety or shame  
with Siegmund to share them —  
this was the fiat  
I fain had decreed!  
Thou who this love  
within my heart hid,  
whose purpose had placed  
me at his side,  
firm, faithful to thee —  
thwarted I thy command.

WOTAN.

Thou didst for me  
what I wished so dearly to work,  
but was forced to leave;  
by fate doubly induced.

So leicht wähnstest du  
Wonne der Liebe erworben,  
wo brennend Weh'  
in das Herz mir brach,  
wo grässliche Noth  
den Grimm mir schuf,  
einer Welt zu Liebe  
der Liebe Quell

im gequälten Herzen zu hemmen?

Wo gegen mich selbst  
ich sehrend mich wandte,  
aus Ohnmacht-Schmerzen  
schäumend ich aufschoss,  
wüthender Sehnsucht  
sengender Wunsch  
den schrecklichen Willen mir schuf,  
in den Trümmern der eig'nen Welt  
meine ewige Trauer zu enden: —  
da labte süß  
dich selige Lust;  
wonniger Rührung  
üppigen Rausch  
enttrankst du lachend  
der Liebe Trank —

als mir göttlicher Noth  
nagende Galle gemischt?

Deinen leichten Sinn  
lass' dich denn leiten:  
du sagtest von mir dich los!  
Dich muss ich meiden,  
gemeinsam mit dir  
nicht darf ich Rath mehr raunen;  
getrennt nicht dürfen  
traut wir mehr schaffen:  
so weit Leben und Luft,  
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE.

Wohl taugte dir nicht

With ease ween'st thou  
to win then the heart's fondest wishes?  
When burning woe  
in my heart I bore,  
when rankling distress  
my rage awoke,  
that while deeply loving,  
my love untold  
in my tortured heart must be hidden: —  
when 'gainst my own self  
I in suffering contended,  
and from my spleen  
of spirit in wrath sprang,  
wasted with longings,  
languished with woe,  
the furious wish did I form  
in the wreck of my tottering world  
these eternal wrestlings to termine: —  
yet lapp'd wert thou  
in thralling delights;  
blissful emotion's  
unrestrained might,  
thou drankest lightly  
the lovely draught —  
while I, god though I be,  
bitterest gall-cup must drain!  
Thy so light turned soul  
let henceforth lead thee:  
from me see thyself released!  
Thus shall I shun thee,  
nor share more with thee  
my thoughts and wishes whispered;  
apart, ne'er more  
in company work we.  
So, while life-days shall last,  
may the god not give thee his greeting

BRYNHILDR.

Unfit for thee



die thör'ge Maid,  
die staunend im Rathe  
nicht dich verstand,  
wie mein eig'ner Rath  
nur das Eine mir rieth --  
zu lieben was du geliebt. —

Muss ich denn scheiden  
und scheu dich meiden,  
musst du spalten  
was einst sich umspannt,  
die eig'ne Hälfte  
fern von dir halten —  
dass sonst sie ganz dir gehörte,  
du Gott, vergiss das nicht!  
Dein ewig Theil  
nicht wirst du entehren,  
Schande nicht wollen,  
die dich beschimpft;  
dich selbst liessest du sinken,  
sähest du dem Spott mich zum Spiel!

WOTAN.

Du folgtest selig  
der Liebe Macht:  
folge nun dem,  
den du lieben musst!

BRÜNNHILDE.

Soll ich aus Walhall scheiden,  
mit dir nicht mehr schaffen und walten;  
soll ich gehorchen  
dem herrschenden Mann —  
dem feigen Prahler  
gieb mich nicht preis!  
nicht werthlos sei er,  
der mich gewinnt.

WOTAN.

Von Walvater schiedest du —  
nicht wählen darf er für dich.

was the foolish maid  
who, stunned by thy counsel,  
nought understood,  
while her own conviction  
but one thing advised —  
to love all that thou didst love. —  
If we must sever  
ourselves for ever,  
if thou tearest  
what once was intact,  
the one half putting  
far from thy presence —  
that once was girt to thy service,  
thou god, forget not this! —  
Thine own estate  
thou dar'st not dishonour;  
seek not so deeply  
to shame thyself;  
thyself would then be sullied,  
seeing me scoffed at and scorned.

WOTAN.

Thou fain hast followed  
the might of love:  
follow now him  
whom thou must needs love!

BRYNNILDR.

Shall I from Valhall sever,  
no more to thy service be vassal,  
my life to a mortal  
belong from henceforth?  
To boasting poltroon  
give not the prize:  
by a worthless churl  
let me not be won.

WOTAN.

From Fate-father hast thou turned:  
Thy fate no more may he move.

BRÜNNHILDE.

Du zeugtest ein edles Geschlecht;  
kein Zäger kann ihm entschlagen:  
der weihlichste Held — ich weiss es —  
entblüht dem Wälsungenstamm.

WOTAN.

Schweig' von dem Wälsungenstamm!  
Von dir geschieden  
schied ich von ihm:  
vernichten musst' ihn der Neid.

BRÜNNHILDE.

Die von dir sich riss —  
ich rettete ihn:  
Sieglinde hegt  
die heiligste Frucht;  
in Schmerz und Leid,  
wie kein Weib sie litt,  
wird sie gebären  
was bang sie birgt.

WOTAN.

Nie suche bei mir  
Schutz für die Frau,  
noch für ihres Schosses Frucht!

BRÜNNHILDE.

Sie bewahrt das Schwert,  
das du Siegmund schufst. —

WOTAN.

Und das ich in Stücken ihm schlug. —  
Nicht streb', o Maid,  
den Muth mir zu stören!  
Erwarte dein Loos,  
wie sich's dir wirft:  
nicht kiesen kann ich es dir! —  
Doch fort muss ich jetzt,  
fern von dir zieh'n:  
zuviel schon zögert' ich hier.

BRYNHILDR.

Once mad'st thou a glorious breed;  
no mean one shall ever debase it:  
one valiant o'er all — I vouch it —  
shall spring from Volsung's line.

WOTAN.

Peace, with thy Volsung's line!  
As thou'rt relinquished,  
lost too is that: -  
'twas wrecked by me in my wrath.

BRYNHILDR.

I, who crossed thee so,  
saved it from doom:  
Sieglinde holds  
the holiest fruit;  
in anguish sore  
such as woman ne'er suffered  
will she give birth  
to the babe she bears.

WOTAN.

Ne'er seek at my hand  
safely to find  
even for her sireless fruit!

BRYNHILDR.

She guardeth the sword  
thou hast shaped for Siegmund. —

WOTAN.

And which I into splinters struck. —  
Seek not, oh maid,  
for means to unnerve me!  
Bemoan not thy fate,  
move as it may:  
I cannot cast thee the lot! —  
But hence must I fare,  
hasten away;  
too long I'm wavering here.

Von der Abwendigen  
wend' ich mich ab;  
nicht wissen darf ich  
was sie sich wünscht:  
die Strafe nur  
muss vollstreckt ich seh'n.

BRÜNNHILDE.

Was hast du erdacht  
dass ich erdulde?

WOTAN.

In festen Schlaf  
verschliess' ich dich:  
wer so die Wehlose weckt,  
dem ward, erwacht, sie zum Weib.

BRÜNNHILDE

(stürzt auf ihre Knie).

Soll fesselnder Schlaf  
fest mich binden,  
dem feigsten Manne  
zur leichten Beute:  
diess Eine musst du erhören,  
was heil'ge Angst zu dir fleht!  
Die Schlafende schütze  
mit scheuchenden Schrecken:  
dass nur ein furchtlos  
freierster Held  
hier auf dem Felsen  
einst mich fänd'!

WOTAN.

Zu viel begehrtst du —  
der Gunst zu viel!

BRÜNNHILDE

(seine Knie umfassend).

Diess Eine musst —  
musst du erhören!  
Zerknicke dein Kind,  
das dein Knie umfasst;

Now I turn from thee  
as thou didst from me;  
I would know nought  
of what thou dost wish:  
thy punishment  
I must promptly deal.

BRYNHILDR.

What hast thou designed  
that I must suffer?

WOTAN

Unbreaking sleep  
shall seal thy sense:  
what man the wardless maid wakes,  
that wight shall win her to wife.

BRYNHILDR

(falling on her knees).

Shall fetters of sleep  
firmly bind me,  
to fall a booty  
to any braggart?  
This one thing must thou allow me:  
forlorn, I urge thee to hear!  
My helpless form hedge round  
with hindering horrors,  
that but by a free man,  
fearless of heart,  
here on the fell  
I may be found!

WOTAN.

Too much thou beggest —  
the boon's too great!

BRYNHILDR

(clinging to his knees).

This one thing must  
thou concede me!  
O chasten thy child,  
who enchains thy knees;

zertritt die Traute,  
zertrümm're die Maid;  
ihres Leibes Spur  
zerstöre dein Speer:  
doch gieb, Grausamer, nicht  
der grässlichsten Schmach sie preis!

(Mit Wildheit.)

Auf dein Gebot  
entbrenne ein Feuer;  
den Fels umglühe  
lodernde Gluth:  
es leck' ihre Zunge  
und fiesse ihr Zahn  
den Zagen, der frech es wagte  
dem freislichen Felsen zu nah'n!

#### WOTAN

(blickt ihn ergriffen in das Auge, und hebt sie auf.)

Leb' wohl, du kühnes  
herrliches Kind!  
Du meines Herzens  
heiliger Stolz,  
leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!  
Muss ich dich meiden,  
und darf minnig  
mein Gruss nimmer dich grüssen;  
sollst du nicht mehr  
neben mir reiten,  
noch Meth beim Mahl mir reichen:  
muss ich verlieren  
dich, die ich liebte,  
du lachende Lust meines Auges: —  
ein bräutliches Feuer  
soll dir nun brennen,  
wie nie einer Braut es gebrannt!  
Flammende Gluth  
umglühe den Fels;  
mit zehrenden Schrecken  
scheuch' es den Zagen,

down-tread the true heart,  
destroy thou thy maid;  
let her vital spark  
be sped by thy spear;  
but cast, cruel one, ne'er  
such crushing disgrace as this!

(Wildly.)

At thy command  
let magical fire  
spring forth and enfold me,  
lambent and fierce,  
to lick with its tongue,  
to rend with its teeth  
the trembler who rashly darest  
to ravish the rock of its prize.

#### WOTAN

(gazes into her eyes with emotion and raises her up).

Farewell, my brave  
and beautiful child!  
Thou once the life  
and light of my heart,  
farewell, farewell, farewell!  
Loth I must leave thee;  
no more in love  
may I grant thee my greeting;  
henceforth my maid  
ne'er more with me rideth,  
nor waiteth wine to reach me.  
When I relinquish  
thee, my belov'd one,  
thou laughing delight of my eyes,  
thy bed shall be lit  
by torches more brilliant  
than ever for bridal have burned!  
Fiery gleams  
shall girdle the fell,  
with terrible scorching  
scaring the timid,



der Feige fliehe  
Brünnhilde's Fels: —  
denn Einer nur freie die Braut,  
der freier als ich, der Gott!

(BRÜNNHILDE wirft sich ihm gerührt und entzückt in die Arme)

WOTAN.

Der Augen leuchtendes Paar,  
das oft ich lächelnd gekos't,  
wenn Kampfes-Lust  
ein Kuss dir lohnte,  
wenn kindisch lallend  
der Helden Lob  
von holden Lippen dir floss; —  
dieser Augen strahlendes Paar,  
das oft im Sturm mir gegläntzt,  
wenn Hoffnungs-Sehnen  
das Herz mir sengte,  
nach Welten-Wonne  
mein Wunsch verlangte  
aus wild webendem Bangen: —  
zum letzten Mal  
letz' es mich heut'  
mit des Lebewohles  
letztem Kuss!  
Dem glücklicher'n Manne  
glänze sein Stern;  
dem unseligen Ew'gen  
muss es scheidend sich schliessen!  
Denn so — kehrt  
der Gott sich dir ab:  
so küsst er die Gottheit von dir.

Er küsst sie auf beide Augen, die ihr sogleich verschlossen bleiben: sie sinkt sanft ermattend in seinen Armen zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt. Noch einmal betrachtet er ihre Züge, und schliesst ihr dann den Helm fest zu; dann verweilt sein Blick nochmals schmerzlich auf ihrer Gestalt, die er endlich mit dem langen Stahlschilder der Walküre zudeckt. — Dann schreitet er mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.

who, cowed, may cross not  
Brynhildr's couch: —  
for one alone free-eth the bride;  
one freer than I, the god!

(BRYNHILDR, touched and enraptured, throws herself into his arms.)

WOTAN.

These eyes so lustrous and clear,  
which oft in love I have kissed,  
when warlike longings  
won my lauding,  
or when with lisplings  
of heroes leal  
thy honied lips were inspired; —  
these effulgent, glorious eyes,  
whose flash my gloom oft dispelle !,  
when hopeless cravings  
my heart discouraged,  
or when my wishes  
toward worldly pleasure  
from wild warfare were turning: —  
their lustrous gaze  
lights on me now  
as my lips imprint  
this last farewell!  
On happier mortal  
here shall they beam;  
the grief-suffering god  
may never henceforth behold them!  
Now, heart-torn,  
he gives thee his kiss  
and taketh thy god-hood away.

He kisses her on both eyes, which then remain closed: she sinks gently unconscious back in his arms. He bears her tenderly and lays her on a low mossy mound over-shadowed by a wide spreading fir-tree. Again he gazes on her features, then closes her helmet vizor; once more his look rests sorrowfully on her form, which he at last covers with the long steel shield of the VALKYRIE. — Then he stalks with solemn resolution to the middle of the stage and turns the point of his spear towards a huge rocky boulder.

Loge, hör'!  
lausche hieher!  
Wie zuerst ich dich fand  
als feurige Gluth,  
wie dann einst du mir schwandest  
als schweifende Lohe:  
wie ich dich band,  
bann' ich dich heut'!

Herauf, wabernde Lohe,  
umlod're mir feurig den Fels!

Loge! Loge! Hieher!

Bei der letzten Anrufung schlägt er mit der Spitze des Speeres dreimal auf den Stein, worauf diesem ein Feuerstrahl entfährt, der schnell zu einem Flammenmeere anschwillt, dem Wotan mit einem Winke seiner Speerspitze den Umkreis des Felsens als Strömung zuweis't. —

Wer meines Speeres  
Spitze fürchtet,  
durchschreite das Feuer nie!

(Er verschwindet in der Gluth nach dem Hintergrunde zu. — Der Vorhang fällt.)



Loki, hear!  
listen and heed!  
As I found thee at first,  
a fiery glow,  
as thou fleddest me headlong,  
a hovering glimmer,  
as then I bound thee,  
bound be thou now!  
Appear, wavering spirit,  
and spread me thy fire round this fell  
Loki! Loki! appear!

At the last invocation he strikes his spear-point thrice against the rock, which thereupon emits a stream of fire; this quickly swells to a sea of flame, which WOIAN, with a sign of his spear, directs to encircle the rock. —

He who my spear  
in spirit feareth  
ne'er springs through this fiery bar!  
(He disappears in the flames at back. — The Curtain falls.)

---





# SIEGFRIED.

ZWEITER TAG AUS DER TRILOGIE:

## DER RING DES NIBELUNGEN

VON

RICHARD WAGNER.



MAINZ.

VERLAG VON B. SCHOTT'S SÖHNE.

|              |                |                |
|--------------|----------------|----------------|
| LONDON.      | PARIS.         | BRÜSSEL.       |
| SCHOTT & CO. | MAISON SCHOTT. | SCHOTT FRÈRES. |
| 1882.        |                |                |

# SIEGFRIED.

---

MUSIC - DRAMA

IN 3 ACTS

BY

RICHARD WAGNER.

SECOND DAY OF THE TRILOGY „THE NIBELUNG'S RING“

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. AND F. CORDER.

---

MAYENCE.

B. SCHOTT'S SÖHNE

LONDON.  
SCHOTT & Co.

PARIS.  
MAISON SCHOTT.  
ENT. STA. HALL.

BRUSSELS.  
SCHOTT FRÈRES.

1882.





## THE ARGUMENT.

**ACT I.** Mimi, the Niblung, and brother of Alberic has found Sieglinda in the forest and has brought up the child which she dies in giving birth to, knowing that he is destined to slay Fafnir and gain the Ring. The young Siegfried, dissatisfied with all swords made for him melts up the fragments of his father's blade "Needful" and forges it afresh, to Mimi's great awe.

**ACT II.** Mimi induces Siegfried — under pretext of teaching him how to fear, an art which the youth is curious to learn — to accompany him to a distant part of the forest where Fafnir in the shape of a huge dragon, guards the Nibelung treasures, including the Ring. Siegfried kills the dragon, but on accidentally tasting its blood, is enabled to understand the speech of birds. They tell him how Mimi means to poison him to obtain the treasure; accordingly he kills the traitor. The bird further tells him of a fair sleeping bride surrounded by fire, and flies before him to shew the way to her resting place.

**ACT III.** Wotan uneasily wandering over the world conscious of impending doom, vainly seeks counsel of Erda. Meeting Siegfried, he opposes his path, but the sword Needful hews his spear asunder, and, his power destroyed he retreats to Valhalla to await the Dusk of the gods.

Siegfried, meanwhile, plunges through the fire, finds the Valkyrie, wakes her, woos her and wins her.

---

## PERSONEN.

---

SIEGFRIED.  
MIME.  
DER WANDERER.  
ALBERICH.  
FAFNER.  
ERDA.  
BRÜNNHILDE.

---

## CHARACTERS.

---

SIEGFRIED.

MIMI.

THE WANDERER (WOTAN).

ALBERIC.

FAFNIR.

ERDA.

BRYNHILDE.

---

## ERSTER AUFZUG.

### *Wald.*

Den Vordergrund bildet ein Theil einer Felsenhöhle, die sich links tiefer nach innen zieht, nach rechts aber gegen drei Viertheile der Bühne einnimmt. Zwei natürlich gebildete Eingänge stehen dem Walde zu offen: der eine nach rechts, unmittelbar im Hintergrunde, der andere, breitere, ebenda seitwärts. An der Hinterwand, nach links zu, steht ein grosser Schmiedeherd, aus Felsstücken natürlich geformt; künstlich ist nur der grosse Blasebalg: die rohe Esse geht — ebenfalls natürlich — durch das Felsdach hinauf. Ein sehr grosser Ambos und andre Schmiedegeräthschaften. —

### MIME

(sitzt, als der Vorhang nach einem kurzen Orchester-Vorspiel aufgeht, am Ambos, und hämmert mit wachsender Unruhe an einem Schwerte: endlich halt er unmuthig ein).

Zwangvolle Plage!

Müh' ohne Zweck!

Das beste Schwert,  
das je ich geschweisst,  
in der Riesen Fäusten  
hielte es fest:

doch dem ich's geschmiedet,  
der schmähliche Knabe,  
er knickt und schmeisst es entzwei,  
als schüf' ich Kindergeschmeid! — —

(Er wirft das Schwert unmuthig auf den Ambos, stemmt die Arme ein und blickt sinnend zu Boden.)

Es giebt ein Schwert,  
das er nicht zerschwänge:  
Nothung's Trümmer  
zertrotzt' er mir nicht,  
könnt' ich die starken  
Stücken schweissen,

## FIRST ACT.

### *A Forest.*

The foreground represents a portion of a rocky cave which extends inwards on the left, but occupies only three fourths of the stage on the right. Two natural entrances open on to the wood, one, half-way up the stage, forms the back, the other, R, is wider and slanting at the side. On the left, against the wall stand, a large smith's forge naturally formed of stones, the bellows alone being artificial. The rough chimney—also natural—leads up through the top of the cave. A very large anvil and other smith's appliances.

### MIMI

(when, after a short orchestral prelude, the curtain rises, is discovered sitting at the anvil and hammering, with increasing discouragement, at a sword. At last he ceases work in despair.)

Forced undertaking!  
Toil without fruit!  
The stoutest sword  
that ever I shaped,  
in a giant's fingers  
firm it were found;  
but he whom 'tis forged for,  
the fiery stripling,  
will strain and twist it in two  
as 'twere a straw or a toy.

(He throws the sword pettishly on the anvil, sets his arms akimbo and gazes thoughtfully on the ground.)

There is a blade  
that were not so brittle;  
"Needful's" fragments  
he'd fracture me ne'er;  
could I but mend  
the mighty metal;

die meine Kunst  
nicht zu kitten weiss.  
Könnst' ich's dem Kühnen schmieden,  
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn! —  
(Er sinkt tiefer zurück, und neigt sinnend das Haupt.)  
Fafner, der wilde Wurm,  
lagert im finst'ren Wald;  
mit des furchtbaren Leibes Wucht  
der Niblungen Hort  
hütet er dort.  
Siegfried's kindischer Kraft  
erläge wohl Fafner's Leib:  
des Niblungen Ring  
erränge ich mir.  
Ein Schwert nur taugt zu der That;  
nur Nothung nützt meinem Neid,  
wenn Siegfried sehrend ihn schwingt: —  
und nicht kann ich's schweissen,  
Nothung das Schwert! —  
(Er führt in höchstem Unmuth wieder fort zu hammern.)  
Zwangvolle Plage!  
Müh' ohne Zweck!  
Das beste Schwert,  
das je ich geschweisst,  
nie taugt es je  
zu der einz'gen That!  
Ich tapp'r' und hämm're nur,  
weil der Knab' es heischt:  
er knickt und schmeisst es entzwei,  
und schmählt doch, schmied' ich ihm nicht!

SIEGFRIED, in wilder Waldkleidung, mit einem silbernen Horn an einer Kette, kommt mit jähem Ungestüm aus dem Walde herein, er hat einen grossen Bären mit einem Bastseile gezäumt, und treibt diesen mit lustigem Uebermuth gegen MIMM an. MIMM entsinkt vor Schreck das Schwert; er flüchtet hinter den Herd. SIEGFRIED treibt ihm den Bären überall nach.

SIEGFRIED.  
Hoiho! Hoiho!  
Hau' ein! Hau' ein!

but all my craft  
cannot compass that.  
Could I with cunning weld it  
I should well be paid for my pain;  
(He sinks more back and shakes his head thoughtfully.)  
Fafnir the wicked worm  
rests here in forest wilds;  
with his frame of terrific weight  
o'er the Nibelung's gold  
guard doth he hold.  
Siegfried's prowess unproved  
may master e'en Fafnir's might:  
the Nibelung Ring  
would rest then to me.  
For this may serve but one sword,  
now nought but "Needful" I need,  
by Siegfried searchingly swung: —  
and I cannot shape me  
"Needful" the sword! —  
(He recommences hammering, much discouraged.)  
Forced undertaking!  
Toil without fruit!  
The stoutest sword  
that ever I shaped  
will ne'er be drawn  
in the cause that I need.  
I knock and I hammer  
but at the boy's behest:  
he'll bend and snap it in two,  
yet scold me, should I not forge.

---

SIEGFRIED in a wild forest dress, with a silver horn slung by a chain, bursts impetuously from the wood. He has bridled a great bear with a bast rope and urges it with merry roughness towards MIMI who drops the sword in terror and flies behind the forge. SIEGFRIED drives the bear everywhere after him.

SIEGFRIED.

Oho! Oho!  
Come on! come on!



Friss' ihn! Friss' ihn,  
den Fratzenschmied!

(Er lacht unbändig.)

MIME.

Fort mit dem Thier!  
Was taugt mir der Bär?

SIEGFRIED.

Zu zwei komm' ich,  
dich besser zu zwicken:  
Brauner, frag' nach dem Schwert!

MIME.

He! lass' das Wild!  
Dort liegt die Waffe:  
fertig fegt' ich sie heut'.

SIEGFRIED.

So fährst du heute noch heil!

(Er lost dem Bären den Zaum, und giebt ihm damit einen Schlag auf den Rücken.)

Lauf, Brauner:  
dich brauch' ich nicht mehr!

(Der Bär läuft in den Wald zurück.)

MIME

(zitternd hinter dem Herde vorkommend).

Wohl leid' ich's gern,  
erleg'st du Bären:  
was bringst du lebend  
die braunen heim?

SIEGFRIED

(setzt sich, um sich vom Lachen zu erholen).

Nach bess'rem Gesellen sucht' ich,  
als daheim mir einer sitzt;  
im tiefen Walde mein Horn  
liess ich da hallend tönen:  
ob sich froh mir gesellte  
ein guter Freund?  
das frug' ich mit dem Getön'.

Tear him! tear him!  
The trump'ry smith!

(He shouts with laughter.)

MIMI.

Take him away!  
I want not the bear!

SIEGFRIED.

We come double  
the better to cow you.  
Bruin, ask for the sword.

MIMI.

Ho! keep away!  
I've cast the weapon  
Fit and fairly to-day.

SIEGFRIED.

So far you've saved then your skin.  
(He looses the bear from the rope and gives him a blow on the  
back with it.)

Run, Bruin;  
your business is done!  
(The bear trots back into the wood.)

MIMI

(coming out trembling from behind the forge).

I like it when  
thou slayest bears;  
why bringest living  
that brute to me?

SIEGFRIED

(sitting down to recover from his laughter).  
For better companions pining  
than the one at home appears,  
to leafy woodland I hied,  
while my horn I wound right loudly;  
for I fain had discovered  
a welcome friend; —  
rang forth my notes with that aim.

Aus dem Busche kam ein Bär,  
der hörte mir brummend zu;  
er gefiel mir besser als du,  
doch bess're wohl fänd' ich noch:  
mit dem zähen Baste  
zümt' ich ihn da,  
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.  
(Er springt auf, und geht nach dem Schwerte.)

MIME

(erfasst das Schwert, es Siegfried zu reichen).  
Ich schuf die Waffe scharf,  
ihrer Schneide wirst du dich freu'n.

SIEGFRIED

(nimmt das Schwert).

Was frommt seine helle Schneide,  
ist der Stahl nicht hart und fest!

(Er prüft es mit der Hand.)

Hei! was ist das  
für müss'ger Tand!  
Den schwachen Stift  
nennst du ein Schwert?

(Er zerschlägt es auf dem Ambos, dass die Stücken ringsum fliegen.  
MIME weicht erschrocken aus.)

Da hast du die Stücken,  
schändlicher Stümper:  
hätt' ich am Schädel  
dir sie zerschlagen! —  
Soll mich der Prahler  
länger noch prellen?  
Schwatz mir von Riesen  
und rüstigen Kämpfen,  
von kühnen Thaten  
und tüchtiger Wehr;  
will Waffen mir schmieder,  
Schwerte schaffen;  
rühmt seine Kunst,  
als könnt' er 'was Rechtes:  
nehm' ich zur Hand nun

From the bushes came a bear  
who listened with brutish growl,  
and I liked him better than you,  
though better luck I'd have yet.

With a bast rope strong  
I bridled him straight  
to seek for my sword from this rascal.

(He jumps up and goes towards the sword.)

MIMI

(taking up the sword to hand it to Siegfried).

I've shaped the weapon sharp;  
with its sheen thou wilt be well pleased.

SIEGFRIED

(taking the sword).

What purpose would have its shining  
were the steel not hard of proof?

(Tries it in his hand.)

Hey! what an idle  
toy is this!  
This silly switch  
call you a sword?

(He beats it on the anvil till the pieces fly around. Mimi retreats in terror.)

Then there are the splinters,  
scandalous sloven;  
would I had smashed it  
over your skull now! —  
Shall such a liar  
longer delude me?  
Prating of giants,  
of jousts and battles,  
of bravest deeds  
and of daring in war;  
while weapons he smithies,  
swords he shapes me,  
praising his art  
as if 'twere approved?  
Yet when I handle

was er gehämmert,  
mit einem Griff  
zergreif' ich den Quark! —  
Wär' mir nicht schier  
zu schäbig der Wicht,  
ich zerschmiedet' ihn selbst  
mit seinem Geschmeid,  
den alten albernen Alp!  
Des Aergers dann hätt' ich ein End'!  
(Er wirft sich wüthend auf eine Steinbank, zur Seite rechts.)

MIME

(der ihm immer vorsichtig ausgewichen.)

Nun tob'st du wieder wie toll:  
dein Undank, traun! ist arg.  
Mach' ich dem bösen Buben  
nicht alles gleich zu best,  
was ich Gutes ihm schuf,  
vergisst er gar zu schnell!  
Willst du denn nie gedenken  
was ich dich lehrt' vom Danke?  
Dem sollst du willig gehorchen,  
der je sich wohl dir erwies.

(SIEGFRIED wendet sich unmuthig um, mit dem Gesicht nach der Wand, so dass er ihm den Rücken kehrt.)

Das willst du wieder nicht hören! —  
Doch speisen magst du wohl?  
Vom Spiesse bring' ich den Braten:  
versuchtest du gern den Sud?  
Für dich sott ich ihn gar.

(Er bietet SIEGFRIED Speise hin. Dieser, ohne sich umzuwenden, schmeisst ihm Topf und Braten aus der Hand.)

SIEGFRIED.

Braten briet ich mir selbst:  
deinen Sudel sauf' allein!

MIME

(stellt sich empfindlich.)

Das ist nun der Liebe  
schlimmer Lohn!

what he has hammered,  
a single stroke  
destroys all the trash!  
Were he not, sure,  
too scurvy a wight,  
I would smithy and smite  
the smith with his stuff, —  
the ancient, imbecile imp!  
My anger might then be allayed.  
(He throws himself raging on a stone-seat R.)

MIMI

(who has cautiously kept his distance).

Now ravest thou in a rage!  
What gross ingratitude!  
This over-bearing boy  
if he gets not *all* the best,  
the good things I have giv'n  
are each and all forgot.  
Wilt thou then never think of  
what I have said on thanking?  
Thou should'st delight to obey him  
who's shewn thee love for so long.

(SIEGFRIED sulkily turns his back on him and remains with his face to the wall.)

'Thou'rt loth to list to my blaming!  
But spurn not food at least.  
Yon spit shall render its roast meat:  
or say, would'st thou like the soup?  
For thee it simmers long.

(Brings food to SIEGFRIED, who without turning, strikes pot and meat out of his hand.)

SIEGFRIED.

Meals I make for myself:  
you can swill your slop alone!

MIMI

(appearing much hurt).

This is my affection's  
foul reward!

Das der Sorgen  
schmählicher Sold! —  
Als zullendes Kind  
zog ich dich auf,  
wärmte mit Kleiden  
den kleinen Wurm:  
Speise und Trank  
trug ich dir zu,  
hütete dich  
wie die eig'ne Haut.  
Und wie du erwuchsest,  
wartet' ich dein;  
dein Lager schuf ich,  
dass leicht du schliefst.  
Dir schmiedet' ich Tand  
und ein tönend Horn;  
dich zu erfreu'n  
müht' ich mich froh:  
mit klugem Rathe  
rieth ich dir klug,  
mit lichtem Wissen  
lehrt' ich dich Witz.  
Sitz' ich daheim  
in Fleiss und Schweiss,  
nach Herzenslust  
schweifst du umher:  
für dich nur in Plage,  
in Pein nur für dich  
verzehr' ich mich alter  
armer Zwerg!  
Und aller Lasten  
ist das nun der Lohn,  
dass der hastige Knabe  
mich quält und hasst!  
(Er geräth in Schluchzen.)

SIEGFRIED

(der sich wieder umgewendet, und in Murr's Blick ruhig geforscht hat)

Vieles lehrtest du, Mime,  
und manches lernt' ich von dir;

This my toil's  
disgraceful return! —  
A querulous brat  
kindly I reared,  
wrapped in warm linen  
the little wretch:  
water and food  
for thee I found,  
looked upon thee  
as my very life.  
And when thou did'st wax  
I waited on thee;  
in care for thy slumber  
a couch made soft.  
I shaped for thee toys,  
and a tuneful horn;  
e'er at thy whim  
willingly worked:  
with cunning reeds  
I read thee all craft,  
with subtle wisdom  
sharpened thy wits.  
Moping at home  
I toil and moul,  
while heedless from me  
thou dost hie.  
For thee do I plague me,  
take pains but for thee;  
so dwindle my powers  
— a poor old dwarf! —  
For all my worry  
is this my reward,  
from the hot-headed boy  
but abuse and hate!  
(He bursts into a fit of sobbing.)

SIEGFRIED

(who has again turned round and gazed steadily in Mimi's face).

Much you've taught to me, Mimi,  
and many tales have you told;



doch was du am liebsten mich lehrtest,  
zu lernen gelang mir nie: —  
wie ich dich leiden könnt'. —  
    Träg'st du mir Speise  
    und Trank herbei —  
der Ekel speis't mich allein;  
    schaffst du ein leichtes  
    Lager zum Schlaf —  
der Schlummer wird mir da schwer;  
    willst du mich weisen  
    witzig zu sein —  
gern bleib' ich taub und dumm.  
    Seh' ich dir erst  
    mit den Augen zu,  
    zu übel erkenn' ich  
    was alles du thu'st:  
    seh' ich dich steh'n,  
    gangeln und geh'n,  
    knicken und nicken,  
    mit den Augen zwicken:  
    beim Genick' möcht' ich  
    den Nicker packen,  
    den Garaus geben  
    dem garst'gen Zwicker! —  
So lern't ich, Mime, dich leiden.  
    Bist du nun weise,  
    so hilf mir wissen,  
worüber umsonst ich sann: —  
    in den Wald lauf' ich,  
    dich zu verlassen, —  
wie kommt das, kehr' ich zurück?  
    Alle Thiere sind  
    mir theurer als du:  
    Baum und Vogel,  
    die Fische im Bach,  
    lieber mag ich sie  
    leiden als dich: —  
wie kommt das nun, kehr' ich zurück?  
Bist du klug, so thu' mir's kund.

but what you would like best to learn me  
were lesson I'd lief let be: —  
how not to loathe your sight.

Bread do you bring,  
refreshment withal,  
disgust I feed on alone.

Spread you my couch  
with comforts for sleep  
then slumber wends from my side;  
when all my wits  
you work to instruct  
I would be deaf and dumb.

Soon as I open  
my eyes on you  
but evil I see there  
whatever you do.  
Seeing you stand  
shambling and shaking,  
shrinking and slinking,  
with your eyelids blinking, —  
by the neck I'd take  
and shake and wake you,  
your idiot antics  
to end for ever! —

Such feelings, Mimi, I foster.  
If you have wisdom  
then rede me wisely  
a thing I have pored upon. —

When I scour forests  
seeking to fly you,  
what motive makes me return?

Not a beast but I love  
better than you;  
bird in forest,  
or fish in the brook,  
dearer than you

I deem all of these: —  
what motive then makes me return?  
If you've mind, then tell it me.

MIME

(setzt sich in einiger Entfernung ihm traulich gegenüber).

Mein Kind, das lehrt dich kennen,  
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

SIEGFRIED

(lacht).

Ich kann dich ja nicht leiden, —  
vergiss das nicht so leicht!

MIME.

Dess' ist deine Wildheit schuld,  
die du Böser bändigen sollst. —  
Jammernd verlangen Junge  
nach ihrer Alten Nest;  
Liebe ist das Verlangen:  
so lechzest du auch nach mir,  
so lieb'st du auch deinen Mime —  
so musst du ihn lieben!  
Was dem Vögelein ist der Vogel,  
wenn er im Nest es nährt,  
eh' das flügge mag fliegen:  
das ist dir kindischem Spross  
der kundig sorgende Mime —  
das muss er dir sein.

SIEGFRIED.

Ei, Mime bist du so witzig,  
so lass' mich eines noch wissen! —

Es sangen die Vöglein  
so selig im Lenz,  
das eine lockte das and're:  
du sagtest selbst —  
da ich's wissen wollt' —  
das wären Männchen und Weibchen.  
Sie kos'ten so lieblich,  
und liessen sich nicht;  
sie bauten ein Nest  
und brüteten drin:  
da flatterte junges  
Geflügel auf,

MIMI

(sits affectionately a little way from SIEGFRIED).

My son, this clearly shews thee  
how closely thy heart to me clings.

SIEGFRIED

(laughing).

But I cannot endure you, —  
forget not that indeed.

MIMI.

This is but thy wilful way,  
which were quickly quelled at will.  
Young ones are ever yearning,  
needing the parent nest;  
Love's the name of this longing  
such leaning thou hast to me,  
this love thou dost feel for thy Mimi.

Thou *must* surely love him!

What the father is to the fledgling  
which in the nest it nursed  
ere in flight it could flutter,  
such to thee, foolish child.  
is faithful, cherishing Mimi.

Thou must be his charge.

SIEGFRIED.

Hey, Mimi, since you're so clever,  
explain me this also clearly. —

The birds in the spring-time  
so bravely did sing,  
the one beseeching the other:  
you said yourself,  
when I asked of it,  
these warblers husband and wife were.  
They kissed with such pleasure  
and parted them ne'er,  
they built them a nest  
and brooded therein;  
then fluttered anon,  
the young fledglings out

und beide pflegten der Brut. —  
So ruhten im Busch  
auch Rehe gepaart,  
selbst wilde Füchse und Wölfe:  
Nahrung brachte  
zum Nest das Männchen,  
das Weibchen säugte die Welpen.  
Da lernt' ich wohl  
was Liebe sei;  
der Mutter entwandt' ich  
die Welpen nie. —  
Wo hast du nun, Mime,  
dein minniges Weibchen,  
dass ich es Mutter nenne?

MIME

(verdriesslich).

Was ist dir, Thor?  
Ach, bist du dumm!  
Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

SIEGFRIED.

Das zullende Kind  
zogest du auf,  
wärmtest mit Kleiden  
den kleinen Wurm —  
wie kam dir aber  
der kindische Wurm?  
Du machtest wohl gar  
ohne Mutter mich?

MIME

(in grosser Verlegenheit).

Glauben sollst du,  
was ich dir sage:  
ich bin dir Vater  
und Mutter zugleich.

SIEGFRIED.

Da lügst du, garstiger Gauch! —  
Wie die Jungen den Alten gleichen,

and both took care of the brood.  
So duly reposed  
the deer which had paired,  
e'en wolves and foxes the wildest:  
food the male  
for the family furnished,  
the cubs were nursed by his consort.  
I learnt from this  
what love must be;  
the whelps I ne'er moved  
from the mother's side. —  
Where have you, Mimi,  
your minikin consort  
that I may call her mother?

MIMI

(angrily)

Art thou a fool?  
What is't to thee?  
Art thou either fowl or fox?

SIEGFRIED.

A querulous brat  
kindly you reared,  
wrapped in warm linen  
the little wretch: —  
how came you then  
by this clamouring wretch?  
D'ye mean that I was  
without mother made?

MIMI

(much embarrassed).

Only trust  
whatever I tell thee;  
I am thy father  
and mother in one.

SIEGFRIED.

You lie! perfidious fool! —  
That the young one is like the parent

das hab' ich mir glücklich erseh'n.  
Nun kam ich zum klaren Bach:  
da erspäht' ich die Bäum'  
und Thier' im Spiegel;  
Sonn' und Wolken,  
wie sie nur sind,  
im Glitzer erschienen sie gleich.  
Da sah' ich denn auch  
mein eigen Bild;  
ganz anders als du  
dünkt' ich mir da:  
so glich wohl der Kröte  
ein glänzender Fisch;  
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte,

MIME

(höchst ärgerlich).

Gräulichen Unsinn  
kram'st du da aus!

SIEGFRIED

(immer lebendiger).

Sieh'st du, nun fällt  
auch selbst mir ein,  
was zuvor ich umsonst besann:  
wenn zum Wald ich laufe,  
dich zu verlassen,  
wie das kommt, kehr' ich doch heim?  
(Er springt auf.)

Von dir noch muss ich erfahren,  
wer Vater und Mutter mir sei!

MIME

(weicht ihm aus).

Was Vater! was Mutter!  
Müssige Frage!

SIEGFRIED

(packt ihn bei der Kehle).

So muss ich dich fassen  
um 'was zu wissen:  
gutwillig

long since have I proved for myself.  
I came to the crystal brook  
and could trace bird and beast  
within its mirror;  
mist and sunlight,  
seen as they are,  
the faithful reflex of their form.  
My own pictured image  
I also saw;  
unlike yourself  
surely I seemed;  
as 'twere to compare  
with a toad a bright fish;  
a fish ne'er had toad for a father.

MIMI

(much vexed).

Terrible stuff  
thou tattlest still.

SIEGFRIED

(with increasing animation).

See now, I vow  
myself I've found  
what in vain I so long have sought:  
when from you I fly  
to roam in the forest  
how it haps home I return.

(He springs up)

It is to make you inform me  
what father and mother are mine.

MIMI

(retreating from him).

What father? What mother?  
Meaningless fancies!

SIEGFRIED

(seizing him by the throat).

Then must I enforce you  
some truth to tell me:  
good temper



erfahr' ich doch nichts!  
So musst' ich Alles  
ab dir trotzen:  
kaum das Reden  
hätt' ich errathen,  
entwand ich's nicht  
mit Gewalt dem Schuft!  
Heraus damit,  
räudiger Kerl!  
Wer ist mir Vater und Mutter?

MIME

(nachdem er mit dem Kopfe genickt und mit den Händen gewinkt,  
ist von SIEGFRIED losgelassen worden).

An's Leben geh'st du mir schier! —  
Nun lass'! was zu wissen dich geizt,  
erfahr' es, ganz wie ich's weiss. — —

O undankbares,  
arges Kind!  
jetzt hör', wofür du mich hassest!  
Nicht bin ich Vater  
noch Vetter dir, —  
und dennoch verdankst du mir dich!  
Ganz fremd bist du mir,  
deinem einz'gen Freund;  
aus Erbarmen allein  
barg ich dich hier:  
nun hab' ich lieblichen Lohn!  
Was verhofft' ich Thor mir auch Dank?

Einst lag wimmernd ein Weib  
da draussen im wilden Wald:  
zur Höhle half ich ihr her,  
am warmen Herd sie zu hüten.  
Ein Kind trug sie im Schoss;  
traurig gebar sie's hier;  
sie wand sich hin und her,  
ich half so gut ich konnt':  
stark war die Noth, sie starb —  
doch Siegfried, der genas.

will further me nought.  
I must by force  
fulfil my wishes:  
scarcely language  
should I have learned  
if not wrested from you,  
wretch, by main strength!  
So tell me now,  
rascally knave, -  
who are my father and mother?

MIMI

who has signed with his head and hands for SIEGFRIED to release  
him)

My life thou nearly hast crushed! —  
Let loose! what thou wishest to know  
I'll tell thee, now — without wile —

O thankless  
and unthinking boy!  
Now hear for what thou dost hate me!  
I am no father  
nor flesh of thine;  
yet owest thou all to my aid.  
No kin art of mine  
who yet am so kind,  
out of goodness have I  
guarded thy life.

My love is precious paid!  
Did I look for tender return?

A poor woman lay wailing  
once in yon woodland wild:  
I helped her home to this hole,  
and gave my hearth for a haven.  
Of child proved she in labour;  
pining she bore it here;  
deep anguish harried her,  
I helped her as best I could.  
Baleful her lot, — she died,  
but Siegfried saw the light.

SIEGFRIED.

(hat sich gesetzt).

So starb meine Mutter an mir?

MIME.

Meinem Schutz übergab sie dich:  
ich schenkt' ihn gern dem Kind.

Was hat sich Mime gemüht!  
was gab sich der Gute für Noth!

„Als zullendes Kind  
zog ich dich auf“ . . .

SIEGFRIED.

Mich dünkt, dess' gedachtest du schon!  
Jetzt sag': woher heiss' ich Siegfried?

MIME.

So hiess mich die Mutter  
mücht' ich dich heissen:  
als Siegfried würdest  
du stark und schön. —  
„Ich wärmte mit Kleiden  
den kleinen Wurm“ . . .

SIEGFRIED.

Nun melde, wie hiess meine Mutter?

MIME.

Das weiss ich wahrlich kaum! —  
„Speise und Trank  
trug ich dir zu“ . . .

SIEGFRIED.

Den Namen sollst du mir nennen!

MIME.

Entfiel er mir wohl? doch halt!  
Sieglinde mochte sie heissen,  
die dich in Sorge mir gab. —  
„Ich hütete dich  
wie die eig'ne Haut“ . . .

SIEGFRIED

(who has seated himself).

So died then my mother of me?

MIMI.

To my charge she confided thee:  
I cherished fain the babe.  
What work for Mimi thou mad'st!  
What woes the poor wight has endured'  
    "A querulous brat  
    kindly I reared" . . .

SIEGFRIED.

Me-seems you have said that before.  
Now say, who did name me Siegfried?

MIMI.

Anon said thy mother  
must I so name thee:  
as Siegfried thou didst grow  
    staunch and strong. —  
    "I wrapped in warm linen  
    the little wretch" . . .

SIEGFRIED.

Now, Mimi, what name bore my mother?

MIMI.

In sooth I scarcely know. —  
    "Water and food  
    for thee I found" . . .

SIEGFRIED.

Her title instantly tell me!

MIMI.

'Tis haply forgot! — Yet hold!  
Sieglinde certainly hight she  
who gave thee sadly to me. —  
    "I looked upon thee  
    as my very life" . . .

SIEGFRIED.

Dann frag' ich, wie hiess mein Vater?

MIME

(barsch)

Den hab' ich nie geseh'n.

SIEGFRIED.

Doch die Mutter nannte den Namen?

MIME.

Erschlagen sei er,  
das sagte sie nur;  
dich Vaterlosen  
befahl sie mir da: —  
„und wie du erwuchsest,  
wartet' ich dein'  
dein Lager schuf ich,  
dass leicht du schlief'st“ . . .

SIEGFRIED.

Still mit dem alten  
Staarenlied! —

Soll ich der Kunde glauben,  
hast du mir nichts gelogen,  
so lass mich nun Zeichen seh'n!

MIME.

Was soll dir's noch bezeugen?

SIEGFRIED.

Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr',  
dir glaub' ich nur mit dem Aug':  
welch' Zeichen zeugt für dich?

MIME

holt nach einigem Besinnen die zwei Stücken eines zerschlagenen  
Schwertes herbei).

Das gab mir deine Mutter:  
für Mühe, Kost und Pflege  
liess sie's als schwachen Lohn.  
Sieh' her, ein zerbroch'nes Schwert!  
Dein Vater, sagte sie, führt' es,  
als im letzten Kampf er erlag.

SIEGFRIED.

Now tell me my father's title.

MIMI

(harshly).

His face I never saw.

SIEGFRIED.

But his name my mother has mentioned?

MIMI.

That some one slew him,  
she said, and no more,  
thee, fatherless,  
she confided to me. —  
“And when thou didst wax  
I waited on thee,  
in care for thy slumber  
thy couch made soft” . . .

SIEGFRIED.

Stint with that endless  
starling note! —  
Shall I believe your tidings,  
and think you not a liar,  
then let me see a sign.

MIMI.

How shall I then assure thee?

SIEGFRIED.

I trust you not with my ears,  
I trust in nought but my eyes:  
what witness will you bring?

MIMI

(after some hesitation, brings forward the two pieces of a broken sword).

This had I of thy mother;  
for menage, toil and trouble,  
was it my scant reward.  
See here, but a broken sword!  
She said thy father had swung it  
at the fight in which he was felled.

SIEGFRIED.

Und diese Stücken  
sollst du mir schmieden:  
dann schwing' ich mein rechtes Schwert'  
Eile dich, Mime,  
mühe dich rasch;  
kannst du 'was Recht's,  
nun zeig' deine Kunst!  
Täusche mich nicht  
mit schlechtem Tand:  
den Trümmern allein  
trau' ich 'was zu.  
Find' ich dich faul,  
füg'st du sie schlecht,  
flick'st du mit Flausen  
den festen Stahl, —  
dir Feigem fahr' ich zu Leib,  
das Fegen lernst du von mir!  
Denn heute noch, schwör' ich,  
will ich das Schwert;  
die Waffe gewinn' ich noch heut'.

MIME

(erschrocken).

Was willst du noch heut' mit dem Schwert?

SIEGFRIED.

Aus dem Wald fort  
in die Welt zieh'n:  
nimmer kehr' ich zurück.  
Wie ich froh bin,  
dass ich frei ward,  
nichts mich bindet und zwingt!  
Mein Vater bist du nicht;  
in der Ferne bin ich heim;  
dein Herd ist nicht mein Haus,  
meine Decke nicht dein Dach.  
Wie der Fisch froh  
in der Fluth schwimmt,

SIEGFRIED.

And you shall forge now  
for me the fragments;  
I'll find so my right defence!  
Up! arm yourself, Mimi!  
Move and be brisk!  
Can you be brave?  
Then shew me your craft!  
Playthings no more  
on me impose:  
these pieces alone  
promise to serve.  
If you should fail,  
forge it amiss,  
and I a flaw  
in the faultless steel, —  
you, fumbler, finely I'll beat; —  
you'll feel the burnish yourself!  
'This day will I surely  
wield my own sword;  
I'll win me this weapon at once.

MIMI

(frightened).

What would'st thou to-day with the sword?

SIEGFRIED.

In the wild world  
I will wander,  
never more to return.  
What a full joy  
to have freedom!  
nothing anchors me here.  
My father art thou not;  
I shall find another home!  
thy hearth is not my house,  
ne'er I'll rest beneath thy roof.  
As the fish vain  
through the flood shoots,



wie der Fink frei  
sich davon schwingt:  
flieg' ich von hier,  
fluthe davon,  
wie der Wind über'n Wald  
weh' ich dahin —

dich, Mime, nie wieder zu seh'n!

(Er stürmt in den Wald fort.)

MIME

(in höchster Angst).

Halte! halte! wohin?

(Er ruft mit der grössten Anstrengung in den Wald.)

He! Siegfried!

Siegfried! He! —

Da stürmt er hin! —

Nun sitz' ich da: —

zur alten Noth

hab' ich die neue!

vernagelt bin ich nun ganz! —

Wie helf' ich mir jetzt?

Wie halt' ich ihn fest?

Wie führ' ich den Huren

zu Fafner's Nest? —

Wie füg' ich die Stücken

des tückischen Stahl's?

Keines Ofens Gluth

glüht mir die ächten!

keines Zwergen Hammer

zwingt mir die harten:

des Niblungen Neid,

Noth und Schweiss

nietet mir Nothung nicht,

schweisst mir das Schwert nicht zu ganz! —

(Er knickt versweiselnd auf dem Schemel hinter dem Ambos zusammen.)

as the finch flies  
to a free shore;  
far hence I flee,  
flow like a stream;  
with the wind o'er the woods  
wafting away, —  
then, Mimi, ne'er will I return.  
(He rushes away into the woods.)

MIMI -

(in great alarm).

Halt there! halt there! what ho!  
(He calls with his utmost strength towards the wood.)

Ho! Siegfried!  
Siegfried! Ho! —  
He hurls away,  
and here I sit. —  
'To old distress  
comes added trouble;  
entangled wholly am I! —  
What help can I find?  
How handle him best?  
How force him to hasten  
to Fafur's nest?  
How forge me these stivers  
of stubbornest steel?  
For no furnace heat  
helps me to fuse them,  
no kobold's hammer  
conquers their hardness.  
By Niblung's annoy,  
need and sweat,  
„Needful" can ne'er be knit;  
Mimi can mend not the sword.

(He crouches down despairingly on his stool behind the anvil.)

---

Der WANDERER (WOTAN) tritt aus dem Wald an das hintere Thor der Hölle heran. — Er trägt einen dunkelblauen langen Mantel; einen Speer führt er als Stab. Auf dem Haupte hat er einen grossen Hut mit breiter runder Krämpe, die über das fehlende eine Auge tief hereinhangt.

WANDERER.

Heil dir, weiser Schmied!  
Dem wegmüden Gast  
gönne hold  
des Hauses Herd!

MIME

(ist erschrocken aufgefahren).

Wer ist's, der im wilden  
Wald mich sucht?  
Wer verfolgt mich im öden Forst?

WANDERER.

Wand'rer heisst mich die Welt:  
weit wandert' ich schon,  
auf der Erde Rücken  
rührt' ich mich viel.

MIME.

So rühre dich fort  
und raste nicht hier,  
heisst dich Wand'rer die Welt.

WANDERER.

Gastlich ruht' ich bei Guten,  
Gaben gönnten mir viele:  
denn Unheil fürchtet,  
wer unhold ist.

MIME.

Unheil wohnte  
immer bei mir:  
willst du dem Armen es mehren?

WANDERER

(weiter hereintretend).

Viel erforscht' ich,  
erkannte viel:  
Wichtiges konnt' ich  
manchem künden,

The WANDERER (Wotan) advances from the wood to the back entrance of the cave. He wears a long dark blue cloak and bears a spear as a staff. On his head is a large hat with a broad round brim hanging low over his missing eye.

WANDERER.

Hail thee, wisest smith!  
To way-wearied guest  
grant as host  
thy house and hearth.

MIMI

(starting up in terror).

By whom in this woodland  
wild am I sought?  
Who has tracked me to this retreat?

WANDERER

"Wanderer" calls me the world;  
wide wanderings I've made;  
all the earth around  
I roam at my will.

MIMI.

Then roam on thy way  
and rest thee not here,  
or no Wanderer thou wert.

WANDERER.

Good men render me a greeting,  
gifts they grant to me withal,  
for ever misers  
have evil ends.

MIMI.

Evil weighs  
for ever on me;  
would'st to my anguish augment it?

WANDERER

(advancing closer).

Much I've mastered  
and treasured much:  
wondrous tales  
to men I've told,

manchem wehren  
was ihn mühte,  
nagende Herzens-Noth.

MIME.

Spürtest du klug  
und erspätest viel,  
hier brauch' ich nicht Spürer noch Späher.  
Einsam will ich  
und einzeln sein,  
Lungerern lass' ich den Lauf.

WANDERER

(wieder einige Schritte näher schreitend).

Mancher wähnte  
weise zu sein,  
nur was ihm noth that  
wusst' er nicht;  
was ihm frommte,  
liess ich erfragen:  
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

MIME

(immer ängstlicher, da der WANDERER sich nähert).

Müss'ges Wissen  
wahren manche:  
ich weiss mir grade genug;  
mir genügt mein Witz,  
ich will nicht mehr:  
dir Weisem weis' ich den Weg!

WANDERER

(setzt sich am Herde nieder).

Hier sitz' ich am Herd,  
und setze mein Haupt  
der Wissens-Wette zum Pfand:  
mein Kopf ist dein,  
du hast ihn erkies't,  
erfragst du dir nicht  
was dir frommt,  
lös' ich's mit Lehren nicht ein.

from many warded  
what dismayed them, —  
torturing heart's distress.

MIMI.

Spyest thou well,  
and spae-est thou truth,  
I want ne'er a spy nor a spae-wright.  
Solitary  
I seek to hide, -  
loungers I leave to their list.

WANDFRER

(again approaching a few steps nearer).

Men have weened  
their wisdom was great,  
but what should boot them  
wist not their brains.  
What was goodly  
straightway I gave them;  
spake, and strengthened their minds.

MIMI

(terrified at the approach of the WANDFRER).

Useless matters  
many yearn for;  
for me my craft doth suffice.  
I've sufficient wit,  
I want no more;  
so, wise one, wend on thy way.

WANDERER

(seating himself at the hearth).

Here gaining thy hearth,  
I gage thee my head  
as stake in struggle of wits.  
My head is thine,  
'twill fall to thy hand  
if vainly thou ask  
my advice, —  
should I not save it by wit.

MIME

(erschrocken und befangen, für sich).

Wie werd' ich den Lauernden los?  
Verfänglich muss ich ihn fragen. —

(Laut.)

Dein Haupt pfänd' ich  
für den Herd:  
nun sorg', es sinnig zu lösen!  
Drei der Fragen  
stell' ich mir frei.

WANDERER.

Dreimal muss ich's treffen.

MIME

(nach einigem Nachsinnen).

Du rührtest dich viel  
auf der Erde Rücken,  
die Welt durchwandert'st du weit: —  
nun sage mir schlau,  
welches Geschlecht  
tagt in der Erde Tiefe?

WANDERER.

In der Erde Tiefe  
tagen die Nibelungen:  
Nibelheim ist ihr Land.  
Schwarzalben sind sie;  
Schwarz-Alberich  
hütet' als Herrscher sie einst:  
eines Zauberringes  
zwingende Kraft  
zähmt' ihm das fleissige Volk.  
Reicher Schätze  
schimmernden Hort  
häuften sie ihm:  
der sollte die Welt ihm gewinnen. —  
Zum zweiten was frägst du Zwerg?

MIMI

(aside, frightened and perplexed).

How shall I be rid of this rogue?  
In trial must I entrap him. —

(Aloud.)

Thy head staking  
'gainst my hearth,  
with care and cunning redeem it.  
Three the questions  
that I require.

WANDERER.

Three times I must answer.

MIMI

(after some reflection).

Thy rovings have led thee  
to earth's far regions,  
thou hast wandered widely o'er worlds: —  
now, rede me aright,  
what is the race  
born in the earth's deep bowels?

WANDERER.

In the earth's deep bowels  
hollow the Nibelungs:  
Nibelheim is their land.  
Black elves are they all;  
Black Alberic  
guarded and governed them once.  
By the mighty spell  
of a magical ring  
he moved the industrious dwarfs.  
Endless riches,  
rarest of hoards  
he made them heap  
wherewith all the world should be won him.

Propose, dwarf, thy second point.



MIME

(In tieferes Sinnen gerathend).

Viel, Wanderer,  
weisst du mir  
aus der Erde Nabelnest: —  
nun sage mir schlicht,  
welches Geschlecht  
ruht auf der Erde Rücken?

WANDERER.

Auf der Erde Rücken  
wuchtet der Riesen Geschlecht:  
Riesenheim ist ihr Land.

Fasolt und Fafner,  
der Rauhen Fürsten,  
neideten Nibelung's Macht;  
den gewaltigen Hort  
gewannen sie sich,  
errangen mit ihm den Ring:  
um den entbrannte  
den Brüdern Streit;  
der Fasolt fälte,  
als wilder Wurm  
hütet nun Fafner den Hort. —  
Die dritte Frage nun droht.

MIME

(der ganz in Traumerei entrückt ist).

Viel, Wand'rer,  
weisst du mir  
von der Erde rauhem Rücken: —  
nun sage mir wahr,  
welches Geschlecht  
wohnt auf wolkigen Höh'n?

WANDERER.

Auf wolkigen Höh'n  
wohnen die Götter:  
Walhall heisst ihr Saal.  
Lichtalben sind sie;  
Licht-Alberich,  
Wotan, waltet der Schaar.

MIMI

(in a brown study).

Much, Wanderer,  
wottest thou  
of the earth's most central cells —  
Now say to me sooth,  
what is the stock  
which on its back sojourneth?

WANDERER.

On its back the giants  
live, an ungentle stock,  
Giantdom is their land.  
Fasolt and Fafnir,  
the jealous feoffers,  
envied Alberic's might,  
and his wonderful hoard  
they won for themselves,  
and ravished also the ring.  
Between the brothers  
then broke out strife,  
and, Fasolt fall'n,  
as dragon dread  
holdeth now Fafnir the hoard. —  
Thy third enquiry now threatens.

MIMI

(who is quite absorbed in thought).

Much, Wanderer,  
wottest thou  
of the earth's far stretching surface.  
Now rede me as well  
what is the race  
wards the welkin above?

WANDERER.

The welkin above  
ward well the Æsir;  
where they dwell is Valhall'.  
Light elves of heaven,  
Light Alberic,  
Wotan, wardeth their host.

Aus der Welt-Esche  
weihlichstem Aste  
schuf er sich einen Schaft:  
dorrt der Stamm,  
nie verdirbt doch der Speer;  
mit seiner Spitze  
sperrt Wotan die Welt.  
Heil'ger Verträge  
Treue-Runen  
schnitt in den Schaft er ein.  
Den Haft der Welt  
hält in der Hand,  
wer den Speer führt,  
den Wotan's Faust umspannt.  
Ihm neigte sich  
der Niblungen Heer;  
der Riesen Gezucht  
zähmte sein Rath:  
ewig gehorchen sie alle  
des Speeres starkem Herrn.

(Er stösst wie unwillkürlich mit dem Speer auf dem Boden; ein leiser Donner lässt sich vernehmen, wovon MIMM heftig erschrickt.)

Nun rede, weiser Zwerg:  
wusst' ich der Fragen Rath?  
behalte mein Haupt ich frei?

MIME.

(ist aus seiner träumerischen Versunkenheit aufgefahren, und gebardet sich nun ängstlich, indem er den Wanderer nicht anzublicken wagt).

Fragen und Haupt  
hast du gelös't:  
nun, Wand'rer, geh' deines Weg's!

WANDERER.

Was zu wissen dir frommt  
solltest du fragen;  
Kunde verbürgte mein Kopf: —  
dass du nun nicht weisst  
was dir nützt,  
dess' fass' ich jetzt deines als Pfand.

From the World's ash-tree's  
worshipful arm  
he shaped himself once a shaft:  
true that spear,  
though the tree may be spoiled;  
with such a sceptre  
Wotan sways the world.  
Holiest treaties'  
truthful runes  
he wrote all around the shaft.  
The head of worlds  
he, by whose hand  
is the spear gripped,  
that Wotan's grasp now spans.  
There kneels to him  
the Niblung host;  
the giants must bow,  
by him enjoined:  
all must allegiance owe him,  
the spear's resistless lord.

*He rests his spear as if accidentally on the ground. a slight peal  
of thunder is heard. MIMI terrified.,*

Now tell me, sapient dwarf,  
spæd I the answers true?  
My head do I hold my own?

#### MIMI

*(who has recovered from his dreamy brooding, now shows renewed fear and dares not look at the Wanderer.)*

Questions and head  
hast thou redeemed: —  
Now, Wanderer, go on thy way.

#### WANDERER.

What thy welfare concerns  
thou should'st have sought for;  
holding in pledge thus my head.  
Since thou hast not weened  
what is good,  
we'll gamble with thy head as gage.

Gastlich nicht  
galt mir dein Gruss:  
mein Haupt gab ich  
in deine Hand,  
um mich des Herdes zu freu'n.  
Nach Wettens Pflicht  
pfänd' ich nun dich,  
lösest du drei  
der Fragen nicht leicht:  
drum frische dir, Mime, den Muth!

MIME

(schuchtern und in furchtsamer Ergebung).

Lang' schon mied ich  
mein Heimathland,  
lang' schon schied ich  
aus der Mutter Schoss;  
mir leuchtete Wotan's Auge,  
zur Höhle lugt' es herein:  
vor ihm magert  
mein Mutterwitz.  
Doch frommt mir's nun weise zu sein:  
Wand'rer, frage denn zu!  
Vielleicht glückt mir's gezwungen  
zu lösen des Zwergen Haupt.

WANDERER.

Nun, ehrlicher Zwerg,  
sag' mir zum ersten:  
welches ist das Geschlecht,  
dem Wotan schlimm sich zeigt,  
und das doch das liebste ihm lebt?

MIME.

Wenig hört' ich  
von Heldensippen:  
der Frage doch mach' ich mich frei.  
Die Wälsungen sind  
das Wunschgeschlecht,  
das Wotan zeugte

Greeting thou  
grudgedst thy guest;  
my head I gave  
into thy hands,  
that of thy hearth I might be free;  
so now in pledge  
placed is thine own,  
can'st thou not thrice  
my riddles declare.  
Make resolute, Mimi, thy mind.

MIMI

(shyly and with cowed submission).

Long I've quitted  
my native land,  
long I've issued  
from my mother earth;  
the eye-glance of Wotan crows me,  
he peereth into my cave;  
his gaze melts all  
my mother wit.  
But quick must my wisdom be now. —  
Wanderer, question away!  
Belike may I redeem me,  
deliver the dwarf's poor head.

WANDERER.

Now, amiable dwarf,  
first let me ask you.  
what is that noble race  
that Wotan ruthlessly dealt with,  
and which yet he deemeth most dear?

MIMI.

Of your heroes  
I hear but little;  
yet certainly this I can solve.  
The Volsungs are they,  
the valued race  
that Wotan fathered

und zärtlich liebt,  
zeigt er auch Ungunst ihm.  
Siegmund und Sieglind'  
stammten von Wälse,  
ein wild-verzweifeltes  
Zwillingspaar:  
Siegfried zeugten sie selbst,  
den stärksten Wälsungenspross.

Behalt' ich, Wanderer,  
zum ersten mein Haupt?

WANDERER.

Wie doch genau  
das Geschlecht du mir nennst:  
schlau eracht' ich dich Argen!  
Der ersten Frage  
ward'st du frei:  
zum zweiten nun sag' mir, Zwerg: —  
Ein weiser Niblung  
wahret Siegfried:  
Fafner'n soll er ihm fällen,  
dass er den Ring erränge,  
des Hortes Herrscher zu sein.  
Welches Schwert  
muss nun Siegfried schwingen,  
taug' es zu Fafner's Tod?

MIME

(seine gegenwärtige Lage immer mehr vergessend, und vor dem  
Gegenstande lebhaft angezogen).

Nothung heisst  
ein neidliches Schwert;  
in einer Esche Stamm  
stiess es Wotan:  
dem sollt' es geziemen,  
der aus dem Stamm' es zög'.  
Der stärksten Helden  
keiner bestand's:  
Siegmund, der Kühne,

and fondly loved,  
though favour he did withdraw.  
Siegmond and Sieglind'  
sprang from the Volsung,  
a very turbulent  
twin-born pair;  
Siegfried too is their son,  
the stoutest Volsung e'er shaped.

My head then, Wanderer,  
this time do I hold?

WANDERER.

Aye, thou hast rightly  
declared me the race.  
clearly proved is thy prowess!  
The primal question  
hast thou quit;  
so, secondly hear and say. —  
A wily Niblung  
wardeth Siegfried, —  
fated slayer of Fafnir,  
that the ring he may ravish  
and hold the hoard for himself.  
But what sword  
must Siegfried then strike with,  
dealing Fafnir death?

MIMI

(forgetting his present position in his eager interest in the subject).

"Needful" is  
the name of the sword;  
'twas in an ash-tree's stem  
struck by Wotan:  
he solely might own it  
whose hand could snatch it out.  
By strongest heroes  
was it not stirred;  
Siegmond, the warlike



konnt's allein;  
fechtend führt' er's im Streit,  
bis an Wotan's Speer es zersprang.  
Nun verwahrt die Stücken  
ein weiser Schmied;  
denn er weiss, dass allein  
mit dem Wotansschwert  
ein kühnes dummes Kind,  
Siegfried, den Wurm versehrt.

(Ganz vergnügt.)

Behalt' ich Zwerg  
auch zweitens mein Haupt?

WANDERER.

Der witzigste bist du  
unter den Weisen:  
wer käm' dir an Klugheit gleich?  
Doch bist du so klug,  
den kindischen Helden  
für Zwergen-Zwecke zu nützen:  
mit der dritten Frage  
droh' ich nun! —  
sag' mir, du weiser  
Waffenschmied,  
wer wird aus den starken Stücken  
Nothung, das Schwert, wohl schweissen?

MIME

(fährt im höchsten Schrecken auf.)

Die Stücken! das Schwert!  
O weh! mir schwindelt! —  
Was fang' ich an?  
Was fällt mir ein?  
Verfluchter Stahl,  
dass ich dich gestohlen!  
Er hat mich vernagelt  
in Pein und Noth;  
mir bleibt er hart,  
ich kann ihn nicht hämmern:  
Niet' und Löthe

won the prize:  
well he wore it in strife,  
till by Wotan's spear it was split.  
Now, a subtle smith  
doth preserve the shreds,  
for he wots with no other  
than Wotan's sword  
that bold and foolish boy,  
Siegfried, will slay the worm.  
(Quite pleased.)  
Thus have I saved  
a second time my head?

WANDERER.

The wittiest, surely,  
art thou of wise ones;  
whose cunning can come near thine?  
But since thou hast sought  
this simpleton hero  
for Niblung's need to make use of,  
now my third inquiry  
threatens thee. —  
Say then, thou wisest  
weapon-smith,  
who will from the stubborn splinters  
“Needful”, the sword, re-establish?

MIMI!

(starts up in the greatest terror).  
The splinters! the sword!  
Alas! it 'scapes me! —  
What can I say?  
What course pursue?  
The coursed steel,  
would I ne'er had stol'n it!  
To be thus entangled  
in fatal toils!  
'Tis far too hard  
to yield to my hammer;  
flux and solder

lässt mich im Stich!  
Der weiseste Schmied  
weiss sich nicht Rath:  
wer schweisst nun das Schwert,  
schaff' ich es nicht?  
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

WANDERER

(ist vom Herd aufgestanden).

Dreimal solltest du fragen,  
dreimal stand ich dir frei:  
nach eitlen Fernen  
forschtest du;  
doch was zunächst sich dir fand,  
was dir nützt, fiel dir nicht ein.  
Nun ich's errathe,  
wirst du verrückt:  
gewonnen hab' ich  
das witzige Haupt. —  
Jetzt, Fafner's kühner Bezwingen,  
hör' verfallener Zwerg: —  
nur wer das Fürchten  
nie erfuhr,  
schmiedet Nothung neu.

(MIME starrt ihn gross an: er wendet sich zum Fortgange.)

Dein weises Haupt  
wahre von heut':  
verfallen — lass' ich's dem,  
der das Fürchten nicht gelernt.  
(Er lacht und geht in den Wald.)

---

MIME

(ist, wie vernichtet, auf den Schemel hinter den Ambos zurück-  
gesunken: er stiert, grad' vor sich aus, in den sonnig beleuchteten  
Wald hinein. — Nach längerem Schweigen geräth er in heftiges  
Zittern).

Verfluchtes Licht!  
Was flammt dort die Luft?  
Was flackert und lackert,

serve not to smelt.  
The artfullest smith  
is at a loss!  
Who shapeth the sword  
since I cannot?  
How may I master this marvel?

WANDERER

(who has risen from the hearth).

Three times asked were thy questions,  
three times I was acquit;  
but foreign quite  
thy queries were,  
for what was near to thy heart  
and thy needs, didst thou not ask.  
Now I have found it,  
wondrous thy fright:  
thy witty pate  
have I won as my prize.  
Hear, Fafnir's would-be undoer,  
heed, thou fated dwarf: —  
none but who Fear  
hath never felt  
maketh "Needful" new.

(MIMI stares wildly at him as he turns to depart.)

Thy head so wise  
henceforth guard well!  
I leave it forfeit to him  
who has learnt not yet to fear.

(He turns away laughing and disappears in the forest.)

---

MIMI

paralyzed with terror, sinks back on his stool behind the anvil.  
He stares for a while before him at the sunlit forest. After a long  
silence he begins to tremble violently).

Accursed light!  
how creep'st thou aloft!  
What quivers and shivers?

was flimmert und schwirrt,  
was schwebt dort und webt  
und wabert umher?  
Da glimmert's und glitzt's  
in der Sonne Gluth:  
was säuselt und summ't  
und saus't nun gar?  
Es brummt und braus't  
und prasselt hierher!  
Dort bricht's durch den Wald,  
will auf mich zu!  
Ein grässlicher Rachen  
reisst sich mir auf! —  
Der Wurm will mich fangen!  
Fafner! Fafner!

(Er schreit laut auf und knickt hinter dem breiten Ambos zusammen.)

SIEGFRIED

(bricht aus dem Waldgestrauch hervor, und ruft noch von aussen).

Heda! Fauler!  
bist du nun fertig?  
Schnell! wie steht's mit dem Schwert?  
(Er ist eingetreten und halt verwundert an.)  
Wo steckt der Schmied?  
Stahl er sich fort?  
Hehe! Mime! du Memme!  
Wo bist du? wo birg'st du dich?

MIME

(mit schwacher Stimme hinter dem Ambos).

Bist du es, Kind?  
Kommst du allein?

SIEGFRIED.

Hinter dem Ambos? —  
Sag', was schufest du dort?  
schärftest du mir das Schwert?

MIME

(höchst verstört und zerstreut).

Das Schwert? das Schwert?  
wie möcht' ich's schweissen? —

what quickens and sways,  
what swirls and enflames  
and flickers around?  
All glitters and gleams  
in the sunlight's glint.  
What hisses and hums  
and holds my gaze?  
It roars and rolls  
and rumbles toward;—  
it rends through the wood, —  
where shall I flee?  
Before me a monstrous  
man I behold'—  
The dragon has found me!  
Fafnir! Fafnir!

(He shrieks aloud and cowers down behind the great anvil.)

SIEGFRIED

(breaks from the thicket and calls, still from without).

Ho! lazy fellow!  
Hav'n't you finished?  
Say now, how goes the sword?  
(Enters and pauses in surprise.)  
Where hides the smith?  
Has he decamped?  
Ho, ho! Mimi, you moon-calf!  
D'ye hear me? where have you hid?

MIMI

(with feeble voice, from behind the anvil).

Is't thou, boy? Eh?  
Art thou alone?

SIEGFRIED.

Under the anvil!  
Say, what seek you down there?  
Sharpened yet is my sword?

MIMI.

The sword? The sword?  
How can I shape it? —

(Halb für sich)

„Nur wer das Fürchten  
nicht erfuhr,  
schmiedet Nothung neu.“ —  
Zu weise ward ich  
für solches Werk!

SIEGFRIED.

Wirst du mir reden?  
Soll ich dir rathen?

MIME

(wie zuvor).

Wo nehm' ich redlichen Rath? —  
Mein weises Haupt  
hab' ich verwettet:  
verfallen, verlor ich's an den,  
„der das Fürchten nicht gelernt.“ —

SIEGFRIED

(heftig).

Sind mir das Flausen?  
Willst du mir flieh'n?

MIME

(allmählig sich etwas fassend).

Wohl flöh' ich dem,  
der's Fürchten kennt: —  
doch das liess ich dem Kinde zu lehren!  
Ich Dummer vergass  
was einzig gut:  
Liebe zu mir  
sollt' er lernen; —  
das gelang nun leider faul!  
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

SIEGFRIED

(packt ihn).

He! Muss ich helfen?  
Was segtest du heut'?

(Half aside.)

“None but who Fear  
hath never felt  
maketh ‘Needful’ new.”  
Too wise my wits are  
for such a work.

SIEGFRIED.

Will you not tell me?  
Or must I teach you?

MIMI

(as before).

Where shall I hope for help?  
My wily head  
I held in wager;  
I’ve lost it, ’tis forfeit to him  
“who has learnt not yet to fear.”

SIEGFRIED

(violently).

Still do you flout me?  
Would you then fly?

MIMI

(gradually recovering himself).

I’d fly from him  
who Fear had known: —  
but that truly I never have taught him.  
I, fool like, forgot  
the one thing good:  
love towards me  
was my lesson; —  
but, alas! I lost my work.  
What force can awake in him Fear?

SIEGFRIED

(seizing him).

Ho! must I help you?  
What whim’s in your head?



MIME.

Für dich nur besorgt,  
versank ich in Sinnen,  
wie ich dich Wichtiges wiese.

SIEGFRIED

(lachend).

Bis unter den Sitz  
warst du versunken:  
was Wichtiges fandest du da?

MIME

(sich immer mehr erholend).

Das Fürchten lernt' ich für dich,  
dass ich's dich Dummen lehre.

SIEGFRIED.

Was ist's mit dem Fürchten?

MIME.

Erfuhr'st du's noch nie,  
und willst aus dem Wald  
fort in die Welt?  
Was frommte das festeste Schwert,  
blieb dir das Fürchten fern?

SIEGFRIED

(ungeduldig).

Faulen Rath  
erfindest du wohl?

MIME.

Deiner Mutter Rath  
redet aus mir:  
was ich gelobt'  
muss ich nun lösen,  
in die listige Welt  
dich nicht zu lassen,  
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

SIEGFRIED.

Ist's eine Kunst,

MIMI.

Alone for thy sake  
I sank in absorption.  
Would I could weightily warn thee!

SIEGFRIED

(laughing).

Nay, under the seat  
well were you sinking;  
what weighty affairs took you there?

MIMI

(with still more self-possession).

With Fear I trembled for thee,  
that I the thing might teach thee.

SIEGFRIED.

What mean you by Fearing?

MIMI.

Thou feltest it ne'er,  
yet wilt from this wood  
go forth to the world?  
How fruitless the firmest of swords  
if from thee Fear is far!

SIEGFRIED

(impatiently).

Foolish talk  
you're feeding me with.

MIMI

'Tis thy mother's rede  
read thee by me:  
to what she left me  
must I be loyal; —  
to the lures of the world  
I never should leave thee  
till duly to fear thou had'st learnt.

SIEGFRIED.

If 'tis an art

was kenn' ich sie nicht? —  
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

MIME

(immer belebter).

Fühltest du nie  
im finstern Wald,  
bei Dämmerchein  
am dunklen Ort,  
wenn fern es säuselt,  
summs't und saus't,  
wildes Brummen  
näher braus't,  
wirres Flackern  
um dich flimmert,  
schwellend Schwirren  
zu Leib' dir schwebt, —  
fühltest du dann nicht grieselnd  
Grausen die Glieder dir fah'n?  
Glühender Schauer  
schüttelt die Glieder,  
wirr verschwimmend  
schwinden die Sinne,  
in der Brust bebend und bang  
berstet hämmernd das Herz? —  
Fühltest du das noch nicht,  
das Fürchten blieb dir dann fremd.

SIEGFRIED.

Sonderlich seltsam  
muss das sein!  
Hart und fest,  
fühl' ich, steht mir das Herz.  
Das Grieseln und Grausen,  
Glühen und Schauern,  
Hitzen und Schwindeln,  
Hämmern und Beben —  
gern begehrt' ich das Bangen,  
sehnend verlangt mich's der Lust. —  
Doch wie bringst du,

why am I untaught?  
Arede! what is it, this Fearing?

MIMI

(with increasing animation).

Feltest thou ne'er  
in forest dark,  
at gloaming hour  
in gloomy spots,  
when with a rustle,  
rush and roar  
fearful hurtling  
toward thee howls,  
dazzling flickers  
round thee flutter,  
swelling surges  
toward thee swoop. —  
feltest thou then, no grisly  
gruesomeness grow o'er thy fancy?  
Balefullest shudders  
shake thy whole body,  
all thy senses  
sink and forsake thee,  
in thy breast bursting and big  
beat thy hammering heart? —  
Feltest thou nought of this,  
then Fear thou hast not yet found.

SIEGFRIED.

Strange and right singular  
that must seem!  
Hard and firm  
feel the strings of my heart.  
This grimness and growling,  
this glowing and shaking,  
this burning and shiv'ring,  
beating and quaking, —  
well I wish to acquire them,  
how for such pastimes I pant!  
But how bring it,

Mime mir's bei?  
Wie wär'st du Memme mir Meister?

MIME.

Folge mir nur,  
ich führe dich wohl;  
sinnend fand ich's aus.  
Ich weiss einen schlimmen Wurm,  
der würgt' und schlang schon viel:  
Fafner lehrt dich das Fürchten,  
folgst du mir zu seinem Nest.

SIEGFRIED.

Wo liegt er im Nest?

MIME.

Neid-Höhle  
wird es genannt:  
im Ost, am Ende des Wald's.

SIEGFRIED.

Dann wär's nicht weit von der Welt?

MIME.

Bei Neidhöhl' liegt sie ganz nah'!

SIEGFRIED.

Dahin denn sollst du mich führen:  
lernt' ich das Fürchten,  
dann fort in die Welt!  
Drum schnell schaffe das Schwert,  
in der Welt will ich es schwingen.

MIME.

Das Schwert? O Noth!

SIEGFRIED.

Rasch in die Schmiedel  
Weis' was du schufst.

MIME.

Verfluchter Stahl:  
Zu flicken versteh' ich ihn nicht!

Mimi, about?  
What means could make you my master?

MIMI.  
Follow me well,  
I'll find thee a way;  
thinking, fell I upon't.  
I wot of a monstrous Worm,  
who's wasted many folk;  
Fear thou'lt learn from Fafnir,  
follow me but to his hole.

SIEGFRIED.  
Where lieth his hole?

MIMI.  
Hate-cavern  
well is it hight;  
to east, at end of the wood.

SIEGFRIED.  
And would the world be that way?

MIMI.  
To Hate-cavern it lies close at hand.

SIEGFRIED.  
Toward it then, let me follow,  
learn about Fearing,  
and forth to the world!  
Then swift! shape me the sword!  
In the world would I assay it.

MIMI.  
The sword? alack!

SIEGFRIED.  
Quick to your smithy!  
What can you shew?

MIMI.  
Accursed steel!  
I cannot restore it again!

Den zähen Zauber  
bezwingt keines Zwergen Kraft.  
Wer das Fürchten nicht kennt,  
der fänd' wohl eher die Kunst.

SIEGFRIED.

Feine Finten  
weiss mir der Faule;  
dass er ein Stümper  
sollt' er gesteh'n:  
nun lügt er sich listig heraus. —  
Her mit den Stücken!  
Fort mit dem Stümper!  
Des Vaters Stahl  
fügt sich wohl mir:  
ich selbst schweisse das Schwert!  
(Er macht sich rasch an die Arbeit.)

MIME.

Hättest du fleissig  
die Kunst gepflegt,  
jetzt käm' dir's wahrlich zu gut;  
doch lässig warst du  
stets in der Lehre:  
was willst du nun Rechtes rüsten?

SIEGFRIED.

Was der Meister nicht kann,  
vermöcht' es der Knabe,  
hätt' er ihm immer gehorcht? —  
Jetzt mach' dich fort,  
misch' dich nicht d'rein:  
sonst fällst du mir mit in's Feuer!

Er hat eine grosse Menge Kohlen auf dem Herd gehäuft, und unterhält in einem fort die Gluth, während er die Schwertstücke in den Schraubstock einspannt und sie zu Spähnen zerfeilt.

MIME

(Indem er ihm zusieht).

Was machst du da?  
Nimm doch die Löthe:  
den Brei braut' ich schon längst.

Such mighty magic's  
too much for poor Mimi's force.  
One who knoweth not Fear  
the knack more quickly might find.

SIEGFRIED.

Famous falsehoods,  
sluggard, you're framing:  
that you're a muddler  
must you admit,  
not seek to dissemble with lies. —  
Bring me the bits here!  
Fly, you old bungler!  
My father's blade  
fails not with me:  
I'll soon shape it myself!

(He quickly prepares for work.)

MIMI.

Had'st thou been careful  
to master the craft,  
now might thy work be of use:  
too lazy wert thou  
ever to learn;  
how wilt thou best set about it?

SIEGFRIED.

Where the master was balked,  
what more could the boy do,  
who to his counsels gave heed? —  
So move afar,  
meddle not here,  
for fear you be made to fuel!

He has heaped a mass of coal on the fire and blown it well  
up; now, fixing the sword-pieces in a vice, he commences to file  
them to powder.

MIMI

(looking on at his proceedings).

What art thou about?  
'Take but the solder;  
the flux fused for thee, see!



SIEGFRIED.

Fort mit dem Breil!  
ich brauch' ihn nicht:  
mit Bappe back' ich kein Schwert!

MIME.

Du zerfeilst die Feile,  
zerreib'st die Raspel:  
wie willst du den Stahl zerstampfen?

SIEGFRIED.

Zersponnen muss ich  
in Spähne ihn seh'n:  
was entzwei ist, zwing' ich mir so.

MIME

(während SIEGFRIED eifrig fortfeilt).

Hier hilft kein Kluger,  
das seh' ich klar:  
hier hilft dem Dummen  
die Dummheit selbst!  
Wie er sich müht  
und mächtig regt:  
ihm schwindet der Stahl,  
doch wird ihm nicht schwül! —  
Nun ward ich so alt  
wie Höhl' und Wald,  
und hab' nicht so 'was gesch'n!  
Mit dem Schwert gelingt's,  
das lern' ich wohl:  
furchtlos segt er's zu ganz, —  
der Wand'rer wusst' es gut! —  
Wie berg' ich nun  
mein banges Haupt?  
Dem kühnen Knaben verfiel's,  
lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht. —  
Doch weh' mir Armen!  
Wie würgt' er den Wurm,  
erführ' er das Fürchten von ihm?

SIEGFRIED.

Out on your flux!  
'twill fit me nought:  
such filth will forge me no sword!

MIMI.

But the file is failing,  
the rasp is ruined:  
why dost thou destroy thy steel so?

SIEGFRIED.

In shreds each fibre  
and splinter I'd see:  
what is marred were mended but so.

MIMI

(while SIEGFRIED diligently files away).

Here helps no cunning,  
to me 'tis clear:  
here speeds the dullard  
by dulness alone!  
Look how he works  
with mighty will!  
The steel is dissolved,  
yet is he not strained. —  
Though old as this cave  
or wood am I,  
such wondrous sight ne'er I've seen!  
He'll achieve the work,  
I wot full well:  
fearless, fashion the sword,  
as well the Wanderer saw. —  
Where shall I hide  
my shrinking head?  
For by this boy it must fall,  
learns he of Fafnir no fear. —  
But woe's me, hapless'  
Who'll waste me the worm  
if terror it teaches to him?

Wie erräng' er mir den Ring?  
Verfluchte Klemme!  
Da klebt' ich fest,  
fänd' ich nicht klugen Rath,  
wie den Furchtlosen selbst ich bezwäng'. —

SIEGFRIED

(hat nun die Stücken zerfeilt und in einem Schmelztigel gefangen,  
den er jetzt in die Herdgluth stellt: unter dem Folgenden nährt  
er die Gluth mit dem Blasebalg).

He, Mime, geschwind:  
wie heisst das Schwert,  
das ich in Spähne zersponnen?

MIME

(aus seinen Gedanken auffahrend).

Nothung nennt sich  
das neidliche Schwert:  
deine Mutter gab mir die Märe.

SIEGFRIED

(zu der Arbeit).

Nothung! Nothung!  
neidliches Schwert!  
was musstest du zerspringen?  
Zu Spreu nun schuf ich  
die scharfe Pracht,  
im Tigel brat' ich die Spähne!  
Hoho! hoho!  
hahei! hahei!  
Blase, Balg!  
blase die Gluth! —  
Wild im Walde  
wuchs ein Baum,  
den hab' ich im Forst gefällt:  
die braune Esche  
brannt' ich zu Kohl',  
auf dem Herd nun liegt sie gehäuft!

Hoho! hoho!  
hahei! hahei!

And the ring how shall I reach?  
Accurs'd dilemma!  
It locks me close,  
comes there no light to me  
how to cozen this bold-hearted boy!

SIEGFRIED

(has reduced the sword to powder and put it in a crucible which  
he now places in the forge. During the following he blows up  
the fire with the bellows).

Hey! Mimi! Now say,  
how light the sword  
that I have filed into fibres?

MIMI

(starting out of a reverie)

"Needful" named  
is the notable sword;  
so thy mother stated to me.

SIEGFRIED

(over his work).

Needful! Needful!  
Notable sword!  
Why wert thou thus dissevered?  
To shreds I've shattered  
thy shining blade,  
the pot shall melt now the slivers!  
Oho! Oho!  
Aha! Aha!  
Bellows blow!  
brighten the glow! —  
Wild in woodlands  
waved a tree,  
which I in the forest felled  
the brown-hued ash  
I baked into coal,  
on the hearth it lies now in heaps.

Oho! Oho!  
Aha! Aha!

Blase, Balg!  
blase die Gluth! —  
Des Baumes Kohle,  
wie brennt sie kühn,  
wie glüht sie hell und hehr!  
In springenden Funken  
sprüht sie auf,  
schmilzt mir des Stahles Spreu.

Hoho! hoho!  
hahei! hahei!  
Blase, Balg!  
blase die Gluth! —  
Nothung! Nothung!  
neidliches Schwert!  
schon schmilzt deines Stahles Spreu:  
im eig'nen Schweisse  
schwimmst du nun —  
bald schwing' ich dich als mein Schwert!

#### MIME

(während der Absätze von SIEGFRIED'S Lied, immer für sich  
entfernt sitzend).

Er schmiedet das Schwert,  
und Fafner fällt er:  
das seh' ich nun sicher voraus;  
Hort und Ring  
erringt er im Harst: —  
wie erwerb' ich mir den Gewinn?  
Mit Witz und List  
erlang' ich Beides,  
und berge heil mein Haupt.  
Rang er sich müd' mit dem Wurm,  
von der Müh' erlab' ihn ein Trank  
aus würz'gen Säften,  
die ich gesammelt,  
brau' ich den Trank für ihn;  
wenig Tropfen nur  
braucht er zu trinken,

Bellows blow!  
brighten the glow!  
The branches' fragments,  
how bravely they flame!  
their glow how fierce and fair!  
They spring in the air  
with scattering sparks  
and smelt me the steely shreds!

Oho! Oho!  
Aha! Aha!  
Bellows blow!  
brighten the glow! —  
Needful! Needful!  
notable sword!  
I've smelted thy steely shreds.  
In thine own sweat  
thou swimmest now; —  
Thou shalt call thee my sword!

MIMI

(dram., the last verse of SIGURD's song continues his own reflection, aside.)

He'll smithy the sword  
and fell me Tafnir,  
I see his es sealed as fate.  
Store and Ring  
he'll wrest in the strife: —  
in what way the prize can I win?  
By wit and craft  
I'll win it surely,  
and save perhaps my head.  
Wearied in fight with the worm,  
in his faintness fain he will drink.  
From potent simples  
by me assorted  
I will a draught prepare:  
but one drop  
need he drink of,

sinnlos sinkt er in Schlaf:  
mit der eig'nen Waffe,  
die er sich gewonnen,  
räum' ich ihn leicht aus dem Weg,  
erlange mir Ring und Hort.  
Hei! Weiser Wand'rer,  
dünkt' ich dich dumm,  
wie gefällt dir nun  
mein feiner Witz?  
Fand ich mir wohl  
Rath und Ruh'?

(Er springt vergnügt auf, holt Gefässe herbei, und schüttet aus ihnen Gewürz in einen Topf.)

### SIEGFRIED

(hat den geschmolzenen Stahl in eine Stangenform gegossen, und diese in das Wasser gesteckt. man hört jetzt das laute Gezisch der Kühlung).

In das Wasser floss  
ein Feuerfluss:  
grimmiger Zorn  
zischt' ihm da auf;  
frierend zähmt' ihn der Frost.  
Wie sehrend er floss,  
in des Wassers Fluth  
fließt er nicht mehr;  
starr ward er und steif,  
herrisch der harte Stahl:  
heisses Blut doch  
fließt ihm bald! —

Nun schwitze noch einmal  
dass ich dich schweisse,  
Nothung, neidliches Schwert!

Er stösst den Stahl in die Kohlen und glüht ihn. Dann wendet er sich zu Mime, der vom anderen Ende des Herdes her einen Topf an den Rand der Gluth setzt.

Was schafft der Töpel  
dort mit dem Topf?  
Brenn' ich hier Stahl,  
brau'st du dort Sudel?

senseless, he'll sink to sleep  
With the very weapon  
he valiantly welds there  
he shall be razed from my way;  
the Ring and the hoard I'll have.  
Hey! wisest Wanderer,  
dull was I deemed?  
How doth like thee now  
my lusty wit?  
Lacks me still  
a rightful rede?

(He springs up in glee, fetches vessels and pours decoctions from them into a pot.)

#### SIEGFRIED

(has poured the molten steel into a mould and plunged the into water, whereupon the loud hiss of its cooling is heard)

To the water flowed  
a fiery flood,  
anger and hate  
hissed from the depths,  
cowed was its head by the cold.  
Though scorching it struck  
in the watery stream:  
it stirs no more;  
stiff lies it and stark,  
haughty and hard the steel.  
Haply in blood  
it soon will bathe! —

Now sweat once again,  
that so I may shape thee,  
Needful, notable sword!

He thrusts the sword into the coals and heats it. Then he turns to Mimi, who at the other end of the hearth has carefully put his pipkin on the fire.

What is that patch  
about with his pot?  
While I burn steel  
would you brew sauces?



MIME.

Zu Schanden kam ein Schmied,  
den Lehrer sein Knabe lehrt;  
mit der Kunst ist's beim Alten aus,  
als Koch dient er dem Kinde:  
brennt es das Eisen zu Brei,  
aus Eiern brau't  
der Alte ihm Sud.

(Er fährt fort zu kochen.)

SIEGFRIED

(immer während der Arbeit.)

Mime, der Künstler,  
lernt nun Kochen;  
das Schmieden schmeckt ihm nicht mehr:  
seine Schwerter alle  
hab' ich zerschmissen;  
was er kocht, ich kost' es ihm nicht.

Das Fürchten zu lernen  
will er mich führen;  
ein Ferner soll es mich lehren:  
was am besten er kann,  
mir bringt er's nicht bei;  
als Stümper besteht er in allem!

Er hat den rothglühenden Stahl hervorgezogen, und hämmert ihn nun, während des folgenden Liedes, mit dem grossen Schmiedehammer auf dem Ambos.

Hoho! hahei! hoho!  
Schmiede, mein Hammer  
ein hartes Schwert!  
Hoho! hahei!  
hahei! hoho!  
Hahei! hoho! hahei!

Einst färbte Blut  
dein falbes Blau;  
sein rothes Rieseln  
röthete dich;  
kalt lachtest du da,

MIMI

The smith has come to shame,  
the pupil his conqueror proves;  
all the craftsman's art for aye is o'er,  
thy cook he hath become.

Burn then thy iron to broth,  
while I will brew  
my eggs into soup.

(Goes on cooking.)

SIEGFRIED

(still over his work).

Mimi the craftsman  
now learns cooking,  
the smithy serves him no more:  
all the swords he made  
I shattered and shivered,  
what he cooks I care not to taste.

To fear he will teach me  
if I but follow  
afar there dwelleth a tutor.  
But the best he can do  
will bring't not about;  
a fool have I found him in all things.

He has taken out the red-hot steel and proceeds to hammer it on the anvil with a great smith's hammer, during the following song.

Oho! Oho! Oho!  
Shape me, my hammer,  
a hardy sword!  
Oho! Aha!  
Aha! Oho!  
Aha! Oho! Aha!

Thy steely blue  
once streamed with blood;  
its ruddy ripples  
reddened thy sides,  
cold laughter was thine,

das warme lecktest du kühl!

Hahahei! hahahei!

hahahei! hei! hei!

Hoho! hoho! hoho!

Nun hat die Gluth

dich roth geglüht;

deine weiche Härte

dem Hammer weicht:

zornig sprüh'st du mir Funken,

dass ich dich Spröden gezahmt!

Heiaho! heiaho:

heiaho! ho! ho!

Hoho! hoho! hahei!

Hoho! hahei! hoho!

Schmiede, mein Hammer,

ein hartes Schwert!

Hoho! hahei!

hahei! hoho!

Hahei! hoho! hahei!

Der frohen Funken,

wie freu' ich mich!

Es ziert den Kühnen

des Zornes Kraft:

lustig lach'st du mich an,

stellst du auch grimm dich und gram!

Hahahei! hahahei!

hahahei! hei! hei!

Hoho! hoho! hoho!

Durch Gluth und Hammer

glückt' es mir!

Mit starken Schlägen

streckt' ich dich:

nun schwinde die rothe Scham;

werde kalt und hart wie du kannst.

Heiaho! heiaho!

heiaho! ho! ho!

Hahei! hoho! hahei!

Er taucht mit dem letzten den Stahl in das Wasser, und lacht bei  
dem starken Gerisch.)

the warm stream licking to cool!

Heiha! Heiha!

Heiha! Ha! Ha!

Oho! Oho! Oho!

Now in the glow

thou redly gleam'st;

thy weakness heedeth

my hammer's weight:

Testy sparks dost thou scatter,

that I thy spirit have tamed!

Heiho! Heiho!

Heiho! Ho! Ho!

Oho! Oho! Aha!

Oho! Aha! Oho!

Shape me, my hammer,

a hardy sword!

Oho! Aha!

Aha! Oho!

Aha! Oho! Aha!

These springing sparks

what a sport to see!

In rage the brave

are arrayed the best;

lo! thou laughest on me,

yet can'st be grisly and grim!

Heiha! Heiha!

Heiha! Ha! Ha!

Oho! Oho! Oho!

Both fire and hammer

failed me not!

With stalwart strokes

I stretched thee out;

let sink now thy blush of shame,

be as cold and hard as thou can'st.

Heiho! Heiho!

Heiho! Ho! Ho!

Aha! Oho! Aha!

(With the last words, he plunges the sword into water, laughing  
at the hiss it makes.)

MIME

(während SIEGFRIED die geschmiedete Schwertklinge in dem Griff  
beste befestigt, — wieder im Vordergrunde)

Er schafft sich ein scharfes Schwert,

Fafner zu fallen,  
der Zwerge Feind:

ich braut' ein Trug-Getränk,  
Siegfried zu fällen,  
dem Fafner fiel.

Gelingen muss mir die List;  
lachen muss mir der Lohn!

Den der Bruder schuf,  
den schimmernden Reif,  
in den er gezaubert  
zwingen/le Kraft,  
das helle Gold,  
das zum Herrscher macht —  
ich hab' ihn gewonnen!  
ich walte sein'! —

Alberich selbst,  
der einst mich band,  
zu Zwergenfrohne  
zwing' ich ihn nun:  
als Niblungenfürst  
fahr' ich danieder;  
gehörchen soll mir  
alles Heer! —

Der verachtete Zweig,  
was wird er geehrt!  
Zu dem Hort hin drängt sich  
Gott und Held:

vor meinem Nicken  
neigt sich die Welt,  
vor meinem Zorne  
zittert sie hin! —

Dann wahrlich müht sich  
Mime nicht mehr:  
ihm schaffen And're  
den ew'gen Schatz.

MIMI

(while SIEGFRIED is fastening the forged sword-blade into a handle,  
— again coming to the front).

He shapes him a sword so sharp,  
Fafnir it felleth,  
the Niblung's foe.

A draught of might I've made,  
Siegfried to finish  
when Fafnir falls. .

This treach'ry *must* I contrive,  
triumph *must* I attain.

What my brother shaped,  
the shimmering ring,  
endowed with enchantment's  
charms and control —

the peerless gold  
which all power gives, —  
I plainly have gained it!  
I govern it! —

Alberic e'en,  
whom once I served,  
as bondsman will I  
bind me anon.

As Nibelheim's lord  
let me be known there;  
I'll humble to me  
all their host! —

The poor vilified dwarf  
how will they revere!  
To the gold will go thronging  
men and gods;

before my bidding  
bows all the world;  
before my anger  
awed are they all! —

In toil then moveth  
Mimi no more;  
his wealth unending  
shall others work.

Mime, der kühne,  
Mime ist König,  
Fürst der Alben,  
Walter des All's!  
Hei, Mime! wie glückte mir das!  
wer glaubte wohl das von dir!

SIEGFRIED

(während der Absätze von MIMES Lied das Schwert fellerd,  
schleifend und mit dem kleinen Hammer hämmernd.)

Nothung! Nothung!  
neidliches Schwert!  
jetzt hastest du wieder im Heft.  
Warst du entzwei,  
ich zwang dich ganz,  
kein Schlag soll nun dich zerschlagen.  
Dem sterbenden Vater  
zersprang der Stahl,  
der lebende Sohn  
schuf ihn neu:  
nun lacht ihm sein heller Schein,  
seine Schärfe schneidet ihm hart.

Nothung! Nothung!  
neu und verjüngt!  
zum Leben weckt' ich dich wieder.  
Todt lag'st du  
in Trümmern dort,  
jetzt leuchtest du trotzig und hehr.  
Zeige den Schächern  
nun deinen Schein!  
schlage den Falschen,  
falle den Schelm! —  
Schau, Mime, du Schmied:  
so schneidet Siegfried's Schwert!

Er hat während des zweiten Verses das Schwert geschwungen und schlägt nun damit auf den Ambos: dieser zerspaltet in zwei Stücken, von oben bis unten, so dass er unter grossem Gepolter auseinander fällt. MIMES, — in höchster Verückung — fällt vor Schreck sitzlings zu Boden. SIEGFRIED hält jauchzend das Schwert in die Höhe. — Der Vorhang fällt schnell.



Mimi the mighty,  
Mimi is monarch;  
prince of earth-gnomes,  
ruler of all!

Hey, Mimi! how glad wert thou then!  
Who would believe this of thee?

SIEGFRIED

(during the last part of Mimi's song has been filing and sharpening the sword and hammering it with a small hammer).

Needful! Needful!  
notable sword!  
in handle once more thou art held.  
When thou wert wrecked  
I wrought thee anew;  
no stroke shall again destroy thee.  
Thy steel flew in twain  
from the stricken sire;  
the life-glowing son  
shapes it anew;  
now laughs upon him its sheen,  
and its sharpness surely cuts home.

Needful! Needful!  
notable sword!  
Thy life again have I given.  
Dead lay'st thou  
once desolate,  
now leapest up dauntless and bright.  
Out then, and shew  
the cowards thy sheen!  
Shatter the false ones,  
fall on the sly! —  
See! Mimi, thou smith;  
so serveth Siegfried's sword!

During the second verse he brandishes the sword and now smites it on the anvil which splits in half from top to bottom, falling asunder with a loud noise. MIMI, in extreme terror, falls flat on the ground. SIEGFRIED, shouting with glee, waves his sword in the air. The curtain falls quickly.

---



## ZWEITER AUFZUG.

### *Tiefer Wald.*

Ganz im Hintergrunde die Oeffnung einer Höhle. Der Boden neigt sich bis zur Mitte der Bühne, wo er eine kleine Hochebene bildet; von da senkt er sich nach hinten, der Höhle zu, wieder abwärts, so dass von dieser nur der obere Theil der Oeffnung dem Zuschauer sichtbar ist. Links gewahrt man durch Waldbäume eine zerklüftete Felsenwand. — Finstere Nacht, am dichtesten über dem Hintergrunde, wo anfänglich der Blick des Zuschauers gar nichts zu unterscheiden vermag.

#### ALBERICH

(an der Felsenwand zur Seite gelagert, in düsterem Brüten).

In Wald und Nacht  
vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:  
es lauscht mein Ohr,  
mühevoll lugt mein Aug'. —  
Banger Tag,  
beb'st du schon auf?  
dämmerst du dort  
durch das Dunkel her?  
(Sturmwind erhebt sich rechts aus dem Walde.)  
Welcher Glanz glitzert dort auf?  
Näher schimmert  
ein heller Schein;  
es rennt wie ein leuchtendes Ross  
bricht durch den Wald  
brausend daher.

Naht schon des Wurmes Würger?  
ist's schon, der Fafner fällt?

(Der Sturmwind legt sich wieder; der Glanz verlischt.)

Das Licht erlischt —  
der Glanz barg sich dem Blick:  
Nacht ist's wieder. —

Wer naht dort schimmernd im Schatten?

#### DER WANDERER

(tritt aus dem Wald auf, und hält ALBERICH gegenüber an).

Zur Neidhöhle

## SECOND ACT.

### *A deep Forest.*

At the extreme back the opening of a cave. The ground rises in the middle of the stage, forming a little knoll, it sinks again towards the cave at back, so that the upper part of the cavern's mouth alone is visible. It is to be seen through the trees a rocky cliff rent with fissures. — Gloomy night, darkest at back, where at first the eye of the audience can discern nothing distinctly.

#### ALBERIC

(leaning against the rocky wall at side, in gloomy reflection).

In woodland haunt  
by Hate-cave I keep watch.  
I prick my ear,  
keenly peers mine eye. —  
Anxious day!  
art thou arrived?  
Throwest thou there  
through the thicket light?

(A gust of storm passes R. from the wood.)

But what gleam glances from thence?  
Nearer glimmers  
a brilliant glow,  
and strides, as of fiery steed,  
course through the wood,  
crashing this way.

Neareth the dragon's death-man?  
Is't now that Fafnir falls?

(The wind subsides again and the glow fades.)

The light allays —  
the glow sinks from my sight:  
night falls once more. —  
Who neareth, shining through shadow?

#### THE WANDERER

(enters from the wood and pauses opposite ALBERIC).

To Hate-cave

fuhr ich bei Nacht:  
wen gewahr' ich im Dunkel dort?  
(Wie aus einem plötzlich zerreissenden Gewölk bricht Mondschein  
herein, und beleuchtet des WANDERER's Gestalt.)

ALBERICH  
(erkennt den WANDERER, und fährt erschrocken zurück).

Du selbst lässt dich hier seh'n?

(Er bricht in Wuth aus.)

Was willst du hier?  
Fort, aus dem Weg!  
von dannen, schamloser Dieb!

WANDERER.  
Schwarz-Alberich,  
schweifst du hier?  
hütest du Fafner's Haus?

ALBERICH.  
Jag'st du auf neue  
Neidthat umher?  
Weile nicht hier!  
weiche von hinnen!  
Genug deines Truges  
tränkte die Stätte mit Noth.  
Drum, du Frecher,  
lass' sie jetzt frei!

WANDERER.  
Zu schauen kam ich,  
nicht zu schaffen:  
wer wehrte mir Wand'ers Fahrt?

ALBERICH  
(lacht tückisch auf).  
Du Rath wüthender Ränke!  
wär' ich dir zu lieb  
doch noch dumm wie damals,  
als du mich Blöden bandest!  
Wie leicht gerieth es  
den Ring mir nochmals zu rauben!  
Hab' Acht: deine Kunst  
kenn' ich wohl;

by night have I hied:  
who confronts me in darkness dim?  
(As from a suddenly parted cloud, the moonlight breaks forth and  
illuminates the WANDERER's figure.)

ALBERIC  
(recognizes the WANDERER and recoils in dread).  
Thyself is it I see?

(Bursting into wrath.)  
What wouldst thou here?  
Hence, from my way!  
Aoint, thou shameless rogue!

WANDERER.  
Black Alberic,  
bidest thou here?  
hast thou kept Fafnir's house?

ALBERIC.  
Comest thou new  
annoy to inflict?  
Tarry not here,  
take thy way homeward!  
This place has sorely  
suffered from thee and thy plots.  
Therefore, villain  
quickly avaunt!

WANDERER.  
I came as witness,  
not as worker:  
who'll bar the Wanderer's way?

ALBERIC  
(laughing spitefully).  
Thou spell-working conspirer!  
Were I dull as once  
in past days thou deemedst,  
when I was bound through blindness,  
how soon by ruse  
were the ring again from me ravished!  
Beware! all thy wiles  
well do I know;

doch wo du schwach bist,  
blieb mir auch nicht verschwiegen.  
Mit meinen Schätzen  
zahltest du Schulden;  
mein Ring lohnte  
der Riesen Müh',  
die deine Burg dir gebaut  
was mit den trotzigen  
einst du vertragen,  
dess' Runen wahr noch heut'  
deines Speeres herrischer Schaft.  
Nicht du darfst,  
was als Zoll du gezahlt,  
den Riesen wieder entreissen:  
du selbst zerspelltest  
deines Speeres Schaft:  
in deiner Hand  
der herrische Stab,  
der starke zerstierte wie Speu.

WANDERER.

Durch Vertrages Treue-Runen  
band er dich  
Bösen mir nicht:  
dich beugt er mir durch seine Kraft:  
zum Krieg drum wahr' ich ihn wohl.

ALBERICH.

Wie stolz du dräu'st  
in trotziger Stärke,  
und wie dir's im Busen doch bangt! —  
Verfallen dem Tod  
durch meinen Fluch  
ist Fafner, des Hortes Hüter: —  
wer — wird ihn beerben?  
wird der neidliche Hort  
dem Niblung wieder gehören?  
Das seht dich mit ew'ger Sorge!  
Denn fass' ich ihn wieder  
einst in der Faust,

also thy weak point  
plainly am I aware of.  
With all my wealth  
thy debts hast thou wiped out;  
my gem dowered  
the giants' toil,  
what time they built thee thy burg.  
What was agreed upon  
with those grim ones  
in runes is writ this day  
on thy spear's all-dominant shaft.  
Nor dost dare  
what as price thou hast paid  
to juggle back from the giants.  
Thy spear thou speedily  
wouldst spoil thyself:  
in thine own hand  
the heavenly staff,  
the strong one, would split like a straw.

WANDERER

Through no runes of righteous compact  
bound wert thou,  
base one, by it:  
it bowed thee down but by its strength:  
for strife I ward it then well.

ALBERIC.

How proud thy threats  
of menacing power,  
and yet how thy spirit doth sink!  
Decreed unto death  
through my curse  
is Fafnir, the store's possessor: —  
who'll hold it hereafter?  
Will the notable hoard  
a Nibelung once more inherit?  
*This* tears thee with endless trouble!  
For, passes the Ring  
once more to my palm,

anders als dumme Riesen  
üb' ich des Ringes Kraft:  
dann zitt're der Helden  
heiliger Hüter!  
Walhall's Höhen  
stürm' ich mit Hella's Heer:  
der Welt walte dann ich'

WANDERER.

Deinen Sinn kenn' ich;  
doch sorgt er mich nicht:  
des Ringes waltet  
wer ihn gewinnt.

ALBERICH.

Wie dunkel sprichst du,  
was ich deutlich doch weiss!  
An Heldensöhne  
hält sich dein Trotz,  
die traut deinem Blute entblüht.  
Pflegtest du wohl eines Knaben,  
der klug die Frucht dir pflucke,  
die du — nicht brechen darfst?

WANDERER.

Mit mir — nicht,  
had're mit Mime:  
dein Bruder bringt dir Gefahr;  
einen Knaben führt er daher.  
der Fafner ihm fallen soll.  
Nichts weiss der von mir;  
der Niblung nützt ihn für sich.  
Drum sag' ich dir, Gesell:  
thue frei wie's dir frommt!  
Höre mich wohl,  
sei auf der Hut:  
nicht kennt der Knabe den Ring,  
doch Mime kundet' ihn aus.

ALBERICH.

Deine Hand hieltest du vom Hort?

elseways than foolish giants  
I'll use the jewel's pow'r.

Then tremble, thou high  
protector of heroes,  
for Valhalla

I'll seize on with Hella's host;  
the world will then be mine!

WANDERER.

Thy intent I know well;  
it troubles me nought  
the Ring's but wielded  
when it is won.

ALBERIC.

How darkly thou say'st  
what I doubtless know well!  
In heroes' offspring  
hast thou then trust,  
who truly have leapt from thy loins?  
Hast thou not fostered a stripling  
who straight the fruit should reach thee,  
that thou dare'st not to thief?

WANDERER.

Mind me not —  
wrangle with Mimi:  
thy brother brings thee a foe;  
for the boy who follows him here  
shall fell for him Fafnir soon.  
Nought knows he of me;  
the Nibelung's need he should serve.  
And so, my friend, I say,  
thou canst work as thou wilt.  
Give thou good heed,  
be on thy guard:  
he nothing knows of the Ring;  
but Mimi needs must disclose.

ALBERIC.

And thy hand hold'st thou from the hoard?



WANDERER.

Wen ich liebe  
lass' ich für sich gewähren:  
er steh' oder fall',  
sein Herr ist er:  
Helden nur können mir frommen.

ALBERICH.

Mit Mime rang' ich  
allein um den Ring?

WANDERER.

Ausser dir begelirt er  
einzig das Gut.

ALBERICH.

Und doch gewänn' ich ihn nicht?

WANDERER.

Ein Helde naht  
den Hort zu befrei'n;  
zwei Niblungen geizen das Gold:  
Fafner fällt,  
der den Ring bewacht: —  
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen —  
Willst du noch mehr?  
Dort liegt der Wurm:  
warn'st du ihn vor dem Tod,  
willig wohl liess' er den Tand. —  
Ich selber weck' ihn dir auf. —  
(Er wendet sich nach hinten.)  
Fafner! Fafner!  
erwache, Wurm!

ALBERICH

(in gespanntem Erstaunen, für sich).

Was beginnt der Wilde?  
gönnt er mir's wirklich?

Aus der finstern Tiefe des Hintergrundes hört man

FAFNER'S

Stimme.

Wer stört mir den Schlaf?

WANDERER.

My belov'd one  
I leave to act unmanaged;  
he stands or he falls,  
unhelped by me;  
heroes' aid only I've faith in.

ALBERIC.

With Mimi wrestle  
but I for the Ring?

WANDERER.

Only he would gather  
also the gold.

ALBERIC.

Yet I ne'er may win it anew?

WANDERER.

A hero nears  
the hoard to set free;  
two Niblungs are greedy for gold:  
Fafnir falls,  
who doth guard the wealth;  
when 'tis gained, luck to the winner! —  
Would'st thou know more?  
There lies the worm:  
warn him then of his risk,  
well he will leave thee the Ring. —  
Myself I'll wake him for thee. —  
(He turns towards the back.)  
Fafnir, Fafnir!  
Awaken, worm!

ALBERIC.

(aside, in expectancy and wonder).  
Does he mean to tell me  
mine is the treasure?  
From the gloomy depth at back is hear

FAFNIR'S  
voice.

Who stirs me from sleep?

WANDERER.

Gekommen ist einer,  
Noth dir zu künden:  
er lohnt dir's mit dem Leben,  
lohnst du das Leben ihm  
mit dem Horte, den du hütetest.

FAFNER.

Was will er?

ALBERICH.

Wache, Fafner!  
wache, du Wurm!  
Ein starker Helde naht,  
dich Heil'gen will er besteh'n.

FAFNER.

Mich hungert sein'.

WANDERER.

Kühn ist des Kindes Kraft,  
scharf schneidet sein Schwert.

ALBERICH.

Den gold'nen Ring  
geizt er allein:  
lass' mir den Ring zum Lohn,  
so wend' ich den Streit;  
du wahrest den Hort,  
und ruhig leb'st du lang'!

FAFNER

(gähnt).

Ich lieg' und besitze: —  
lasst mich schlafen!

WANDERER

(lacht laut).

Nun, Alberich, das schlug fehl!  
Doch schült mich nicht mehr Schelm!  
Diess Eine, rath' ich,  
achte noch wohl:

WANDERER.

Here waiteth a friend  
to warn thee of danger:  
thy life he will allow thee,  
light'st thou his life for him  
with the treasure that thou tendest.

FAFNIR.

What would he?

ALBERIC.

Waken, Fafnir!  
Waken, thou worm!  
A stalwart hero nears,  
thy head to humble in strife.

FAFNIR.

For him I starve!

WANDERER.

Brave is the boy and bold,  
sharply shears his sword.

ALBERIC.

The circlet rare  
he seeks alone:  
let me the Ring but lift,  
I'll ward thee from harm,  
then watch thou the hoard  
and rest in length of life!

FAFNIR

(yawning)

I lie in possession: —  
let me slumber!

WANDERER

(laughing loudly.)

Now, Alberic, that stroke fails!  
But stay thy anger's storm!  
One thing I read thee,  
think on it well:

Alles ist nach seiner Art:  
an ihr wirst du nichts ändern.  
Ich lass' dir die Stätte:  
stelle dich fest!  
versuch's mit Mime, dem Bruder:  
der Art ja verstehst du dich besser.  
Was anders ist,  
das lerne nun auch!

(Er verschwindet im Walde. Sturmwind erhebt sich und verliert sich schnell wieder.)

### ALBERICH

(nachdem er ihm lange grimmig nachgesehen)

Da reitet er hin  
auf lichtem Ross:  
mir lässt er Sorg' und Spott!  
Doch lacht nur zu,  
ihr leichtsinniges,  
lustgieriges  
Göttergelichter:  
euch seh' ich  
noch alle vergeh'n!  
So lang das Gold  
am Lichte glänzt,  
hält ein Wissender Wacht! —  
trügen wird euch sein Trotz.

(Morgendämmerung. ALBERICH verbirgt sich zur Seite im Geklüft).

---

(MIME und SIEGFRIED treten bei anbrechendem Tage auf. SIEGFRIED trägt das Schwert an einem Gehenke. MIME erspäht genau die Stätte, forscht endlich dem Hintergrunde zu, der — während die Anhöhe im mittlern Vordergrund später immer heller von der Sonne beleuchtet wird — in finstern Schatten gehüllt bleibt, und bedeutet dann SIEGFRIED.)

### MIME.

Zur Stelle sind wir!  
bleib' hier steh'n!

all things in their nature set;  
nor aught may'st thou alter.  
I leave thee thy station:  
stand to thy guard!  
Encounter Mimi, thy brother;  
his nature o'ercomest thou better.  
What further falls  
thou quickly shalt find!

(He disappears in the wood. A storm-gust rises and quickly subsides again.)

ALBERIC

(after watching his retreat awhile in wrath)

There storms he away  
on lightning steed,  
and leaves me in scoff and scorn!  
Aye, laugh away!  
ye light-spirited,  
lust-gluttonous,  
godly enlightener;  
I'll see ye yet  
all in your graves!  
So long as the gold  
in light shall gleam  
I hold warily watch! —  
Envy works out its end! —

(Morning dawns. ALBERIC hides in a cleft of the rock at side.)

As the day breaks MIMI and SIGGFRIED enter. The latter wears the sword in his girdle. MIMI narrowly recognises the place and at last seeks towards the background, which remains still in shadow, while the higher ground in the middle is more and more brightened by the sun, he then draws SIGGFRIED'S attention

MIMI.

The spot thou seest!  
here we stop.

SIEGFRIED

(setzt sich unter eine grosse Linde).

Hier soll ich das Fürchten lernen? —  
Fern hast du mich geleitet;  
eine volle Nacht im Walde  
selbender wanderten wir:  
nun solist du, Mime,  
fortan mich meiden!  
Lern' ich hier nicht  
was ich lernen muss,  
allein zieh' ich dann weiter:  
dich werd' ich endlich da los!

MIME

(setzt sich ihm gegenüber, so dass er die Höhle immer noch im Auge behält).

Glaub' mir, Lieber!  
lernst du heute  
hier das Fürchten nicht:  
an andrem Ort  
zu and'rer Zeit  
schwerlich erfährst du's je. —  
Siehst du dort  
den dunklen Höhlenschlund?  
Darin wohnt  
ein graulich wilder Wurm:  
unmassen grimmig  
ist er und gross;  
ein schrecklicher Rachen  
reisst sich ihm auf;  
mit Haut und Haar  
auf einen Happ  
verschlingt der Schlimme dich wohl.

SIEGFRIED.

Gut ist's, den Schlund ihm zu schliessen;  
drum biet' ich mich nicht dem Gebiss.

MIME.

Giftig giesst sich  
ein Geifer ihm aus:

SIEGFRIED

[(seating himself under a great lime-tree).]

Here shall I in Fear take lesson? —  
Far distant you have led me;  
since the fall of night through woodlands  
we two have wended our way.

Now shall you, Mimi,  
henceforth move from me!  
Find I not here.

what I fain would learn,  
afar then will I wander;  
from thee I want to be free!

MIMI

[(seats himself opposite, so as to keep the cave in sight still).]

Trust me, dearie!  
Dost thou not here  
in haste discover Fear,  
in other hours  
and other ways  
sorrow were it ever beint. —

Seest thou yonder  
yawning cavern's shade?

Therein dwells  
a gruesome dragon dread.  
Awfully grisly  
is he, and great;  
a savage and monstrous  
inaw doth he ope;  
both skin and scalp,  
at single snap  
the beast will bolt thee belike.

SIEGFRIED.

'Twere well to baffle his biting:  
I'll thrust myself not in his throat.

MIMI.

Potent poison  
he pours with his breath;



wen mit des Speichels  
Schweiss er bespei't,  
dem schwinden Fleisch und Gebein.

SIEGFRIED.

Dass des Geifers Gift mich nicht schre,  
weich' ich zur Seite dem Wurm.

MIME.

Ein Schlangenschweif  
schlägt sich ihm auf:  
wen er damit umschlingt  
und fest umschlesst,  
dem brechen die Glieder wie Glas.

SIEGFRIED.

Vor des Schweifes Schwang mich zu wahren  
halt' ich den Argen im Aug'. —  
Doch heisse mich das:  
hat der Wurm ein Herz?

MIME.

Ein grimmiges, hartes Herz!

SIEGFRIED.

Das sitzt ihm doch  
wo es jedem schlägt,  
trag' es Mann oder Thier?

MIME.

Gewiss, Knabe,  
da führt's auch der Wurm;  
nun kommt dir das Fürchten wohl an?

SIEGFRIED.

Nothung stoss' ich  
dem Stolzen in's Herz:  
soll das etwa Fürchten heissen?  
He, du Alter!  
ist das alles,  
was deine List  
mich lehren kann?

he whom his spittle's  
spume doth besplash  
must shrivel up, body and bones.

SIEGFRIED.

That his venom vile may not sear me  
lightly aside will I leap.

MIMI.

A twisting tail -  
he turns about;  
if ta'en in its toils  
and firmly twined,  
thy limbs will be ground up like glass.

SIEGFRIED.

From his tail's entangle to keep me  
I'll have an eye on his acts. —

But hark to me now:  
has this worm a heart?

MIMI.

A cruel and hardened heart!

SIEGFRIED.

He bears it, sure,  
where in all it beats,  
both in man and in beast?

MIMI.

No doubt, youngster,  
it lies there indeed.  
Not yet hast thou learnt what is Fear?

SIEGFRIED.

Needful straightway  
I'll strike to his heart:  
will that be like Fearing, haply?  
Hey, my ancient,  
is this only  
what all your lore  
can lesson me?

Fahr' deines Wegs dann weiter;  
das Fürchten lern' ich hier nicht.

MIME.

Wart' es nur ab!  
Was ich dir sagte,  
dünke dich tauber Schall:  
ihn selber musst du  
hören und seh'n,  
die Sinne vergeh'n dir dann schon!  
Wenn dein Blick verschwimmt,  
der Boden dir schwankt,  
im Busen bang  
dein Herz erbebt: —  
dann dankst du mir, der dich fuhrte,  
gedenkst wie Mime dich liebt.

SIEGFRIED

(springt unwillig auf).

Du sollst mich nicht lieben!  
sagt' ich dir's nicht?  
Fort aus den Augen mir;  
lass' mich allein:  
sonst halt' ich's hier länger nicht aus,  
fängst du von Liebe gar an!  
Das eklige Nicken  
und Augenzwicken,  
wann endlich soll ich's  
nicht mehr seh'n?  
wann werd' ich den Albernem los?

MIME.

Ich lasse dich schon:  
am Quell dort lag' ich mich.  
Steh' du nur hier;  
steigt die Sonne zur Höh',  
merk' auf den Wurm,  
aus der Höhle wälzt er sich her:  
hier vorbei

Forth on your way then wander,  
for Fearing I learn not here.

MIMI.

Wait but awhile!  
What I have spoken  
thinkest thou empty sound:  
himself must meet  
thy hearing and sight,  
thy senses will leave thee then straight!  
When thy glances swim,  
the ground 'neath thee sinks,  
and grimly griped,  
thy heart doth gasp.  
then thank thou him who has led thee,  
and think of Mimi's great love

SIEGFRIED

(springing up crossly).

You shall no more love me!  
Said I not so?  
Forth from the sight of me —  
leave me alone!  
this nuisance no longer I'll stand.  
Prate you of loving me still?  
'This idiot shrinking  
and eyelid winking —  
whenever shall I  
lose the sight?  
when will this old object be gone?

MIMI.

I leave thee now;  
I'll linger nigh the spring.  
Stay thou but here,  
soon when the sun is on high  
look for the worm;  
from his cave he'll warily come:  
close this way

biegt er dann,  
am Brunnen sich zu tränken.

SIEGFRIED

(lachend).

Mime, weilst du am Quell,  
dahin lass' ich den Wurm wohl geh'n:  
Nothung stoss' ich  
ihn erst in die Nieren,  
wenn er dich selbst dort  
mit 'weg gesoffen!  
Darum, hör' meinen Rath,  
raste nicht dort am Quell:  
kehre dich 'weg,  
so weit du kannst,  
und komm' nie mehr zu mir!

MIME.

Nach freislichem Streit  
dich zu erfrischen,  
wirst du mir wohl nicht wehren?  
Rufe mich auch,  
darbst du des Rathes —  
oder wenn dir das Fürchten gefällt.

(SIEGFRIED weis't ihn mit einer heftigen Gebärde fort).

MIME

(Im Abgehen, für sich).

Fafner und Siegfried —  
Siegfried und Fafner ---  
o brächten beide sich um!

(Er geht in den Wald zurück.)

---

SIEGFRIED

(allein).

(Er setzt sich wieder unter die grosse Linde.)

Dass der mein Vater nicht ist,  
wie fühl' ich mich drob so froh!  
Nun erst gefällt mir

will he pass  
to water at the fountain.

SIEGFRIED

(laughing).

Mimi, wait at the stream,  
and there I'll let the worm proceed.

Needful first  
in his vitals shall nestle  
when all your joints  
he has well digested!  
So now heed what I tell —  
tarry not by the spring:  
take yourself off  
to other tracks;  
return no more to me!

MIMI.

When faint with the strife  
thou wouldst refresh thee,  
would I not win a welcome?  
Call on me then,  
shouldst thou need counsel —  
or if pleasure in fearing thou find.  
(SIEGFRIED bids him begone with a violent gesture.)

MIMI

(aside—going).

Fafnir and Siegfried —  
Siegfried and Fafnir —  
Would each the other might kill!  
(He retreats into the wood.)

-----  
SIEGFRIED

(alone).

(He seats himself under the great lime again).  
That he's no father of mine  
how full is the joy I feel!  
Now truly fragrant

der frische Wald;  
nun erst lacht mir  
der lustige Tag,  
da der Garstige von mir schied,  
und ich gar nicht ihn wiederseh'!

(Sinnendes Schweigen.)

Wie sah wohl mein Vater aus? —  
Ha! — gewiss wie ich selbst.  
denn wär' wo von Mime ein Sohn,  
müsst' er nicht ganz  
Mime gleichen?  
G'rade so garstig,  
griesig und grau,  
klein und krumm  
höckrig und hinkend,  
mit hängenden Ohren,  
triefigen Augen — —  
fort mit dem Alp!  
ich mag ihn nicht mehr seh'n.

(Er lehnt sich zurück und blickt durch den Baumwipfel auf. Lange:  
Schweigen. — Waldweben.)

Aber — wie sah  
meine Mutter wohl aus?  
Das — kann ich  
nun gar nicht mir denken! —  
Der Rehhindin gleich  
glänzten gewiss  
ihr hell schimmernde Augen, —  
nur noch viel schöner! — — —

Da bang sie mich geboren,  
warum aber starb sie da?  
Sterben die Menschenmütter  
an ihren Söhnen  
alle dahin?  
Traurig wäre das, traun! — —  
Ach! möcht' ich Sohn  
meine Mutter seh'n! — —

the forest seems;  
now how glad is  
the glorious day!  
since that miscreant wretch has gone,  
never more to confront my gaze!

(Thoughtful silence.)

My sire — what semblance was his? —  
Ha! — no doubt like myself,  
for, were there of Mimi a son,  
must he not look  
Mimi's likeness?  
growing as gruesome,  
grizzled and grey,  
cramped and crooked,  
halting and humpbacked,  
with hanging ears stretching,  
bleary eyes staring — —  
Out on the sight!  
I'll look on it no more.

(He leans back and looks up through the branches of the tree.  
Long silence. Forest murmur.)

Surely — my mother,  
what semblance had she?  
I — cannot  
imagine it ever! —  
Like soft fallow doe's  
deeply would shine  
her soft languishing eyes, —  
only more lovely! — —

When balefully she bore me  
why must she have died withal?  
Die thus all mortal mothers,  
leaving their dear ones  
lonely behind?  
Sad were such a fate, sure! — —  
Ah! might these looks  
but light on my mother! — —



meine — Mutter! —  
ein Menschenweib! —

Er seufzt und streckt sich tiefer zurück. Langes Schweigen. —  
Der Vogelgesang fesselt endlich seine Aufmerksamkeit. Er lauscht  
seinem schönen Vogel über ihm.

Du holdes Vöglein!  
dich hört' ich noch nie:  
bist du im Wald hier daheim? —  
Verstünd' ich sein süßes Stammeln!  
Gewiss sagt' es mir 'was, —  
vielleicht — von der lieben Mutter? --

Ein zankender Zwerg  
hat mir erzählt,  
der Vöglein Stammeln  
gut zu versteh'n,  
dazu könnte man kommen:  
wie das wohl möglich war?

(Er sinnt nach. Sein Blick fällt auf ein Rohrgeläusch unweit der  
Linde.)

Hei! ich versuch's,  
sing' ihm nach:  
auf dem Rohr ton' ich ihm ähnlich!  
Entrath' ich der Worte,  
achte der Weise,  
sing' ich so seine Sprache,  
versteh' ich wohl auch was er spricht.

(Er hat sich mit dem Schwerte ein Rohr abgeschnitten, und schnitzt  
sich eine Pfeife draus.)

Es schweigt und lauscht: —  
so schwatz' ich denn los!

Er versucht auf der Pfeife die Weise des Vogels nachzuah men  
es glückt ihm nicht, verdriesslich schüttelt er oft den Kopf endlich  
setzt er ganz ab.

Das tönt nicht recht;  
auf dem Rohre taugt  
die wonnige Weise nicht. —  
Vöglein, mich dünkt,  
ich bleibe dumm:  
von dir lernt sich's nicht leicht!

My own — mother! —  
a mortal's mate! —

He sighs and reclines still lower. Long silence — The birds' songs at last attract his attention. He listens to one pretty bud above him

Thou happy warbler!  
I hear thee now first:  
hast in this forest thy home? —  
'Thy strain, could I understand it,  
might utter to me,  
belike — of my loving mother. —

That drivelling dwarf  
told me one day  
the meaning bound  
in language of birds  
one could truly attain to: —  
would I could learn the way!

(He reflects. His eyes fall on a clump of reeds, not far from the lime-tree.)

Ha! I'll essay,  
sing with him  
on a reed similar sounding;  
unrecking the meaning,  
seize but the music.  
So his speech, if I sing it,  
my senses perchance will copy

(He cuts himself a reed with his sword and fashions a pipe out of it.)

He stops to list: —  
I'll stammer along!

He tries to imitate the note of the bird on his pipe: he is unsuccessful, and after repeated trials, shaking his head in vexation he desists!

That sounds not right;  
on the reed I see  
the melody may not be waked —  
Birdie, I deem  
myself but dull:  
my deed spans not thy speech

Nun schäm' ich mich gar  
vor dem schelmischen Lauscher:  
er lugt, und kann nichts erlauschen. —  
Heida! so höre  
nun auf mein Horn;  
auf dem dummen Rohre  
geräth mir nichts. —  
Einer Waldweise,  
wie ich sie kann,  
der lustigen sollst du lauschen.  
Nach liebem Gesellen  
lockt' ich mit ihr:  
nichts Bess'res kam noch  
als Wolf und Bär.  
Nun will ich seh'n,  
wen jetzt sie mir lockt:  
ob das mir ein lieber Gesell?

Er hat die Pfeife fortgeworfen, und bläst nun auf seinem kleinen  
silbernen Horne eine lustige Weise.)

---

Im Hintergrunde regt es sich. FAFNER, in der Gestalt eines  
ungeheuren eidechsenartigen Schlangenzurmes, hat sich in der  
Höhle von seinem Lager erhoben; er bricht durch das Gesträuch,  
und wälzt sich aus der Tiefe nach der höheren Stelle vor, so dass  
er mit dem Vorderleibe bereits auf ihr angelangt ist. Er stösst  
jetzt einen starken gahnenden Laut aus.

SIEGFRIED

(wendet sich um, gewahrt FAFNER, blickt ihn verwundert an, und  
lacht).

Da hatte mein Lied  
mir 'was Liebes erblasen!  
du war'st mir ein saub'rer Gesell!

FAFNER

(hat bei SIEGFRIED's Anblick angehalten).  
Was ist da?

SIEGFRIED.

Ei, bist du ein Thier,  
das zum Sprechen taugt,  
wohl liess' sich von dir 'was lernen?

Now shamed am I quite  
by the shrewd little piper:  
he peeps to know why I'm pausing. —  
Ho there! then harken  
now to my horn;  
with the stupid reed  
I can render nought. —  
To a wild wood-note,  
which I can sound,  
the lustiest, shalt thou now listen.  
A loving companion  
lately I called;  
nought better came yet  
than wolf and bear.  
So let me see  
whom now it will lure  
to make me a loving consort?

(He has thrown away the reed and now blows a merry call on his  
little silver horn.)

---

There is a stir in the background. FAFNIR, in the form of a huge lizard-like dragon, rises from his lair in the cave; he breaks through the underwood and crawls from the dell up to the higher ground till his forelegs rest quite on the knoll. He then utters a loud yawning growl.

SIEGFRIED

turns round, perceives FAFNIR, looks at him in surprise and then laughs).

At last has my lay.  
something lovely attracted!  
I've waked up a fair-favoured friend!

FAFNIR

(who has paused, on sight of SIEGFRIED).

What is that?

SIEGFRIED.

Hey! are you a beast  
that of speech can boast?  
You surely might teach me something.

Hier kennt einer  
das Fürchten nicht:  
kann er's von dir erfahren?

FÄFNER.

Hast du Uebermuth?

SIEGFRIED.

Muth und Uebermuth —  
was weiss ich!  
Doch dir fahr' ich zu Leibe,  
lehrst du das Fürchten mich nicht!

FÄFNER

(lacht).

Trinken wollt' ich:  
nun treff' ich auch Frass!  
(Er öffnet seinen Rachen und zeigt die Zähne.)

SIEGFRIED.

Eine zierliche Presse  
zeig'st du mir da:  
lachende Zähne  
im Leckermaul!  
Gut wär's den Schlund dir zu schliessen;  
dein Rachen reckt sich zu weit!

FÄFNER.

Zu tauben Reden  
taugt er schlecht:  
dich zu verschlingen  
frommt der Schlund.

(Er droht mit dem Schweife.)

SIEGFRIED.

Hoho! du grausam  
grimmiger Kerl,  
von dir verdaut sein  
dünkt mich übel:  
räthlich und fromm doch scheint's  
du verrecktest hier ohne Frist.

Here comes one  
who ne'er learnt to Fear:  
could he by you effect it?

FAFNIR.

Art not over-bold?

SIEGFRIED

Bold or over-bold —  
what wist I?  
but you finely I'll tackle,  
teach you not Fearing to me.

FAFNIR

(laughs).

Drink I came for,  
now drops to me food!  
[He opens his jaws and shews his teeth.]

SIEGFRIED.

An extravagant frontage  
you turn on me:  
dazzling with teeth  
is that dainty maw!  
Well were it to close up the cavern:  
your gullet gapes far too wide.

FAFNIR.

For senseless gabble  
serves it ill:  
rather to eat thee  
doth it ope.

(He lashes his tail menacingly.)

SIEGFRIED.

Oho! you gruesome,  
grim-looking knave!  
'To stay your stomach  
suits me little  
meekest and wisest were it  
to remove you hence, and at once.

**FAFNER**

(brüllt).

Pruh! komm'!  
prahndes Kind.

**SIEGFRIED**

(faßt das Schwert).

Sieh' dich vor, Brüller.  
der Prahler kommt'

Er stellt sich FAFNER entgegen dieser hebt sich weiter vor auf die Bodenerhöhung, und sprüht aus seinen Nustern nach ihm. SIEGFRIED springt zur Seite. FAFNER schwingt den Schweif nach vorn, um SIEGFRIED zu fassen dieser weicht ihm aus, indem er mit einem Satze über den Rücken des Wurmes hinwegspringt, als der Schweif sich auch hierhin ihm schnell nachwendet, und ihn fast schon packt, verwundet SIEGFRIED diesen mit dem Schwerte. FAFNER zieht den Schweif hastig zurück, brüllt, und bäumt seinen Vorderleib, um mit dessen voller Wucht zur Seite sich auf SIEGFRIED zu werfen so bittet er diesem die Brust, SIEGFRIED erspaht schnell die Stelle des Herzens, und stösst sein Schwert bis an das Heft hinein. FAFNER bäumt sich vor Schmerz noch höher, und sinkt, als SIEGFRIED das Schwert losgelassen und zur Seite gesprungen ist, auf die Wunde zusammen.

**SIEGFRIED.**

Da lieg', neidischer Kerl!  
Nothung trägtst du im Herzen.

**FAFNER**

(mit schwächerer Stimme).

Wer bist du, kühner Knabe,  
der das Herz mir traf?  
Wer reizte des Kindes Muth  
zu der mordlichen That?  
Dein Hirn brütete nicht,  
was du vollbracht.

**SIEGFRIED.**

Viel weiss ich noch nicht,  
noch nicht auch wer ich bin:  
mit dir mordlich zu ringen  
reiztest du selbst meinen Muth.

**FAFNER.**

Du helläugiger Knabe,  
unkund deiner selbst:

FAFNIR

(roaring).

Bah! come,  
boast-making cub!

SIEGFRIED

(drawing his sword).

Look out growler!  
the boaster comes.

He confronts FAFNIR: the latter creeps more over the knoll and spits from his nostrils at him. SIEGFRIED springs aside. FAFNIR curls his tail forwards to reach SIEGFRIED, but he avoids it and springs over the back of the dragon with a bound, as the tail follows him and almost reaches him he wounds it with his sword. FAFNIR hastily draws back his tail, roars, and raises the fore-part of his body, in order to throw its full weight sideways upon SIEGFRIED, thus exposing his breast to him. SIEGFRIED quickly esquires the position of his heart and plunges his sword there up to the very hilt. FAFNIR rears still higher in pain and sinks down upon the wound, while SIEGFRIED leaves go of the sword and springs aside.

SIEGFRIED

There lie, noisomest rogue!  
Needful sticks in your gizzard.

FAFNIR

(with weaker voice).

Who art thou, stalwart stripling,  
that hath struck my heart?  
Who wakened and stirred thy mind  
to this murderous deed?  
Thine own brain ne'er, I trow,  
brought it about.

SIEGFRIED.

Much I do not know,  
not even who I am:  
yourself only did urge me  
unto this murderous end.

FAFNIR.

Thou bright, eager-eyed stripling,  
e'en strange to thyself:



wen du gemordet  
nieldest' ich dir.  
Die einst der Welt gewaltet,  
der Riesen ragend Geschlecht.  
Fasolt und Fafner,  
die Brüder fielen nun beide.  
Um verfluchtes Gold,  
von Göttern vergabt,  
traf ich Fasolt zu todt:  
der nun als Wurm  
den Hort bewachte,  
Fafner, den letzten Riesen,  
fällte ein rosiger Held. —  
Blicke nun höll,  
blühender Knabe;  
des Hortes Herrn  
umringt Verrath:  
der dich Blinden reizte zur That,  
beräth nun des Blühenden Tod.  
(Ersterbend.)  
Merk' wie's endet: —  
acht' auf mich!

SIEGFRIED.  
Woher ich stamme,  
rathe mir noch;  
weise ja scheinst du  
Wilder im Sterben;  
rath' es nach meinem Namen:  
Siegfried bin ich genannt.

FAFNER.  
Siegfried . . . !  
(Er seufzt, hebt sich und stirbt.)

SIEGFRIED.  
Zur Kunde taugt kein Todter. —  
So leite mich denn  
mein lebendes Schwert!

FAFNER hat sich im Sterben zur Seite gewälzt. SIEGFRIED zieht das Schwert aus seiner Brust: dabei wird seine Hand vom Blute benetzt. er fährt heftig mit der Hand auf.

whom thou hast murdered  
must thou hear.  
The grants' generous race  
which ruled the world at one time —  
Fasolt and Fafnir,  
the brothers, fallen now both lie.  
For the fatal go'd  
we gained from the gods  
death to Fasolt I dealt.  
Now I, as Wörm  
the hoard o'erwatching,  
Fafnir, the last of giants,  
slain by a juvenile hand. —  
Bear thou good heed,  
blossoming hero:  
'mid treason treads  
he who holds the hoard:  
one who blindly shewed thee this deed  
doth shape for thee, boy, surely death.

(Dying)

Weigh what happens: —  
heed my words!

SIEGFRIED.

What were my parents  
rede to me yet!  
wise thou appearest.  
wild one, expiring;  
rede it too from my title:  
Siegfried is it, I trow.

FAFNIR.

Siegfried . . . !

(He sighs, raises himself up and dies.)

SIEGFRIED.

The dead can tell no tidings. —  
So lead me henceforth  
my life-keeping sword.

FAFNIR has rolled over on his side in dying. SIEGFRIED draws the sword from his breast, in doing so his hand becomes smeared with blood. he draws it hastily away.

### Wie Feuer brennt das Blut!

Er führt unwillkürlich die Finger zum Munde, um das Blut von ihnen abzusaugen. Wie er sinnend vor sich hinblickt, wird plötzlich seine Aufmerksamkeit von dem Gesange der Waldvogel angezogen. Er lauscht mit verhaltenem Athem. —

Ist mir doch fast —  
als sprächen die Vöglein zu mir:  
deutlich dünken mich's Worte!

Nützte mir das  
des Blutes Genuss? —  
Das sel't'ne Vöglein hier —  
horch! was singt es mir?

#### STIMME EINES WALDVOGEL'S

(in der Linde).

Hei! Siegfried gehört  
nun der Nibelungen Hort:  
o fänd' in der Höhle  
den Hort er jetzt!  
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,  
der taugt' ihm zu wonniger That:  
doch mocht' er den Ring sich errathen,  
der macht' ihn zum Walter der Welt!

#### SIEGFRIED.

Dank, liebes Vöglein,  
für deinen Rath:  
gern folg' ich dem Ruf.

(Er geht und steigt in die Höhle hinab, wo er alsbald gänzlich verschwindet.)

---

Mime schleicht heran, scheu umherblickend, um sich von Fafner's Tod zu überzeugen. — Gleichzeitig kommt von der anderen Seite ALBERICH aus dem Geklüft hervor; er beobachtet Mime genau. Als dieser SIEGFRIED nicht mehr gewahrt, und vorsichtig sich nach hinten der Höhle zuwendet, stürzt ALBERICH auf ihn zu, und vertritt ihm den Weg.

#### ALBERICH.

Wohin schleich'st du  
eilig und schlau,  
schlimmer Gesell?

Like fire burns the blood!

He instinctively puts his finger to his mouth to suck the blood off it. As he gazes thoughtfully before him his attention is arrested all at once by the song of the birds. He listens with bated breath. —

Would it not seem  
yon songster were speaking to me? —  
well the words I distinguish!

Was it the blood  
that worked this magic? —  
That stranger bird I hear —  
hark! what sings he now?

VOICE OF A WOOD-BIRD

(in the lime-tree.)

Hey' Siegfried doth hold  
now the Nibelung's hoard:  
O he'll find the hoard  
in the hole anon!

Were he the Tarnhelm to win,  
it would tide him through wonderful tasks;  
but were he the Ring too to ravish  
'twould give him the ward of the world!

SIEGFRIED.

Thanks, pretty warbler,  
for thy advice:

I'll follow thy voice.

(He goes up and descends into the cavern, where he disappears from view.)

---

MIMI slinks on, looking about timidly, to assure himself of FAFNIER's death. — At the same time ALBERIC comes out from his cleft at the opposite side; he watches MIMI narrowly. As the latter, not finding SIEGFRIED, carefully steals towards the cave, ALBERIC darts upon him and bars his way.

ALBERIC.

Whither slinkest thou,  
hasty and sly,  
slippery scamp?

MIME.

Verfluchter Bruder,  
dich braucht' ich hier!  
Was bringt dich her?

ALBERICH.

Geizt es dich Schelm  
nach meinem Gold?  
Verlang'st du mein Gut?

MIME.

Fort von der Stelle!  
Die Stätte ist mein:  
was stöberst du hier?

ALBERICH.

Stör' ich dich wohl  
im stillen Geschäft,  
wenn du hier stiehl'st?

MIME.

Was ich erschwang  
mit schwerer Müh',  
soll mir nicht schwinden.

ALBERICH.

Hast du dem Rhein  
das Gold zum Ringe geraubt?  
Erzeugtest du gar  
den zähen Zauber im Reif?

MIME.

Wer schuf den Tarnhelm,  
der die Gestalten tauscht?  
Der sein' bedurfte,  
erdachtest du ihn wohl?

ALBERICH.

Was hättest du Stümper  
je wohl zu stampfen verstanden?  
Der Zauberring  
zwang mir zur Kunst erst den Zwerg?

MIMI.

Accursed brother,  
what brings thee here?  
I bid thee hence.

ALBERIC.

Graspest thou, rogue,  
towards my gold?  
Dost lust for my goods?

MIMI.

Yield the position!  
This station is mine.  
What stirrest thou here?

ALBERIC.

Startled art thou  
from stealthy concerns,  
that I've disturbed?

MIMI.

What I have shaped  
with shrewdest toil  
shall not be shaken.

ALBERIC.

Was't thou that robbed  
the golden Ring from the Rhine?  
or charged it with great  
and choice enchantment around?

MIMI.

Who formed the Tarnhelm,  
which to all forms can turn?  
By thee 'twas wanted;  
its worker wert thou too?

ALBERIC.

What couldst thou e'er, fool,  
by thyself have fancied and fashioned?  
The magic Ring  
made the dwarf meet for the task.

MIME.

Wo hast du den Ring?  
Dir Zagem entrissen ihn Riesen!  
Was du verlor'st,  
meine List erlangt' es für mich.

ALBERICH.

Mit des Knaben That  
will der Knicker nun knausern?  
Dir gehört sie gar nicht,  
der Helle ist selbst ihr Herr!

MIME.

Ich zog ihn auf;  
für die Zucht zahlt er mir nun:  
für Müh' und Last  
erlauert' ich lang' meinen Lohn'

ALBERICH.

Für des Knaben Zucht  
will der knick'rige  
schäbige Knecht  
keck und kühn  
gar wohl König nun sein?  
Dem rüdigsten Hund  
wäre der Ring  
gerath'ner als dir:  
nimmer erring'st  
du Rüpel den Herrscherreif!

MIME.

Behalt' ihn denn:  
hüte ihn wohl  
den hellen Reif!  
Sei du Herr:  
doch mich heisse auch Bruder!  
Um meines Tarnhelm's  
lustigen Tand  
tausch' ich ihn dir:  
uns beiden taugt's,  
theilen die Beute wir so.

MIMI.

Where now is thy Ring?  
The giants have robbed thee, thou recreant!  
What thou hast lost  
by my lore, belike, I will gain.

ALBERIC.

By the boy's exploit  
shalt thou, booby, be bettered?  
Thou shalt have it not,  
for its holder in truth is he.

MIMI.

I nourished him,  
and his nurse now shall he pay:  
for toil and woe  
long while have I waited reward.

ALBERIC.

For a bantling's keep  
would this beggarly  
niggardly boor,  
bold and blustering,  
be well nigh as a king?  
To rankest of dogs  
booteth the Ring  
far rather than thee:  
never, thou rogue,  
shall reach thee the magic round!

MIMI.

Then hold it still  
and heed it well,  
thy hoarded Ring.  
Be thou head,  
but yet hail me as brother!  
For my own Tarnhelm,  
excellent toy,  
I'll tender it thee!  
'twill boot us twain,  
twin we the booty like this.



ALBERICH  
(höhnisch lachend).

Theilen mit dir?  
und den Tarnhelm gar?  
Wie schlaue du bist!  
Sicher schlief ich  
niemals vor deinen Schlingen!

MIME  
(ausser sich).

Selbst nicht tauschen?  
Auch nicht theilen?  
Leer soll ich geh'n,  
ganz ohne Lohn?  
Gar nichts willst du mir lassen?

ALBERICH.  
Nichts von allem,  
nicht einen Nagel  
sollst du dir nehmen!

MIME  
(wüthend).

Weder Ring noch Tarnhelm  
soll dir denn taugen!  
nicht theil' ich nun mehr.  
Gegen dich ruf ich  
Siegfried zu Rath  
und des Recken Schwert:  
der rasche Held,  
der richte, Brüderchen, dich!

ALBERICH.  
Kehre dich um: —  
aus der Höhle kommt er schon her. —

MIME.  
Kindischen Tand  
erkor er gewiss. —

ALBERICH.  
Den Tarnhelm hat er! —

ALBERIC

(laughing scornfully)

Twin it with thee?  
and the Tarnhelm too?  
How sly thou art!  
Safe I'd sleep then  
never from thy ensnaring's

MIMI

(beside himself).

Wilt not bargain?  
Wilt not barter?  
Bare must I go,  
gaining no boon?  
Giv'st thou to me no booty?

ALBERIC.

Not an atom,  
not e'en a nail's worth:  
all I deny thee.

MIMI

(furiously).

In the Ring and Tarnhelm  
ne'er shall thou triumph!  
Nought talk we of shares!  
Unto thee I'll call for  
Siegfried to come;  
with his carving sword  
the caustic boy  
shall crush thee, brother of mine!

ALBERIC.

Turn thy head round: —  
from the cavern t'wards us he come, —

MIMI.

Trivial toys  
have tempted him there. —

ALBERIC.

The Tarnhelm he holds! —

MIME.

Doch auch den Ring! —

ALBERICH.

Verflucht! — den Ring! —

MIME

(lacht hamisch).

Lass' ihn den Ring dir doch geben! —

Ich will ihn mir schon gewinnen. —

(Er schlüpft in den Wald zurück.)

ALBERICH.

Und doch seinem Herrn  
soll er allein noch gehören!

(Er verschwindet im Geklüft.)

---

SIEGFRIED ist, mit Tarnhelm und Ring, während des Letzten langsam und sinnend aus der Höhle vorgeschritten: er betrachtet gedankenvoll seine Beute, und hält, nahe dem Baume, auf der Höhe wieder an. — Grosse Stille.

SIEGFRIED.

Was ihr mir nützet

weiss ich nicht:

doch nahm ich euch

aus des Horts gehäuftem Gold,

weil guter Rath mir es rieth.

So taug' eu're Zier

als des Tages Zeuge:

mich mahne der Tand,

dass ich kämpfend Fafner erlegt,

doch das Fürchten noch nicht gelernt!

Er steckt den Tarnhelm sich in den Gürtel, und den Reif an den Finger. — Stillschweigen. Wachsendes Waldweben. — SIEGFRIED achtet unwillkürlich wieder des Vogel's, und lauscht ihm mit verhaltenem Athem.

STIMME DES WALDVOGEL'S

(in der Linde).

Hei! Siegfried gehört

nun der Helm und Ring!

O traut' er Mime

MIMI.

Aye, and the Ring! —

ALBERIC.

A curse! — the Ring! —

MIMI

(with an evil laugh).

Let him the Ring to thee render! —

I ween full soon I shall win it. —

(He slips back into the wood.)

ALBERIC.

And yet to its lord  
shall it alone be delivered!

(He disappears in the cleft.)

---

SIEGFRIED, with Tarnhelm and Ring, has stepped out, during the last words, from the cave, slowly and thoughtfully he inspects his prizes reflectively and again pauses on the knoll by the tree. — Deep silence

SIEGFRIED.

How ye may serve

I hardly see;

I snatched ye, though,  
from the hoard of heaped-up gold,  
as guiding voice did advise.

Let serve then your wealth  
as this struggle's witness;  
these baubles shall show  
that in fight I Fafnir laid low,  
but of Fearing no whit I learnt.

He sticks the Tarnhelm in his girdle and puts the Ring on his finger — Perfect stillness. Increased rustling of the woods. — SIEGFRIED mechanically looks for the bird and listens to it with bated breath.

VOICE OF THE WOOD-BIRD

(in the lime-tree).

Hey! Siegfried doth hold  
now the Helm and the Ring!  
O trust not in Mimi,

dem Treulosen nicht!  
Hörte Siegfried nur scharf  
auf des Schelmen Heuchlergered':  
wie sein Herz es meint  
kann er Mime versteh'n;  
so nützt' ihm des Blutes Genuss.

SIEGFRIED'S Miene und Geberde drücken aus, dass er alles wohl vernommen. Er sieht MIMe sich nähern, und bleibt, ohne sich zu rühren, auf sein Schwert gestützt, beobachtend und in sich geschlossen, in seiner Stellung auf der Anhöhe bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes.

MIME

(langsam auftretend).

Er sinnt und erwägt  
der Beute Werth: —  
weilte wohl hier  
ein weiser Wand'rer,  
schweifte umher,  
beschwatzte das Kind  
mit listiger Runen Rath?  
Zwiefach schlau  
sei nun der Zwerg:  
die listigste Schlange  
leg' ich jetzt aus,  
dass ich mit traulichem  
Trug-Gerede  
bethöre das trotzige Kind!  
(Er tritt näher an SIEGFRIED heran.)  
Willkommen, Siegfried!  
Sag', du Kühner,  
last du das Fürchten gelernt?

SIEGFRIED.

Den Lehrer fand ich noch nicht.

MIME.

Doch den Schlangenwurm,  
du hast ihn erschlagen:  
das war doch ein schlimmer Gesell?

the treacherous elf!  
Heareth Siegfried but sharply  
the shiftý hypocrite's words:  
what at heart he means  
shall by Mimi be shewn;  
so booteth the taste of the blood.

SIEGFRIED's expression and gestures shew that he has understood all. He perceives Mimi's approach and remains without moving, leaning on his sword, observing and self-repressed, in his station on the mound till the end of the following speech

MIMI

(slowly entering).

He broods as he weighs  
the booty's worth. —  
Walked there with him  
a wily Wanderer,  
foraging here,  
informing the boy  
ith cunning runes and redes?  
Doubly sly  
shall be my deeds;  
my artfullest springes  
all shall be set,  
that I with true-seeming  
traitorous talk  
may entrap the truculent boy!  
(He advances nearer to SIEGFRIED.)  
I hail thee, Siegfried!  
Say, my hero,  
hast thou then Fearing attained?

SIEGFRIED.

The teacher I found not here.

MIMI.

But the serpent-worm,  
then hast thou destroyed him?  
He, sure, was a foul sort of friend.

SIEGFRIED.

So grimm und tückisch er war,  
sein Tod grämt mich doch schier,  
da viel üblere Schächer  
unerschlagen noch leben!  
Der mich ihn morden hiess,  
den hass' ich mehr als den Wurm.

MIME.

Nur sacht'! nicht lange  
sieh'st du mich mehr:  
zu ew'gem Schlaf  
schliess' ich die Augen dir bald!  
Wozu ich dich brauchte,  
das hast du vollbracht;  
jetzt will ich nur noch  
die Beute dir abgewinnen: —  
mich dünkt, das soll mir gelingen;  
zu bethören bist du ja leicht!

SIEGFRIED.

So sinnst du auf meinen Schaden?

MIME.

Wie sagt' ich das? —  
Siegfried, hör' doch, mein Sohn!  
Dich und deine Art  
hasst' ich immer von Herzen;  
aus Liebe erzog ich  
dich Lästigen nicht:  
dem Horte in Fafners Hut,  
dem Golde galt meine Müh'.  
Giebst du mir das  
nun gutwillig nicht, —  
Siegfried, mein Sohn,  
das siehst du wohl selbst —  
dein Leben musst du mir lassen!

SIEGFRIED.

Dass du mich hassest,  
hör' ich gern:  
doch mein Leben auch muss ich dir lassen?

SIEGFRIED.

Though grim and dreadful he was,  
his death grieves me, in sooth,  
while far eviller scoundrels  
undestroyed are yet living!  
Who made me murder him,  
I hate him more than the Worm,

MIMI.

Now softly! Thou wilt not  
see me much more:  
an endless sleep  
soon upon thine eyes shall weigh!  
For all that I wanted  
hast thou well worked;  
I'll try now from thee  
to win me the golden treasure. —  
Methinks I'll safely effect it:  
thou wert ever easy to fool!

SIEGFRIED.

You're seeking to work my death then?

MIMI.

What? did I say that? —  
Siegfried, hear me, my sonny!  
Thee and all thy kind  
have I constantly hated;  
from fondness, thou burden,  
I fostered thee not:  
the hoard under Fafnir's hold  
alone I laboured to win.  
If thou'lt not give up  
that with goodwill —  
Siegfried, my son,  
thou see'st thyself —  
thy life thou must really relinquish!

SIEGFRIED.

That you should hate me  
hurts me not:  
but must my life to you be delivered?



MIME.

Das sag' ich doch nicht?  
du verstehst mich falsch!

(Er giebt sich die ersichtlichste Mühe zur Verstellung.)

Sieh', du bist müde  
von harter Müh';  
brünstig brennt dir der Leib:  
dich zu erquicken  
mit queckem Trank  
säumt' ich Sorgender nicht.  
Als dein Schwert du dir branntest,  
braut' ich den Sud.  
trinkst du nun den,  
gewinn' ich dein trautes Schwert,  
und mit ihm Helm und Hort.

(Er kichert dazu.)

SIEGFRIED.

So willst du mein Schwert  
und was ich erschwungen,  
Ring und Beute mir rauben?

MIME.

Was du doch falsch mich versteh'st!  
Stamm! ich und fas'le wohl gar?

Die grösste Mühe  
geb' ich mir:  
mein heimliches Sinnen  
heuchelnd zu bergen,  
und du dummer Bube  
deutest alles doch falsch!

Oeff'ne die Ohren,  
und vernimm genau:

höre, was Mime meint! —

Hier nimm! trinke dir Labung!  
mein Trank labte dich oft:

that'st du wohl unwirsch,  
stelltest dich arg.

was ich dir bot —

erbos't auch — nahmst du's doch immer.

MIMI.

I said nought of that!  
Thou mistakest me quite.

(Giving himself the most elaborate pains to disguise his meaning.)

See, thou art tired  
with mighty toil:  
burneth thy body with heat.  
So, to restore thee  
with stirring drink,  
swiftly I speed to thee.  
While thy sword thou didst beat out,  
I brewed this stuff:  
take but a sip,  
I win me thy trusty sword,  
and with it hoard and helm.

(He chuckles.)

SIEGFRIED.

So, both of my sword  
and what I have seized on,  
Ring and booty, you'd rob me?

MIMI.

How thou dost falsely distort!  
Stammers — falters my speech?  
The greatest trouble  
I give myself  
my secret designing  
safely to bury,  
and thou, stupid boy,  
constru'st all opposite-wise!  
Open thine ears then  
and awake thy wits:  
harken what Mimi means!  
Here, take! and drink for refreshment!  
my draughts freshened thee oft:  
deep though thine anger,  
sullen thine ire,  
yet all I brought  
abusing, — tookest thou ever.

SIEGFRIED

(ohne eine Miene zu verzieh'n).

Einen guten Trank

hätt' ich gern:

wie hast du diesen gebrau't?

MIME.

Hei! so trink' nur:

trau' meiner Kunst!

In Nacht und Nebel

sinken die Sinne du bald:

ohne Wach' und Wissen,

stracks streck'st du die Glieder.

Lieg'st du nun da,

leicht könnt' ich

die Beute nehmen und bergen:

doch erwachtest du je,

nirgends wär' ich

sicher vor dir,

hätt' ich selbst auch den Ring.

D'rum mit dem Schwert,

das so scharf du schufst,

hau' ich dem Kind

den Kopf erst ab:

dann hab' ich mir Ruh' und den Ring!

(Er kichert wieder.)

SIEGFRIED.

Im Schlafe willst du mich morden?

MIME.

Was möcht' ich? sagt' ich denn das? —

Ich will dir Kind

nur den Kopf abhau'n!

Denn hasste ich dich

auch nicht so hell,

und hätt' ich des Schimpf's

und der schändlichen Müh'

auch nicht so viel zu rächen:

aus dem Weg dich zu räumen

SIEGFRIED

(without stirring in the least).

Of a goodly draught  
were I glad:  
of what compounded you this?

MIMI.

Hey! just try it:  
trust to my skill!  
In deathly darkness  
soon shall thy senses be laid:  
without mind or motion  
straight stretched will thy limbs be.  
Lying then so,  
light were it  
the prize to take and deposit:  
didst thou wake though again,  
never were I  
safe from thy reach,  
did I seize e'en the Ring.  
So with the sword  
thou hast shaped so sharp  
truly I'll hew  
thy head right off:  
then I shall have rest and the Ring!  
(He chuckles again.)

SIEGFRIED.

In slumber must I be murdered?

MIMI.

What mean'st thou? did I say that?  
I will but chop  
from the child his head!  
For, had I not hated  
thee so sore,  
and had not thy scoffs  
and my shameful endurance  
so loudly called for payment,  
I must without pausing

darf ich nicht rasten,  
wie käm' ich sonst anders zur Beute,  
da Alberich auch nach ihr lugt? — —  
Nun, mein Wälsung!  
Wolfssohn du!  
Sauf und würg' dich zu Tod:  
nie thu'st du mehr einen Schluck!

Er hat sich nahe an SIEGFRIED herangemacht, und reicht ihm jetzt mit widerlicher Zudringlichkeit ein Trinkhorn, in das er zuvor aus einem Gefässe das Getränk gegossen. SIEGFRIED hat bereits das Schwert gefasst, und streckt jetzt, wie in einer Anwandlung heftigen Ekel's, MIMM mit einem Streiche todt zu Boden. — Man hört ALBERICH aus dem Gekluft heraus ein höhnisches Gelächter aufschlagen.

SIEGFRIED.

Schmeck' du mein Schwert,  
ekliger Schwätzer!  
Neides-Zoll  
zahlt Nothung:  
dazu durst' ich ihn schmieden.

(Er packt MIMM's Leichnam auf, schleppt ihn nach der Höhle, und wirft ihn dort hinein.)

In der Höhle hier  
lieg' auf dem Hort!  
Mit zäher List  
erzieltest du ihn:  
jetzt magst du des Wonnigen walten! —  
Einen guten Wächter  
geb' ich dir auch,  
dass er vor Dieben dich deckt.

(Er wälzt die Leiche des Wurmcs vor den Eingang der Höhle, so dass er diesen ganz damit verstopft.)

Da lieg' auch du,  
dunkler Wurm!  
Den gleissenden Hort  
hüte zugleich  
mit dem beuterührigen Feind:  
so fandet ihr beide nun Ruh'!

(Er kommt nach der Arbeit wieder vor. — Es ist Mittag.)

Heiss ward mir  
von der harten Last! —

fling thee from my pathway;  
how else should I earn me the treasure  
which Alberic aims at as well? — —

Now, my Volsung,  
vulpine cub!  
taste and vanish in death:  
no drink thou more wilt try.

He has come close up to SIEGFRIED and now hands him with offensive importunity a drinking-horn into which he has previously poured the draught from his flask. SIEGFRIED has already grasped his sword, and now, as if with an impulse of sudden disgust, lays MIMI dead to the ground with one stroke. — From the cleft ALBERIC is heard to send forth a peal of mocking laughter.

SIEGFRIED.

Taste thou my sword,  
infamous serpent!  
“Needful” pays  
pests nimbly;

for this I forged the weapon.

(He seizes the body of MIMI, drags it to the cave’s mouth and throws it inside.)

In the hollow here  
lie with the hoard!  
With stubborn lures  
thou strovest for it,

so now with its wealth I reward thee! —

And a goodly watch-dog  
I give to thee,

that so no thieves may threaten

(He drags the carcase of the dragon to the cave’s mouth so as to stop it up with it completely.)

There lie thou too,  
twining Worm,  
The glittering hoard  
helping to guard,

with yon booty-ravishing fool!

so find ye both at last your rest!

(He returns from his task. — It is mid-day.)

Hot am I  
with my heavy load! —

Brausend jagt sich  
mein brünstiges Blut;  
die Hand brennt mir am Haupt. — —  
Hoch steht schon die Sonne:  
aus lichtem Blau  
blickt ihr Aug'  
auf den Scheitel steil mir herab. —  
Linde Kühlung  
erkies' ich mir unter der Linde!

(Er streckt sich wieder unter der Linde aus. — Grosse Stille.  
Waldweben. Nach einem längeren Schweigen.)

Noch einmal, liebes Vöglein,  
da wir so lang'  
lästig gestört, —  
lauscht' ich gern deinem Sang:  
auf dem Zweige seh' ich  
wohlig dich wiegen;  
zwitschernd umschwirren  
dich Brüder und Schwestern,  
umschweben dich lustig und lieb!

Doch ich — bin so allein,  
hab' nicht Bruder noch Schwester.  
meine Mutter schwand,  
mein Vater fiel:  
nie sah sie der Sohn! —  
Mein einz'ger Gesell  
war ein garst'ger Zwerg;  
Güte zwang  
nie uns zu Liebe;  
listige Schlingen  
warf mir der Schlaue: —  
nun musst' ich ihn gar erschlagen! —

Freundliches Vöglein,  
dich frag' ich nun:  
gönntest du mir  
wohl ein gutes Gesell?  
willst du das Rechte mir rathen?

Brawling speeds  
my boiling blood;  
my hand burns on my head. — —  
High stands the sun now!  
in heaven's blue  
beams his eye,  
from the distance darting to me. —  
Languid coolness  
shall court me under the lime-tree!

(He again stretches himself under the lime-tree. — Perfect stillness.  
Forest murmurs. After a longish silence):

Now once more, lovely warbler,  
as we have lacked  
long a discourse,  
I'd list gladly to thy song:  
on the twig I see thee  
restfully rocking:  
twitt'ring soa! around  
brothers and sisters,  
encircling thee, lightsome and loved.

But I — am all alone,  
have no brother nor sister:  
my mother sped,  
my father fall'n; —  
their son ne'er they saw! —  
I did but consort  
with a cankerous dwarf,  
kindness drew us  
not together;  
guilefullest toils  
the traitor contrived: —  
to death was I forced to treat him! —

Friendliest warbler,  
I fain would demand,  
grant unto me  
a gracious friend.  
Wilt thou thereto rightly rede me?



Ich lockte so oft,  
und erloos't es nicht:  
du, mein Trauter,  
träfst es wohl besser!  
So recht ja riethest du schon:  
nun sing'! ich lausche dem Sang.  
(Schweigen; dann):

STIMME DES WALDVOGEL'S.  
Hei! Siegfried erschlug  
nun den schlimmen Zwerg!  
Jetzt wüsst' ich ihm noch  
das herrlichste Weib.  
Auf hohem Felsen sie schläft,  
ein Feuer umbrennt ihren Saal:  
durchschritt' er die Brunst,  
erweckt' er die Braut,  
Brünnhilde wäre dann sein!

SIEGFRIED  
(fährt mit jüher Hefugkeit vom Sitze auf).  
O holder Sang!  
süssester Hauch!  
Wie brennt sein Sinn  
mir sehrend die Brust!  
Wie zückt er heftig  
zündend mein Herz!  
Was jagt mir so jach  
durch Herz und Sinne?  
Sing' es mir, süsser Freund!

DER WALDVOGEL.  
Lustig im Leid  
sing' ich von Liebe;  
wonnig und weh'  
web' ich mein Lied:  
nur Sehrende kennen den Sinn!

SIEGFRIED.  
Fort jagt mich's  
jauchzend von hinnen,  
fort aus dem Wald auf den Fels! —

I've called one so oft,  
and he comes to me ne'er:  
thou, my fav'rite,  
fairest, sure, better!  
Already rightly thou'st sped:  
now sing! I list to thy song.  
(Silence, then):

VOICE OF THE WOOD-BIRD.

Hey! Siegfried has-slain  
now the sinister dwarf!  
I wot for him now  
a glorious wife.  
In guarded fastness she sleeps,  
fre doth emborder the spot:  
o'erstepped he the blaze,  
waked he the bride,  
Brynhild' then would be his!

SIEGFRIED

(starting impetuously to his feet).

O lovely song!  
Sweetest delight!  
How burns its sense  
my suffering breast!  
How flies it headlong,  
firing my heart!  
What swiftly o'ersways  
my heart and senses?  
Say to me, sweetest friend!

THE WOOD-BIRD.

Tightly, though lorn,  
I sing of loving;  
winsome in woe  
weaving my lay:  
• warm hearts can alone comprehend!

SIEGFRIED.

Forth I hasten  
henceward exulting;  
forth from the wood to the fell! —

Noch einmal sage mir,  
holder Sänger:  
werd' ich das Feuer durchbrechen?  
kann ich erwecken die Braut?

DER WALDVOGEL.

Die Braut gewinnt,  
Brünnhild' erweckt  
ein Feiger nie:  
nur wer das Fürchten nicht kennt!

SIEGFRIED

(lacht auf vor Entzücken).

Der dumme Knab',  
der das Fürchten nicht kennt!  
mein Vöglein, das bin ja ich!  
Noch heut' gab ich  
vergebens mir Müh',  
das Fürchten von Fafner zu lernen.  
Nun brennt mich die Lust,  
es von Brünnhild' zu wissen.  
wie find' ich zum Felsen den Weg?  
(Der Vogel flattert auf, schwebt über SIEGFRIED, und fliegt davon.)

SIEGFRIED

(jauchzend).

So wird mir der Weg gewiesen:  
wohin du flatterst  
folg' ich dem Flug!  
(Er eilt dem Vogel nach. — Der Vorhang fällt.)

But once more say to me,  
lovely singer, —  
may I the furnace then break through?  
waken the marvellous bride?

THE WOOD-BIRD.

The bride is won,  
Brynhild' awaked  
by faint-heart ne'er:  
but by him who knows not Fear.

SIEGFRIED

(laughing with delight).

The stupid lad,  
who to fear has not learnt,  
dear flutt'rer, that is myself!  
'To-day I put me  
to profitless toil  
this Fearing from Fafnir to gather.  
I burn now to gain it  
from Brynhild's reding:  
who'll point me the path to her rock?  
(The bird flutters forth, hovers over SIEGFRIED and flies away.)

SIEGFRIED

(shouting with joy).

The road then direct me rightlly:  
whither thou fliest  
follows my foot!  
(He hastens after the bird. — The Curtain falls )

~~~~~

DRITTER AUFZUG.

~~~~~  
*Wilde Gegend*

am Fusse eines Felsenberges, der links nach hinten steil aufsteigt.  
— Nacht, Sturm und Wetter, Blitz und Donner.

Vor einem gruftähnlichen Höhlenthore im Felsen steht der

WANDERER.

Wache! Wache!

Wala, erwache!

Aus langem Schläfe

weck' ich dich Schlummernde wach.

Ich rufe dich auf:

herauf! herauf!

Aus nebliger Gruft,

aus nächt'gem Grunde herauf!

Erda! Erda!

Ewiges Weib!

Aus heimischer Tiefe

tauche zur Höh'!

Dein Wecklied sing' ich,

dass du erwach'st;

aus sinnendem Schläfe

sing' ich dich auf.

Allwissende!

Urweltweise!

Erda! Erda!

Ewiges Weib!

Wache, du Wala! erwache!

Die Höhlengruft hat zu erdämmern begonnen: in bläulichem  
Lichtscheine steigt ERDA aus der Tiefe. Sie erscheint wie von  
Reif bedeckt; Haar und Gewand werfen einen glitzernden Schim-  
mer von sich.

ERDA.

Stark ruft das Lied;

kräftig reizt der Zauber;

ich bin erwacht

aus wissendem Schlaf:

wer scheucht den Schlummer mir?

### THIRD ACT.

~~~~~  
A Wild Region

At the foot of a rocky mountain, which rises steeply *L.* towards the
back. — Night, storm, thunder and lightning.

Before a vault-like hollow in the rocks stands the

WANDERER.

Waken, witch-wife!
Witch-wife, awaken!
Let lengthy sleep
wend from thy slumbering eyes.
I summon thee forth:
arise! arise!
from nebulous depths,
from night and darkness arise!
Erda! Erda!
undying witch!
From hidden abysses
bear thee on high!
Thy reveille I sing,
let it arouse thee;
from sentient slumber
shalt thou arise.
All-wotter of
all world-wisdom!
Erda! Erda!
Undying witch!

Waken, thou witch-wife! awaken!

The hollow has begun to glow with light. ERDA rises from
below in a bluish halo. She seems as if covered with hoar-frost;
her hair and garments gleam with iridescent light.

ERDA.

Great might hath song!
strongly moves th'enchantment.
I am awaked
from witful repose:
who drives my sleep away?

WANDERER.

Der Weckrufer bin ich,
und Weisen üb' ich,
dass weithin wache
was fester Schlaf umschliesst.
Die Welt durchzog ich,
wanderte viel,
Kunde zu werben,
urweisen Rath zu gewinnen.
Kundiger giebt es
keine als dich:
bekannt ist dir
was die Tiefe birgt,
was Berg und Thal,
Luft und Wasser durchweht.
Wo Wesen sind
weht dein Athem:
wo Hirne sinnen
haftet dein Sinn:
alles, sagt man,
sei dir bekannt.
Dass ich nun Kunde gewänne,
weckt' ich dich aus dem Schlaf.

ERDA.

Mein Schlaf ist Träumen,
Mein Träumen Sinnen,
mein Sinnen Walten des Wissens.
Doch wenn ich schlafe,
wachen Nornen:
sie weben das Seil,
und spinnen fromm was ich weiss: —
was fräg'st du nicht die Nornen?

WANDERER.

Im Zwange der Welt
weben die Nornen:
sie können nichts wenden noch wandeln;
doch deiner Weisheit

WANDERER.

Thy summoner am I
and songs I utter
to stir the senses
in bonds of slumber sealed.
The world I roved through,
wandering far
tidings to win me,
all-wisdom well to be 'ware of.
Counsellors none
can cope with thy lore;
thou canst declare
what the deep doth hold,
what hill and dale,
wind and tide do contain.
Where waketh life
walketh thy spirit,
where brains are searching
broodeth thy soul;
all things they say
straight thou canst tell.
That thou mayst surrender tidings
I arouse thee from thy sleep.

ERDA.

My sleep is dreaming,
my dream is searching,
my search for weapons of wisdom.
But while I slumber
wake the Nornir:
they weave at their rope
and rightly spin what I wis. —
Why seek'st thou not the Nornir?

WANDERER.

Controlled by the world
weave on the Nornir,
and they can nought weaken nor ward off.
Yet would I thank

dankt' ich den Rath wohl,
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

ERDA.

Männerthaten
umdämmern mir den Muth:
mich Wissende selbst
bezwang ein Waltender einst.
Ein Wunschmädchen
gebar ich Wotan:
der Helden Wal
hiess er für ihn sie küren.
Kühn ist sie
und weise auch:
was weck'st du mich,
und fräg'st um Kunde
nicht Erda's und Wotan's Kind?

WANDERER.

Die Walküre mein'st du,
Brünnhild', die Maid?
Sie trotzte dem Stürmebezwinger:
wo am stärksten er selbst sich bezwang:
was den Lenker der Schlacht
zu thun verlangte,
doch dem er wehrte
— zuwider sich selbst —
allzu vertraut
wagte die Trotzige
das für sich zu vollbringen,
Brünnhild' in brennender Schlacht.
Streitvater
strafte die Maid;
in ihr Auge drückt' er Schlaf;
auf dem Felsen schläft sie fest:
erwachen wird
die Weihliche nur
um einen Mann zu minnen als Weib.
Frommten mir Fragen an sie?

thy wisdom to tell me
how a wheel in its roll to arrest?

ERDA.

Mortal workings
bewilder much my mind:
a warder of heaven
subdued my will to him once.
I bore to Wotan
a Wish-maiden,
who by her will
bands of heroes assembled.
Staunch is she
and wise withal:
why wake then me,
nor question challenge
with Erda's and Wotan's child?

WANDERER.

The Valkyrie, mean'st thou?
Brynhild', my maid?
She disobeyed the tempest-subduer,
when in truth he himself had subdued:
what the fight-controller
had fain accomplished,
but what he stifled
in spite of himself,
Brynhildr free
sought then defiantly
to accomplish unbidden,
boldly in battle's assault.
Sternly
descended his wrath;
on her eyes he laid magic sleep:
on the fell she slumbers fast.
Awakened will
the war-maiden be,
but to mate with a man as his wife.
Can I then question with her?

ERDA

(Ist in Sinnen versunken, und beginnt erst nach längerem Schweigen).

Wirr wird mir's
seit ich erwacht:
wild und kraus
kreis't die Welt!
Die Walküre,
der Wala Kind,
büsst' in Banden des Schlaf's,
als die wissende Mutter schlief?
Der den Trotz lehrte
straft den Trotz?
Der die That entzündet
zürnt um die That?
Der das Recht wahr't,
der die Eide hütet —
wehret dem Recht?
herrscht durch Meineid? —
Lass' mich wieder hinab:
Schlaf verschliesse mein Wissen!

WANDERER.

Dich Mutter lass' ich nicht zieh'n,
da des Zaubers ich mächtig bin. —
Urwissend
stachest du einst
der Sorge Stachel
in Wotan's wagendes Herz:
mit Furcht vor schmachvoll
feindlichem Ende
füllt' ihn dein Wissen,
dass Bangen band seinen Muth.
Bist du der Welt
weisestes Weib,
sage mir nun:
wie besiegt die Sorge der Gott?

ERDA.

Du bist — nicht
was du dich nenn'st!

ERDA

(has become absorbed in thought, and replies after a considerable silence).

Weak I wax
since I awoke;
wild and strange
seems the world!
The war-maiden —
the witch's child,
pines in penance of sleep
which her wisdomful mother shares?
Doth then pride's teacher
punish pride?
Is the plan's arranger
wrath with the plan?
Doth the right's defence —
doth the truth's upholder
fetter the right —
harbour untruth?
Let me quickly depart:
sleep my senses shall quiet!

WANDERER.

Thou, mother, shalt not depart
while the power of magic I wield. —
All-witting
struckest thou once
the sting of sorrow
in Wotan's warrior heart:
with fear of shameful,
fatal extinction
thy wisdom filled him:
his courage was cowed by dismay.
Art thou the world's
wisest of women,
give me then rede
how the god may grapple with care.

ERDA.

Thou art — scarce
what thou dost seem!

Was kam'st du störrischer Wilder
zu stören der Wala Schlaf?

Friedloser,
lass' mich frei!

Löse des Zaubers Zwang!

WANDERER.

Du bist — nicht
was du dich wahn'st!
Urmütter-Weisheit
geht zu Ende:
dein Wissen verweht
vor meinem Willen.

Weisst du, was Wotan — will?

Dir Unweisen
ruf' ich's in's Ohr,
dass du sorglos ewig nun schläfst. —

Um der Götter Ende
gräm't mich die Angst nicht,
seit mein Wunsch es — will!
Was in Zwiespalt's wildem Schmerze
verzweifeln einst ich beschloss,
froh und freudig

führ' ich frei es nun aus:
weiht' ich in wüthendem Ekel
des Niblungen Neid schon die Welt,
dem wonnigsten Wälsung
weis' ich mein Erbe nun an.

Der von mir erkoren,
doch nie mich gekannt,
ein kühnster Knabe,
meines Rathes bar,
errang des Niblungen Ring:
ledig des Neides,
liebesfroh,
erlahmt an dem Edlen
Alberich's Fluch;
denn fremd bleibt ihm die Furcht.
Die du mir gebar'st,

Why come'st thou, stubborn and wild one,
to startle the witch from sleep?

Restless one,

let me rest!

Loose thy constraining spell!

WANDERER.

Thou art — not

what thou dost ween!

All-mother's wit

draws near its ending:

thy wisdom doth wane

before my wishes.

Wist thou what Wotan — wills?

Thou *un*wise,

I cry in thine ear,

that thou so unanxious mayst sleep —

For the Æsir's ending

I feel no anguish,

since it works my will.

What in pain of wild dissension

despairing once I resolved,

fain and fearless

I fitly finish here.

Once though I wished in my anger

the Niblung might net him the world,

now, Volsung most winsome,

willed is its heirdom to thee!

One by me denoted,

but to me unknown,

a notable novice,

all undirected,

has reached the Nibelung's Ring.

Lacking in malice,

large of love,

he'll lightly disarm

Alberic's curse;

for far bides he from Fear.

She whom thou hast borne,

Brünnhilde,
sie weckt hold sich der Held:
wachend wirkt
dein wissendes Kind
erlösende Weltenthat. —
D'rum schlaf nun du,
schliesse dein Auge;
träumend erschau' mein Ende!
Was jene auch wirken —
dem ewig Jungen
weicht in Wonne der Gott. —
Hinab denn, Erda!
Urmütter-Furcht!
Ur-Sorge!
Zu ewigem Schlaf
hinab! hinab! —
Dort seh' ich Siegfried nah'n. —

ERDA versinkt. Die Höhle ist wieder ganz finster geworden:
an dem Gestein derselben lehnt sich der WANDERER an, und er-
wartet so SIEGFRIED. —
(Mondddämmerung erhellt die Bühne etwas. Das Sturmwetter hört
ganz auf.)

SIEGFRIED

(von rechts im Vordergrunde auftretend).

Mein Vöglein schwebte mir fort; —
mit flatterndem Flug
und süßem Sang
wies es mir wonnig den Weg:
nun schwand es fern mir davon.
Am besten find' ich
selbst nun den Berg:
wohin mein Führer mich wies,
dahin wandr' ich jetzt fort.
(Er schreitet weiter nach hinten.)

WANDERER

(in seiner Stellung an der Höhle verbleibend).

Wohin, Knabe,
heisst dich dein Weg?

Brynhildr
will this hero hail.
When she wakes
thy child will work
a deed for the world's release.
Then slumber again,
seal up thine eyelids,
dream, and foresee my ending.
Whatever may happen
the god will always
hail the heaven of love.
Away then, Erda!
All-mother-fear —
All-sorrow —
To endless sleep
away! away!

I see that Siegfried comes. —

ERDA vanishes. The hollow again becomes quite dark. The
WANDERER leans against the rocks and awaits SIEGFRIED. —
(Moon-rise slightly illumines the stage. The storm has quite sub-
sided.)

SIEGFRIED

(entering R. in the foreground).

My fav'rite soars not before. —
With fluttering flight
and sweetest song
plainly it pointed the path:
now seems it far to have flown.
'Twere right to find
the rock for myself:
the way my feathered friend went
thither will I now fare.

(He goes further towards the back.)

WANDERER

(remaining in his station by the cave).

Say, boy, whither
bend'st thou thy way?

SIEGFRIED.

Da redet's ja:
wohl räth das mir den Weg. —
Einen Felsen such' ich,
von Feuer ist der umwabert:
dort schläft ein Weib
das ich wecken will.

WANDERER.

Wer sagt' es dir
den Fels zu suchen,
wer nach der Frau dich zu sehnen?

SIEGFRIED.

Mich wies es ein singend
Waldvöglein:
das gab mir gute Kunde.

WANDERER.

Ein Vöglein schwatzt wohl manches;
kein Mensch doch kann's versteh'n:
wie mochtest du Sinn
dem Sange entnehmen?

SIEGFRIED.

Das wirkte das Blut
eines wilden Wurm's,
der mir vor Neidhöhl' erblasste:
kaum netzt' es zündend
die Zunge mir,
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

WANDERER.

Erschlugst du den Riesen,
wer reizte dich,
den starken Wurm zu besteh'n?

SIEGFRIED.

Mich führte Mime,
ein falscher Zwerg;
das Fürchten wollt' er mich lehren:
zum Schwertschlag aber,
der ihn erschlug,

SIEGFRIED.

I hear a voice:
will *he* tell me the way?
For a rock I'm seeking
around which fire doth wander:
there sleeps a woman
whom I would awake.

WANDERER.

Who stirr'd thy mind
the mount to seek for,
and for the maiden to struggle?

SIEGFRIED.

It was a singing
wood-minstrel
who gave the goodly tidings.

WANDERER.

A bird doth sing much nonsense;
but none may understand.
How knewest thou so
the song's importing?

SIEGFRIED.

It was by the blood
of a wicked worm,
whom I at Hate-cavern butchered:
scarce had it tingled
the tongue of me
when I straightway the bird understood.

WANDERER.

Thou slewest the giant?
How germed in thee
the scheme to fight with the serpent?

SIEGFRIED.

I followed Mimi,
a faithless dwarf,
who wanted to teach me Fearing.
The sword-stroke, truly,
'neath which he sank

reizte der Wurm mich selbst;
seinen Rachen riss er mir auf.

WANDERER.

Wer schuf das Schwert
so scharf und hart,
dass der stärkste Feind ihm fiel?

SIEGFRIED.

Das schweisst' ich mir selbst,
da's der Schmied nicht konnte:
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

WANDERER.

Doch wer schuf
die starken Stücken,
daraus das Schwert du geschweisst?

SIEGFRIED.

Was weiss ich davon!
Ich weiss allein,
dass die Stücken nichts mir nützten,
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

WANDERER

(bricht in ein freudig gemüthliches Lachen aus).

Das — mein' ich wohl auch!

SIEGFRIED.

Was lach'st du mich aus?
Alter Frager,
hör' einmal auf;
lass' mich nicht lange mehr schwatzen!
Kannst du den Weg
mir weisen, so rede:
vermag'st du's nicht,
so halte dein Maul!

WANDERER.

Geduld, du Knabe!
Dünk' ich dich alt,
so sollst du mir Achtung bieten.

mainly the worm did seek;
with his maw he menaced my life.

WANDERER.

Who shaped the sword
so sharp and hard
that so strong a foe it felled?

SIEGFRIED.

I shaped it myself,
as the smith was helpless;
swordless else should I be still.

WANDERER.

But who shaped
the sturdy splinters
from which thou'st smelted the sword?

SIEGFRIED.

What thought I of that?
But this I knew —
for no work were fit those fragments
were they not welded afresh.

WANDERER

(breaking into a peal of good-humoured laughter).

That well I admit!

SIEGFRIED.

Why laugh you at me?
Old enquirer,
hark once for all; —
lead me no longer to chatter!
Can you direct
the road to me, do so;
and can you not
then keep your mouth closed!

WANDERER.

But soft, my youngster!
Since I am old
thou shouldst some honour accord me.

SIEGFRIED

Das wär' nicht übel!
So lang' ich lebe
stand mir ein Alter
stets im Wege-
den hab' ich nun fort gefegt.
Stemm'st du dort länger
dich steif mir entgegen —
sieh' dich vor, mein' ich,
dass du wie Mime nicht fahr'st!

(Er tritt näher an den WANDERER heran.)

Wie sieh'st du denn aus?
Was hast du gar
für 'nen grossen Hut?
Warum hängt der dir so in's Gesicht?

WANDERER.

Das ist so Wand'ers Weise,
wenn dem Wind entgegen er geht.

SIEGFRIED.

Doch darunter fehlt dir ein Auge!
Das schlug dir einer
gewiss schon aus,
dem du zu trotzig
den Weg vertrat'st?
Mach' dich jetzt fort!
sonst möchtest du leicht
das and're auch noch verlieren.

WANDERER.

Ich seh', mein Sohn,
wo nichts du weisst,
da weisst du dir leicht zu helfen.
Mit dem Auge,
das als and'res mir fehlt,
erblick'st du selber das eine,
das mir zum Sehen verblieb.

SIEGFRIED.

That is a good one!
So long as I've lived
e'er in my way
an old one waited,
whom now I have swept aside.
Stay you here longer
stiff planted before me,
it seems fit, see now,
that you like Mimi should fare.

(He approaches nearer to the WANDERER.)

What do you look like?
Why have you on
such an ample hat?
Wherefore hangs it so far o'er your face?

WANDERER.

Such is the wont of Wand'rer,
when he goes against the wind.

SIEGFRIED.

But below an eyeball is lacking!
No doubt you lost it
to one of late,
when you too boldly
did bar his way.
Take yourself off,
or, may be, I'll quench
the other one too, and quickly.

WANDERER.

I see, my son,
where thou nought wottest,
thou well contrivest to help thee.
With an eye, too,
like the one that I lack
thyself dost look on the other
that yet is left me for sight.

SIEGFRIED

(lacht).

Zum Lachen bist du mir lustig! —
Doch hör', nun schwatz' ich nicht länger;
geschwind zeig' mir den Weg,
deines Weges ziehe dann du!
zu nichts and'rem
acht' ich dich nütz':
d'rum sprich, sonst spreng' ich dich fort!

WANDERER.

Kenntest du mich,
kühner Spross,
den Schimpf — spartest du mir!
Dir so vertraut,
trifft mich schmerzlich dein Dräu'n.
Liebt' ich von je
deine lichte Art, —
Grauen auch zeugt' ihr
mein zürnender Grimm:
dem ich so hold bin,
allzu hehrer,
heut' nicht wecke mir Neid,
er vernichtete dich und mich!

SIEGFRIED.

Bleib'st du mir stumm,
störrischer Wicht?
Weich' von der Stelle!
Denn dorthin, ich weiss,
führt es zur schlafenden Frau:
so wies es mein Vöglein,
das hier erst flüchtig entfloh.
(Es wird allmählig wieder ganz finster.)

WANDERER

(in Zorn ausbrechend).

Es floh dir zu seinem Heil;
den Herrn der Raben
errieth es hier:

— 82 —
SIEGFRIED

(laughing).

Your language moves me to laughter!
But come! I'll quibble no longer.
Be quick! tell me the way;
then, I warn you, turn on your own!
In nought else
your aid do I need;
so speak, or I'll spurn you aside!

WANDERER:

Didst thou know me,
daring son,
of scoffs sparing wert thou!
Fiercely thy taunts
tear the heart that enfolds thee.
Love though I bear
to thy lineage bright,
fear too I've wrought
by my wrath when it fell.
Thou whom I cherish —
youth enchanting —
chafe not my spirit now
to annihilate thee and me!

SIEGFRIED.

Dumb are you still,
stubborn old wight?
Wend from your station!
For I know that way
brings to the slumbering bride.
So warned me the flutterer
that here has fled from me first.
(It gradually becomes quite dark again.)

WANDERER

(breaking out into wrath).

It fled thee to save its life.
The lord of ravens
its road did let:

weh' ihm, holen sie's ein! —
Den Weg, den es zeigte,
sollst du nicht zieh'n!

SIEGFRIED.

Hoho! du Verbieter!
Wer bist du denn,
dass du mir wehren willst?

WANDERER.

Fürchte des Felsens Hüter!
Verschlossen hält
meine Macht die schlafende Maid:
wer sie erweckte,
wer sie gewänne,
machtlos macht' er mich ewig! —

Ein Feuermeer
umfluthet die Frau,
glühende Lohe
umleckt den Fels:
wer die Braut begehrt,
dem brennt entgegen die Brunst.

(Er winkt mit dem Speere.)

Blick' nach der Höh'!
erlug'st du das Licht? —
Es wächst der Schein,
es schwillt die Gluth;
sengende Wolken,
wabernde Lohe,
wälzen sich brennend
und prasselnd herab.
Ein Licht-Meer
umleuchtet dein Haupt:
bald frisst und zehrt dich
zündendes Feuer: —
zurück denn, rasendes Kind!

SIEGFRIED.

Zurück, du Prahler, mit dir!

woe to it, light they on it! —
The way that it pointed
shalt thou not pass.

SIEGFRIED.

Oho! my withholder!
And who are you
that thus arrest my road?

WANDERER.

Mock not the mountain's guardian!
A spell engirds
by my might the slumbering maid.
One who can wake her, --
one who can win her,
makes me mightless for ever! —

A fiery main
flows round her form,
glittering lightnings
o'erlick the fell:
he who'd find the bride
will feel the brunt of the fire.

(He points with his spear.)

Turn t'ward the hill!
Dost look on the light?
Yon waxing sheen,
yon swelling glare —
smothering vapours,
varying lightnings,
vacillate burning
and crackling anigh.
A light-flood
illumines thy head:
the furnace soon
will seize and enfold thee. —
Away then, foolhardy boy!

SIEGFRIED.

Away, old boaster, yourself

Dort, wo die Brünste brennen,
zu Brünnhilde muss ich jetzt hin!

(Er schreitet darauf zu.)

WANDERER

(den Speer vorhaltend).

Fürchtest das Feuer du nicht,
so sperre mein Speer dir den Weg!
Noch hält meine Hand
der Herrschaft Haft;
das Schwert, das du schwing'st,
zerschlug einst dieser Schaft:
noch einmal denn
zerspring' es am ewigen Speer!

SIEGFRIED

(das Schwert ziehend).

Meines Vaters Feind!

Find' ich dich hier?

Herrlich zur Rache

gerieth mir das!

Schwing' deinen Speer:

in Stücken spalt' ihn mein Schwert!

(Er fällt mit dem WANDERER und haut ihm den Speer in Stücken.
Fürchtbarer Donnerschlag.)

WANDERER

(zurückweichend).

Zieh' hin! ich kann dich nicht halten!

(Er verschwindet.)

SIEGFRIED.

Mit zerfocht'ner Waffe
wich mir der Feige?

Mit wachsender Helle haben sich Feuerwolken aus der Höhe
des Hintergrundes herabgesenkt: die ganze Bühne erfüllt sich wie
von einem wogenden Flammenmeere.

SIEGFRIED.

Ha, wonnige Gluth!

leuchtender Glanz!

Strahlend offen

steht mir die Strasse. —

In Feuer mich baden!

Straight where the blaze is burning
to Brynhildr's side will I haste.

(He advances on him.)

WANDERER.

(stretching out his spear).

Hast thou no heed of the fire?
My spear then shall spare thee no path!
Still holdeth my hand
the hallow'd haft,
the sword that thou sway'st
was shivered on this shaft:
so too again
'twill snap on the eternal spear!

SIEGFRIED

(drawing his sword).

Then my father's foe
faces me here?
How that will serve me
for sweet revenge!
Stretch out your spear:
my sword shall strike it to shreds.

(He attacks the WANDERER and hews his spear in pieces. Terrible clap of thunder.)

WANDERER

(recoiling).

Advance! I cannot prevent thee!

(He disappears.)

SIEGFRIED.

With defeated weapon
fleeth my foeman?

Fiercy clouds have descended from the heights at back with increasing brightness the entire stage becomes filled with a rolling sea of fire.

SIEGFRIED.

Ha! heavenly glow!
brightening glare!
roads are now opening
radiantly round me.
In fire will I bathe,

Im Feuer zu finden die Braut!
Hoho! hoho!
hahei! hahei!
Lustig! lustig!
Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

Er setzt sein Horn an, und stürzt sich, seine Lockweise blasend, in das Feuer. — Die Lohe ergießt sich nun auch über den ganzen Vordergrund. Man hört Siegfried's Horn erst näher, dann ferner. — Die Feuerwolken ziehen immer von hinten nach vorn, so dass SIEGFRIED, dessen Horn man wieder näher hört, sich nach hinten zu, die Höhe hinauf, zu wenden scheint.

Endlich beginnt die Gluth zu erbleichen; sie löst sich wie in einen feinen, durchsichtigen Schleier auf, der nun ganz sich auch klart und den heitersten blauen Himmelsäther, im hellsten Tages-scheine, hervortreten lässt.

Die Scene, von der das Gewölk gänzlich gewichen ist, stellt die Höhe eines Felsengipfels (wie im dritten Aufzuge der „WALKIR“) dar: links der Eingang eines natürlichen Felsengemaches, rechts breite Tannen; der Hintergrund ganz frei. — Im Vordergrund, unter dem Schatten einer breitästigen Tanne, liegt BRÜNNHILDE, in tiefem Schlafe, sie ist in vollständiger, glänzender Panzer-rüstung, mit dem Helm auf dem Haupte, den langen Schild über sich gedeckt —

SIEGFRIED ist so eben im Hintergrunde, am felsigen Saume der Höhe, angelangt. (Sein Horn hatte zuletzt wieder ferner geklungen, bis es ganz schwieg.) — Er blickt staunend um sich.

SIEGFRIED.

Selige Oede
auf sonniger Höh'! —
(In den Tann hinein sehend.)
Was ruht dort schlummernd
im schattigen Tann? —
Ein Ross ist's,
rastend in tiefem Schlaf!

Er betritt vollends die Höhe, und schreitet langsam weiter vor; als er BRÜNNHILDE noch aus einiger Entfernung gewahrt, hält er verwundert an.

Was strahlt mir dort entgegen? —
Welch' glänzendes Stahlgeschmeide!
Blendet mir noch
die Lohe den Blick? —
(Er tritt näher hinzu.)
Helle Waffen! —
Heb' ich sie auf?

through fire will I fare to my bride!

Oho! Oho!

Aha! Aha!

Gaily! gaily!

Soon greets me a glorious friend!

He winds his horn and plunges into the fire, blowing his call.
— The fire now flows over the whole foreground. SIGGRIED's horn is heard, first near, then more distant — The fiery clouds continue to pour from the back towards the front, so that SIGGRIED, whose horn is now again heard nearer, appears to be ascending the mountain.

At last the glow begins to fade and sinks to a fine transparent veil, which also clears off and reveals the most lovely blue sky and bright weather.

The scene, from which all the vapours have fled, represents the summit of a rocky mountain-peak (as in the third Act of the "VALKYRIE") L the entrance to a natural rocky hall, R. spreading fir-trees, the background quite open. — In the foreground beneath the shade of a spreading fir-tree lies BRYNHILD in deep sleep. She is in a complete suit of gleaming plate-armour, with helmet on her head and long shield over her body —

SIGGRIED has now reached the rocky heights in the background. (His horn has sounded more and more distant till it ceased altogether) — He looks around in astonishment

SIEGFRID

Sweet is this haven
on sun-illumed heights! —

(Looking into the wood.)

What calmly slumbers
'neath shadowy trees?

A war-horse.

waiting in tranquil sleep!

He surmounts the height completely and advances slowly; on seeing BRYNHILD at a little distance he pauses in surprise.

What strikes me with its gleaming?

What glittering suit of steel!

Blind are my eyes
as yet with the blaze? —

(He comes nearer.)

Shining weapons! —
Shall I uplift?

(Er hebt den Schild ab, und erblickt BRÜNNHILDE's Gesicht, das jedoch der Helm noch zum grossen Theile verdeckt.)

Ha! in Waffen ein Mann: —
wie mahnt mich wonnig sein Bild! —
Das hehre Haupt
drückt wohl der Helm?
leichter würd' ihm,
löst' ich den Schmuck.

Vorsichtig lös't er den Helm und hebt ihn der Schlafenden vom Haupte ab: langes, lockiges Haar bricht hervor. — SIGURD erschrickt

Ach! — wie schön! —

(Er bleibt in den Anblick versunken.)

Schimmernde Wolken
säumen in Wellen
den hellen Himmelssee:
leuchtender Sonne
lachendes Bild
strahlt durch das Wogengewölk!

(Er lauscht dem Athem)

Von schwellendem Athem
schwingt sich die Brust: —
brech' ich die engende Brünne?

(Er versucht es mit grosser Behutsamkeit — aber vergebens.)

Komm', mein Schwert,
schneide das Eisen!

Er durchschneidet mit zarter Vorsicht die Panzerringe zu beiden Seiten der ganzen Rüstung, und hebt dann die Brünne und die Schienen ab, so dass nun BRÜNNHILDE in einem weichen weiblichen Gewande vor ihm liegt. — Ueberrascht und staunend fährt er auf.

Das ist kein Mann! — —
Brennender Zauber
zückt mir in's Herz;
feurige Angst
fasst meine Augen:
mir schwankt und schwindelt der Sinn! —
Wen ruf' ich zum Heil,
dass er mir helfe? —
Mutter! Mutter!
Gedenke mein! —

He raises the shield and discovers BRYNNIDR's face, which the helmet still in a great measure conceals.)

Ha! a warrior, sure!
I scan with wonder his form! —
His haughty head
is press'd by the helm;
lighter would he
he were it loosed.

He carefully unfastens the helmet and removes it from the sleeper long curling hair breaks forth. — SIGGIRID starts.

Ah! — how fair!

(He remains absorbed in contemplation.)

Fleery as cloudlets
fringing the clearness
of azure æther seas:
laughing, the sun's
enlightening face
shines through the clusters of cloud.

(He listens for the sleeper's breath.)

But heavily breathing
heaveth his breast:
better to open his byrnie?

(He tries very cautiously, but in vain.)

come, my sword,
cut through the iron!

With tender care he cuts through the rings of mail on each side, and lifts off the corslet and greaves, so that BRYNNIDR then lies before him in a soft female garb. — Surprised and astonished he starts back.

This is no man! —
Burning enchantment
charges my heart;
fiery awe
falls on my eyesight;
my senses stagger and sway.
O whom shall I hail
that he may help me?
Mother! Mother!
look down on me! —

(Er sinkt mit der Stirn an Brünnhilde's Busen. — Langes Schweigen.
— Dann fährt er seufzend auf.)

Wie weck' ich die Maid,
dass sie die Augen mir öff'ne? —
Das Auge mir öffnen?
blende mich auch noch der Blick?
Wagt' es mein Trotz?
ertrüg' ich das Licht? —
Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher,
sehrendes Sengen
zehrt meine Sinne:
am zagenden Herzen
zittert die Hand! —
Wie ist mir Feigem? —
Ist es das Fürchten? —
O Mutter! Mutter!
dein muthiges Kind!
Im Schlafe liegt eine Frau: —
die hat ihn das Fürchten gelehrt! —

Wie end' ich die Furcht?
wie fass' ich Muth? —
Dass ich selbst erwache,
muss die Maid ich erwecken! — . .

Süss erhebt mir
ihr blühender Mund:
wie mild erzitternd
mich Zagen er reizt! —
Ach, dieses Athem's
wonnig warmes Gedüft! —

Erwache! erwache!
heiliges Weib! — —
Sie hört mich nicht. —
So saug' ich mir Leben
aus süssesten Lippen —
sollt' ich auch sterbend vergeh'n!

(He sinks with his head on BRYNHILD's bosom.— Long silence.—
Then he starts up suddenly.)

O what shall I do
that she her eyelids may open? —
Her eyes to me open!
Blind then were mine with their blaze.
How could I dare
endure such a light? —
all sways and swims
and staggers around;
scorching desires -
entangle my senses,
and trembles my heart
at touch of my hand!
What is this feeling?
Can it be Fearing? —
O mother! mother!
how mighty thy son!
A woman folded in sleep
at last has enslaved him with Fear'

How can I be calm —
recal my mind?
Ere I quell this weakness
must the maid be awakened?

Sweetly beckons
her blossoming mouth:
what mild alarms in me
lightly it stirs! —
Ah! and the ardent
winsome warmth of her breath!

Awaken! awaken!
maiden bewitched! — —
She hears me not. —
Then life I will drain me
from lips the most dainty,
did they e'en doom me to death!

Er küsst sie lange und inbrünstig. — Erschreckt fährt er dann in die Höhe: — BRÜNNHILDE hat die Augen aufgeschlagen. — Staunend blickt er sie an. Beide verweilen eine Zeit lang in ihrem gegenseitigen Anblick versunken.

BRÜNNHILDE

(langsam und feierlich sich zum Sitze aufrichtend).

Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang war mein Schlaf;
ich bin erwacht:
wer ist der Held,
der mich erweckt?

SIEGFRIED

(von ihrem Blicke und ihrer Stimme feierlich ergriffen).

Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm:
Siegfried heiss' ich,
der dich erweckt'.

BRÜNNHILDE

(hoch aufgerichtet sitzend).

Heil euch, Götter!
Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht seh' ich:
Siegfried ist es
der mich erweckt!

SIEGFRIED

(in erhabenster Entzückung).

O Heil der Mutter,
die mich gebar;
Heil der Erde,
die mich genährt:
dass ich das Auge erschaut,
das jetzt mir Seligem strahlt!

He imprints a long and ardent kiss upon her lips. — He starts back in surprise; BRYNHILDR has opened her eyes. He gazes on her in astonishment. Both remain for some time wrapt in mutual contemplation.

BRYNHILDR

(slowly and solemnly rising to a sitting position).

Hail, thou sunshine!

Hail, thou light!

Hail, thou loveliest day!

Long was my rest;

I rise from sleep:

say, who is he

that wakes my sense?

SIEGFRIED

(awe-struck by her appearance and voice).

Through the fire I thrust

that burns round the fell,

and I broke thy defending helm.

Siegfried I,

by whom thou art waked.

BRYNHILDR

(sitting erect).

Hail, ye gods all!

Hail, thou world!

Hail, ye glories of nature!

Unknit is now my sleep;

I stand awake:

Siegfried 'tis

who unwinds the spell!

SIEGFRIED

(in exalted rapture).

O hail to her

who gave me to life!

Hail to earth,

my fostering nurse!

that I should e'er have seen

the sight that smiles on me here!

BRÜNNHILDE

(mit grosster Bewegtheit).

O Heil der Mutter,
die dich gebar;
Heil der Erde,
die dich genährt:
nur dein Blick durfte mich schau'n,
erwachen durft' ich nur dir! —

O Siegfried! Siegfried!
selger Held!
Du Wecker des Lebens,
siegendes Licht!
O wüsstest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du war'st mein Sinnen
mein Sorgen du'
Dich Zarten nährt' ich
noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren
barg dich mein Schuld:
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

SIEGFRIED

(leise und schüchtern).

So starb nicht meine Mutter?
schlief die Minnige nur?

BRÜNNHILDE

(lächelnd).

Du wonniges Kind,
deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich,
wenn du mich Selige lieb'st.
Was du nicht weisst,
weiss ich für dich:
doch wissend bin ich
nur — weil ich dich liebe. —

O Siegfried! Siegfried!
siegendes Licht!

BRYNHILDR
(deeply stirred).

O hail to her
who gave thee to life!
Hail to earth,
thy fostering nurse!
But one glance was to behold me:
for thee I was to awake.

O Siegfried! Siegfried!
sanctified hero!
thou wakener of life,
thou sovereign light!
O wist thou, lord of worlds,
what time thou'st had my love!
Thou wert my object,
my aim wert thou!
I fostered thee
before thou wert formed;
before thou wert born
I brought thee my shield.
so long I've loved thee, Siegfried.

SIEGFRIED
(gently and bashfully)

My mother did not die then?
she merely drooped in sleep?

BRYNHILDR
(smiling).

Thou innocent child,
thou wilt ne'er be charmed by her image.
Thyself am I,
if thy pure spirit can love.
What thou dost want
well can I teach:
but wisdom only
grew — when that I loved thee.

O Siegfried! Siegfried!
sovereign light!

dich liebt' ich immer;
denn mir allein
erdünkte Wotan's Gedanke.
Der Gedanke, den nie
ich nennen durfte;
den ich nicht dachte,
sondern nur fühlte;
für den ich focht,
kämpfte und stritt;
für den ich trotzte
dem, der ihn dachte;
für den ich büsste,
Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte
und nur empfand!
Denn der Gedanke —
dürftest du's lösen! —
mir war er nur Liebe zu dir!

SIEGFRIED.

Wie Wunder tönt
was wonnig du sing'st;
doch dunkel dünkt mich der Sinn.
Deines Auges Leuchten
seh' ich licht;
deines Athem's Wehen
fühl' ich warm;
deiner Stimme Singen
hör' ich süß:
doch was du singend mir sag'st,
staunend versteh' ich's nicht.
Nicht kann ich das Ferne
sinnig erfassen,
da all' meine Sinne
dich nur sehen und fühlen.
Mit banger Furcht
fesselst du mich:
du Einz'ge hast
ihre Angst mich gelehrt.

I loved thee always,
for I alone
distinguished Wotan's intention.
The intention that I
ne'er named nor told of,
that I ne'er tested —
I only felt it: —
for which I fought,
struggled and strove,
for which I flouted
him who framed it,
for which I suffered
in penance of sleep,
having never thought it,
but known it still!
Truly, that intention —
'tis for thy solving —
was but that my love should be thine!

SIEGFRIED.

With winsome tones
what wonders thou sing'st!
but bound abideth their sense.
By thine eyes' fair light
I stand illumed,
by thy ardent breath
my breast is warmed,
by thy singing sweet
my ears are soothed;
but what thou sayest in song
strangely doth strike my mind.
Now nought can I fathom
subtle and far off,
for ev'ry sense
on thee is centred and fastened.
With timid fear
thou fillest me:
thou only hast
in me awesomness waked.

Den du gebunden
in mächt'gen Banden,
birg' meinen Muth mir nicht mehr!

BRÜNNHILDE

(wehrt ihn sanft ab, und wendet ihren Blick nach dem Tann).

— Dort seh' ich Granc,
mein selig Ross:
wie weidet er munter,
der mit mir schlief!
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

SIEGFRIED.

Auf wonnigem Munde
weidet mein Auge:
in brünstigem Durst
doch brennen die Lippen,
dass der Augen Weide sie label!

BRÜNNHILDE

(ihn mit der Hand bedeutend).

Dort seh' ich den Schild,
der Helden schirmte;
dort seh' ich den Helm,
der das Haupt mir barg.
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

SIEGFRIED.

Eine selige Maid
versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte
schlug mir ein Weib: —
ich kam ohne Schild und Helm!

BRÜNNHILDE

(mit gesteigerter Wehmuth).

Ich sehe der Brünne
prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert
schnitt sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe

Thou who hast bound me
with manacles breakless,
bring back my manhood once more!

BRYNHILDR

(gently repulses him and turns her eyes towards the wood).

There feedeth Grani
my faithful steed:
how briskly he wanders,
who with me slept!
He too was by Siegfried awaked.

SIEGFRIED.

On glorious lips
my glances are feasting;
with feverish thirst
I feel my own burning,
till the eyes' refreshment they taste of.

BRYNHILDR

(pointing with her hand).

I see there the shield
that sheltered heroes;
I see there the helm
that did ward my head;
they'll shield — they'll ward me no more!

SIEGFRIED.

As a woman divine
thou woundest my heart;
mortal the hurt
so shaped by a maid: —
I came without shield or helm.

BRYNHILDR

(with growing melancholy).

I see there the byrnie's
glittering steel;
a sturdy sword
split it apart
and the maiden's protection

löst' es die Wehr: —
ich bin ohne Schutz und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

SIEGFRIED.

Durch brennendes Feuer
fuhr ich zu dir;
nicht Brünne noch Panzer
barg meinen Leib:
mir in die Brust
brach nun die Lohe,
es braus't mein Blut
in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer
ist mir entzündet:
die Gluth, die Brünnhild's
Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust! —
Du Weib, jetzt lösche den Brand!
schweige die schäumende Gluth!

(Fr umfasst sie heftig: sie springt auf, wehrt ihm mit der höchsten
Kraft der Angst, und entflieht nach der andern Seite.)

BRÜNNHILDE.

Kein Gott nahte mir je:
der Jungfrau neigten
sich die Helden:
heilig schied sie aus Walhall' —
Wehe! Wehe!
Wehe der Schmach,
der schmähhchen Noth!
Verwundet hat mich,
der mich erweckt!
Er erbrach mir Brünne und Helm:
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

SIEGFRIED.

Noch bist du mir
die träumende Maid.
Brünnhilde's Schlaf

tore from her form:
without either guard or glaive
but a weakly woman I feel!

SIEGFRIED.

Through billows of fire
I fared to thy side;
nor byrnie nor shield
my body defends.
Now burst the flames
unchecked in my breast;
now bounds my blood
in blissfullest blaze;
a rapturous fire
within me is raging:
the flames that round
Brynhildr once roared
now rend me with fearful wrath.
O maid, extinguish the rays!
still this disturbance in me!

(He seizes her impetuously she springs up, repulses him with the utmost strength of terror and flies to the opposite side.)

BRYNHILDR.

No god e'en has touched me!
as a maiden ever
heroes revered me:
virgin I hied from Valhalla! —
Woe's me! woe's me!
Woe for the shame,
the shunless disgrace!
My wak'ning hero
deals me this wound!
He has burst my byrnie and helm:
Brynhildr am I no more!

SIEGFRIED.

Still thou'rt to me
the slumbering maid:
Brynhildr's sleep

brach ich noch nicht.
Erwache! sei mir ein Weib!

BRÜNNHILDE.

Mir schwirren die Sinne!
Mein Wissen schweigt:
soll mir die Weisheit schwinden?

SIEGFRIED.

Sang'st du mir nicht,
dein Wissen sei
das Leuchten der Liebe zu mir?

BRÜNNHILDE.

Trauriges Dunkel
trübt mir den Blick;
mein Auge dämmert,
das Licht verlischt:
Nacht wird's um mich:
aus Nebel und Grau'n
windet sich wüthend
ein Angstgewirr:
Schrecken schreitet
und bäumt sich empor!

(Sie birgt heftig die Augen mit den Händen).

SIEGFRIED

(lös't ihr sanft die Hände vom Blicke).

Nacht umbangt
gebundene Augen;
mit den Fesseln schwindet
das finst're Grau'n:
tauch' aus dem Dunkel und sieh —
sonnenhell leuchtet der Tag!

BRÜNNHILDE

(in höchster Ergriffenheit).

Sonnenhell
leuchtet der Tag meiner Noth! —

O Siegfried! Siegfried!
Sieh' meine Angst!

bindeth her yet.
Awaken! be but my wife!

BRYNHILDR.

My senses are swaying,
my wit forsakes:
shall all my wisdom 'scape me?

SIEGFRIED.

Said'st thou not
that thy wisdom shewed
the lighting of love unto me?

BRYNHILDR.

Dismallest blackness
dazes my sight;
my eyes are blinded,
their light is lost:
night veileth me.
In vaporous mists
foully up-forces
a grisly fear:
horrors haunt me
and compass me round.

(She clasps her hands over her eyes hastily.)

SIEGFRIED

(gently drawing her hands from her face).

Darkness frightens
closed eyelids;
set them free, and fled
is the fearsome spell.

Draw from the shadow and see: —
sun-illumed smileth the day

BRYNHILDR

(in extreme agitation).

Sun-illumed
smileth this day on my shame! —

O Siegfried! Siegfried!
See how I dread! —

Ewig war ich,
ewig bin ich,
ewig in süß
sehnender Wonne —
doch ewig zu deinem Heill!

O Siegfried! Herrlicher!
Hort der Welt!
Leben der Erde!
Lachender Held!
Lass', ach lass'!
lasse von mir!
Nahe mir nicht
mit der wüthenden Nähe!
Zwing' mich nicht
mit dem brechenden Zwang!
Zertrümm're die Traute dir nicht! —

Sah'st du dein Bild
im klaren Bach?
Hat es dich Frohen erfreut?
Rührtest zur Woge
das Wasser du auf;
zerflösse die klare
Fläche des Bach's:
dein Bild sah'st du nicht mehr,
nur der Welle schwankend Gewog'.
So berühre mich nicht,
trübe mich nicht:
ewig licht
lachst du aus mir
dann selig selbst dir entgegen,
froh und heiter ein Held! —
O Siegfried! Siegfried!
leuchtender Spross!
Liebe — dich,
und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

Deathless was I,
deathless am I,
deathless to sweet
sway of affection —
but deathless for thy good hap!

O Siegfried! happiest
hope of the world!
Life of the universe!
Lordliest hero! —
List! ah list!
Leave me in peace!
Press not upon me
thy ardent approaches!
Master me not
with thy conquering might!
Thy servant, O sully her not! —

Saw'st e'er thy face
in crystal floods?
Did it not gladden thy glance?
When into wavelets
the water was roused,
the brook's glassy surface
broken and flawed,
thy face saw'st thou no more.
nought but ripples swirling around.
So disturb me no more,
trouble me not:
ever then
thou wilt shine
in me an image reflected,
fair and lovely my lord! —
O Siegfried! Siegfried!
light of my soul!
Love — thyself
and leave me in peace:
destroy not thy faithful slave!

SIEGFRIED.

Dich — lieb' ich:
o liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich
o hätte ich dich! —
Ein herrlich Gewässer
wogt vor mir;
mit allen Sinnen
seh' ich nur sie,
die wonnig wogende Welle:
brach sie mein Bild,
so brenn' ich nun selbst,
sengende Gluth
in der Fluth zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin,
spring' in den Bach: —
o dass seine Wogen
mich selig verschlängen.
mein Sehnen schwand' in der Fluth! —
Erwache, Brünnhilde!
Wache, du Maid!
Lebe und lache,
süsseste Lust!
Sei mein! sei mein! sei mein!

BRÜNNHILDE.

O Siegfried! dein —
war ich von je!

SIEGFRIED.

War'st du's von je,
so sei es jetzt!

BRÜNNHILDE.

Dein werde ich
ewig sein!

SIEGFRIED.

Was du sein wirst,
sei es mir heut'!
Fasst dich mein Arm,

SIEGFRIED.

I love — thee:
O lovest thou me?
I have no more self:
O had I but thee! —
The grandest of floods
before me rolls,
and all my senses
seize on the sight,
these billows beauteous and buoyant.
Likeness — be lost!
I long now myself
straightway my fire
in the flood to slacken;
at once I would spring
into the stream:
O would that its waters
in bliss might embrace me,
and 'bate my blaze with its wave! —
Awake, Brynhildr!
waken, thou maid!
Laugh that thou livest,
sweetest delight!
Be mine! be mine! be mine!

BRYNHILDR.

O Siegfried! thine
ever I've been!

SIEGFRIED.

Ever thou'st been?
Then so abide.

BRYNHILDR.

Thine ever
will I be.

SIEGFRIED.

What thou then wilt,
be to me now.
Fast in my arms,

umschling' ich dich fest;
schlägt meine Brust
brünstig die deine;
zünden die Blicke,
zehren die Athem sich;
Aug' in Auge,
Mund an Mund:
dann bist du mir,
was bang du mir war'st und wirst!
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?

(Er hat sie umfaßt.)

BRÜNNHILDE.

Ob jetzt ich dein? —

Göttliche Ruhe
raß't mir in Wogen;
keusches Licht
lodert in Gluthen;
himmlisches Wissen
stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe
jagt es davon!

Ob jetzt ich dein? —
O Siegfried! Siegfried!
siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt,
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich presst!
entbrennst du nicht?
Wie in Strömen mein Blut
entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer
fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht
das wild wüthende Weib?

enwrapped in their fold,
resting thy breast
beating 'gainst mine,
while glances and breath
are glowing with eagerness,
eye to eye,
and hip to hip —
then thou wert mine
as, saidst thou, thou wast and wilt be.
How briskly were banished thy fears
if indeed Brynhild' were mine!

(~~He~~ has clasped her with his arms)

BRYNHILDR.

If I am thine!

Godlike repose
is plunged into tempest,
once tranquil radiance
rises to frenzy,
heavenly teachings
from me are hid,
wildness of passion
whirls it away!

If I am thine! —
O Siegfried! Siegfried!
Seest thou me not?
When mine eyes devour thine,
then art thou not blind?
by my arm embraced,
then burnest thou not?
and when seething my blood
against thee doth surge,
its fiery fury
feelest thou not?
Fearest thou, Siegfried —
fearest thou not
the mad mutinous maid?

SIEGFRIED.

Ha! —

Wie des Blutes Ströme sich zünden;
wie der Blicke Strahlen sich zehren;
wie die Arme brünstig sich pressen —

kehrt mir zurück
mein kühner Muth,
und das Fürchten, ach!

das nie ich gelernt —
das Fürchten, das du
kaum mich gelehrt:

das Fürchten — mich dünkt —

ich Dummer, vergass es schon wieder!

Er lässt bei den letzten Worten BRÜNNHILDE unwillkürlich los.)

BRÜNNHILDE.

(im höchsten Liebesjubiläum wild auflachend).

O kindischer Held!

O herrlicher Knabe!

Du hehrster Thaten

thöriger Hort!

Lachend muss ich dich lieben;

lachend will ich erblinden;

lachend lass' uns verderben —

lachend zu Grunde geh'n!

Fahr' hin, Walhall's

leuchtende Welt!

Zerfall' in Staub

deine stolze Burg!

Leb' wohl, prangende

Götter-Pracht!

Ende in Wonne,

du ewig Geschlecht!

Zerreisst, ihr Nornen,

das Runenseil!

Götter-Dämm'ung,

dunkle herauf!

Nacht der Vernichtung,

SIEGFRIED.

Ha! —

How the glowing bloodstreams are bounding!

How the glances brightly are burning!

How our arms are gladly entwining!

Cometh now back

my courage bold,

and this Fearing, ah!

that to me was strange —

this Fear, that scarce

e'en thou could'st bestow —

'This Fearing — I feel —

that fool-like, again 'tis forgot'.

(With the last words he has unconsciously released BRYNHILD.)

BRYNHILD

(laughing in wild transport of passion).

O high-minded boy!

O blossoming hero!

'Thou babe of prowess

past all that breathe!

Gladly love do I glow with,

gladly yield to thee blindly,

gladly glide to destruction,

gladly go down to death!

Far hence, Valhall'

lofty and vast,

let fall thy structure

of stately tow'rs;

farewell, grandeur

and pride of gods!

End in rapture

ye Æsir, your reign!

Go rend, ye Nornir,

your rope of runes!

Round us darken,

Dusk of the gods!

Night of annulment,

neble herein! —
Mir strahlt zur Stunde
Siegfried's Stern;
er ist mir ewig,
er ist mir immer,
Erb' und Eigen,
ein' und all':
leuchtende Liebe,
lachender Tod!

SIEGFRIED

(mit Brünnhilde zagt' u. h.).

Lachend erwachst
du Wonnige mir:
Brünnhilde lebt!
Brünnhilde lacht! —
Heil der Sonne,
die uns bescheint!
Heil dem Tage
der uns unleuchtet!
Heil dem Lichte,
das der Nacht enttaucht!
Heil der Welt,
der Brünhild' erwacht!
Sie wacht! sie lebt!
sie lacht mir entgegen!
Prangend strahlt
mir Brünnhilde's Stern!
Sie ist mir ewig,
sie ist mir immer,
Erb' und Eigen,
ein' und all':
leuchtende Liebe,
lachender Tod!

(BRÜNNHILDE stürzt sich in Siegfried's Arme.)

Der Vorhang fällt

~~~~~

now on us gain!  
 here still is streaming  
 Siegfried, my star.  
 He is for ever,  
 is for aye  
 my own, my only  
 and my all. —  
 Love that illumines,  
 laughing at death

SIEGFRIED .

(with BRYNHILD)

Gladly, bewitcher,  
 wak'st thou to me.  
 Brynhildr lives.  
 Brynhildr laughs! —  
 Hail the heavens,  
 smiling in lightness!  
 Hail the sun  
 which down on us shines!  
 Hail the light  
 that from night hath burst!  
 Hail the world  
 where Brynhildr lives  
 She wakes, she lives  
 she laughs as she greets me:  
 proudly streams down  
 Brynhild' my star.  
 She is for ever,  
 is for aye  
 my own, my only  
 and my all  
 Love that illumines  
 laughing at death.

(BRYNHILD throws herself into SIEGFRIED'S arms.)

The Curtain falls.







# GÖTTERDÄMMERUNG.

DRITTER TAG AUS DER TRILOGIE:

## DER RING DES NIBELUNGEN

VON

RICHARD WAGNER.



MAINZ.

VERLAG VON B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.

PARIS.

BRÜSSEL.

SCHOTT & C<sup>o</sup>

MAISON SCHOTT.

SCHOTT FRÈRES.

1882.

# THE DUSK OF THE GODS.

---

MUSIC - DRAMA  
IN 3 ACTS AND A PRELUDE

BY

RICHARD WAGNER.

THIRD DAY OF THE TRILOGY „THE NIBELUNG'S RING“

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

H. AND F. CORDER.

---

MAYENCE.  
B. SCHOTT'S SÖHNE.

LONDON.  
SCHOTT & Co.

PARIS.  
MAISON SCHOTT.  
ENT. STA. HALL.

BRUSSELS.  
SCHOTT FRÈRES.

1882.

## THE ARGUMENT.

**PRELUDE.** On the Valkyrie's rock, by night, sit the *Nornir* (Fates) weaving their rope of runes. It breaks and they disappear, knowing that the End of the gods is at hand. At day-dawn Siegfried rises to part from his beloved Brynhildr and go to fresh exploits. At parting he gives her his famous Ring and she gives him her horse in return.

**ACT I.** He comes to the Hall of the Gibichungs on the Rhine, where live the king Gunther, his sister Gudrun and their half-brother Hagen, the son of Alberic. These, for their own purposes, give Siegfried a magic draught of forgetfulness. He swears brotherhood to Gunther, forgets Brynhildr, falls in love with Gudrun and, in return for her hand, consents to go through the fire and fetch Brynhildr as a wife to Gunther, who cannot perform the feat himself.

Brynhildr, awaiting Siegfried's return, is visited by her sister Valtrauta, who implores her to restore the fatal Ring to the Rhine, as the only means of saving the gods, who are now expecting their doom; but Brynhildr, being an out-cast from Valhalla, regards her love-pledge as of more value than all the gods, and refuses: Valtrauta flies away in despair, Siegfried, taking Gunther's shape, by virtue of the Tarnhelm, appears to the horror-stricken Brynhildr and demands a husband's rights. She resists fiercely, but is conquered by his tearing from her finger the Ring, which gave her supernatural strength. Siegfried weds her, but lays his sword between them, as his oath to Gunther demands.

**ACT II.** Alberic visits his son Hagen in a dream and bids him strive to kill Siegfried and obtain the Ring. Siegfried, followed later by Gunther and Brynhildr, returns to the Gibichungs' Hall and all the vassals are summoned to rejoice at the double wedding. Brynhildr, being brought face to face with Siegfried in his own shape, perceives the Ring upon his finger and proclaims to all that she has been betrayed. Explanations, purposely confused by Hagen, only make it appear that Siegfried has failed in his oath to Gunther, whereupon Hagen persuades Brynhildr and Gunther to consent to his murder.

TRANSLATED BY JACK LONDON. THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY

ACT III. Siegfried, hunting near the Rhine, is accosted by the Rhine-nymphs, who strive to coax the Ring from him; failing, they tell him how it will cause his death. He derides their warning, but Hagen, Gunther and the rest of the hunting party join him, and while they are carousing and Siegfried is telling the story of his life, Hagen spears him in the back and kills him.

The body is brought to the Hall and Hagen kills Gunther in a struggle for the Ring. The despairing Brynhildr silences the clamour and orders a funeral pile to be built by the Rhine. This she mounts with the dead Siegfried and both are consumed, when the river rises and the Nymphs regain at last their Ring from the ashes, Hagen being drowned in attempting to seize it. Now a ruddy glare is seen in the sky: the Dusk of the Gods has come, and Valhalla is seen burning with all its array of heroes and gods.

## PERSONEN.

---

**SIEGFRIED.**

**GUNTHER.**

**HAGEN.**

**ALBERICH.**

**BRÜNNHILDE.**

**GUTRUNE.**

**WALTRAUTE.**

**DIE NORNEN.**

**DIE RHEINTÖCHTER.**

**Mannen. Frauen.**

---

## CHARACTERS.

---

SIEGFRIED.

GUNTHER.

HAGEN.

ALBERIC.

BRYNHILDE.

GUDRUN.

VALTRAUTA.

THE NORNIR.

THE RHINE-NYMPHS.

MEN. WOMEN.

---



## VORSPIEL.

---

### *Auf dem Walkürenfelsen.*

Die Scene ist dieselbe wie am Schlusse des zweiten Tages.  
— Nacht. Aus der Tiefe des Hintergrundes leuchtet Feuerschein auf.

#### DIE DREI NORNEN,

hohe Frauengestalten in langen, dunklen und schleierartigen Falten-  
gewändern. Die erste (älteste) lagert im Vordergrund rechts unter  
der breitästigen Tanne; die zweite (jüngere) ist an einer Stein-  
bank vor dem Felsengemache hingestreckt; die dritte (jüngste)  
sitzt in der Mitte des Hintergrundes auf einem Felssteine des Höhen-  
schlusses. — Eine Zeit lang herrscht düsteres Schweigen.

#### DIE ERSTE NORN

(ohne sich zu bewegen).

Welch' Licht leuchtet dort?

#### DIE ZWEITE.

Dämmert der Tag schon auf?

#### DIE DRITTE.

Loge's Heer

lodert feurig um den Fels.

Noch ist's Nacht:

was spinnen und singen wir nicht?

#### DIE ZWEITE

(zu der ersten).

Wollen wir singen und spinnen,

woran spann'st du das Seil?

#### DIE ERSTE NORN

(erhebt sich, und knüpft während ihres Gesanges ein goldenes Seil  
mit dem einen Ende an einen Ast der Tanne).

So gut und schlimm es geh',

schling' ich das Seil, und singe. —

## PRELUDE.

*Scene — On the Valkyries' Rock.*

The same as at the end of "SIEGFRIED". It is night and from below, at back, gleams the fire.

### THE THREE NORNIR,

tall females in sombre and flowing drapery, are discovered. The first (and oldest) crouches in the foreground R. under the spreading fir-tree; the second (younger) is stretched on a rock before the cave; the third (and youngest) sits in the middle at back on a rock below the peak. For a while gloomy silence reigns.

### THE FIRST NORN

(without moving).

What light lurketh there?

### THE SECOND.

Think you the day is nigh?

### THE THIRD.

Loki's flame  
leapeth round about the rock.

Night is new:  
why should we not spin and sing now?

### THE SECOND

(to the first).

While we are spinning and singing  
on what stretch we the string?

### THE FIRST NORN

(rises and fastens one end of a golden cord to a branch of the fir-tree during her song).

For weal to serve and woe,  
setting the string I sing thus: —

An der Welt-Esche  
wob ich einst,  
da gross und stark  
dem Stamm entgrünte  
weihlicher Aeste Wald;  
im kühlen Schatten  
rauscht' ein Quell,  
Weisheit raunend  
rann sein Gewell':  
da sang ich heiligen Sinn. —

Ein kühner Gott  
trat zum Trunk an den Quell;  
seiner Augen eines  
zahlt' er als ewigen Zoll:  
von der Welt-Esche  
brach da Wotan einen Ast;  
eines Speeres Schaft  
entschnitt der Starke dem Stamm. —

In länger Zeiten Lauf  
zehrte die Wunde den Wald;  
falb fielen die Blätter,  
dürre darbt' der Baum:  
traurig versiegte  
des Quelles Trank;  
trüben Sinnes  
ward mein Gesang  
Doch web' ich heut'  
an der Welt-Esche nicht mehr,  
muss mir die Tanne  
taugen zu fesseln das Seil:  
sing, Schwester,  
— dir werf' ich's zu —  
weisst du wie das ward?

#### DIE ZWEITE NORN

(während sie das zugeworfene Seil um einen hervorspringenden  
Felsstein am Eingange des Gemaches windet).

Treu berath'ner  
Verträge Runen

At the world's ash-tree  
once I wove,  
when fast and strong,  
the stem with wondrous  
verdure was overwhelmed.

In pleasant shade  
a fountain purled;  
wisdom floated  
forth on its wave:  
I sang there a mystic song. —

A fearless god  
sought to sip at the fount,  
giving up one eye  
to buy the ineffable boon.

From the world's ash-tree  
Wotan wrested off an arm:  
and with sturdy strokes  
he shaped the shaft of a spear. —

In tardy course of time  
cankered the wound in the wood;  
the leaves life could retain not;  
waned — withered the tree.

Drooping, the stream  
of the fountain dried;  
dark with sorrow  
waxed then my song.

I weave again  
at the world's ash-tree no more,  
so must the fir-tree  
find me support for the string.

Sing, O sister!  
— thou weave it now! —  
ween'st thou why this was?

#### THE SECOND NORN

(winding the cord, which the other throws to her, round a projecting rock at the cave's mouth).

Truthful runes  
to make treaties rigid

schnitt Wotan  
in des Speeres Schaft:  
den hielt er als Haft der Welt.  
Ein kühner Held  
zerhieb im Kampfe den Speer;  
in Trümmern sprang  
der Verträge heiliger Haft. —  
Da hiess Wotan  
Walhall's Helden  
der Welt-Esche  
welkes Geäst  
mit dem Stamm in Stücke zu fallen;  
die Esche sank;  
ewig versiegte der Quell! —  
Fess'le ich heut'  
an dem scharfen Fels das Seil:  
singe, Schwester,  
— dir werf' ich's zu —  
Weisst du wie das wird?

### DIE DRITTE NORN

(das Seil auffangend, und dessen Ende hinter sich werfend).

Es ragt die Burg,  
von Riesen gebaut:  
mit der Götter und Helden  
heiliger Sippe  
sitzt dort Wotan im Saal.  
Gehau'ner Scheite  
hohe Schicht  
ragt zu Hauf  
rings um die Halle:  
die Welt-Esche war dies einst!  
Brennt das Holz  
heilig brünstig und hell,  
senkt die Gluth  
sehrend den glänzenden Saal:  
der ewigen Götter Ende  
dämmert ewig da auf. —

set Wotan  
on the shaft of his spear:  
this served him to sway the world,  
One bold and strong  
destroyed in battle that spear.  
The binding witness  
of bonds was shivered to shreds.  
Then straight Wotan  
warriors summoned,  
the world's ash-tree's  
withering arms  
with its stem to splinter and sunder.  
The ash destroyed,  
For ever the spring must go dry.  
Now round the keen-edged  
stone I knot the string: —  
Sing, O sister!  
— thou weave it now —  
ween'st thou why this was? —

### THE THIRD NORN

(catching the rope and throwing the end behind her).

A gemmed abode  
by giants was built:  
with the Æsir and heroes'  
holy assembly  
sitteth Wotan in state.  
And heaps of faggots  
huge are formed,  
ranged on high  
round all Valhalla:  
the world's ash-tree were they once.  
When the brand  
brightly, wildly doth burn, —  
when the fire  
wasteth the fair fashioned walls, —  
the deathless immortals draw  
towards the dusk of their day. —

Wisset ihr noch,  
so windet von neuem das Seil;  
von Norden wieder  
werf' ich's dir nach:  
spinne, Schwester, und singe!

(Sie hat das Seil der zweiten, diese es wieder der ersten Norn zugeworfen.)

### DIE ERSTE NORN

(löst das Seil vom Zweige, und knüpft es während des folgenden Gesanges wieder an einen andern Ast).

Dämmert der Tag?  
oder leuchtet die Lohe?  
Getrückt trügt sich mein Blick;  
nicht hell eracht' ich  
das heilig Alte,  
da Loge einst  
entbrannte in lichter Gluth: —  
weisst du was aus ihm ward?

### DIE ZWEITE NORN

(das zugeworfene Seil wieder um den Stein windend).

Durch des Speeres Zauber  
zähmte ihn Wotan;  
Räthe raunt' er dem Gott:  
an des Schaftes Runen,  
frei sich zu rathen,  
nagte zehrend sein Zahn.  
Da mit des Speeres  
zwingender Spitze  
bannte ihn Wotan,  
Brünnhilde's Fels zu umbrennen: —  
weisst du was aus ihm wird?

### DIE DRITTE NORN

(das zugeschlungene Seil wieder hinter sich werfend).

Des zerschlag'nen Speeres  
stechende Splitter  
taucht einst Wotan  
dem Brünstigen tief in die Brust:  
zehrender Brand  
zündet da auf;

This knowest thou?  
The thread then be knotted again.  
Anew I throw it thee  
from the north.  
Spin, O sister, and sing thou!

(She throws the cord to the *second Norn*, who throws it to the *first*.)

#### THE FIRST NORN

unties the cord from the branch and fastens it to another branch  
during the following song).

Dawneth the daylight,  
or flickers the fire?  
My sight sorrow hath dimmed.  
Scarce bides my mem'ry  
of bygone marvels,  
when Loki moved  
in burning and lambent flame:  
wist thou what was his work?

#### THE SECOND NORN

(again taking the rope and winding it round the stone).

By the spear's firm yoke  
he yielded to Wotan;  
aid he offered the god:  
but in struggle e'er  
his bonds to throw off  
he gnashed and tore with his teeth,  
till Wotan's spear's point  
tightly constrained him  
broadly to girdle  
Brynhildr's rock with his brightness: —  
wist thou what it will work?

#### THE THIRD NORN

(catching the rope again and throwing it behind her).

Then the sturdy spear  
that split into splinters  
Wotan dips  
in the burning one's wavering breast.  
Quickly the brand  
kindles thereat;



den wirft der Gott  
in der Welt-Esche  
zu Hauf geschichtete Scheite. —  
Wollt ihr wissen  
wann das wird,  
schwingt mir, Schwestern, das Seil!  
(Sie wirft das Seil der zweiten, diese es wieder der ersten zu.)

DIE ERSTE NORN  
(das Seil von neuem anknüpfend).  
Die Nacht weicht;  
nichts mehr gewahr' ich:  
des Seiles Fäden  
find' ich nicht mehr;  
verflochten ist das Geflecht.  
Ein wüstes Gesicht  
wirrt mir wüthend den Sinn: —  
das Rheingold  
raubte Alberich einst: —  
weisst du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN  
(mit mühevoller Hast das Seil um den Stein windend).  
Des Steines Schärfe  
schnitt in das Seil;  
nicht fest spannt mehr  
der Fäden Gespinnst:  
verwirrt ist das Geweb'.  
Aus Noth und Neid  
nagt mir des Niblungen Ring: —  
ein rächender Fluch  
nagt meiner Fäden Geflecht: —  
weisst du was daraus wird?

DIE DRITTE NORN  
(das zugeworfene Seil hastig fassend).  
Zu locker das Seil!  
mir langt es nicht:  
soll ich nach Norden  
neigen das Ende,  
straffer sei es gestreckt!  
(Sie zieht gewaltsam das Seil an: dieses reißt in der Mitte.)

this Wotan throws  
where the world's ash-tree  
is heaped, a forest of faggots.  
When this will be  
would ye ween?

stretch then, sisters, the string!

(She throws the rope back to the *second* who throws it to the *first*.)

THE FIRST NORN

(again knotting the cord.)

The night wanes,  
nought more I wot of:  
I cannot find  
the fibre again;  
it falls entangled and frayed.  
The woefullest sight  
whirls and weakens my sense: —  
the Rhinegold  
robbed by Alberic once:  
wist thou what was its work?

THE SECOND NORN

(with careful haste winding the rope round the stone).

The crag with keen edge  
cutteth the cord;  
the threads cling not,  
and thin is the clue;  
awry hath it been wrought.  
From ire and ill  
rears to me Alberic's ring: —  
a ravaging curse  
gnaweth my cord to the core: —  
wist thou what it will work?

THE THIRD NORN

(hastily catching the rope thrown to her).

The rope is too slack,  
I reach it not;  
should it anew  
to northward be thrown,  
yet straighter must it be stretched!

(She pulls the cord forcibly: it breaks in the middle.)

DIE ZWEITE.

Es riss!

DIE DRITTE.

Es riss!

DIE ERSTE.

Es riss!

Erschreckt sind die drei Nornen aufgefahren und nach der Mitte der Bühne zusammengetreten: sie fassen die Stücke des zerrissenen Seiles und binden damit ihre Leiber an einander.

DIE DREI NORNEN.

Zu End' ewiges Wissen!  
Der Welt melden  
Weise nichts mehr: —  
hinab zur Mutter, hinab!

(Sie verschwinden.)

Der Tag, der zuletzt immer heller gedämmt, bricht vollends ganz an, und dämpft den Feuerschein in der Tiefe.

---

STEGFRIED und BRÜNNHILDE

(treten aus dem Steingemache auf. STEGFRIED ist in vollen Waffen, BRÜNNHILDE führt ihr Ross beim Zaume).

BRÜNNHILDE.

Zu neuen Thaten,  
theurer Helde,  
wie liebt' ich dich —  
liess' ich dich nicht?  
Ein einzig Sorgen  
lässt mich säumen:  
dass dir zu wenig  
mein Werth gewann!

Was Götter mich wiesen,  
gab ich dir:  
heiliger Runen  
reichen Hort;  
doch meiner Stärke  
magdlichen Stamm  
nahm mir der Held,  
dem ich nun mich neige.

THE SECOND.

It breaks!

THE THIRD.

It breaks!

THE FIRST.

It breaks!

The three Nornir start up in alarm and advance to the centre of the stage: they take the broken pieces of the cord and tie their bodies one to another with them.

THE THREE NORNIR.

Here ends all of our wisdom!

The world marks

our wise words no more. —

Away! To mother! Away!

(They disappear.)

The day, which has been slowly breaking, now dawns brightly and conceals the distant fire-glow in the valley.

---

SIEGFRIED and BRYNHILDR.

(enter from the cave. SIEGFRIED is in full armour; BRYNHILDR leads her horse by the bridle).

BRYNHILDR.

Did I not send thee,  
sweetest hero,  
to fresh exploits,  
frail were my love!  
But one misgiving  
fights against it; —  
for fear not wholly  
thy heart I hold.

I gave to thee all  
that gods had taught;  
heavenly runes,  
the richest hoard:  
but my restoreless  
maidenhood's strength  
snatch'd thou from me,  
who but seek to serve thee.

Des Wissens bar —  
doch des Wunsches voll;  
an Liebe reich —  
doch ledig der Kraft:  
mög'st du die Arme  
nicht verachten,  
die dir nur gönnen —  
nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED.

Mehr gabst du, Wunderfrau,  
als ich zu wahren weiss:  
nicht zürne, wenn dein Lehren  
mich unbelehret liess!  
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:  
dass mir Brünnhilde lebt;  
eine Lehre lernt' ich leicht:  
Brünnhilde's zu gedenken!

BRÜNNHILDE.

Willst du mir Minne schenken,  
gedenke deiner nur,  
gedenke deiner Thaten!  
Gedenke des wilden Feuers,  
das furchtlos du durchschritttest,  
da den Fels es rings umbrann —

SIEGFRIED.

Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE.

Gedenk' der beschildeten Frau,  
die in tiefem Schlaf du fandest,  
der den festen Helm du erbrach'st —

SIEGFRIED.

Brünnhilde zu erwecken!

BRÜNNHILDE.

Gedenk' der Eide  
die uns einen;

My wisdom fails,  
but good-will remains;  
so full of love  
but failing in strength,  
thou wilt despise  
perchance the poor one,  
who having giv'n all  
can grant thee no more!

SIEGFRIED.

More hast thou shewn to me  
than yet my sense can seize:  
so chide not if unlearned  
despite thy lessons I'm left.  
But one thing I wot full well —  
for me Brynhildr lives;  
'twas a lesson light to learn  
Brynhildr aye to worship!

BRYNHILDR.

If thou wouldst wake my fondness  
recal thy course to mind;  
recal thy courage dauntless,  
recal the raging furnace  
that, fearless, thou didst pass through,  
when it fanned the rocky brow.

SIEGFRIED.

Brynhildr to attain to!

BRYNHILDR.

Recal, too, the shield-covered maid  
thou didst find in sleep of magic,  
and whose mail and helm thou didst break. —

SIEGFRIED.

Brynhildr to awaken!

BRYNHILDR.

Recal the pledges  
we have plighted;

gedenk' der Treue  
die wir tragen;  
gedenk' der Liebe  
der wir leben.

Brünnhilde brennt dann ewig  
heilig dir in der Brust! —

SIEGFRIED.

Lass' ich, Liebste, dich hier  
in der Lohe heiliger Hut,  
zum Tausche deiner Runen  
reich' ich dir diesen Ring.  
Was der Thaten je ich schuf,  
dess' Tugend schliesst er ein;  
ich erschlug einen wilden Wurm,  
der grimmig lang' ihn bewacht.  
Nun wahre du seine Kraft  
als Weihe-Gruss meiner Treu'!

BRÜNNHILDE

(voll Entzücken den Ring sich ansteckend).

Ihn geiz' ich als einzig Gut:  
für den Ring nun nimm auch mein Ross'  
Ging sein Lauf mit mir  
einst kühn durch die Lüfte —  
mit mir  
verlor es die mächt'ge Art;  
über Wolken hin  
auf blitzenden Wettern  
nicht mehr  
schwingt es sich muthig des Weg's.  
Doch wohin du ihn führ'st  
— sei es durch's Feuer —  
grauenlos folgt dir Grane;  
denn dir, o Helde,  
soll er gehorchen!  
Du hüt' ihn wohl;  
er hört dein Wort: —  
o bringe Grane  
oft Brünnhilde's Gruss!

recal our troth, —  
ne'er was there truer:  
recal th'affection  
which enfolds us;  
Brynhild' thy bride then e'er  
will hold her place in thy breast.

SIEGFRIED.

Love, ere leaving thy form  
in the leal defence of the fire,  
for all thy runes and teachings  
take this ring in return.  
All my valiant deeds of strength  
their virtue sprang from this.  
I destroyed an unwieldy worm,  
who long had over it watched:  
now well preserve thou the charm  
as wedding gift to my bride.

BRYNHILDR.

(rapturously donning the ring).

Aye, gladly my all here I guard,  
and instead thou shalt own my steed:  
he could lift me once  
athwart the air lightly; —  
with me  
he lost all his magic powers:  
over thronging clouds,  
through lightning and thunder,  
no more  
boldly his way he will thread.  
But where-e'er thou shalt force,  
were it through fire e'en,  
Grani will follow gaily.  
He'll serve my hero  
trustily henceforth.  
Then hold him well,  
he'll heed thy word:  
O give Grani many  
fond greetings from me!



SIEGFRIED.

Durch deine Tugend allein  
soll so ich Thaten noch wirken?  
Meine Kämpfe kiesest du,  
meine Siege kehren zu dir?  
Auf deines Rosses Rücken,  
in deines Schildes Schirm,  
nicht Siegfried acht' ich mich mehr:  
ich bin nur Brünnhilde's Arm!

BRÜNNHILDE.

O wär' Brünnhild' deine Seele!

SIEGFRIED.

Durch sie entbrennt mir der Muth.

BRÜNNHILDE

So wär'st du Siegfried und Brünnhilde.

SIEGFRIED.

Wo ich bin, bergen sich beide.

BRÜNNHILDE.

So verödet mein Felsensaal?

SIEGFRIED.

Vereint fasst er uns zwei.

BRÜNNHILDE

(in grosser Ergriffenheit).

O heilige Götter,  
hehre Geschlechter!  
weidet eu'r Aug'  
an dem weihvollen Paar!  
Getrennt — wer will es scheiden?  
Geschieden — trennt es sich nie!

SIEGFRIED.

Heil dir, Brünnhild'!  
prangender Stern!  
Heil, strahlende Liebe!

SIEGFRIED.

Then through thy virtues alone  
am I to vanquish my dangers?  
Thou dost choose thy champion's fights;  
thou dost turn the chance of the fray;  
thy noble steed bestriding,  
and with thy shelt'ring shield,  
now Siegfried am I no more:  
I'm but as Brynhildr's arm!

BRYNHILDR.

O were but Brynhildr thy spirit!

SIEGFRIED.

She spurs my bravery alone.

BRYNHILDR.

So art thou Siegfried and Brynhild'.

SIEGFRIED.

Our hearts both beat in one bosom.

BRYNHILDR.

Is my rock-home deserted then?

SIEGFRIED.

Both rest still in its bounds.

BRYNHILDR

(in exalted rapture).

O heavenly powers,  
holy protectors!  
view with delight  
our devotion of love!  
Apart — who can divide us?  
Divided — still we are one!

SIEGFRIED.

Hail, O Brynhildr,  
brightest of stars!  
Hail, stream of our love-light!

BRÜNNHILDE.

Heil dir, Siegfried!  
siegendes Licht!  
Heil, strahlendes Leben!

BEIDE.

Heil! Heil!

SIEGFRIED leitet das Ross den Felsen hinab, BRÜNNHILDE blickt ihm vom Höhensaume lange entzückt nach. Aus der Tiefe hört man SIEGFRIED's Horn munter ertönen. — Der Vorhang fällt.

(Das Orchester nimmt die Weise des Hornes auf, und führt sie in einem kräftigen Satze durch. Darauf beginnt sogleich der erste Aufzug.)



BRYNHILDR.

Hail, O Siegfried,  
sovereign light!  
Hail, stream of our living!

BORN.

Hail! Hail!

SIEGFRIED leads the horse down the rocks. BRYNHILDR gazes after him from the height for a long while. From the valley the merry sound of SIEGFRIED's horn is heard. — The curtain falls.

The Orchestra takes up the melody of the horn and works it up into an animated movement. Thereupon follows the First Act.

~~~~~

ERSTER AUFZUG.

Die Halle der Gibichungen am Rhein.

Sie ist dem Hintergrunde zu ganz offen; diesen nimmt ein freier Uferraum bis zum Flusse hin ein; felsige Anhöhen umgränzen den Raum.

GÜNTHER, HAGEN UND GUTRUNE.

(GÜNTHER und GUTRUNE auf dem Hochsitze, vor dem ein Tisch mit Trinkgeräth steht; HAGEN sitzt davor.)

GÜNTHER.

Nun hör', Hagen!
sage mir, Held:
sitz' ich herrlich am Rhein,
Gunther zu Gibich's Ruhm?

HAGEN.

Dich ächt genannten
acht' ich zu neiden:
die beid' uns Brüder gebär,
Frau Grimhild' hiess mich's begreifen.

GÜNTHER.

Dich neide ich:
nicht neide mich du!
Erbt' ich Erstlingsart,
Weisheit ward dir allein:
Halbbrüder Zwist
bezwang sich nie besser;
deinem Rath nur red' ich Lob,
frag' ich dich nach meinem Ruhm.

HAGEN.

So schelt' ich den Rath,
da schlecht noch dein Ruhm:
denn hohe Güter weiss ich,
die der Gibichung noch nicht gewann.

FIRST ACT.

The Hall of the Gibichungs on the Rhine.

The back is quite open, shewing a flat shore down to the river stream; rocky heights border the stage.

GUNTHER, HAGEN and GUDRUN.

GUNTHER and GUDRUN are on a throne, before which is a table with drinking vessels. Hagen sitting before it.

GUNTHER.

Now hark, Hagen!
answer me, here:
is my hold of the Rhine
glory for Gibich's race?

HAGEN.

Thy wondrous actions
waken my envy;
and much thy mother and mine,
dame Grimhild', lauded thy greatness.

GUNTHER.

Thou envy not;
I'm envious of thee.
If I am heir to all,
wisdom was left to thee.
Half-brother's strife
were stifled ne'er better;
and thy wisdom well I praise
when I ask thee of my weal.

HAGEN.

To blame is my wit
that bad is thy weal;
for rarer goods I wot of
than the Gibichung yet ever won.

GUNTHER.

Verschwieg'st du sie,
so schelte auch ich.

HAGEN.

In sommerlich reifer Stärke
seh' ich Gibich's Stamm,
dich, Gunther, unbeweibt,
dich, Gutrun', ohne Mann.

GUNTHER.

Wen rath'st du nun zu frei'n,
dass unsrem Ruhm' es fromm'?

HAGEN.

Ein Weib weiss ich,
das herrlichste der Welt: —
auf Felsen hoch ihr Sitz;
ein Feuer entbrennt ihren Saal:
nur wer durch das Feuer bricht,
darf Bünnhilde's Freier sein.

GUNTHER.

Vermag das mein Muth zu besteh'n?

HAGEN.

Einem Stärk'ren noch ist's nur bestimmt.

GUNTHER.

Wer ist der streitlichste Mann?

HAGEN.

Siegfried, der Walsungen Spross:
der ist der stärkste Held.

Ein Zwillingsspaar,
von Liebe bezwungen,
Siegmond und Sieglinde
zeugten den ächtesten Sohn:
der im Walde mächtig erwuchs,
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

GUTRUNE.

Welche That schuf er so tapfen,
dass als herrlichster Held er ergannt?

GUNTHER.

Then tell them, or
I too shall blame.

HAGEN.

In radiance of summer ripeness
rises Gibich's race;
but Gunther fails to wed
and Gudrun finds no mate.

GUNTHER.

Whom wouldst thou I should wed,
that we may win more worth?

HAGEN.

A wife waits thee,
the rarest in the world: —
a far off rock's her home,
a fire-flame embraces her hall:
but he who can brave that fire
may fitly woo Brynhild'.

GUNTHER.

And may not my might so far stretch?

HAGEN.

For a stronger one it is reserved.

GUNTHER.

Who is this most stalwart of men?

HAGEN.

Siegfried, of Volsung descent:
his is the strongest hand.

A twinborn pair
in loving entwinement —
Siegmund and Sieglind' —

between them begat such a son.
He in woods has mightily waxed,
and well with Gudrun might mate.

GUDRUN.

Hath he done marvellous deeds,
that he is called of a courage so high?

HAGEN.

Vor Neidhöhle
den Niblungenhort
bewachte ein ries'ger Wurm:
Siegfried schloss ihm
den freislichen Schlund,
erschlug ihn mit siegendem Schwert.
Solch' ungeheurer That
enttagte des Helden Ruhm.

GUNTHER.

Von dem Niblungenhort vernahm ich.
er birgt den neidlichsten Schatz?

HAGEN.

Wer wohl ihn zu nützen wüsst',
dem neigte sich wahrlich die Welt.

GUNTHER.

Und Siegfried hat ihn erkämpft?

HAGEN.

Knecht sind die Niblungen ihm.

GUNTHER.

Und Brünnhild' gewänne nur er?

HAGEN.

Keinem and'ren wiche die Brunst.

GUNTHER

(unwillig sich vom Sitze erhebend).

Was weck'st du Zweifel und Zwist!
Was ich nicht zwingen soll,
danach zu verlangen
mach'st du mir Lust?

HAGEN.

Brächte Siegfried
die Braut dir heim,
wär' dann Brünnhild' nicht dein?

GUNTHER

(bewegt in der Halle auf und ab schreitend).
Was zwänge den frohen Mann
für mich die Braut zu fre'n?

HAGEN.

At Hate cavern
the hoard long accursed
was watched by a horrible worm.
Siegfried shut up
his maw for him straight
and slew him with sovereign sword.
So this unheard-of feat
has founded the hero's fame.

GUNTHER.

The Nibelungs' hoard I know of;
it holds most notable wealth.

HAGEN.

The one who best knows its worth
annexes the world to his will

GUNTHER.

And Siegfried gained it in strife?

HAGEN.

Slaves are the Niblungs to him.

GUNTHER.

And Brynhild' were won by none else?

HAGEN.

To no other waneth the blaze.

GUNTHER

(rising from his seat in displeasure)

Why wake this discord and doubt?
Wouldst thou induce in me
desire for a treasure
I may not touch?

HAGEN.

Brought this Siegfried
the bride to thee,
would not then Brynhild' be thine?

GUNTHER

(pacing up and down the hall in agitation)

What power could bring the man
to win the bride for me?

HAGEN.

Ihn zwänge bald deine Bitte,
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

GUTRUNE.

Du Spötter, böser Hagen!
Wie sollt' ich Siegfried binden?
Ist er der herrlichste
Held der Welt,
der Erde holdeste Frauen
friedeten längst ihn schon.

HAGEN.

Gedenk' des Trankes im Schrein;
vertrau' mir, der ihn gewann:
den Helden, dess' du verlangst,
bindet er liebend an dich.
Träte nun Siegfried ein,
genöss' er des würzigen Trankes,
dass 'vor dir ein Weib er ersah,
dass je ein Weib ihm genaht —
vergessen müsst' er dess' ganz. —
Nun redet: —
wie dünkt euch Hagen's Rath?

GUNTHER

(der wieder an den Tisch getreten, und, auf ihn gelehnt, aufmerksam zugehört hat).

Gepriesen sei Grimhild',
die uns den Bruder gab!

GUTRUNE.

Möcht' ich Siegfried je ersch'n!

GUNTHER.

Wie finden wir ihn auf?

HAGEN.

Jagt er auf Thaten
wonnig umher,
zum engen Tann
wird ihm die Welt:

HAGEN.

Thy pray'r could work thy wishes,
wove first Gudrun a spell.

GUDRUN.

Thou scoffest, wicked Hagen.
What spells then should I weave him?
And if so wondrous
a warrior he,
the earth's most winsome of women
will he have won ere this.

HAGEN.

Recal the drunk in yon shrine,
and doubt not him who gained the charm.
The hero for whom thou burn'st
fondly 'twill bind to thy heart.
Did now but Siegfried come
and taste of the wonderful draught,
that he'd seen a woman ere thee —
or e'er a woman had neared,
would wholly pass from his head.
Reply then,
how like ye Hagen's plan?

GUNTHER

(who has again approached the table and listened attentively, leaning on it).

All praise be to Grimhild!
who such a brother gave!

GUDRUN.

If but Siegfried I could see!

GUNTHER.

How shall we find him first?

HAGEN.

When he doth spur
on courses of fame,
the world too strait
can but become:

wohl stürmt er in rastloser Jagd
auch zu Gibich's Strand an den Rhein.

GUNTHER.

Willkommen hiess' ich ihn gern.

(SIEGFRIED'S Horn lässt sich von Ferne vernehmen. — Sie lauschen.)

Vom Rhein her tönt das Horn.

HAGEN

(ist an das Ufer gegangen, späht den Fluss hinab und ruft zurück)

In einem Nachen Held und Ross:
der blast so munter das Horn. —

Ein gemächlicher Schlag
wie von müss'ger Hand
treibt jach den Kahn
wider den Strom;
so rüstiger Hand
in des Ruder's Schwung
rühmt sich nur der,
der den Wurm erschlug: —
Siegfried ist es, sicher kein and'rer!

GUNTHER.

Jagt er vorbei?

HAGEN

(durch die hohen Hände nach dem Flusse zu rufend)

Hoiho! wohin,
du heit'rer Held?

SIEGFRIED'S

(Stimme, aus der Ferne, vom Flusse her).

Zu Gibich's starkem Sohne.

HAGEN.

Zu seiner Halle entbietet' ich dich:
hieher! hier lege an!
Heil Siegfried! theurer Held!

be sure in his roamings he'll scour
to the Gibich's strand on the Rhine.

GUNTHER.

Welcome I'll heartily give.

(SIEGFRIED'S HORN IS HEARD IN THE DISTANCE — THEY HEAR.)

I mark on the Rhine a horn.

HAGEN

(goes to the bank, looks down the river and calls back).

Within a vessel horse and man!

He blows right gaily the horn. -

With a labourless stroke
as if lazy his hand,
he drives the boat,
stemming the stream.
So active a hand
at the oar blade's sweep
owneth but he
who the dragon slew. • •
Siegfried is it; surely no other!

GUNTHER.

Doth he proceed?

HAGEN

(putting his hands to his mouth and shouting).

Hoho! Where hest,
hero hale?

SIEGFRIED'S

(voice in the distance on the river).

To Gibich's stalwart scion.

HAGEN.

Behold his hall here! I bid thee to't.

Hither! here lay thee to!

Hail, Siegfried, bravest heart!

(SIEGFRIED legt an.)

GUNTHER ist zu HAGEN an das Ufer getreten. GUNTRUNE erblickt SIEGFRIED vom Hochsitze aus, heftet eine Zeit lang in freudiger Ueberraschung den Blick auf ihn, und als die Männer dann näher zur Halle schreiten, entfernt sie sich, in sichtbarer Verwirrung, nach links durch eine Thüre in ihr Gemach.

SIEGFRIED

(der sein Ross an das Land geführt, und jetzt ruhig an ihm lehnt).

Wer ist Gibich's Sohn?

GUNTHER.

Gunther, ich, den du such'st.

SIEGFRIED.

Dich hört' ich rühmen
weit am Rhein:
nun ficht mit mir,
oder sei mein Freund!

GUNTHER.

Lass den Kampf:
sei willkommen!

SIEGFRIED.

Wo berg' ich mein Ross?

HAGEN.

Ich biet' ihm Rast.

SIEGFRIED.

Du rief'st mich Siegfried:
sah'st du mich schon?

HAGEN.

Ich kannte dich nur
an deiner Kraft.

SIEGFRIED.

Wohl hütte mir Grane!
Du hieltest nie
von edlerer Zucht
am Zaume ein Ross.

HAGEN führt das Ross rechts hinter die Halle ab, und kehrt bald darauf wieder zurück. GUNTHER schreitet mit SIEGFRIED in die Halle vor.

(SIEGFRIED lays to.)

GUNTHER has joined HAGEN on the bank. GUDRUN looks at SIEGFRIED from the throne, fixing her gaze for some time on him in joyous surprise, and as the men come down into the hall she withdraws, in visible confusion, through a door leading to her chamber.

SIEGFRIED

who has landed his horse and now stands quietly leaning on him:

Which is Gibich's son?

GUNTHER.

Gunther — I — whom thou seek'st

SIEGFRIED.

Thy fame has reached
beyond the Rhine:
now fight with me,
or else be my friend!

GUNTHER.

Nought of war;
thou art welcome!

SIEGFRIED.

Where stables my horse?

HAGEN.

I'll see to him.

SIEGFRIED.

Thou hail'st me „Siegfried“:
sure we are strange?

HAGEN.

Thy strength unapproached
declared thee straight.

SIEGFRIED.

Tend heedfully Grani!
thou heldest ne'er
in bridle a horse
of higher degree.

HAGEN leads the horse away, R. behind the hall and returns immediately. GUNTHER advances into the hall with SIEGFRIED

GUNTHER.

Begrüsse froh, o Held,
die Halle meines Vaters;
 wohin du schreitest,
 was du ersieh'st,
das achte nun dein Eigen:
 dein ist mein Erbe,
 Land und Leute —
hilf, mein Leib, meinem Eide! —
mich selbst geb' ich zum Mann.

SIEGFRIED.

Nicht Land noch Leute biet' ich,
noch Vater's Haus und Hof:
 einzig erbt' ich
 den eig'nen Leib;
lebend zehr' ich den auf.
 Nur ein Schwert hab' ich,
 selbst geschmiedet —
hilf, mein Schwert, meinem Eide!
das biet' ich mit mir zum Bund.

HAGEN

(hinter ihnen stehend).

Doch des Niblungen-Hortes
nennt die Märe dich Herrn?

SIEGFRIED.

Des Schatzes vergass ich fast:
so schätz' ich sein müß'ges Gut!
In einer Höhle liess ich's liegen,
wo ein Wurm es einst bewacht.

HAGEN.

Und nichts entnahm'st du ihm?

SIEGFRIED

(auf das stählerne Netzgewirk deutend, das er im Gürtel hängen hat).

Diess Gewirk, unkund seiner Kraft.

HAGEN.

Den Tarnhelm kenn' ich,
der Niblungen künstliches Werk:

GUNTHER.

Now, hero, freely hail
the homestead of my fathers.
The hall thou stand'st in,
whate'er thou see'st,
I bid thee hold thy booty.
Thine is my birthright,
soil and serfs: —
hear me swear by my body! —
Gunther to thee is given.

SIEGFRIED.

Nor soil nor serfs I offer thee,
nor father's house and hall:
all I'm heir to,
my able limbs,
life is holding in use.
I've a sword merely,
self-constructed:
hear me swear by my weapon;
with it I'll strengthen our oath.

HAGEN

(standing behind them).

But we learn thou art hailed
as lord of Nibelheim's hoard?

SIEGFRIED.

That wealth I forgot, well-nigh,
so worthless I deem the gold!
Within a cavern lone I left it,
where a worm did guard it once.

HAGEN.

Nought hast thou had of it?

SIEGFRIED

(pointing to the steel net-work, that hangs in his girdle).

But this work, which I cannot use.

HAGEN.

The Tarnhelm is it,
the Nibelungs' artfullest work:

er taugt, bedeckt er dein Haupt,
dir zu tauschen jede Gestalt;
verlangt dich's an fernsten Ort,
er entführt flugs dich dahin. —
Sonst nichts entnahn'st du dem Hott?

SIEGFRIED.

Einen Ring.

HAGEN.

Den hüttest du wohl?

SIEGFRIED.

Den hütet ein hehres Weib.

HAGEN

(für sich).

Brünnhilde' . . .

GUNTHER.

Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen.
Tand gab' ich für das Geschmeid,
nahmst' all' mein Gut du dafür!
Ohn' Entgelt dien' ich dir gern.

HAGEN ist zu Gutrune's Thüre gegangen, und öffnet sie jetzt.
GUTRUNE tritt heraus, sie trägt ein gefülltes Trinkhorn, und naht
damit SIEGFRIED.

GUTRUNE.

Willkommen Gast,
in Gibich's Haus!
Seine Tochter reicht dir den Trank.

SIEGFRIED

(zeigt sich ihr freundlich, und ergreift das Horn; er hält es ge-
dankenvoll vor sich hin, und sagt leise):

Vergäss' ich alles
was du mir gab'st
von einer Lehre
lass' ich doch nie: —
den ersten Trunk
zu treuer Minne,

Brünnhilde, bring' ich dir!

Er trinkt, und reicht das Horn GUTRUNE zurück, welche, ver-
schämt und verwirrt, ihre Augen vor ihm niederschlägt.

its trick when set on thy head
is to turn thee to any shape;
or long'st thou for far-off lands,
in a flash, flight canst thou wing
Hast moved no more of the wealth?

SIEGFRIED.

But a ring.

HAGEN.

Thou wearest it still?

SIEGFRIED.

'Tis worn by a woman sweet.

HAGEN

(aside.)

Brynhild! . . .

GUNTHER.

Nought, Siegfried, shalt to me tender.
Toys wouldst for thy treasures get,
taking my wealth in exchange:
without wage I'll serve thee well.

HAGEN has gone to Gudrun's door and now opens it. GUDRUN enters and approaches SIEGFRIED with a filled drinking horn

GUDRUN.

Welcome, O guest,
to Gibich's house!
From its daughter take thou the drink

SIEGFRIED

(bows friendly and takes the horn; he holds it thoughtfully before him, and says softly):

Though gifts thou gav'st
should all be forgot,
I'll grasp alone
one lesson for aye: —
this goblet's quaffed
with quenchless passion,
Brynhild, my bride, to thee!

(He drinks, and hands back the horn to GUDRUN, who, abashed, casts down her eyes before him.)

SIEGFRIED

(mit schnell entbrannter Leidenschaft den Blick auf sie heftend).

Die so mit dem Blitz
den Blick du mir seng'st,
was senk'st du dein Auge vor mir?

(GUTRUNE schlägt, errothend, das Auge zu ihm auf).

SIEGFRIED.

Ha schönstes Weib!
schliesse den Blick!
das Herz in der Brust
brennt mir sein Strahl:
zu feurigen Strömen fühl' ich
zehrend ihn zünden mein Blut! —

(Mit bebender Stimme.)

Gunther — wie heisst deine Schwester?

GUNTHER.

Gutrune.

SIEGFRIED.

Sind's gute Runen,
die ihrem Aug' ich entrathe? —

(Er fasst GUTRUNE mit feurigem Ungestüm bei der Hand.)

Deinem Bruder bot ich mich zum Mann;
der Stolze schlug mich aus: —
trüg'st du, wie er, mir Uebermuth,
böt' ich mich dir zum Bund?

(GUTRUNE neigt demüthig das Haupt, und mit einer Gebärde, als fühle sie sich seiner nicht werth, verlässt sie wankenden Schrittes wieder die Halle.)

SIEGFRIED

(blickt ihr, wie fest gezaubert, nach, von HAGEN und GUNTHER aufmerksam beobachtet; dann, ohne sich umzuwenden, fragt er).

Hast du, Gunther, ein Weib?

GUNTHER.

Nicht freit' ich noch,
und einer Frau

SIEGFRIED

(gazing on her with swiftly kindling passion).

Thou fair one, whose beams
my breast have enflamed,
why fall thus thine eyes before mine?
(GUDRUN looks up at him blushing)

SIEGFRIED.

Ha! sweetest maid!
Screen those bright beams!
the heart in my breast
burns with their strength;
in fiery streams I feel
how my blood doth boil in my veins
(With trembling voice)
Gunther, what name hath thy sister?

GUNTHER.

Gudruna.

SIEGFRIED.

Are good the runes
that now in her eyes I am reading?
(He seizes GUDRUN with impatient ardour by the hand)
When I sought to serve thy brother brave
his pride repelled my aid.
Wouldst thou be e'en as arrogant
said I to thee the same?

(GUDRUN humbly droops her head and then with an expressive gesture, as if she felt her unworthiness, leaves the hall again with trembling steps.)

SIEGFRIED

(closely observed by HAGEN and GUNTHER, gazes after her as if spell-bound: then, without turning, he asks).

Hast thou, Gunther, a wife?

GUNTHER.

I've wooed ne'er yet;
besides, a wife

soll' ich mich schwerlich freu'n!
Auf eine setz' ich den Sinn,
die kein Rath je mir gewinnt.

SIEGFRIED

(lebhaft sich zu ihm wendend).

Was wär' dir versagt,
steh' ich zu dir?

GUNTHER.

Auf Felsen hoch ihr Sitz;
ein Feuer umbrennt den Saal —

SIEGFRIED

(verwundert, und wie um eines längst Vergessenen sich zu entsinnen, wiederholt leise):

„Auf Felsen hoch ihr Sitz;
ein Feuer umbrennt den Saal“ . . ?

GUNTHER.

Nur wer durch das Feuer bricht —

SIEGFRIED

(hastig einfallend und schnell nachlassend).

„Nur wer durch das Feuer bricht“ . . ?

GUNTHER.

— darf Brünnhilde's Freier sein.

(SIEGFRIED drückt durch eine schweigende Gebärde aus, dass bei Nennung von Brünnhilde's Namen die Erinnerung ihm vollends ganz schwindet.)

GUNTHER.

Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;
das Feuer verglimmt mir nie!

SIEGFRIED

(heftig auffahrend).

Ich — fürchte kein Feuer:
für dich frei' ich die Frau;
denn dein Mann bin ich,
und mein Muth ist dein —
erwerb' ich Gutrun' zum Weib.

seems me I scarce can win:
on one my soul I have set,
but no help can gain my wish.

SIEGFRIED

(turning quickly to him)

What would he gainsaid,
stood I thy friend?

GUNTHER.

A far-off rock's her home,
a fire doth breast her hall

SIEGFRIED

(repeats softly, in wonder, and as if striving to remember something long forgotten).

"A far-off rock's her home;
a fire doth breast her hall" . . . ?

GUNTHER.

But he who that fire can brave —

SIEGFRIED

(hastily chiming in and immediately ceasing)

"But he who that fire can brave . . . ?"

GUNTHER.

— is Brynhildr's fitting mate.

(SIEGFRIED shews by a silent gesture that at the mention of BRYNHILDR'S name the remembrance has quite faded)

GUNTHER.

That mountain my feet may approach not,
the fire ne'er will pale for me.

SIEGFRIED

(with a sudden start)

I — fear not the fire,
and thy bride fain will I fetch;
for thy own am I
and my arm is thine:
if Gudrun for wife I may gain.

GUNTHER.

Gutrune gön'n' ich dir gern.

SIEGFRIED.

Brünnhilde bringe ich dir.

GUNTHER

Wie willst du sie tauschen?

SIEGFRIED

Durch des Tarnhelm's Trug
tausch' ich mir deine Gestalt.

GUNTHER.

So stelle Eide zum Schwur!

SIEGFRIED.

Blut-Brüderschaft
schwöre ein Eid!

HAGEN füllt ein Trinkhorn mit frischem Wein, SIEGFRIED und GUNTHER ritzen sich mit ihren Schwertern die Arme, und halten diese einen Augenblick über das Trinkhorn.

SIEGFRIED und GUNTHER.

Blühenden Lebens
labendes Blut
träufelt' ich in den Trank:
bruder-brünstig
muthig gemischt,
blüh' im Trank unser Blut.
Treue trink' ich dem Freund
froh und frei
entblühe dem Bund
Blut-Brüderschaft heut'!
Bricht ein Bruder den Bund,
trägt den Treuen der Freund:
was in Tropfen hold
heute wir tranken,
in Strahlen ström' es dahin,
fromme Sühne dem Freund!

GUNTHER.

Gudrun I'll give to thee gladly.

SIEGFRIED.

Brynhild' I'll bring to thee!

GUNTHER.

How can she mistake us?

SIEGFRIED.

Through the Tarnhelm's trick,
turning me into thy shape.

GUNTHER.

Propose an oath for us pair.

SIEGFRIED

Blood-brotherhood
hallowed by oath.

HAGEN fills a horn with fresh wine; GUNTHER and SIEGFRIED
scratch their arms with their sword-points and hold the wound a
moment over the wine.

SIEGFRIED and GUNTHER.

Blossoming life's stream,
liberal blood
droppeth into the drink.
Bravely brewed
by fiery friends,
blazes the draught with our blood.
Truth I drink to my friend:
fair and free
be loin from our bond
blood-brotherhood here.
Breaks a brother the bond,
fails in faith to his friend.
What in drops we here
haste to drink of
in streams be strained from his heart,
forfeit stern to his friend.

So — biet' ich den Bund:
so — trink' ich dir Treu'!

Sie trinken nach einander, jeder zur Hälfte; dann zerschlägt HAGEN, der während des Schwures zur Seite gelehnt, mit seinem Schwerte das Horn. SIEGFRIED und GUNTHER reichen sich die Hände.

SIEGFRIED
(zu HAGEN).

Was nahmst du am Eide nicht Theil?

HAGEN.

Mein Blut verdärb' euch den Trank!

Nicht fließt mir's ächt
und edel wie euch;
störrisch und kalt
stockt's in mir;

nicht will's die Wange mir röthen.

Drum bleib' ich fern
vom feurigen Bund.

GUNTHER.

Lass' den unfrohen Mann!

SIEGFRIED.

Frisch auf die Fahrt!
Dort liegt mein Schiff;
schnell führt es zum Felsen:
eine Nacht am Ufer
harr'st du im Nachen;
die Frau fährst du dann heim.

GUNTHER.

Ratest du nicht zuvor?

SIEGFRIED.

Um die Rückkehr ist's mir jach.
(Er geht zum Ufer.)

GUNTHER.

Du Hagen, bewache die Halle!

(Er folgt Siegfried.)
(GUTRUNE erscheint an der Thüre ihres Gemaches.)

GUTRUNE.

Wohin eilen die Schnellen?

Thus, compact I claim —

Thus, duty I drink. —

They each in turn drink half the contents of the horn, which HAGEN, who has stood apart during the oath, then breaks in half with his sword GUNTHER and SIEGFRIED clasp hands.

SIEGFRIED

(to HAGEN).

Why hast thou not joined in the bond?

HAGEN.

Your drink were spoiled by my blood!

It flows by no means

nobly enough;

stubborn and cold,

scarce it stirs;

my cheek 'tis chary to redden.

I leave perforce

the fiery league.

GUNTHER.

Have no heed for the churl. •

SIEGFRIED.

Forth let me fare!

there lies my skiff;

swiftly float to the fastness.

At the bank for one night

wait with the boat thou;

the bride bear then away.

GUNTHER.

Takest thou first no rest?

SIEGFRIED.

I'll return here in a trice.

(Goes to the shore.)

GUNTHER.

Thou Hagen have ward of the homestead.

(He follows SIEGFRIED.)

(GUDRUN appears at the door of her room.)

GUDRUN.

O where haste they so swiftly?

HAGEN.

Zu Schiff, Brünnhild' zu frei'n.

GUTRUNE.

Siegfried?

HAGEN.

Sieh', wie's ihn treibt
zum Weib dich zu gewinnen!

Er setzt sich mit Speer und Schild vor der Halle nieder. SIEGFRIED und GUNTHER fahren ab.

GUTRUNE.

Siegfried — mein!

(Sie geht, lebhaft erregt, in ihr Gemach zurück.)

HAGEN

(nach längerem Stillschweigen).

Hier sitz' ich zur Wacht,
wahre den Hof,
wehre die Halle dem Feind: —
Gibich's Sohne
*wehet der Wind;
auf Werben fährt er dahin
Ihm führt der Steuer
ein starker Held,
Gefahr ihm will er besteh'n:
die eig'ne Braut
ihm bringt er zum Rhein;
mir aber bringt er — den Ring. —
Ihr freien Söhne,
frohe Gesellen,
segelt nur lustig dahin!
Dünkt er euch niedrig,
ihr dient ihm doch —
des Niblungen Sohn'.

(Ein Teppich schlägt vor der Scene zusammen, und verschliesst die Bühne. Nachdem, während eines kurzen Orchester-Zwischenspiels, der Schauplatz verwandelt ist, wird der Teppich, der zuvor den Vordergrund der Halle einfasste, gänzlich aufgezogen.)

HAGEN.

They sail, Brynhild' to find.

GUDRUN.

Siegfried?

HAGEN.

See what he does
for wife striving to win thee.

He seats himself before the hall with spear and shield. SIEGFRIED and GUNTHER float away.

GUDRUN.

Siegfried — mine!

(Goes back into her room in great agitation.)

HAGEN

(after a long silence).

Here I sit to wait,
watching the hall,
warding the house from all foes.
Gibich's son
is wafted by winds;
a-wooing forth is he gone.
And fleetly steereth
a stalwart man,
whose force all perils can stem.
His own the bride
he brings down the Rhine;
but he will bring *me* the Ring.
Ye gallant partners,
gleeful companions,
push ye then merrily hence!
slight though your natures,
ye still may serve
The Nibelung's son.

A curtain closes in from each side and hides the stage. After a short orchestral interlude, during which the scene is changed, the curtain, which before closed in all the front of the hall, is completely withdrawn.

Die Felsenhohe
(wie im Vorspiel).

BRÜNNHILDE

(sitzt am Eingange des Steingemaches, und betrachtet in stummem Sinnen Siegfried's Ring; von wonniger Erinnerung überwältigt bedeckt sie ihn dann mit Küssen, — als sie plötzlich ein fernes Geräusch vernimmt. sie lauscht, und späht zur Seite in den Hintergrund).

Altgewohntes Geräusch
raunt meinem Ohr die Ferne: —
ein Luftross jagt
im Laufe daher;
auf der Wolke fährt es
wetternd zum Fels! —
Wer fand mich Einsame auf?

WALTRAUTE'S

(Stimme, aus der Ferne).

Brünnhilde! Schwester!
schläf'st oder wach'st du?

BRÜNNHILDE

• (fährt vom Sitze auf).

Waltraute's Ruf,
so wonnig mir kund! —
Kommst du, Schwester,
schwing'st du kühn dich zu mir?
(In die Scene rufend.)

Dort im Tann
— dir noch vertraut —
steige vom Ross
und stell' den Renner zu Rast!

Komm'st du zu mir?
Bist du so kühn?
mag'st ohne Grauen
Brünnhild' bieten den Gruss?

WALTRAUTE ist aus dem Tann hastig aufgetreten; BRÜNNHILDE ist ihr stürmisch entgegengeseilt: diese beachtet in der Freude nicht die angstliche Scheu WALTRAUTE'S.

WALTRAUTE.

Einzig dir nur
galt meine Eile.

The Valkyries' rock.

(as in the Prelude)

BRYNHILDR

(sits at the entrance of the cave in silent thought gazing on Siegfried's ring. overcome by tender reminiscences she covers it with kisses, — when suddenly she hears a distant noise she listens and looks off at back)

Old well-recognized sounds
strike on my ear from distance;
a wind-horse hither
wingeth its course,
in the clouds it rumbles
close to the rock.

Who rides my stillness to stir?

VALTRAUTA'S

(voice from the distance).

Brynhildr — sister!
sleep'st thou or wakest?

BRYNHILDR

(starting to her feet).

Welcome that cry,
it wafts from Valtrauta!
Truest sister!
seek'st thou trace of me here?

(Calling towards the back.)

In yon wood,
as thou wert wont,
straightway descend
and safely stable thy steed.

Com'st thou to me?
bold and uncowed,
dar'st thou again then
banish'd Brynhild' to greet?

VALTRAUTA has entered hastily from the wood; BRYNHILDR rushes to meet her; in her joy she does not perceive VALTRAUTA's anxious timidity.

VALTRAUTA.

'Tis for thee
my galop is taken.

BRÜNNHILDE

(in höchster freudiger Aufgeregtheit).

So wagtest du, Brünnhild' zu lieb,
Walvater's Bann zu brechen?

Oder wie? o sag'!

wär' wider mich

Wotan's Sinn erweicht? —

Als dem Gott entgegen

Siegmund ich schützte,

fehlend — ich weiss —

erfüllt' ich doch seinen Wunsch:

dass sein Zorn sich verzogen,

weiss ich auch;

denn verschloss er mich gleich in Schlaf,

fesselt' er mich auf den Fels,

wies er dem Mann mich zur Magd,

der am Weg' mich fand und erweckt' —

meiner bangen Bitte

doch gab er Gunst:

mit zehrendem Feuer

umgab er den Fels,

dem Zagen zu wehren den Weg.

So zur seligsten

schuf mich die Strafe:

der herrlichste Held

gewann mich zum Weib;

in seiner Liebe

leucht' und lach' ich heut' auf. —

Lockte dich Schwester mein Loos?

An meiner Wonne

willst du dich weiden?

theilen, was mich betraf?

WALTRAUTE.

Theilen den Taumel,

der dich Thörin erfasst? —

Ein and'res bewog mich in Angst

zu brechen Wotan's Gebot.

BRYNHILDR.

O was it for Brynhildr's sake
War-father's ban thou'st broken?
Or for what? O say!
Will Wotan's heart
once more softly wax?
When against the god once
Siegmond I sheltered —
wrongly, I wot well —
I wrought the thing that he wished.
That his anger was ended
well I knew;
for though sealed he mine eyes in sleep,
rivetting me to this rock,
destining me to the man
who this way should roam and awake me,
yet the boon I begged for
denied he not:
a terrible fire
he knit round the fell,
all tremblers to ward from the way.
So sweet solace
was shaped by my sentence:
the highest of heroes
won me for wife.
Filled with his love
in light and laughter I live. —
Lured thee, O sister, my lot?
Dost thou then pine
for part in my pleasures?
seek my pure bliss to share?

VALTAUTA.

Share the insaneness
that hath seized on thy soul?
More matter hath worked on my mind
the ban of Wotan to break.

BRÜNNHILDE.

Angst und Furcht
fesselt dich Arme?

So verzieh der Strenge noch nicht?
du zag'st vor des Strafenden Zorn?

WALTRAUTE.

Dürft' ich ihn fürchten,
meiner Angst fänd' ich ein End'!

BRÜNNHILDE.

Staunend versteh' ich dich nicht!

WALTRAUTE.

Wehr' deiner Wallung:
achtsam höre mich an!
Nach Walhall wieder
treibt mich die Angst,
die von Walhall hieher mich trieb.

BRÜNNHILDE

(erschrocken).

Was ist's mit den ewigen Göttern?

WALTRAUTE.

Höre mit Sinn was ich sage! —
Seit er von dir geschieden,
zur Schlacht nicht mehr
schickte uns Wotan;
irr und rathlos
ritten wir ängstlich zu Heer.
Walhall's muthige Helden
mied Walvater:
einsam zu Ross
ohne Ruh' und Rast
durchstreift' er als Wand'rer die Welt.
Jüngst kehrte er heim;
in der Hand hielt er
seines Speeres Splitter:
die hatte ein Held ihm geschlagen.
Mit stummem Wink

BRYNHILDR.

Fear and dread
drive o'er thy features!

Doth our father pardon withhold?
Thou fearest his punishment's force?

VALTRAUTA.

Did I but fear him
this alarm fast were allayed.

BRYNHILDR.

Scared, I can scarce understand.

VALTRAUTA.

Mask thy emotion:
wisely hark to my words.
Again the grief
doth hurry me back
which did goad me here from Valhalla.

BRYNHILDR

(alarmed).

What ails with the Æsir eternal?

VALTRAUTA.

Heed with thy soul what I recite thee. ---
Since he from thee was severed
our sire no more
sent us to warfare;
undirected
rode we, an awe-stricken host;
Valhall's high-hearted heroes
he viewed no more.
Lonely a-horse,
without halt or home,
through the world as a Wand'rer he went.
He lately came home,
in his hand holding fast
his spear in splinters:
'twas hacked by a hero asunder.
With signs for words

Walhall's Edle
wies er zum Forst,
die Welt-Esche zu fällen;
des Stammes Scheite
hiess er sie schichten
zum ragenden Hauf
rings um der Seligen Saal.
Der Götter Rath
liess er berufen;
den Hochsitz nahm
heilig er ein:
ihm zu Seiten
hiess er die Bangen sich setzen,
in Ring und Reih'
die Hall' erfüllen die Helden.
So — sitzt er,
sagt kein Wort,
auf hehrem Sitze
stumm und ernst,
des Speeres Splitter
fest in der Faust;
Holda's Aepfel
rührt er nicht an:
Staunen und Bangen
binden starr die Götter. —
Seiner Raben beide
sandt' er auf Reise:
kehrten die einst
mit guter Kunde zurück,
dann noch einmal
— zum letzten Mal —
lächelte ewig der Gott. —
Seine Knie' umwindend
liegen wir Walküren:
blind bleibt er
den flehenden Blicken;
uns alle verzehrt
Zagen und endlose Angst
An seine Brust

waived he all
the warriors in haste
the world's ash-tree to hew down.
The stem in sticks
he bade them to stack,
and arrange in a bulk
round the Æsir's sanctified seat.
The gods he called
unto the council;
his proud sacred
place then he took:
to his side
appointed the tremblers to assemble.
In rank and ring
the warriors crowded Valhalla.
So sits he,
speaking no word,
in high position,
still and grave,
the splintered spear
held fast in his fist.
Hulda's apples
doth he not eat.
Gloomy and awe-struck
all the gods seem frozen. —
But he turned his ravens
both out to travel;
when they with goodly
tidings wing their return,
once again then
— for ever more —
over the god breaks a smile. —
Round his knees in vigil
twine all we Valkyries;
blind bides he
to eyes that are begging,
and all of us stay,
struck with an ominous awe.
Unto his breast

presst' ich mich weinend:
da brach sich sein Blick —
er gedachte, Brünnhilde, dein'!
Tief seufzte er auf,
schloss das Auge,
und wie im Traume
raunt' er das Wort: —
„Des tiefen Rheines Tüchtern
gäbe den Ring sie wieder zurück,
von des Fluches Last
erlös't wär' Gott und Welt!“ —
Da sann ich nach:
von seiner Seite
durch stumme Reihen
stahl ich mich fort;
in heimlicher Hast
bestieg ich mein Ross,
und ritt im Sturme zu dir.
Dich, o Schwester,
beschwör' ich nun:
was du vermagst,
vollend' es dein Muth!
Ende der Ewigen Qual!

BRÜNNHILDE.

Welch' banger Träume Mären
meldest du Traurige mir!
Der Götter heiligem
Himmels-Nebel
bin ich Thörin enttaucht:
nicht fass' ich, was ich erfahre.
Wirr und wüßt
scheint mir dein Sinn;
in deinem Aug'
— so übermüde —
glänzt flackernde Gluth:
mit blasser Wange
du bleiche Schwester,
was willst du Wilde von mir?

weeping I press'd me;
his brooding then broke; —
and his thoughts turned, Brynhild', to thee!
Deep sighs he uttered.

closed his eyelids,
as were he dreaming,
and reded these words:
„The day the Rhine's three daughters
gan by surrender from her the Ring
from the curse's load
released are gods and men!“

I thought upon't;
and then I threaded
'mid throngs dumb-stricken
thence from his side;
in haste on my horse
I threw me astride,
and straightway thrust towards thee.
Then, my sister,
I supplicate —
do what thou may'st
if but thou hast mind: —
ward off the woe of the gods.

(Throws herself at BRYNHILD's feet.)

BRYNHILDR.

What dreamy tales of myst'ry
mournfully tell'st thou to me!

From cloudy homes
where the holy gods sit
am I, poor fool, expelled;
no sense conveys thy recital.

Void and vain
seemeth thy speech.

Within thine eyes
so over-wearied

gleams fitfully glow.

Thou piteous woman
with pallid features,
what would thy wildness of me?

WALTRAUTE

(mit unheimlicher Hast).

An deiner Hand der Ring —
er ist's: hör' meinen Rath!
für Wotan wirf ihn von dir!

BRÜNNHILDE.

Den Ring — von mir?

WALTRAUTE.

Den Rheintöchtern gieb ihn zurück!

BRÜNNHILDE.

Den Rheintöchtern — ich — den Ring?
Siegfried's Liebespfand? —
Bist du von Sinnen?

WALTRAUTE.

Hör' nicht! hör' meine Angst!
Der Welt Unheil
haftet sicher an ihm: —
wirf ihn von dir
fort in die Welle!
Walhall's Elend zu enden,
den verfluchten wirf in die Fluth!

BRÜNNHILDE.

Ha! weisst du, was er mir ist?
Wie kannst du's fassen,
fühllose Maid! —
Mehr als Walhall's Wonne,
mehr als der Ewigen Ruhm —
ist mir der Ring:
ein Blick auf sein helles Gold,
ein Blitz aus dem hehren Glanz —
gilt mir werther
als aller Götter
ewig währendes Glück!
Denn selig aus ihm
leuchtet mir Siegfried's Liebe
Siegfried's Liebe

VALTRAUTA

(with gloomy haste).

There on thy hand — the ring
'tis that — hark to my rede!
For Wotan wilt thou resign it?

BRYNHILDR.

The ring! resign it?

VALTRAUTA.

Surrender it back to the Rhine!

BRYNHILDR.

Surrender it — I — the ring?
Siegfried's bridal gift?
Wander thy senses?

VALTRAUTA.

Hear me! heed my distress!
The world's trouble
hangs upon it, I trow.
Whirl it from thee
far in the water,
woe from Valhall' averting;
cast the foul thing away in the flood!

BRYNHILDR.

Ah! wist thou what 'tis to me?
Thou canst not fathom,
feelingless maid!
More than Æsir's honour —
More than Valhalla's bright realm
I hold this ring.
One look at its beauteous gold —
one light from its brilliant gleam —
glads me more
than unending good
to all the mass of the gods.
I see in its beams
lambent — how Siegfried loves me.
Siegfried loves me!

— o liess' sich die Wonne dir sagen! —
sie — wahr't mir der Reif.

Geh' hin zu der Götter
heiligem Rath;
von meinem Ringe
raun' ihnen zu:
die Liebe liesse ich nie,
mir nehmen nie sie die Liebe —
stürzt auch in Trümmern
Walhall's strahlende Pracht!

WALTRAUTE.
Diess deine Treue?
so in Trauer
entlässest du lieblos die Schwester?

BRÜNNHILDE.
Schwinge dich fort;
fliege zu Ross:
den Ring' entführst du mir nicht!

WALTRAUTE.
Wehe! Wehe!
Weh' dir Schwester!
Walhall's Göttern Weh'!

Sie stürzt fort; man hört sie schnell — wie zu Ross — vom
Tann aus fortbrausen.

BRÜNNHILDE
(blickt einer davonjagenden, hell erleuchteten Gewitterwolke nach,
die sich bald gänzlich in der Ferne verliert).

Blitz und Gewölk,
vom Wind geblasen,
stürme dahin:
zu mir nie steu're mehr her! —

Es ist Abend geworden: aus der Tiefe leuchtet der Feuer-
schein stärker auf.

Abendlich Dämmern
deckt den Himmel:
heller leuchtet
die hütende Lohe herauf. —

How little thou wott'st of this sweetness. —
Stays with me the ring.

Get hence to the gods
in holy array,
and of my ring
arede them this: —
I'll loose not love from my heart;
no 'hest shall hinder my loving,
Sooner to ruins
Valhall's splendour shall crash.

VALTRAUTA.

This is thy truth then?
So in trouble
thou leavest thy sister ail loveless?

BRYNHILDR.

Swiftly go forth,
far hence to ride:
the ring thou'llt force not^e from me.

VALTRAUTA.

Woe's me, woe's me!
Woe's thee, sister!
Woe to Valhall' — woe!

(She rushes away and is heard without — as if on horse —
galloping away from the wood.)

BRYNHILDR

gazes after a brightly lighted storm-cloud as it sails away and is
quickly lost in the distance).

Black thunder-cloud
that cleav'st the heavens,
stride quickly hence: —
no more be steered to me here.

It is now evening. From the valley glimmers the firelight, gradually waxing.

Eve's dusky shadows
shroud the heavens;
higher gleaming
doth hover the guardian light.

Was leckt so wüthend
die lodernde Welle zum Wail?
Zur Felsenspitze
walzt sich der feurige Schwall. —

Man hört aus der Tiefe SIEGFRIED's Hornruf nahen. BRÜNNHILDE lauscht, und fährt dann entzückt auf.

Siegfried! . .

Siegfried zurück?

seinen Ruf sendet er her! . .

Auf! — Auf, ihm entgegen!

in meines Gottes Arm!

Sie stürzt in höchstem Entzücken dem Hintergrunde zu. Feuerflammen schlagen über den Höhensaum auf. aus ihnen springt SIEGFRIED auf einen hoch ragenden Felsstein empor, worauf die Flammen wieder zurückweichen, und abermals nur aus der Tiefe des Hintergrundes heraufleuchten. — SIEGFRIED, auf dem Haupt den Tarnhelm, der ihm bis zur Hälfte das Gesicht verdeckt und nur die Augen frei lässt, erscheint in GUNNER's Gestalt.

BRÜNNHILDE

(voll Entsetzen zurückweichend).

Verrath? — Wer drang zu mir?

Sie flieht bis in den Hintergrund, und heftet von da aus in sprachlosem Erstaunen ihren Blick auf SIEGFRIED.

SIEGFRIED

Im Hintergrunde auf dem Steine verweilend, betrachtet sie lange. auf seinen Schild gelehnt; dann redet er sie mit verstellter — tieferer — Stimme an.

Brünnhild'! ein Freier kam,
den dein Feuer nicht geschreckt.
Dich werb' ich nun zum Weib;
du folge willig mir!

BRÜNNHILDE

(heftig zitternd).

Wer ist der Mann,
der das vermochte,
was dem Stärksten nur bestimmt?

SIEGFRIED

(immer noch auf dem Steine im Hintergrunde).

Ein Hilde, der dich zähmt —
bezwingt Gewalt dich nur.

Why glare so wildly
the glittering waves o'er the wall?
The raging fire
its way o'er the rock-point would force.

SIEGFRIED'S horn is heard below in the valley. BRYNHILDE listens, and then starts up enraptured.

Siegfried! —
Siegfried is here?
Sure his horn sounded that call.
Up! up! and be gathered
into my god's strong arm.

She hurries towards the back in the highest transport. Flames dart up over the cliff, out of them springs SIEGFRIED up on to a jutting rock, whereupon the flames fall back again and gradually retire to the valley. — SIEGFRIED appears in GUNTER'S form, wearing the Tarnhelm, the visor of which covers half his face, leaving only the eyes free.

BRYNHILDE
(retreating in horror)

Petrayed! — What man art thou?

(She flies to the front and from thence in speechless amazement turns her looks upon SIEGFRIED.)

SIEGFRIED

(remaining at back on the stone, leans on his shield and gazes at her a long while, then he speaks to her with altered — deeper voice)

Brynhild! A lover comes,
and alarms him nought thy fire.
I woo thee for my wife;
so bend thy will to me!

BRYNHILDE
(trembling violently).

Who is the man
has wrought the marvel
that but one alone may work?

SIEGFRIED

(still standing on the rock at back).

A hero thou'lt obey —
if but by force thou'rt ruled

BRÜNNHILDE

(von Granson erfasst)

Ein Unhold schwang sich
auf jenen Stein; —
ein Aar kam geflogen
mich zu zerfleischen! —
Wer bist du, Schrecklicher?

(SIEGFRIED — schweigt.)

Stamm'st du von Menschen?
komm'st du von Hella's
nächtlichem Heer?

SIEGFRIED

(nach längerem Schweigen).

Ein Gibichung bin ich,
und Gunther heisst der Held,
dem, Frau, du folgen soll'st.

BRÜNNHILDE

(in Verzweiflung ausbrechend).

Woten! ergrimmt,
grausamer Gott!
Weh'! nun erseh' ich
der Strafe Sinn:
zu Hohn und Jammer
jag'st du mich hin!

SIEGFRIED

(springt vom Stein herab und tritt näher).

Die Nacht bricht an:
in deinem Gemach
musst du dich mir vermählen.

BRÜNNHILDE.

(den Finger, an dem sie Siegfried's Ring trägt, drohend empor-
streckend).

Bleib' fern! fürchte diess Zeichen!
Zur Schande zwingst du mich nicht,
so lang' der Ring mich schützt.

SIEGFRIED.

Mannesrecht geb' er Gunther:
durch den Ring sei ihm vermählt!

BRYNHILDR

(filled with terror).

A demon stands
upon yon stone!
an eagle has flown here
who would my flesh rend!
Who art thou, awful one?!

(SIEGFRIED is silent.)

Art thou a mortal?
Com'st thou of Hella's
night-dwelling host?

SIEGFRIED

(after a long silence).

A Gibichung am I,
and Gunther he is hight
who, maid, will mate with thee.

BRYNHILDR

(in a despairing outburst).

Wotan! Resentful,
stern-hearted sire!
Woe! now I fathom
thy fiat fell!
My shame and wailing
well hast thou shaped!

SIEGFRIED

(leaping from the rock and approaching).

The night doth fall,
thy room I demand,
mine be thou made by marriage.

BRYNHILDR

(threateningly stretching out her finger on which is Siegfried's ring).

Stand back! bow to this token!
No shame can touch me from thee
while yet this ring is my shield.

SIEGFRIED.

Husband's right it gains for Gunther:
with that ring be wed to him.

BRÜNNHILDE.

Zurück, Räuber!
frevelnder Dieb!
Erfreche dich nicht zu nah'n.
Stärker als Stahl
macht mich der Ring:
nie — raubst du ihn mir!

SIEGFRIED.

Von dir ihn zu lösen
lehrst du mich nun.

Er dringt auf sie ein; sie ringen. BRÜNNHILDE windet sich los und flieht. SIEGFRIED setzt ihr nach. Sie ringen von neuem er erfasst sie, und entzieht ihrem Finger den Ring. Sie schreit laut auf und sinkt, wie zerbrochen, auf der Steinbank vor dem Gemach zusammen.

SIEGFRIED.

Jetzt bist du mein! —
Brünnhilde, Gunther's Braut —
gönne mir nun dein Gemach!

BRÜNNHILDE

(fast ohnmächtig).

Was könntest du wehren,
elendes Weib?

SIEGFRIED treibt sie mit einer gebietenden Bewegung an: zitternd und wankenden Schrittes geht sie in das Gemach.

SIEGFRIED

(das Schwert ziehend, — mit seiner natürlichen Stimme).

Nun, Nothung zeuge du,
dass ich in Züchten warb:
die Treue während dem Bruder,
trenne mich von seiner Braut!

(Er folgt BRÜNNHILDE nach.)

Der Vorhang fällt.

BRYNHILDR.

Aroint, thou robber! —
villainous thief!

Nor venture thyself near my side.
Stronger than steel
makes me the ring.
none — rends it from me.

SIEGFRIED.

From thee will I take it,
taught by thy words.

He presses towards her; they wrestle. BRYNHILDR slips herself loose and flies. SIEGFRIED pursues her. Again they struggle. he seizes her and plucks the ring from her finger. She utters a loud scream and sinks exhausted on the rocky seat in front of the cave.

SIEGFRIED.

Now be thou mine!
Brynhildr, Gunther's bride:
go to thy chamber with me.

BRYNHILDR

(almost fainting).

How, woman too hapless,
canst thou find help!

SIEGFRIED drives her in with a commanding gesture. She goes into the cave trembling and with tottering steps.

SIEGFRIED

(drawing his sword and speaking with his natural voice.)

Now, Needful, witness thou
that chaste my wooing is.
To seal my oath to my brother,
separate me from his bride.

(He follows BRYNHILDR.)

The Curtain falls.

ZWEITER AUFZUG.

Uferraum

vor der Halle der Gibichungen: rechts der offene Eingang zur Halle; links das Rheinufer; von diesem aus erhebt sich eine durch verschiedene Bergpfade gespaltene, felsige Anhöhe, quer über die Bühne, nach rechts dem Hintergrunde zu aufsteigend. Dort sieht man einen der FRICKA errichteten Weichstein, welchem, höher hinauf ein grösserer für WOTAN, sowie seitwärts ein gleicher für DONNER geweihter entspricht. Es ist Nacht.

HAGEN, den Speer im Arm, den Schild zur Seite, sitzt schlafend an der Halle. Der Mond wirft plötzlich ein grelles Licht auf ihn und seine nächste Umgebung: man gewahrt ALBERICH vor HAGEN kauern, die Arme auf dessen Kniee gelehnt.

ALBERICH.

Schläfst du, Hagen, mein Sohn? —
Du schläfst, und hörst mich nicht,
den Ruh' und Schlaf verrieth?

HAGEN

(leise, und ohne sich zu rühren, so dass er immer fort zu schlafen scheint, obwohl er die Augen offen hat).

Ich höre dich, schlimmer Albe:
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

ALBERICH.

Gemahnt sei der Macht,
der du gebietest,
bist du so muthig
wie die Mutter dich mir gebar.

HAGEN.

Gab die Mutter mir Muth,
nicht doch mag ich ihr danken,
dass deiner List sie erlag:
frühalt, fahl und bleich,
hass' ich die Frohen,
freue mich nie!

ALBERICH.

Hagen, mein Sohn,
hasse die Frohen!

SECOND ACT.

River-bank

before the hall of the Gibichungs: the banks of the river I, entrance to the hall R. From the river bank rises diagonally towards the back a rocky slope divided by sundry mountain paths. There stands an altar stone dedicated to FRIEDA, a larger one higher up for WOTAN and another towards the side for DONNER. It is night.

HAGEN with spear in hand and shield at side sits sleeping against the hall. The moon suddenly throws a keen light on him and his surroundings. ALBERIC is seen crouching in front of him, leaning his arms on HAGEN's knees.

ALBERIC.

Sleep'st thou, Hagen, my son?
Thou sleep'st and hear'st not him
whom rest and sleep have ruined.

HAGEN

(softly and without moving, so that he appears still to sleep, though his eyes are open).

I hear thee well, son of darkness:
what hast thou to instruct my slumber?

ALBERIC.

Remind thee what might
thy spirit owneth;
it 'tis as manly
as thy mother did make it erst.

HAGEN.

Though mighty she made me,
I may na'theless not thank her
that to thy craft she succumbed. —
Wizened, wan and pale,
I hate the happy —
hope for no joy.

ALBERIC.

Hagen, my son!
hate thou the happy!

Mich Lust-freien,
Leid-belasteten,
liebst du so wie du sollst!
Bist du kräftig,
kühn und klug:
die wir bekämpfen
mit nächtigem Krieg,
schon giebt ihnen Noth unser Neid.
Der einst den Ring mir entriss,
Wotan, der wüthende Räuber,
vom eig'nen Geschlechte
ward er geschlagen:
an den Walsung verlor er
Macht und Gewalt;
mit der Götter ganzer Sippe
in Angst ersieht er sein End'.
Nicht ihn fürcht' ich mehr:
fallen muss er mit allen! —
Schläf'st du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

(bleibt unverändert wie zuvor).
Der Ewigen Macht,
wer erbt sie?

ALBERICH.

Ich — und du:
wir erben die Welt,
trüg' ich mich nicht
in deiner Treu',
theil'st du meinen Gram und Grimm. —
Wotan's Speer
zerspaltete der Walsung,
der Fafner, den Wurm,
im Kampfe gefällt,
und kindisch den Reif sich errang:
jede Gewalt
hat er gewonnen;
Walhall und Nibelheim
neigen sich ihm;

Thy so hapless sire,
 by sorrow besieged,
 then lacks not thy love.
 If thou art fearless,
 fierce and false,
 those whom we fight
 with a nocturnal feud
 shall surely be harmed by our hate.
 He who once wrested my ring
 Wotan, the worst of all robbers,
 at last is disabled
 by his own offspring:
 all his late power
 through the Volsung is lost.
 All the gods together with him
 in awe are waiting their ending.
 No more him I fear:
 he must fall now among them.
 Sleep'st thou, Hagen, my son?

HAGEN

(remaining motionless as before).

'The might of the gods,
 whose meed is it?

ALBERIC.

Mine and thine!
 We'll master the world;
 if I may reckon
 on thy aid —
 shar'st thou in my wrongs and wrath. —
 Wotan's spear
 was spoil'd by the Volsung,
 who fiercely did vanquish
 Fafnir in fight,
 the fair ring to take as a toy.
 Now he is prince
 of every power,
 Valhall' and Nibelheim
 know him their lord.

an dem furchtlosen Helden
erlahmt selbst mein Fluch:
denn nicht kennt er
des Ringes Werth,
zu nichts nützt er
die neidlichste Macht;
lachend in liebender Brunst
brennt er lebend dahin.
Ihn zu verderben
taugt uns nun einzig . . .

Hör'st du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN.

Zu seinem Verderben
dient er mir schon.

ALBERICH.

Den gold'nen Ring,
den Reif gilt's zu erringen!
Ein weises Weib
liebt dem Wälsung zu Lieb':
rieth' sie ihm je
des Rheines Töchtern
— die in Wassers Tiefen
einst mich bethört! —
zurück zu geben den Ring:
verloren ging' mir das Gold,
keine List erlangte es je.
Drum ohne Zögern
ziel' auf den Reif:
Dich Zaglosen
zeugt' ich mir ja,
dass wider Helden
hart du mir hieltest.
Zwar stark nicht genug
den Wurm zu besteh'n
— was allein dem Wälsung bestimmt —
zu zähem Hass

On this fear-lacking hero
my curse cannot fall;
for, the ring's might
he uses not:
he knows nought
of its notable worth.
Laughter, and love with its glow
glad his life-days alone.
Only his ruin
must we now aim at . . .

Sleep'st thou, Hagen, my son?

HAGEN.

I help him already
ruin to seek.

ALBERIC.

The golden round —
the ring — we must arrive at,
A woman wise
loves him well as her life.
Rendered he e'er
the river maidens
— by whose wiles amid
the waves I was mocked —
the ring, obeying her rede,
for ever gone were the gold,
and no art could earn it again.
Then, without staying,
strive for the ring.
Thou stubborn
and sturdy wert made,
that thou shouldst help
my hate against heroes.
Strength want'st thou indeed
to vanquish the worm:
— *that* alone the Volsung might work.
Yet potent hatred

erzog ich doch Hagen:
der soll mich nun rächen,
den Ring gewinnen,
dem Walsung und Wotan zum Hohn!
Schwör'st du mir's, Hagen, mein Sohn?

HAGEN.

Den Ring soll ich haben;
harre in Ruh'!

ALBERICH.

Schwör'st du mir's, Hagen, mein Held?

HAGEN.

Mir selbst schwör' ich's:
schweige die Sorge!

Ein immer finsterner Schatten bedeckt wieder HAGEN und ALBERICH. vom Rhein her dämmert der Tag.

ALBERICH

(wie er allmählig immer mehr dem Blicke entschwindet, wird auch seine Stimme immer unvernnehmbarer).

Sei treu, Hagen, mein Sohn!
Trauter Helde, sei treu!
Sei treu! — treu!

ALBERICH ist gänzlich verschwunden. HAGEN, der unverrückt in seiner Stellung verblieben, blickt regungslos und starren Auges nach dem Rheine hin.

(Die Sonne geht auf und spiegelt sich in der Fluth.)

SIEGFRIED tritt plötzlich, dicht am Ufer, hinter einem Busche hervor. Er ist in seiner eigenen Gestalt; nur den Tarnhelm hat er noch auf dem Haupte: er zieht ihn ab, und hängt ihn in den Gürtel.

SIEGFRIED.

Hoiho! Hagen!
Müder Mann!
Siehst du mich kommen?

HAGEN

(gemächlich sich erhebend).

Hei! Siegfried!
Geschwinder Helde!
Wo brausest du her?

I planted, Hagen,
in thee, my avenger: —
to win me the ring,
thou'lt vanquish Volsung and Wotan.
Swear to me, Hagen, my son?

HAGEN.

The ring I'll lay hands on; —
happily rest.

ALBERICH.

Swear to me, Hagen, my hope.

HAGEN.

My soul swears it:
cease from thy sorrow.

From this point an increasing gloom hides HAGEN and ALBERICH.
At the same time day begins to dawn on the Rhine.

ALBERICH

(as he gradually disappears from view, his voice becoming fainter
and fainter).

Be true, Hagen, my son.
Trusty hero, be true.
Be true! — true!

He vanishes completely. HAGEN, who has persistently remained
in his place, gazes motionless and with fixed eyes upon the Rhine.
(The sun rises and is mirrored in the waters.)

SIEGFRIED suddenly comes forward from behind a bush on the
river bank. He is in his own semblance but still wears the Tarn-
helm; this he now doffs and hangs in his belt.

SIEGFRIED.

Hoiho! Hagen!
sleepy soul!
See who is coming!

HAGEN

(indolently rising).

Hey, Siegfried!
Thou speedy hero!
Whence brawlest thou here?

SIEGFRIED.

Vom Brünnhildenstein;
dort sog ich den Athem ein,
mit dem ich jetzt dich rief:
so schnell war meine Fahrt!
Langsamer folgt mir ein Paar:
zu Schiff gelangt das her.

HAGEN.

So zwang'st du Brünnhild'?

SIEGFRIED.

Wacht Gutrune?

HAGEN.

Hoiho! Gutrune!
Komm' heraus!
Siegfried ist da:
was säum'st du drin?

"

SIEGFRIED

(zur Halle sich wendend).

Euch beiden meld' ich,
wie ich Brünnhild' band.

(GUTRUNE tritt ihnen unter der Halle entgegen.)

SIEGFRIED.

Heiss' mich willkommen,
Gibichskind!
Ein guter Bote bin ich dir.

GUTRUNE.

Freia grüsse dich
zu aller Frauen Ehre!

SIEGFRIED.

Frei und hold
sei nun mir Frohen:
zum Weib gewann ich dich heut'.

SIEGFRIED.

From Brynhildr's rock.
'Twas there I imbibed the breath
with which I waked thee:
so rapid was my flight.
Slower will follow the pair;
by boat they slip up here.

HAGEN.

Hast mastered Brynhild'?

SIEGFRIED.

Wakes Gudrun yet?

HAGEN.

Hoiho! Gudrun!
Come without!
Siegfried is here:
why stay in house?

SIEGFRIED

(turning to the hall).

I took Brynhild'
and how — I'll tell you twain.
(GUDRUN enters from the hall and meets him.)

SIEGFRIED.

Now welcome make me,
Gibich-maid!
A goodly herald hast thou.

GUDRUN.

Freia give thee joy,
by ev'ry fair one honoured.

SIEGFRIED.

Freely deign
to shew me favour:
as wife I've won thee to-day.

GUTRUNE.

So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

SIEGFRIED.

Leicht ward die Frau ihm gefreit

GUTRUNE.

Sengte das Feuer ihn nicht?

SIEGFRIED.

Ihn hätt' es auch nicht versehrt;
doch ich durchschritt es für ihn,
da dich ich wollt' erwerben.

GUTRUNE.

Doch dich hat es verschont?

SIEGFRIED.

Mich freute die schwebende Biunst.

GUTRUNE.

Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

SIEGFRIED.

Ihm glich ich auf ein Haar:
der Tarnhelm wirkte das,
wie Hagen tüchtig es wies.

HAGEN.

Dir gab ich guten Rath.

GUTRUNE.

So zwang'st du das kühne Weib?

SIEGFRIED.

Sie wich — Gunther's Kraft.

GUTRUNE.

Und vermählte sie sich dir?

SIEGFRIED.

Ihrem Mann gehorchte Brünnhild'
eine volle bräutliche Nacht.

GUTRUNE.

Als ihr Mann doch galtest du?

GUDRUN.

Doth fare Brynhild' with my brother?

SIEGFRIED.

Light was his wooing, I ween.

GUDRUN.

Has he no wound from the fire?

SIEGFRIED.

It would not e'en have burned him,
but I in his stead went o'er,
that I might gain my Gudrun.

GUDRUN.

Then thou hast not been touched?

SIEGFRIED.

I gleefully trampled the blaze.

GUDRUN.

Did Brynhild' deem thee Gunther?

SIEGFRIED.

We differed not a hair.
The Tarnhelm worked all that,
as Hagen told me it would.

HAGEN.

I gave thee goodly rede.

GUDRUN.

Didst conquer the maid so fierce?

SIEGFRIED.

She felt — Gunther's might.

GUDRUN.

Was she married then to thee?

SIEGFRIED.

To her mate submitted Brynhild'
all the night of bridal till morn.

GUDRUN.

And to *thee* she gave herself?

SIEGFRIED.

Bei Gutrune weilte Siegfried.

GUTRUNE.

Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

SIEGFRIED

(auf sein Schwert deutend)

Zwischen Ost und West der Nord:
so nah — war Brünnhild' ihm fern.

GUTRUNE.

Wie empfing sie nun Gunther von dir?

SIEGFRIED.

Durch des Feuers verlöschende Lohe
im Frühnebel vom Felsen
folgte sie mir zu Thal;
dem Strande nah,
flugs die Stelle
tauschte Gunther mit mir:
durch des Geschmeides Tugend
wünscht' ich mich schnell hieher.
Ein starker Wind nun treibt
die Trauten den Rhein herauf:
d'rum rüstet jetzt den Empfang!

GUTRUNE.

Siegfried, mächtigster Mann:
wie fasst mich Furcht vor dir!

HAGEN

(von der Höhe im Hintergrunde den Fluss hinab spähend).

In der Ferne seh' ich ein Segel.

SIEGFRIED.

So sagt dem Boten Dank!

GUTRUNE.

Lasst sie uns hold empfangen,
dass heiter sie und gern hier weile!

Du Hagen! minnig

rufe die Mannen

nach Gibich's Hof zur Hochzeit!

SIEGFRIED.

For Gudruna waited Siegfried.

GUDRUN.

By his side, though, was Brynhildr?

SIEGFRIED

(pointing to his sword).

'Twixt the East and West lies North:
so near was Brynhild' to me.

GUDRUN.

How then made Gunther the bride his own?

SIEGFRIED.

In the fiery surges consuming
at first dawn she set foot
and followed me t'ward the vale.

When shore was near,

flash! — in shape

reversed were Gunther and I.

Then by the helmet's virtue,

wishing, I hither flew.

By hast'ning wind impelled,

the pair up the river come.

Make ready then to receive.

GUDRUN.

Siegfried, marvellous man!

What fear I feel of thee!

HAGEN

(looking down on the river from the heights at back).

From afar approaches a pinnacle.

SIEGFRIED.

Then praise its herald here.

GUDRUN.

Let us give her hearty welcome,
that haply she may bide here gladly.

Thou Hagen, please

to summon the people

to Gibich's walls for wedding.

Frohe Frauen
ruf' ich zum Fest:
der Freudigen folgen sie gern.
(Nach der Halle schreitend, zu SIEGFRIED.)
Rastest du, schlimmer Held?

SIEGFRIED.
Dir zu helfen ruh' ich aus.
(Er folgt ihr. Beide gehen in die Halle ab.)

HAGEN
(auf der Anhöhe stehend, stößt, der Landseite zugewendet, mit
aller Kraft in ein grosses Stierhorn).

Hoiho! Hoiho! Hoiho!
Ihr Gibichs-Mannen,
machet euch auf!
Wehe! Wehe!
Waffen durch's Land!
Waffen! Waffen!
gute Waffen!
Starke Waffen,
scharf zum Streit,
Noth! Noth ist da!
Noth! Wehe! Wehe!
Hoiho! Hoiho! Hoiho!

Er bläs't abermals. Aus verschiedenen Gegenden vom Lande
her antworten Heerhörner. Von den Höhen und aus dem Thale
stürmen in Hast und Eile gewaffnete MANNEN herbei.

DIE MANNEN
(erst einzelne, dann immer mehr zusammen).

Was tos't das Horn?
was ruft es zu Heer?
Wir kommen mit Wehr,
wir kommen mit Waffen;
mit starken Waffen,
mit scharfer Wehr!
Hoiho! Hoiho!
Hagen! Hagen!
Welche Noth ist da?
Welcher Feind ist nah?
Wer giebt uns Streit?
Ist Gunther in Noth?

Mirthful maids
shall be brought by me;
my merriment meetly they'll join.
(Going towards the hall, to Siegfried.)
Wouldst thou sleep, naughty guest?

SIEGFRIED.

Rest it gives me helping thee.
(He follows her. Exeunt both into the hall.)

HAGEN

(standing on the height, turns landwards and blows with all his strength a great cattle-horn).

Hoiho! Hoiho! Hoiho!
Ye men of Gibich
gather yourselves!
Waken! waken!
Weapons! weapons!
weapons are out!
Goodly weapons,
sturdy weapons,
sharp for strife.

Woe! woe is here!
Woe! Waken! Waken!
Hoiho! Hoiho! Hoiho!

(He continues to blow his cattle-horn. Other horns answer it from different directions in the land. From the heights and valleys armed men rush hastily on.)

THE VASSALS

(first a few at a time, then more together).

Why brays the horn?
What summons the hosts?
We come with all ward —
we come with all weapons —
Hagen! Hagen!
Hoiho! Hoiho!
What's the peril here?
Will the foe appear?
Who gives us fight?
Is Gunther in need?

HAGEN

(von der Anhöhe herab).

Rüstet euch wohl
und rastet nicht;
Gunther sollt ihr empfah'n:
ein Weib hat der gefreit.

DIE MANNEN.

Drohet ihm Noth?
drängt ihn der Feind?

HAGEN.

Ein freisliches Weib
führt er heim.

DIE MANNEN.

Ihm folgen der Magen
feindliche Mannen?

HAGEN.

Einsam fährt er:
keiner folgt.

DIE MANNEN.

So bestand er die Noth,
bestand den Kampf?

HAGEN.

Der Wurmtödter
wehrte der Noth:
Siegfried, der Held,
der schuf ihm Heil.

DIE MANNEN.

Was soll ihm das Heer nun noch helfen?

HAGEN.

Starke Stiere
soll't ihr schlachten:
am Weihstein fliesse
Wotan ihr Blut.

HAGEN

(from the height).

Trim yourselves up
and tarry not;
greet your chief to the full;
a wife Gunther has found.

THE VASSALS.

What is his need?
where is his foe?

HAGEN.

A fiery wife
fares at his heels.

THE VASSALS.

By furious mass
of foes is he menaced?

HAGEN.

No one follows:
lone he fares.

THE VASSALS.

Has he triumphed o'er ill?
Has he triumphed in war?

HAGEN.

The Worm-killer
was his defence!
Siegfried the hero
his safety held.

THE VASSALS.

Then how should our host further help him?

HAGEN.

Bulls full sturdy
shall ye slaughter,
and wash the altar
of Wotan with blood.

DIE MANNEN.

Was, Hagen, was heisst du uns dann?

HAGEN.

Einen Eber fällen
soll't ihr für Froh;
einen stämmigen Bock
stechen für Donner;
Schafe aber
schlachtet für Fricka,
dass gute Ehe sie gebe!

DIE MANNEN

(mit immer mehr ausbrechender Heiterkeit).

Schlugen wir Thiere,
was schaffen wir dann?

HAGEN.

Das Trinkhorn nehm't
von trauten Frau'n,
mit Meth und Wein
wonntig gefüllt.

DIE MANNEN..

Das Horn in der Hand,
wie halten wir es dann?

HAGEN.

Rüstig gezecht,
bis der Rausch euch zähmt:
alles den Göttern zu Ehren,
dass gute Ehe sie geben!

DIE MANNEN

(in ein schallendes Gelächter ausbrechend).

Gross Glück und Heil
lacht nun dem Rhein,
da der grimme Hagen
so lustig mag sein!
Der Hage-Dorn
sticht nun nicht mehr:
zum Hochzeitrufer
ward er bestellt.

THE VASSALS.

Why, Hagen, what biddest thou us then?

HAGEN.

Be a boar then further
struck down for Froh,
and a stalwart he-goat
smitten for Donner;
sheep, moreover,
slaughter for Fricka,
that well she may aid in the wedding

THE VASSALS

(with continually increasing mirth).

When we have done it,
then what is there else?

HAGEN.

The drink-horn take
from damsels fair,
with wine and mead
mirthfully filled. •

THE VASSALS.

The drink-horn in hand,
what have we then to do?

HAGEN.

Revel away
till you wreck your wits:
all for goodwill of the Æsir,
to win their aid for the wedding.

THE VASSALS

(bursting out into a ringing peal of laughter).

Good gain and hap
lights on the Rhine,
if Hagen the grim one
to laughter incline.
The Hardy Thorn
pricks now no more;
to help at weddings
henceforth is his part.

HAGEN

(der immer sehr ernst geblieben).

Nun lasst das Lachen,
inuth'ge Mannen!

Empfangt Gunther's Braut:
Brünnhilde naht dort mit ihm.

(Er ist herabgestiegen und unter die Mannen getreten.)

Hold seid der Herrin,
helfet ihr treu:
traf sie ein Leid,
rasch seid zur Rache!

GUNTHER und BRÜNNHILDE

sind im Nachen angekommen. Einige der MANNEN springen in den Fluss, und ziehen den Kahn an das Land. Während GUNTHER BRÜNNHILDE an das Ufer geleitet, schlagen die MANNEN jauchzend an die Waffen. HAGEN steht zur Seite im Hintergrunde.

DIE MANNEN.

Heil! Heil!
Willkommen! Willkommen!
Heil dir, Gunther!
Heil deiner Braut!

GUNTHER

(BRÜNNHILDE an der Hand aus dem Kahn geleitend).

Brünnhild', die behrste Frau,
bring' ich euch her zum Rhein:
ein edleres Weib
ward nie gewonnen!
Der Gibichungen Geschlecht,
gaben die Götter ihm Gunst,
zum höchsten Ruhm
rag' es nun auf!

DIE MANNEN

(an die Waffen schlagend).

Heil! Heil dir, Gunther!
Glücklicher Gibichung!

HAGEN

(who has remained quite serious).

Now leave off laughter,
valiant vassals.

Receive Gunther's bride:
Brynhild' approaches with him.

(He has descended and joined the vassals)

Love well your lady;
lend her your aid:
if she have wrong
quickly requite it.

GUNTHER and BRYNHILD

arrive in the boat. Some of the men spring into the water and drag the boat ashore. While GUNTHER conducts BRYNHILD ashore the vassals shout and clash their weapons. HAGEN stands aside at back.

THE VASSALS.

Hail! hail!
Welcome! welcome!
Hail, o Gunther!
Hail to thy bride!

GUNTHER

(leading BRYNHILD by the hand from the boat).

Brynhild', the rarest dame
borne by the Rhine to ye.

There never was won
a nobler woman.

The Gibichungæ as a race
gained often good from the gods;
to high renown
now will they rise.

THE VASSALS

(clashing their weapons).

Hail to thee,
glorious Gibichung!

BRÜNNHILDE bleich, und mit zu Boden gesenktem Blicke, folgt
GUNTHER der sie zur Halle führt, aus welcher jetzt SIEGFRIED und
GUTRUNE, von FRAUEN begleitet, heraustreten

GUNTHER

(mit BRÜNNHILDE vor der Halle anhaltend)

Gegrüsst sei, theurer Held!
gegrüsst, holde Schwester!
Dich seh' ich froh zur Seite
ihm, der zum Weib dich gewann.
Zwei selige Paare
seh' ich hier prangen:
Brünnhilde — und Gunther,
Gutrune — und Siegfried!

(BRÜNNHILDE erschrickt, schlägt die Augen auf, und erblickt SIEGFRIED: sie läßt GUNTHER'S Hand fahren, geht befügt bewegt einen Schritt auf SIEGFRIED zu, weicht entsetzt zurück, und heftet starr den Blick auf ihn. — Alle sind sehr betroffen.)

MANNEN und FRAUEN.

Was ist ihr?

SIEGFRIED

(geht ruhig einige Schritte auf BRÜNNHILDE zu).

Was müh't Brünnhilde's Blick?

BRÜNNHILDE

(kaum ihrer mächtig).

Siegfried . . . hier . . . ! Gutrune . . . ?

SIEGFRIED.

Gunther's milde Schwester:
mir vermählt,
wie Gunther du.

BRÜNNHILDE.

Ich . . . Gunther . . . ? du lüg'st! —
Mir schwindet das Licht . . .

(Sie droht umzusinken: SIEGFRIED, ihr zunächst, stützt sie.)

BRÜNNHILDE

(matt und leise in SIEGFRIED'S Arme).

Siegfried . . . kennt mich nicht? . .

BRYNHILDR, pale and with eyes fixed on the ground, follows GUNTHER, who leads her towards the Hall, from which issue forth SIEGFRIED and GUDRUN attended by a train of women.

GUNTHER

(pausing with BRYNHILDR before the hall).

All hail, my hero bold!
All hail, beauteous sister!
I see thee gladly beside him
by whom as wife thou'rt won.
Two happy couples
here have encountered;
Brynhild' and Gunther,
Gudrun and Siegfried!

(BRYNHILDR, startled, raises her eyes and perceives SIEGFRIED; she drops GUNTHER'S hand, advances quickly one step towards SIEGFRIED, then recoils in horror and fixes her eyes glaringly upon him. — All the others are wonder-struck.)

MEN and WOMEN.

What ails her! Is she distraught?

SIEGFRIED

(goes a few steps nearer to BRYNHILDR).

What clouds Brynhildr's brow?

BRYNHILDR

(almost fainting).

Siegfried . . . here? . . . Gudruna! . . .

SIEGFRIED.

Gunther's mild-eyed sister,
mate to me
as thou to him.

BRYNHILDR.

I? . . . Gunther? . . . you lie! —
I see not the light . . .

(She is about to fall: SIEGFRIED, who is nearest, supports her.)

BRYNHILDR

(faintly and softly, in SIEGFRIED'S arms).

Siegfried . . . knows me not! . . .

SIEGFRIED.

Gunther, deinem Weib ist übel!

(GUNTHER tritt hinzu.)

Erwache, Frau!

hier ist dein Gatte.

Indem SIEGFRIED auf GUNTHER mit dem Finger deutet, erkennt
in diesem BRÜNNHILDE den Ring.

BRÜNNHILDE

(mit furchtbarer Heftigkeit aufschreckend).

Ha! — der Ring . . .

an seiner Hand!

Er . . . Siegfried?

MANNEN und FRAUEN.

Was ist?

HAGEN

(aus dem Hintergrunde unter die MANNEN tretend.)

Jetzt merket klug,

was die Frau euch klagt!

BRÜNNHILDE

(sich ermannend, indem sie die schrecklichste Aufregung gewaltsam
zurückhält).

Einen Ring sah ich

an deiner Hand: —

nicht dir gehört er

ihn entriss mir

(auf GUNTHER deutend)

— dieser Mann!

Wie mochtest von ihm

den Ring du empfang'n?

SIEGFRIED

(aufmerksam den Ring an seiner Hand betrachtend.)

Den Ring empfing ich

nicht von ihm.

BRÜNNHILDE

(zu GUNTHER).

Nahm'st du von mir den Ring,

durch den ich dir vermählt;

so melde ihm dein Recht,

ford're zurück das Pfand!

SIEGFRIED.

Gunther, see, thy wife is fainting.

(GUNTHER approaches.)

Awaken, dame!

Here stands thy husband.

As SIEGFRIED points to GUNTHER BRYNHILDR perceives the ring on his finger

BRYNHILDR

(-starting with fearful impetuosity).

Ha! That Ring

upon his hand!

His — ? Siegfried's — ?

VASSALS.

What's happ'd?

HAGEN

(advancing from the back among the men).

Now well attend

to the woman's tale.

BRYNHILDR

(struggling to command herself and repressing with great effort her terrific storm of emotion).

On thy hand there

I beheld a ring:

thou hold'st it wrongly.

It was ravished

(Pointing to GUNTHER)

— by this man.

What means didst thou use

the ring thus to gain?

SIEGFRIED

(attentively inspecting the ring on his finger).

That ring I gained,

but not from him.

BRYNHILDR

(to GUNTHER).

Torest thou from me the ring
with which thou'st wedded me,
then make him feel thy pow'r.
get back the pledge again.

GUNTHER

(in grosser Verwirrung).

Den Ring? — ich gab ihm keinen: —
doch kenn'st du ihn auch gut?

BRÜNNHILDE.

Wo bärgest du den Ring,
den du von mir erbeutet?

(GUNTHER schweigt in höchster Betroffenheit.)

BRÜNNHILDE

(wüthend auffahrend).

Ha! — Dieser war es,
der mir den Ring entriss:
Siegfried, der trugvolle Dich!

SIEGFRIED

(der über der Betrachtung des Ringes in fernes Sinnen entrückt
war).

Von keinem Weib
kam mir der Reif;
noch war's ein Weib,
den ich ihn abgewann:
genau erkenn' ich
des Kampfes Lohn,
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,
als den starken Wurm ich erschlug.

HAGEN

(zwischen sie tretend).

Brünnhild', kühne Frau!
kennst du genau den Ring?
Ist's der, den du Gunther'n gab'st,
so ist er sein, —
und Siegfried gewann ihn durch Trug,
den der Treulose büssen sollt'!

BRÜNNHILDE

(im furchtbarsten Schmerz aufschreiend).

Betrug! Betrug!
Schändlichster Betrug!

GUNTHER

(greatly perplexed).

The ring? — I gave him nothing:
but — know'st thou this our guest?

BRYNHILDR.

Where guardest thou the ring
that thou didst make me give thee?

(GUNTHER, much puzzled, remains silent.)

BRYNHILDR

(bursting out frantically).

Ha! this one 'twas then
that from me wrenched the ring!
Siegfried, the treacherous thief.

SIEGFRIED

(who is quite absorbed in contemplating the ring).

No girl, I woen
gave me that ring;
nor woman 'twas
from whom the prize I won.
This hoop I bear
as the battle's prize,
when at Hate Cave once I did strive
and destroyed the dragon so strong.

HAGEN

(coming between them).

Brynhild', noble dame,
know'st thou full well this ring?
If 'tis that that Gunther gained,
he owns it still, —
and Siegfried has won it by trick,
which the traitor should pay for straight.

BRYNHILDR

(screaming out in the most terrific anguish).

By trick! By trick!
Shamefullest of tricks!

Verrath! Verrath —
Wie noch nie er gerächt!

GUTRUNE.

Betrug?

MANNEN und FRAUEN.

An wem Verrath?

BRÜNNHILDE.

Heilige Götter!
himmlische Lenker!
Rauntet ihr diess
in eurem Rath? .
Lehrt ihr mich Leiden
wie keiner sie litt?
Schaft ihr mir Schmach,
wie nie sie geschmerzt?
Rathet nun Rache
wie nie sie geras't!
Zündet mir Zorn
wie nie er gezähmt!
Heisset Brünnhild'
ihr Herz zu zerbrechen,
den zu zertrümmern,
der sie betrog!

GUNTHER.

Brünnhild', Gemahlin!
mäss'ge dich!

BRÜNNHILDE.

Weich' fern, Verräther!
selbst Verrath'ner! —
Wisset denn Alle:
nicht — ihm, —
dem Manne dort
bin ich vermählt.

MANNEN und FRAUEN.

Siegfried? Gutrun's Gemahl?

Deceit! deceit —
worse than thought can conceive!

GUDRUN.

Deceit?

VASSALS.

What was the trick?

BRYNHILDR.

Holy gods! —
Ye heavenly guardians!
Was this indeed
your whispered will?
Grief do ye give
such as none ever grasped, —
shape me a shame
no mortal has shared?
Vouchsafe revenge then
like none ever viewed, —
rouse me to wrath
such as none can arrest!
Here let Brynhildr's
heart straight be broken
if he who wronged her
may but be wrecked.

GUNTHER.

Brynhild'! my consort
calm thyself!

BRYNHILDR.

Away, thou traitor!
Thou'rt betray'd too.
People all, hearken: —
Not — he —
that man yonder
was wed to me.

VASSALS.

Siegfried? Gudruna's mate?

BRÜNNHILDE.

Er zwang mir Lust
und Liebe ab.

SIEGFRIED.

Achtest du so
der eig'nen Ehre?
Die Zunge, die sie lästert,
muss ich der Lüge sie zeihen? —
Hört, ob ich Treue brach!
Blutbrüderschaft
hab' ich Gunther geschworen:
Nothung, mein werthes Schwert,
wahrte der Treue Eid;
mich trennte seine Schärfe
von diesem traurigen Weib.

BRÜNNHILDE.

Du, listiger Held,
sieh' wie du lüg'st!
wie auf dein Schwert
du schlecht dich beruf'st!
Wohl kenn' ich die Schärfe,
doch kenn' auch die Scheide,
darin so wonnig
ruht' an der Wand
Nothung, der treue Freund,
als die Traute sein Herr sich gefrei't.

DIE MANNEN

(in lebhafter Entrüstung zusammentretend).

Wie? brach er die Treue?
trübte er Gunther's Ehre?

GUNTHER.

Geschändet wär' ich,
schmählich bewahrt,
gäb'st du die Rede
nicht ihr zurück!

BRYNHILDR.

He forced delights
of love from me.

SIEGFRIED.

Art thou so careless
of thine honour?

The lips, then, that revile it
must I convict them of lying? —
Hear whether truth I broke! —

Blood-brotherhood
I and Gunther have sworn to:
„Needful“, my goodly sword,
guarded the oath intact:
its edge did keep me sundered
from this ill-omened bride

BRYNHILDR.

Thou lord of deceit, •
see how thou liest!
Little thy sword
will serve as a proof!
Well known to me its sharpness,
but known too its scabbard,
encased in which
reposed on the wall
„Needful“, the trusty friend,
when a true love his master did win.

THE VASSALS

(crowding together in quick anger).

What! Has he been traitor?
Trifled with Gunther's honour?

GUNTHER.

Disgrace o'ertakes me,
grossest contempt
if thou repliest
not to her plea.

GUTRUNE.

Treulos, Siegfried,
sannest du Trug?
Bezeuge, dass falsch
Jene dich zeiht!

DIE MANNEN.

Reinige dich,
bist du im Recht:
schweige die Klage,
schwöre den Eid!

SIEGFRIED.

Schweig' ich die Klage,
schwör' ich den Eid:
wer von euch wagt
seine Waffe daran?

HAGEN.

Meines Speeres Spitze
wag' ich daran:
sie wahr' in Ehren den Eid.

Die MANNEN schliessen einen Ring um SIEGFRIED; HAGEN hält diesem die Spitze seines Speeres hin; SIEGFRIED legt zwei Finger seiner rechten Hand darauf.

SIEGFRIED.

Helle Wehr!
heilige Waffe!
hilf meinem ewigen Eide! —
Bei des Speeres Spitze
sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs! —
Wo Scharfes mich schneidet
schneide du mich;
wo der Tod mich soll treffen
treffe du mich:
klagte das Weib dort wahr,
brach ich dem Bruder den Eid!

GUDRUN,

Faithless — Siegfried,
say, art thou false?
attest as untrue
what she hath told.

THE VASSALS.

Right thyself straight,
if thou art wronged.
Stay her upbraidings!
Swear us the oath.

SIEGFRIED.

Should I refute her,
Swearing the oath,
which of ye war-men
his weapon will lend?

HAGEN.

My unsullied spear-point
well will I lend
to ward in honour the oath.

The VASSALS make a ring round SIEGFRIED and HAGEN. HAGEN holds out his spear: SIEGFRIED lays two fingers of his right hand on its point.

SIEGFRIED.

Haft of war,
hallowéd weapon!
hold thou my oath from dishonour'
On this spotless spear-head
I speak the oath:
spear-point — aid thou my speech'
Where steel e'er can strike me;
strike thou at me:
where'er death can be dealt me
deal it to me,
if she is really wronged —
if I have injured my friend!

BRÜNNHILDE

(tritt wüthend in den Ring, reißt SIEGFRIED's Hand vom Speere,
und fasst dafür mit der ihrigen die Spitze).

Helle Wehr!
heilige Waffe!
hilf meinem ewigen Eide! —
Bei des Speeres Spitze
sprech' ich den Eid:
Spitze, achte des Spruch's! —
Ich weihe deine Wucht,
dass sie ihn werfe;
deine Schärfe segn' ich,
dass sie ihn schneide:
denn, brach seine Eide er all,
schwur Meineid jetzt dieser Mann!

DIE MANNEN

(im höchsten Aufruhr).

Hilf, Donner!
tose dein Wetter,
zu schweigen die wüthende Schmach!

SIEGFRIED.

Gunther, wehr' deinem Weibe,
das schamlos Schande dir lügt!
Gönn't ihr Weil' und Ruh',
der wilden Felsen-Frau,
dass die freche Wuth sich lege,
die eines Unhold's
arge List

wider uns alle erregt! —
Ihr Mannen, kehret euch ab!
lasst das Weiber-Gekeiß!
Als Zage weichen wir gern,
gilt es mit Zungen dem Streit.

(Dicht zu GUNTHER tretend.)

Glaub', mehr zürnt es mich als dich,
dass schlecht ich sie getäuscht:
der Tarnhelm, dünkt mich fast,
hat halb mich nur gehehlt.

BRYNHILDE

(striding with rage into the circle, thrusts SIEGFRIED'S fingers away from the spear, grasping it with her own).

Haft of war,
hallowéd weapon,
hold thou my oath from dishonour! —
On this spotless spear-head
I speak the oath:
spear-point — aid thou my speech! —
I sanctify thy strength
to his destruction!
And I bless thy blade, withal,
that it may blight him;
for broken are all of his oaths,
and perjured now doth he prove!

THE VASSALS

(in the greatest commotion)

Help, Donner!
down with thy tempest,
to silence this terrible shame.

SIEGFRIED.

Gunther, look to thy lady,
who shapes thee shame with her lies.
Give her time and rest,
the tameless mountain maid,
until her mind's disturbance slackens,
which by some demon's
deadly spite
has been drawn down on us all. —
Ye vassals, scatter yourselves,
leave the women to scold!
As cowards well will we act
if 'tis a contest of words.

(He goes close up to GUNTHER.)

Troth! it cuts me more than thee,
that ill I did the trick;
the Tarnhelm, I suspect,
has hid me only half.

Doch Frauengroll
friedet sich bald:
dass dir ich es gewann,
dankt gewiss noch das Weib.

(Er wendet sich wieder zu den MANNEN.)

Munter, ihr Mannen!
folgt mir zum Mahl! —
Froh zur Hochzeit
helfet, ihr Frau'n! —
Wonnige Lust
lache nun auf:
in Hof und Hain
heiter vor allen
sollt ihr heute mich seh'n.
Wen die Minne freut,
meinem frohen Muth
thu' es der Glückliche gleich!

Er schlingt in ausgelassenem Uebermuth seinen Arm um
GUINE, und zieht sie mit sich in die Halle; die MANNEN und
FRAUEN folgen ihm nach.

BRÜNNHILDE, GUNTHER und HAGEN

bleiben zurück. GUNTHER hat sich, in tiefer Scham und furchtbarer
Verstimmung, mit verhullem Gesicht abseits niedergesetzt.

BRÜNNHILDE

(im Vordergrund stehend und vor sich hin starrend.)

Welches Unhold's List
liegt hier verhohlen?
Welches Zaubrer's Rath
regte diess auf?
Wo ist nun mein Wissen
gegen diess Wirrsal?
Wo sind meine Runen
gegen diess Räthsel?

Ach Jammer! Jammer!
Weh! ach Weh!
All mein Wissen
wies ich ihm zu:

But woman's ire
waneth apace:
that I won her for thee,
one day she'll thank thee me-thinks.

(Turning again to the men)

Frolic, good fellows!
move to the feast! —
Make the marriage
merry, ye maidens!
Filled with delight,
laugh as you may.
In fort and field
foremost among you
in the frolic am I.
He whom love hath blest,
let my blythesome laughter
move him to join in my joy.

In exuberant joy he puts his arm round GUDRUN and draws her into the hall with him. The MEN and WOMEN follow.

BRYNHILDR, GUNTHER and HAGEN
remain behind. — GUNTHER has seated himself apart, with covered face in deep shame and depression.

BRYNHILDR
(standing in the foreground, gazes vacantly before her).

What inferal craft
can here be hidden?
What magician's rod
raised up this storm?
Where now my wisdom
'gainst this bewitchment?
What can all my runes do
against this riddle?

Ah sorrow! sorrow!
Woe's me! Woe's me!
He has won
all wisdom from me!

In seiner Macht
hält er die Magd;
in seinen Banden
hält er die Beute,
die, jammernd ob ihrer Schmach,
jauchzend der Reiche verschenkt! —

Wer bietet mir nun das Schweit,
mit dem ich die Bande zerschnitt'?

HAGEN

(dicht an sie heran tretend).

Vertraue mir,
betrog'ne Frau!
Wer dich verrieth,
das räche ich.

BRÜNNHILDE.

An wem?

HAGEN.

An Siegfried, der dich betrog.

BRÜNNHILDE.

An Siegfried? . . du?

(Sie lacht bitter.)

Ein einz'ger Blick
seines blitzenden Auges
— das selbst durch die Lügengestalt
leuchtend strahlte zu mir —
deinen besten Muth
machte er bangen!

HAGEN.

Doch meinem Speere
spart' ihn sein Meineid?

BRÜNNHILDE.

Eid, und Meineid —
müssige Acht!
Nach Stärk'rem späh',
deinen Speer zu waffen,
willst du den Stärksten besteh'n!

I am his maid,
held by his might;
I am his booty,
held in his bondage,
and, languished with shame and woe,
lightly he gives me away.

Whose sword shall I have to beg,
with which I may sever my bonds?

HAGEN

(coming close up to her).

Have trust in me
betrayéd dame;
and for thy wrongs
I'll wreak revenge.

BRYNHILDR.

On whom?

HAGEN.

On Siegfried, who hath betrayed.

BRYNHILDR.

On Siegfried? thou?

(She laughs bitterly.)

One angry glance
of his glittering eyeball —
that, e'en through his fraudulent shape,
fell unshadowed on me —
would subdue thy most
mettlesome daring!

HAGEN.

His falsehood speeds
my spear to his felling.

BRYNHILDR.

Oath and falsehood, —
futile to aid!
Find stronger spells
to inspire thy weapon,
when it would strike at such strength!

HAGEN.

Wohl kenn' ich Siegfried's
siegende Kraft,
wie schwer im Kampf er zu fallen;
d'rum raune nun du
mir guten Rath,
wie doch der Recke mir wich'?

BRÜNNHILDE.

O Undank; schändlichster Lohn!
Nicht eine Kunst
war mir bekannt,
die zum Heil nicht half seinem Leib'!
Unwissend zähmt' ihn
mein Zauberspiel,
das ihn nun vor Wunden gewahrt.

HAGEN.

So kann keine Wehr ihm schaden?

BRÜNNHILDE.

Im Kampfe nicht: — doch —
träfst du im Rücken ihn.
Niemals — das wusst' ich —
wich' er dem Feind,
nie reicht' er ihm fliehend den Rücken:
an ihm d'rum spart' ich den Segen.

HAGEN.

Und dort trifft ihn mein Speer!

(Er wendet sich rasch zu GUNTHER um.)

Auf, Gunther!

edler Gibichung!

Hier steht dein starkes Weib:
was häng'st du dort in Harm?

GUNTHER

(leidenschaftlich auffahrend).

O Schmach!

O Schande!

Wehe mir,

dem jammervollsten Manne!

HAGEN.

I mind well Siegfried's
sovereign might,
he scarce were mastered in battle;
but whisper to me
some cunning way
to make him weak in my hands.

BRYNHILDR.

O thankless! shameful return!
Each single art -
that once I owned
did I lend, his life to protect.
Unwitting, magical
means I used,
which safely ward him now from wounds.

HAGEN.

No blade borne in war can harm him?

BRYNHILDR.

In battle, none — yet —
if at his back thou strike: —
Never, I well knew
would he retreat
and, flying, turn it to the foeman;
and so no spell did I set there.

HAGEN.

And there he shall be speared!
(He turns quickly from BRYNHILDR to GUNTHER.)

Up, Gunther,
honoured Gibichung!
Here stands thy stalwart wife:
why hangs thy head in grief?

GUNTHER

(rising sorrowfully).

O shame!
O sorrow!
Woe to me,
the most distress of mortals!

HAGEN.

In Schande liegst du —
läugn' ich das?

BRÜNNHILDE.

O feiger Mann!
falscher Genoss!
Hinter dem Helden
hehltest du dich,
dass Preise des Ruhmes
er dir erränge!
Tief wohl sank
das theure Geschlecht,
das solche Zagen erzeugt!

GUNTHER

(ausser sich).

Betrüger ich — und betrogen!
Verräther ich — und verrathen! —
Zermalmt mir das Mark,
zerbrecht mir die Brust!
Hilf, Hagen!
hilf meiner Ehr'!
hilf deiner Mutter,
die dich — auch ja gebar!

HAGEN.

Dir hilft kein Hirn,
dir hilft keine Hand:
dir hilft nur — Siegfried's Tod!

GUNTHER.

Siegfried's Tod!

HAGEN.

Nur der sühnt deine Schmach.

GUNTHER

(von Grausen gepackt, vor sich hin starrend).

Blutbrüderschaft
schwuren wir uns!

HAGEN.

That shame o'erwhelms thee
well I grant.

BRYNHILD.

O timid spouse!
treacherous friend!
Hidden behind
the hero wert thou,
that valour's reward
his courage should win thee!
Low had sunk
thy lordliest race
when such a faint-heart was formed.

GUNTHER

(bursting out into rage).

Betrayed am I — the betrayer!
Deceived am I — the deceiver!
It cuts to my core!
It harrows my heart!
Help, Hagen!
Help for my honour!
help for my mother,
who thee also did bear.

HAGEN.

No head can help,
no hand can help: —
nought helps but — Siegfried's death!

GUNTHER.

Siegfried's death! —

HAGEN.

Nought else saves thee from shame!

GUNTHER

(staring before him horror-struck).

Blood-brotherhood
surely we swore!

HAGEN.

Des Bundes Bruch
sühne nun Blut!

GUNTHER.

Brach er den Bund?

HAGEN.

Da er dich verrieth.

GUNTHER.

Verrieth er mich?

BRÜNNHILDE.

Dich verrieth er,
und mich verriethet ihr Alle!
Wär' ich gerecht,
alles Blut der Welt
büsste mir nicht eure Schuld!
Doch des Einen Tod
taugt mir für Alle:
Siegfried falle —
zur Sühne für sich und euch!

HAGEN

(nahe zu GUNTHER gewendet).

Er falle — dir zum Heile!
Ungeheure Macht wird dir,
gewinn'st du von ihm den Ring,
den der Tod ihm nur entreisst.

GUNTHER.

Brünnhilde's Ring?

HAGEN.

Des Niblungen Reif.

GUNTHER

(schwer seufzend).

So wär' es Siegfried's Ende!

HAGEN.

Uns allen frommt sein Tod.

HAGEN.

The broken bond
calls for his blood!

GUNTHER.

Broke he the bond?

HAGEN.

When thou wert betrayed! —

GUNTHER.

Was I betrayed?

BRYNHILDR.

He betrayed thee;
and I'm betrayed too on all sides!
Barely, in truth,
could a world of blood
wipe from my mind your offence.
But the death of one
well will condone all.
Siegfried falleth •
for sins of himself and thee.

HAGEN

(turning close to GUNTHER).

His falling brings thee gain!
Might gigantic would be thine
by merely getting his Ring,
which but death can make him surrender.

GUNTHER.

Brynhildr's Ring?

HAGEN.

By Nibelungs 'twas wrought.

GUNTHER

(sighing deeply).

Shall this be Siegfried's end then?

HAGEN.

Aye, all demands his death.

GUNTHER.

Doch Gutrune, ach!
der ich ihn gönnte:
strafte den Gatten wir so,
wie bestünden wir vor ihr?

BRÜNNHILDE

(wild auffahrend).

Was rieth' mir mein Wissen?
was wiesen mich Runen?
Im hilflosen Elend
ahnet mir's hell:
Gutrune heisst der Zauber,
der mir den Gatten entzückt!
Angst treffe sie!

HAGEN

(zu GUNTHER).

Muss sein Tod sie betrüben,
verhehlt sei ihr die That.
Auf munt'res Jagen
ziehen wir morgen:
der Edle braus't uns voran —
ein Eber bracht' ihn da um.

GUNTHER und BRÜNNHILDE.

So soll es sein!
Siegfried falle:
sühn' er die Schmach
die er mir schuf!
Eid-Treue
hat er getrogen:
mit seinem Blute
büß' er die Schuld!

Allrauner!
rächender Gott!
Schwurwissender
Eideshort!

GUNTHER.

But Gudrun, alas!
unto him given! —
Slew we her glorious spouse,
could we stand before her face?

BRYNHILDR

(furiously).

What gain was my wisdom?
What were my runes good for?
Now helpless and anguished
all I behold!
Gudrun doth hold the charm
that has beguiled from me my lord.
Ill light on her!

HAGEN

(to GUNTHER).

Lest his death grieve her deeply
we'll hide from her the deed. .
We hie to-morrow
merrily hunting;
he'll boldly stray from our band —
and be brought home struck by a boar.

BRYNHILDR and GUNTHER.

It shall be so!
Siegfried falleth!
Soothed be the shame
which he hath shaped!
The oath of brotherhood
hath he broken:
so let his blood
blot out the guilt.

All-guiding
god of revenge!
Thou witness
and lord of oaths!

Wotan! Wotan!
wende dich her!
weise die schrecklich
heilige Schaar,
hieher zu horchen
dem Racheschwur!

HAGEN.

So soll es sein!
Siegfried falle:
sterb' er dahin,
der strahlende Held!
Mein ist der Hort,
mir muss er gehören:
entrissen d'rum
sei ihm der Ring!

Alben-Vater!
gefallener Fürst!
Nacht-Hüter!
Niblungen-Herr!
Alberich! Alberich!
achte auf mich!
Weise von neuem
der Niblungen Schaar,
dir zu gehorchen,
des Ringes Herrn!

GUNTHER und BRÜNNHILDE wenden sich heftig zur Halle. SIEGFRIED und GUTRUNE (SIEGFRIED mit einem Eichenkranz, GUTRUNE bunte Blumen auf dem Haupte) treten ihnen, zur Nachfolge auffordernd, am Eingange entgegen. GUNTHER fasst BRÜNNHILDE bei der Hand, und folgt mit ihr schnell. HAGEN bleibt allein zurück. — Der Vorhang fällt.

Wotan! Wotan!
wilt thou give ear?
Waft now thy awful
hosts unto us,
here let them hark
to our vengeful oath!

HAGEN.

Thus it shall be!
Siegfried must die:
so perish he
the spirit so high!
Mine is the hoard,
my might shall soon hold it:
so of the ring
must we rob him.

Elfin parent,
thou prince deposed!
Night-keeper
Nibelung king,
Alberic! Alberic!
Up to my aid!
Warn all the Nib'lungs
anew of thy might:
thou art their leader,
the Ring's true lord.

GUNTHER and BRYNHILDE turn hastily towards the hall. SIEGFRIED and GUDRUN (SIEGFRIED wearing a wreath of oak-leaves, GUDRUN crowned with flowers) meet them at the entrance with their followers. GUNTHER grasps BRYNHILDE by the hand and follows with her. HAGEN alone remains behind. —

The Curtain falls.

DRITTER AUFZUG.

Wildes Wald- und Felsenthal

am Rheine, welcher im Hintergrunde an einem steilen Abhange
vorbei fliest.

DIE DREI RHEINTÖCHTER

(WOGLINDE, WELLGUNDE und FLOSSHILDE) tauchen aus der Fluth
auf, und schwimmen während des folgenden Gesanges in einem
Kreise umher.

Frau Sonne
sendet lichte Strahlen;
Nacht liegt in der Tiefe:
einst war sie hell,
da heil und hehr
des Vaters Gold in ihr glänzte!
Rhein-Gold!
klares Gold!
wie hell strahltest du einst,
hehrer Stern der Tiefe!

Frau Sonne,
sende uns den Helden,
der das Gold uns wieder gäbe!
Liess' er es uns,
dein liches Aug'
neideten dann wir nimmer
Rhein-Gold!
klares Gold!
wie froh strahltest du dann,
freier Stern der Tiefe!
(Man hört SIEGFRIED's Horn von der Höhe her.)

WOGLINDE.

Ich höre sein Horn.

THIRD ACT.

A wild woody and rocky valley

by the Rhine, which flows past at the back by a steep cliff.

THE THREE RHINE-NYMPHS

WOGLINDA, WILLGUNDA and FIOSSHILDE) rise to the surface of the water and swim in circles, as if in a dance, during the following song.

The Sun-god
sendeth rays of splendour;
night reigns in the waters.
Once did they beam,
when, brave and bright,
our father's gold yet in them glittered.
Rhine gold!
clearest gold!
how brightly once thou streamedst,
beauteous star of waters.

Fair Sun-god,
send to us the hero
who again our gold will give us!
If it were ours
thine ardent eye
no more should we long for with envy.
Rhinegold!
clearest gold!
How gladly wouldst stream then,
glorious star of waters.

(Siegfried's horn is heard on the heights.)

WOGLINDA.

I hear his horn!

WELLGUNDE.

Der Helde naht.

FLOSSHILDE.

Lasst uns berathen!

(Sie tauchen schnell in die Fluth.)

(SIEGFRIED erscheint auf dem Abhange in vollen Waffen.)

SIEGFRIED.

Ein Albe führt mich irr',
dass ich die Fährte verlor: —
he Schelm! in welchem Berg
barg'st du so schnell das Wild?

DIE DREI RHEINTÖCHTER

(wieder auftauchend).

Siegfried!

FLOSSHILDE.

Was schilt'st du in den Grund?

WELLGUNDE.

Welchem Alben bist du gram?

WOGLINDE.

Hat dich ein Nicker geneckt?

ALLE DREI.

Sag' es, Siegfried! sag' es uns!

SIEGFRIED

(sie lächelnd betrachtend).

Entzücktet ihr zu euch
den zottigen Gesellen,
der mir verschwand?
Ist's euer Friedel,
euch lustigen Frauen
lass' ich ihn gern.

(Die MÄDCHEN lachen laut auf.)

WOGLINDE.

Siegfried, was giebst du uns,
wenn wir das Wild dir gönnen?

WELLGUNDA.

The hero comes.

FLOSSHILDR.

Let us take counsel.

(They all dive quickly down.)

(SIEGFRIED appears on the cliff in full armour.)

SIEGFRIED.

Some imp has tempted me on
until the track I have lost. —
Hey rogue! what gulf in hillside
hast thou then rent for my game?

THE THREE RHINE-NYMPHS.

(rising again).

Siegfried!

FLOSSHILDR.

Why scold you so at the ground?

WELLGUNDA.

With what imp are you aggrieved?

WONGLINDA.

Are you annoyed by a gnome?

THE THREE.

Speak then, Siegfried; speak to us!

SIEGFRIED

(looking smilingly at them).

My friend with hairy hide
has fled, perchance enticed
away by your tricks?
If he's your lover
I'll willingly leave him,
wenches, with you.

(The NYMPHS laugh loudly.)

WONGLINDA.

Siegfried, what boon wilt grant
if we give up the booty?

SIEGFRIED.

Noch bin ich beutelos:
d'rum bittet, was ihr begehrt.

WELLGUNDE.

Ein gold'ner Ring
ragt dir am Finger —

DIE DREI MÄDCHEN

(zusammen).

Den gieb' uns!

SIEGFRIED.

Einen Riesenwurm
erschlug ich um den Ring:
für des schlechten Bären Tatzen
böt' ich ihn nun zum Tausch?

WOGLINDE.

Bist du so karg?

WELLGUNDE.

So geizig beim Kauf?

FLOSSHILDE.

Freigebig
solltest Frauen du sein.

SIEGFRIED.

Verzehrt' ich an euch mein Gut,
dess' zürnte mir wohl mein Weib.

FLOSSHILDE.

Sie ist wohl schlimm?

WELLGUNDE.

Sie schlägt dich wohl?

WOGLINDE.

Ihre Hand fühlt schon der Held!

(Sie lachen.)

SIEGFRIED.

Still I have empty hands.
What is it then you would beg?

WELLGUNDA.

A golden ring
gleams on your finger. —

THE THREE NYMPHS
(together).

Give us that! "

SIEGFRIED.

A terrific worm
I slew to gain that ring;
and shall it slip my palm to buy
the paws of a sorry bear?

WONGLINDA.

Are you so mean?

WELLGUNDA.

So higgling a man?

FLOSSHILDR.

Free-handed
mortals fare best with maids.

SIEGFRIED.

For wasting my goods on you
my wife would be rightly wroth.

FLOSSHILDR.

Is she so strict?

WELLGUNDA.

She strikes you perhaps?

WONGLINDA.

He has felt already her fist!
(They laugh.)

SIEGFRIED.

Nun lacht nur lustig zu!
in Harm lass' ich euch doch:
denn giert ihr nach dem Ring,
euch Neckern geb' ich ihn nie.

FLOSSHILDE.

So schön!

WELLGUNDE.

So stark!

WOGLINDE.

So gehrenswerth!

DIE DREI

(zusammen).

Wie Schade, dass er geizig ist!

(Sie lachen und tauchen unter.)

SIEGFRIED

(tiefer in den Grund hinabsteigend).

Wie leid' ich doch
das karge Lob?

Lass' ich so mich schmäh'n? —

Kämen sie wieder,

zum Wasserrand,

den Ring könnten sie haben. —

He he! ihr munt'ren

Wasserminnen!

kommt rasch: ich schenk' euch den Ring!

DIE DREI RHEINTÖCHTER

(tauchen wieder auf, und zeigen sich ernst und feierlich).

Behalt' ihn, Held,

und wahr' ihn wohl,

bis du das Unheil räth'st,

das in dem Ring du heg'st.

Froh fühl'st du dich dann,

befrei'n wir dich von dem Fluch.

SIEGFRIED

(gelassen den Ring wieder ansteckend).

Nun singet was ihr wisst!

SIEGFRIED.

Well, make your merry jest!
in grief must you belest:
fair Nymphs, the yearned for Ring
I'll yield up never to you!

FLOSSHILDR.

So fair!

WELLGUNDA.

So fierce!

WOGLINDA.

So meet for love!

THE THREE.

(together).

Unfortunate he's miserly!

(They laugh and dive down.)

SIEGFRIED

(descending more towards the ground).

Is't meet to bear

their idle mocks?

Must I thus be shamed?

If they would shew

near the shore again

the Ring I would relinquish.

Hey, hey, ye merry

water maidens!

Arise! I'll give ye the Ring!

THE THREE RHINE-NYMPHS

(diving up again, now solemn and grave).

Preserve it still

and ward it well

until the illhap is read

that in thy Ring lies hid;

full fain then thou'lt be

if from the ban thou art freed.

SIEGFRIED

(quietly replacing the ring on his finger).

Then sing me what ye wis.

DIE RHEINTÖCHTER

(einzeln und zusammen).

Siegfried! Siegfried! Siegfried!

Schlimmes wissen wir dir.

Zu deinem Wehe

wahr'st du den Ring!

Aus des Rheines Gold

ist der Reif geglüht:

der ihn listig geschmiedet

und schmähhch verlor,

der verfluchte ihn,

in fernster Zeit

zu zeugen den Tod

dem, der ihn trüg'.

Wie den Wurm du fälltest,

so fällst auch du,

und heute noch

— so heissen wir dir's; —

tauschest den Ring du uns nicht,

im tiefen Rhein ihn zu bergen.

Nur seine Fluth

sühnet den Fluch!

SIEGFRIED.

Ihr listigen Frauen,

lass't das frei!

Traut' ich kaum eurem Schmeicheln,

euer Schrecken trügt mich noch minder.

DIE RHEINTÖCHTER.

Siegfried! Siegfried!

Wir weisen dich wahr:

weiche! weiche dem Fluche!

Ihn flochten nächtlich

webende Nornen

in des Urgesetzes

ewiges Seil.

SIEGFRIED.

Mein Schwert zerschwang einen Speer: —
des Urgesetzes

THE RHINE-NYMPHS

(severally and together).

Siegfried! Siegfried! Siegfried!

Sorrow waits thee, we know.

To nought but ill

thou wardest the Ring.

It was wrought from gold

that in Rhine once glowed: —

he who shaped it with labour

and lost it in shame,

laid a curse on it,

to cause that to

all time its possessor

should be slain.

As the Worm has fallen,

thou'lt fall thyself,

this very day

— we vouch it to thee —

if thou refuse us the Ring

that in the flood we may hide it.

Nought but this stream

breaketh the spell!

SIEGFRIED.

Untrustworthy sisters,

talk no more!

Scarce I trust your allurements;

and your threats still less can disturb me.

THE RHINE-NYMPHS.

Siegfried! Siegfried!

'Tis truth that we tell —

turn thee! turn from the ban!

The braiding Nornir

wove it by night-time

in their endless rope

of wonderful runes.

SIEGFRIED.

My sword once splintered a spear: —

this woven rope

ewiges Seil,
flochten sie wilde
Flüche hinein,
Nothung zerhaut es den Nornen!
Wohl warnte mich einst
vor dem Fluch' ein Wurm,
doch das Fürchten lehrt' er mich nicht! —
der Welt Erbe
gewann mir ein Ring:
für der Minne Gunst
miss' ich ihn gern —
ich geb' ihn euch, gönnt ihr mir Lust.
Doch bedroh't ihr mir Leben und Leib:
fasste er nicht
eines Finger's Werth —
den Reif entringt ihr mir nicht!
Denn Leben und Leib
— sollt' ohne Lieb'
in der Furcht Bande
bang ich sie fesseln —
Leben und Leib —
seht! — so
werf' ich sie weit von mir!

Er hat eine Erdscholle vom Boden aufgehoben, und mit den letzten Worten sie über sein Haupt hinter sich geworfen.

DIE RHEINTÖCHTER

Kommt, Schwestern!
schwindet dem Thoren!
So stark und weise
wähnt er sich,
als gebunden und blind er ist.
Eide schwur er —
und achtet sie nicht;
Runen weiss er —
und räth sie nicht;
ein hehrstes Gut
ward ihm gegönnt —
dass er's verworfen
weiss er nicht:

of wonderful runes,
if they have bound
within it a curse,
“Needful” shall cut for the Nornir!
The Worm of this danger
did tell me once,
but he taught me not how to fear.
The world’s wealth
should be won me by a ring: —
for a gaze of love
gladly I’d leave it, —
I’d let you have’t lightly for love.
If you threaten my limbs, though, and life,
hardly you’ll win
from my hand the ring, —
e’en were it worth not a rush.
For limbs and life
— should without love
they be fettered
in fear’s strong bonds, —
My limbs and my life
see! — so
freely I’d fling away!

(He has picked up a clod of earth, which he holds up and with
his last words, flings behind him.)

THE RHINE-NYMPHS.

Come, sisters,
speed from this dullard!
He fancies himself
as fearless and wise
as he truly is trammelled and blind.
He has sworn oaths
and heeded them not;
Runes he knows well
and reads them not.
A noble gift
once did he gain,
that it is wasted
wots he not.

nur den Ring, der zum Tod ihm taugt —
den Reif nur will er sich wahren!

Leb' wohl, Siegfried!
Ein stolzes Weib
wird heut' noch dich Argen beerben:
sie beut uns bess'res Gehör.
Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!

(Sie schwimmen singend davon.)

SIEGFRIED

(sieht ihnen lächelnd nach,

Im Wasser wie am Lande
lernt' ich nun Weiberart:
wer nicht ihrem Schmeicheln traut,
den schrecken sie mit Droh'n;
wer dem nun kühnlich trotzt,
dem kommt dann ihr Keifen dran.

Und doch —
trüg' ich nicht Gutrun' Treu',
der zieren Frauen eine
hätt' ich mir frisch gezähmt!

Jagdhornrufe kommen von der Höhe näher. SIEGFRIED antwortet lustig auf seinem Horne.

GUNTHER, HAGEN und MANNEN kommen während des Folgenden von der Höhe herab.

HAGEN

(noch auf der Höhe).

Hoiho!

SIEGFRIED.

Hoiho!

DIE MANNEN.

Hoiho! hoiho!

HAGEN.

Finden wir endlich
wohin du flog'st?

But the ring, which will deal him death,
that ring he wishes to ward still.

Fare well, Siegfried!
A stately woman
to-day your hoop will inherit.
Our bidding better she'll do:
to her! to her! to her!

(They swim away singing.)

SIEGFRIED

(looks after them smiling).

Alike on land and water,
women's ways I've learnt to know.
The man who resists their smiles
they seek by threats to frighten.
And when these both are scorned
they bait him with bitter words.

And yet —
were Gudrun not my wife,
I must have promptly captured
one of those pretty maids.

Calls of hunting horns approaching are heard on the hills. SIEGFRIED answers gaily on his own horn.

GUNTHER, HAGEN and VASSALS come down the hills during the following.

HAGEN

(still on the heights).

Hoiho!

SIEGFRIED.

Hoiho!

THE VASSALS.

Hoiho! Hoiho!

HAGEN.

Have we at last then
found where thou hidest?

SIEGFRIED.

Kommt herab! hier ist frisch und kühl.

HAGEN.

Hier rasten wir
und rüsten das Mahl.
Lasst ruh'n die Beute
und bietet die Schläuche!

*Jagdbeute wird zu Hauf gelegt; Trinkhörner und Schläuche
werden hervorgeholt. Dann lagert sich alles*

HAGEN.

Der uns das Wild verscheucht,
nun sollt' ihr Wunder hören
was Siegfried sich erjagt.

SIEGFRIED

(lachend).

Schlimm steht's um mein Mahl:
von eurer Beute
bitt' ich für mich.

HAGEN.

Du beutelos?

SIEGFRIED.

Auf Waldjagd zog ich aus,
doch Wasserwild zeigte sich nur:
war ich dazu recht berathen,
drei wilde Wasservögel
hätt' ich euch wohl gefangen,
die dort auf dem Rhein mir sangen,
erschlagen würd' ich noch heut'.

GUNTHER

(erschrickt und blickt düster auf HAGEN).

HAGEN.

Das wäre böse Jagd,
wenn dem Beutellosen selbst
ein lauernd Wild erlegte!

SIEGFRIED.

Come below! Here 'tis fresh and cool

HAGEN.

'Twill do to rest
and dress us a meal.
Lay down your booty
and bring out the wine-skins.

Game is stacked, skins of wine and drinking-horns are produced. All encamp themselves

HAGEN.

You drove away our quarry;
let's see the wondrous prize then
that Siegfried seized upon.

SIEGFRIED

(laughing).

Ill is it with my meal;
I fain must beg
your bags to furnish me.

HAGEN.

Thou bootyless?

SIEGFRIED.

To wood-hunt I went forth,
but water-fowl only could find:
had I only reckoned rightly,
three wild young water-maids
I well might have won this morning,
who sang in the Rhine their warning,
ere wane of day I should die.

GUNTHER

(starts and looks gloomily at HAGEN).

HAGEN.

A dismal chase were that,
if the hunter, luckless still,
by lurking beasts were laid low.

SIEGFRIED.

Mich dürstet!

Er hat sich zwischen HAGEN und GUNTHER gelagert; gefüllte
Trinkhörner werden ihnen gereicht.

HAGEN.

Ich hörte sagen, Siegfried,
der Vögel Sanges-Sprache
verstündest du wohl:
so wär' das wahr?

SIEGFRIED.

Seit lange acht' ich
des Lallens nicht mehr.

(Er trinkt und reicht dann sein Horn GUNTHER.)

Trink', Gunther! trink'!
dein Bruder bringt es dir.

GUNTHER

(gedankenvoll und schwermüthig in das Horn blickend).

Du mischtest matt und bleich: —
dein Blut allein darin!

SIEGFRIED

(lachend).

So misch' ich's mit dem deinen!

(Er gießt aus GUNTHER'S Horn in das seine, so dass es überläuft.)

Nun floss gemischt es über;
der Mutter Erde
lass' das ein Labsal sein!

GUNTHER

(seufzend).

Du überfroher Held!

SIEGFRIED

(leise zu HAGEN).

Ihm macht Brünnhilde Müh'?

HAGEN.

Verständ' er sie so gut,
wie du der Vögel Sang!

SIEGFRIED.

I'm thirsty.

(He has seated himself between HAGEN and GUNTHER. Filled drinking-horns are handed to them.)

HAGEN.

I've heard asserted, Siegfried,
that what the song-birds speak of
thou straightly canst tell.
Is truth in the tale?

SIEGFRIED.

Their prattle long
I have put from my mind.

(He drinks and then offers his horn to GUNTHER.)

Drink, Gunther, drink:
thy brother brings it thee.

GUNTHER

(gazing thoughtfully and gloomily into the horn)

The wine is weak and blanched:
thy blood alone is here! •

SIEGFRIED

(laughing).

Let mingle mine with thine then.

(He pours out of GUNTHER'S horn into his own, so that it overflows.)

Now flows the mixture over:
to mother Earth
let it be an offering!

GUNTHER

(sighing).

Thou over-joyous heart! •

SIEGFRIED

(softly to HAGEN)

He feels Brynhildr's frown.

HAGEN.

His spouse he scarce can read
as thou the wood-bird's song.

•

SIEGFRIED.

Seit Frauen ich singen hörte,
vergass ich der Vöglein ganz.

HAGEN.

Doch einst vernahmst du sie?

SIEGFRIED.

Hei! Gunther!
grämlicher Mann!
Dank'st du es mir,
so sing' ich dir Mären
aus meinen jungen Tagen.

GUNTHER.

Die hör' ich gern.

HAGEN.

So singe, Held!

Alle lagern sich nahe um SIEGFRIED, welcher allein aufrecht sitzt,
während die andren tiefer gestreckt liegen.

SIEGFRIED.

Mime hiess
ein mürrischer Zwerg;
in des Neides Zwang
zog er mich auf,
dass einst das Kind,
wann kühn es erwuchs,
einen Wurm ihm fällt' im Wald,
der faul dort hütet' einen Hort.
Er lehrte mich schmieden
und Erze schmelzen:
doch was der Künstler
selbst nicht konnte,
des Lehrling's Muthe
musst' es gelingen —
eines zerschlag'nen Stahles Stücken
neu zu schweissen zum Schwert.
Des Vaters Wehr
fügt' ich mir neu;

SIEGFRIED.

Since hearing the songs of women
I heed not the birds o'erhead.

HAGEN.

They once were known to thee?

SIEGFRIED.

Hey, Gunther!
gloom-ridden man!
if 'twill amuse,
I'll sing thee some marvellous
matters of my boyhood.

GUNTHER.

With all my heart.

HAGEN.

So sing to us!

All ensconce themselves on the ground about SIEGFRIED who
alone sits upright while the other recline more.

SIEGFRIED.

Mimi hight
a mannikin grim,
who in nought but greed
granted me care,
to count on me,
when manful I'd wax'd,
in the wood to slay a worm,
which long had hidden there a hoard.
He trained me to smith's work
and metal smelting;
but what the teacher
could not attempt,
the pupil did
by daring and patience,
so that from shattered steely splinters
whole I smithied a sword.
My father's blade
freshly I knit.

nagelfest
schuf ich mir Nothung;
tüchtig zum Kampf
dünkt' er dem Zwerg:
der führte mich nun zum Wald,
dort fällt' ich Fafner, den Wurm.

Jetzt aber merkt
wohl auf die Mär':
Wunder muss ich euch melden.
Von des Wurmes Blut
mir brannten die Finger;
sie führt' ich kühlend zum Mund:
kaum netzt' ein wenig
die Zunge das Nass, —
was da ein Vöglein sang,
das konnt' ich flugs verstehn':
Auf Aesten sass es und sang —
„Hei, Siegfried gehört nun.
der, Niblungen Hort:
o fänd' in der Höhle
den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger That:
doch möcht' er den Ring sich errathen,
der macht' ihn zum Walter der Welt!“

HAGEN.

Ring und Tarnhelm
trug'st du nun fort?

DIE MANNEN.

Das Vöglein hörtest du wieder?

SIEGFRIED.

Ring und Helm
hatt' ich gerafft;
da lauscht' ich wieder
dem wonnigen Laller;
der sass im Wipfel und sang: —
„Hei, Siegfried gehört nun

Now a fair
weapon was "Needful"!
meet 'twas for fight,
Mimi declared,
and fared with me t'ward the wood:
I felled there Fafnir, the Worm:

Pray now attend
well to my tale;
wonders truly I tell of. -
When his welling blood
did blister my finger;
the flesh I cooled in my mouth: —
scarce touched the wet
to the tip of my tongue,
when what the birds were singing
at once my brain perceived.
On a branch one settled and sang: —
"Hey! Siegfried shall hold now
the Nibelung's hoard; •
he'll find in the hollow
the hoard anon!
Were he the Tarnhelm to win,
it would tide him through wonderful tasks;
but were he the Ring too to ravish
'twould give him the ward of the world."

HAGEN.

Ring and Tarnhelm
took'st thou away?

THE VASSALS.

And what else did the bird sing thee?

SIEGFRIED.

Ring and Tarnhelm
holding in reach,
I once more harked
to the heavenly warbler,
who sat on high there and sang: —
"Hey! Siegfried doth hold now

der Niblungen Hort:
o traut' er Mime,
dem Falschen, nicht!
Ihm sollt' er den Hort nur erheben;
jetzt lauert er listig am Weg:
nach dem Leben trachtet er Siegfried —
o traute Siegfried nicht Mime!“

HAGEN.

Es mahnte dich gut?

DIE MANNEN.

Vergaltest du Mime?

SIEGFRIED.

Mit tödtlichem Tranke
trat er zu mir;
bang und stotternd
gestand er mir Böses:
Nothung streckte den Strolch.

HAGEN

(lachend).

Was nicht er geschmiedet
schmeckte doch Mime!

DIE MANNEN.

Was wies das Vöglein dich wieder?

HAGEN

(nachdem er den Saft eines Krautes in das Trinkhorn ausgedrückt.)

Trink' erst, Held,
aus meinem Horn:
ich würzte dir holden Trank,
die Erinnerung hell dir zu wecken,
dass Fernes nicht dir entfalle!

SIEGFRIED

(nachdem er getrunken).

In Leid zum Wipfel
lauscht' ich hinauf;
da sass es noch und sang: —

the helm and the ring:
O trust not in Mimi,
the treacherous elf!
Himself would have handled the hoard,
so below there he lieth in wait;
for thy life he's trying, o Siegfried —
then trust not, Siegfried, in Mimi!"

HAGEN.
Admonished it well?

THE VASSALS.
And what didst to Mimi?

SIEGFRIED.
With death-dealing drink
he drew to my side,
pale and stamm'ring,
he shewed his vile purpose:
"Needful" settled the scamp.

HAGEN
(laughing).
The blade he could forge not
fell upon Mimi!

THE VASSALS.
And told the bird other tidings?

HAGEN
(who has squeezed the juice of an herb into the horn).
Drink first, hero,
from my horn:
I mingled a herb with the draught
to awaken and hold thy remembrance,
that past things may be apparent!

SIEGFRIED
(after he has drunk).
In grief through the boughs
I gazed up aloft,
where still he sat and sang:—

„Hei, Siegfried erschlug nun
den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüsst' ich ihm noch
das herrlichste Weib: —
auf hohem Felsen sie schläft,
ein Feuer umbrennt ihren Saal;
durchschritt' er die Brunst,
erweckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!“

(GUNTHER hort mit wachsendem Erstaunen zu.)

HAGEN.

Und folgtest du
des Vögleins Rath?

SIEGFRIED.

Rasch ohne Zögern
zog ich da aus,
bis den feurigen Fels ich traf;
die Lohe durchschritt ich,
und fand zum Lohn —
schlafend ein wonniges Weib
in lichter Waffen Gewand.
Den Helm löst' ich
der herrlichen Maid;
mein Kuss erweckte sie kühn! —
o wie mich brünstig da umschlang
der schönen Brünnhilde Arm!

GUNTHER.

Was hör' ich!

Zwei Raben flogen aus einem Busche auf, kreisen über
SIEGFRIED, und flogen davon.

HAGEN.

Erräth'st du auch
dieser Raben Geraun'?

SIEGFRIED fährt heftig auf, und blickt, HAGEN den Rücken wendend,
den Raben nach.)

“Hey! Siegfried has slain now
the sinister dwarf!
I wot he may gain
the loveliest wife;
in lofty fastness she sleeps,
fire doth emborder the spot;
o’erstepp’d he the blaze —
wakened the bride —
Brynhildr were then his own!”

HAGEN.

Obey’dst thou
the bird’s instruction?

SIEGFRIED.

Straight without pause
I pass’d on my way,
and I fared to the fire-girl rock.
The furnace was stepped through,
the prize was found: —
sleeping, a marvellous maid
in suit of murror-like mail.
The helm soon
from her head I unloosed,
she quickly waked to my kiss: —
O! then how glowingly embraced me
Brynhildr’s glorious arm!

GUNTHER.

What say’st thou?

*Two ravens fly from a bush, circle over SIEGFRIED and fly away
over the Rhine.*

HAGEN.

Canst read the speech
of those ravens aright?

SIEGFRIED starts up quickly and looks after the ravens, turning
his back towards HAGEN.

HAGEN.

Rache rathen sie mir!

Er stößt seinen Speer in SIEGFRIED'S Rücken: GUNTHER fällt ihm — zu spät — in den Arm.

GUNTHER und die MANNEN.

Hagen! was thu'st du?

SIEGFRIED schwingt mit beiden Händen seinen Schild hoch empor, HAGEN damit zu zerschmettern die Kraft verlässt ihn, der Schild entsinkt seiner Hand; er selbst stürzt krachend über ihm zusammen.

HAGEN.

(auf den zu Boden Gestreckten deutend).

Meineid rächt' ich!

Er wendet sich ruhig zur Seite ab, und verliert sich dann langsam über die Höhe, wo man ihn langsam von dannen schreiten sieht — GUNTHER beugt sich schmerzergrißen zu SIEGFRIED'S Seite nieder. Die MANNEN umstehen theilnahmvoll den Sterbenden. Lange Stille der tiefsten Erschütterung.

(Dämmerung ist bereits mit der Erscheinung der Raben eingebrochen.)

SIEGFRIED

(noch einmal die Augen glanzvoll aufschlagend, mit feierlicher Stimme beginnend).

Brünnhilde —

heilge Braut —

wach' auf! öff'ne dein Auge!

Wer verschloss dich

wieder in Schlaf?

wer band dich in Schlummer so bang? —

Der Wecker kam;

er küsst dich wach,

und aber der Braut

bricht er die Bande: —

da lacht ihm Brünnhilde's Lust! —

Ach, dieses Auge,

ewig nun offen! —

ach, dieses Athems

wonniges Wehen! —

HAGEN.

Revenge they rouse in me!

He thrusts his spear into SIEGFRIED'S back, GUNTHER catches his arm, too late.

GUNTHER and the MEN.

Hagen! what deed is this?

SIEGFRIED swings his shield aloft with both hands to crush HAGEN with it; his strength leaves him, the shield falls back and he himself falls upon it.

HAGEN

(pointing at the prostrate figure).

Retribution!

He turns coolly away and gradually disappears over the hills where his retreating form is for some time visible. GUNTHER, seized with anguish, bends down by SIEGFRIED'S side. The MEN gather in sympathy round the dying man.

(Dusk commences to fall with the apparition of the ravens.)

SIEGFRIED

(once more opens his glazing eyes and begins with solemn voice)

Brynhildr!

Heavenly bride! —

Look up! Open thine eyelids!

What hath sunk thee

once more in sleep?

Who drowns thee in slumber so drear? •

The wak'ner came,

his kiss awoke; —

again now the bride's

bonds he has broken; —

enchant him Brynhildr's charms!

Ah! now for ever

open her eyelids!

Ah! and what od'rous

breeze is her breath!

Süßes Vergehen —
schüßes Grauen —:
Brünnhild' bietet mir — Gruss! —

(Er stirbt.)

Die MAENEN erheben die Leiche auf den Schild, und geleiten sie in feierlichem Zuge über die Felsenhohe langsam von dannen. GUNTHER folgt der Leiche zunächst, —

Der Mond bricht durch Wolken hervor, und beleuchtet auf der Höhe den Trauerzug. — Dann steigen Nebel aus dem Rheine auf, und erfüllen allmählig die ganze Bühne bis nach vornen. — Sobald sich dann die Nebel wieder zertheilen, ist die Scene verwandelt.

Die Halle der Gibichungen

mit dem Uferraume, wie im ersten Aufzuge. — Nacht. Mondschein spiegelt sich im Rhein.

GUTRUNE tritt aus ihrem Gemach in die Halle heraus.

GUTRUNE.

War das sein Horn?

(Sie lauscht.)

Nein! — noch
kehrt er nicht heim. —
Schlimme Träume
störten mir den Schlaf! —
Wild hört' ich
wiehern sein Ross: —
Lachen Brünnhilde's
weckte mich auf. — —
Wer war das Weib,
das zum Rhein ich schreiten sah? —
Ich fürchte Brünnhild'! —
ist sie daheim?

(Sie lauscht an einer Thüre rechts, und ruft dann leise)

Brünnhild'! Brünnhild'!
bist du wach? —

(Sie öffnet schüchtern und blickt hinein.)

Leer das Gemach! — —
so war es sie,
die zum Rhein ich schreiten sah? —
(Sie erschrickt und lauscht nach der Ferne.)

Thrice blessed ending —
thrill that dismays not —!
Brynhild' beckons to me! —

(He dies.)

The VASSAIS raise SIEGFRIED'S body on his shield and bear it away over the height in mournful procession. GUNTHER follows at a little distance. —

The moon breaks through the clouds and illuminates with increasing brightness the distant train. — Mists rise up from the Rhine and gradually fill the whole stage up to the front. When after a while they again disperse, the scene is changed.

The Hall of the Gibichungs.

with the river bank as in the first Act. — Night. Moonlight glittering on the Rhine.

GUDRUN enters the Hall from her chamber.

GUDRUN.

Was that his horn?

(Listens.)

No! — not
yet is he home. —
Sombre visions
startled me from sleep.
His horse
I heard wildly neigh: —
Brynhild's laughter
awakened my sense. — —
What woman was't

I saw descend the bank but now? —
I fear this Brynhild'!
Is she still here?

(Listens at the door R. and calls softly.)

Brynhild'! Brynhild'!
bide'st awake? —

(Opens the door tremblingly and looks in.)

Bare is the room. —
It was then she,

that to the Rhine I saw descend?

(She starts and listens to a distant sound.)

Hört' ich sein Horn? —

Nein! —

öde alles! — —

Säh' ich Siegfried nur bald!

Sie will sich wieder ihrem Gemache zuwenden: als sie jedoch HAGEN's Stimme vernimmt, hält sie an, und bleibt, von Furcht gefesselt, eine Zeit lang unbeweglich stehen.

HAGEN'S

(Stimme von aussen sich nähernd).

Hoiho! hoiho!

Wacht auf! wacht auf!

Lichte! Lichte!

helle Brände!

Jagdbeute

bringen wir heim.

Hoiho! Hoiho!

(Licht und wachsender Feuerschein von aussen.)

HAGEN

(in die Halle tretend).

Auf! Gutrun'!

begrüsse Siegfried!

Der starke Held,

er kehret heim.

MANNEN und FRAUEN begleiten, mit Lichtern und Feuerbündeln, in grosser Verwirrung den Zug der mit SIEGFRIED's Leiche Heimkehrenden, unter denen GUNTHER.

GUTRUNE

(in grosser Angst).

Was geschah, Hagen?

nicht hört' ich sein Horn!

HAGEN.

Der bleiche Held,

nicht bläs't er's mehr;

nicht stürmt er zum Jagen,

zum Streit nicht mehr,

noch wirbt er um wonnige Frauen!

Was that his horn? —
Nay! —
nought neareth! — —
If he only would come!

She is about to return to her room, but hears HAGEN's voice, pauses, and remains awhile motionless, transfixed by fear.

HAGEN'S

(voice without, approaching).

Hoiho! Hoiho! —
Wake up! wake up!
Torches! torches!
Lighted brands here!
Fair booty
bring we along.
Hoiho! Hoiho!

(Lights and increasing glow of fires without.)

HAGEN.

(entering the hall).

Up! Gudrun,
and greet your Siegfried!
the stalwart hero
is coming home.

MEN and WOMEN with lights and firebrands conduct, in great confusion, the train with SIEGFRIED'S body. GUNTHER is among them.

GUDRUN

(in great terror).

What is this, Hagen!
I heard not his horn.

HAGEN.

The bloodless hero
blows it no more;
he'll bound to the chase
or battle no more,
nor fight for the fairest of women!

GUTRUNE

(mit wachsendem Entsetzen.)

Was bringen die?

HAGEN.

Eines wilden Ebers Beute:

Siegfried: deinen todten Mann!

(GUTRUNE schreit auf, und stürzt über die Leiche hin, welche in der Mitte der Halle niedergesetzt ist. — Allgemeine Erschütterung und Trauer.)

GUNTHER

(indem er die Ohnmächtigen aufzurichten sucht).

Guþrone! holde Schwester!

Hebe dein Aug'!

schweige mir nicht!

GUTRUNE

(wieder zu sich kommend).

Siegfried! — Siegfried erschlagen!

(Sie stößt Gunther heftig zurück).

Fort! treuloser Bruder!

du Mörder meines Mannes!

O Hülfe! Hülfe!

Wehe! Wehe!

Sie haben Siegfried erschlagen!

GUNTHER.

Nicht klage wider mich!

dort klage wider Hagen:

er ist der verfluchte Eber,

der diesen Edlen zerfleischt.

HAGEN.

Bist du mir gram darum?

GUNTHER.

Angst und Unheil

greife dich immer!

GUDRUN

(with increasing dread).

What do they bring?

HAGEN.

A wild boar's ill-fated victim:

Siegfried — 'tis thy husband's corpse.

(GUDRUN starts up and precipitates herself upon the body which has been set down in the middle of the hall. General emotion and grief)

GUNTHER

(bending over her senseless form and striving to raise her).

Gudrun! lovely sister!

lift up thine eyes —

 speak unto me!

GUDRUN

(reviving).

Siegfried! — Siegfried is slaughtered!

(Thrusts GUNTHER away.)

Hence, treacherous brother!

Assassin of my Siegfried!

 O help me! help me!

 Horror! horror!

My husband's murdered among ye!

GUNTHER.

Give no reproach to me!

reproach thou rather Hagen.

He is the wild boar so hateful,
by whom our hero has bled.

HAGEN.

Art thou then wroth with me?

GUNTHER.

Ill and anguish

rend thee for ever!

HAGEN

(mit furchtbarem Trotze herantretend).

Ja denn! ich hab' ihn erschlagen

ich — Hagen —

schlug ihn zu todt!

Meinem Speer war er gespart,

bei dem er Meineid sprach.

Heiliges Beute-Recht

hab' ich mir nun errungen:

d'rum fordr' ich hier diesen Ring.

GUNTHER.

Zurück! was mir verfiel

sollst du nimmer empfah'n.

HAGEN.

Ihr Mannen, richtet mein Recht!

GUNTHER.

Rühr'st du an Gutrun's Erbe,

schamloser Albensohn?

HAGEN

(sein Schwert ziehend).

Des Alben Erbe

fordert so — sein Sohn!

Er dringt auf GUNTHER ein; dieser wehrt sich, sie fechten.
Die MANNEN werfen sich darzwischen. GUNTHER fällt von einem
Streiche HAGEN's todt darnieder.

HAGEN.

Her den Ring!

Er greift nach SIGFRIED's Hand: diese hebt sich drohend
empor. Allgemeines Entsetzen. GUTRUN und die Frauen schreien
laut auf.

Vom Hintergrunde her schreitet BRÜNNHILDE fest und feierlich
dem Vordergrunde zu.

BRÜNNHILDE

(noch im Hintergrunde).

Schweigt eures Jammers

jauchzenden Schwall!

HAGEN

(stepping forward in terrible defiance).

Well then! — 'tis I that have slain him!

I — Hagen —

smote him to death!

He was spoil unto my spear,
on which false oath he spake. —

Holiest booty-right
here to me should be rendered:
I claim to have then this Ring.

GUNTHER.

Aroint! thou ne'er shalt clutch
what I for mine declare.

HAGEN.

Ye vassals, speak on my side!

GUNTHER.

Seeks't thou for Gudrun's dowry,
spawn of the dwarfish stock?

HAGEN

(drawing his sword).

The dwarf's own dower
thus — his son assumes!

He rushes on GUNTHER, who defends himself: they fight. The
MEN throw themselves between. GUNTHER falls dead by a stroke
of HAGEN.

HAGEN.

Now the ring!

He snatches at SIEGFRIED's hand. It raises itself threateningly.
General terror. GUDRUN and the WOMEN shriek aloud.

From the back appears BRYNHILDR, who advances with firm
and solemn tread to the front).

BRYNHILDR

(still at the back).

Peace with your surge
of sorrow that peals!

Das ihr alle verriethet,
zur Rache schreitet sein Weib.
(Sie schreitet ruhig weiter vor.)
Kinder hört' ich
greinen nach der Mutter,
da süsse Milch sie verschüttet:
doch nicht erklang mir
würdige Klage,
wie des hehrsten Helden sie weith.

GUTRUNE.

Brünnhilde! Neid-erbos'te!
du brachtest uns diese Noth!
Die du ihm die Männer verhetzttest,
weh', dass dem Haus du genah't!

BRÜNNHILDE.

Armselige, schweig'!
Sein Eheweib warst du nie:
als Buhlerin nur
bandest du ihn.
Sein Mannes-Gemahl bin ich,
der er ewige Eide schwur,
eh' Siegfried je dich ersah.

GUTRUNE

(in heftigster Verzweiflung).

Verfluchter Hagen!
Weh! ach weh!
dass du das Gift mir riethest,
das ihr den Gatten entrückt!
O Jammer! Jammer!
wie jäh nun weiss ich,
dass Brünnhild' die Traute war,
die durch den Trank er vergass!

Sie wendet sich voll Schau von Siegfried ab, und beugt sich
in Schmerz aufgelöst über Gunther's Leiche: so verbleibt sie
regungslos bis an das Ende. — Langes Schweigen.

HAORN steht, auf Speer und Schild gelehnt, in finsternes Sinnen
versunken, trotzig auf der äussersten andern Seite.

Ye betrayed his wife vilely:
for vengeance now hath she come.

(She quietly advances.)

Children I heard
crying to their mother,
to say that milk has been spilled:
but nought I marked
a fitting lament
for the highest hero's fate.

GUDRUN .

(raising herself suddenly)

Brynhild', hurt by baseness,
thou broughtest on us this harm:
'tis thou didst stir the men to kill him.
Woe the day thou camest hither'

BRYNHILDR.

Nay, poor soul, peace!
Thou never wert wife of his:
thou ownedst him . . .
only in name.
'Tis I was his honoured spouse.
The oath of our union was sworn,
ere Siegfried thy face had seen'

GUDRUN

(in an outburst of poignant despair).

Accused Hagen!

Woe's me! woe's me!

Thou gav'st the hateful philtre
to make her husband play false'

O sorrow! sorrow!

I see it all now!

Brynhild' was his true-love,
whom he betrayed by that draught!

Filled with shame, she turns from the body of Siegfried and bends almost dying over Gunther's body; she remains thus motionless to the end. Long silence.

HAGEN stands leaning defiantly on his spear and shield, sunk in gloomy meditation, at the extreme opposite side.

BRÜNNHILDE

(allein in der Mitte: nachdem sie lange, zuerst mit tiefer Erschütterung, dann mit fast überwältigender Wehmuth das Angesicht Siegfried's betrachtet, wendet sie sich mit feierlicher Erhebung an die Manner und Frauen.)

Starke Scheite
schichtet mir dort
am Rande des Rhein's zu Hauf:
hoch und hell
lod're die Gluth,
die den edlen Leib
des hehrsten Helden verzehrt! —
Sein Ross führet daher,
dass mit mir dem Recken es folge:
denn des Helden heiligste
Ehre zu theilen
verlangt mein eig'ner Leib. —
Vollbringt Brünnhilde's Wunsch!

Die jüngeren Männer errichten während des Folgenden vor der Halle nahe am Rheinufer, einen mächtigen Scheithaufen. Frauen schmücken ihn mit Decken, auf die sie Kräuter und Blumen streuen.

BRÜNNHILDE

(von neuem in den Anblick der Leiche versunken).

Wie die Sonne lauter
strahlt mir sein Licht:
der Reinste war er,
der mich verrieth!
Die Gattin trügend
— treu dem Freunde —
von der eig'nen Trauten
— einzig ihm theuer —
schied er sich durch sein Schwert. —
Aechter als er
schwur keiner Eide;
treuer als er
hielt keiner Verträge:
laut'rer als er
liebte kein and'rer:
und doch alle Eide,

BRYNHILDR

(alone in the centre: after remaining long absorbed in the contemplation of Siegfried, first convulsed with horror, then overpowered by grief, she turns with solemn exultation to the people).

Friends, let fitting
funeral pyre
be reared by the river here.
Hot and high
kindle the flames,
to consume the corpse
of him who was hero o'er all' —
His steed bring to me here;
to its master straight it shall bear me:
for my body burneth
to share in the honour
that here we show unto him. --
Obey Brynhildr's will.

The young men erect, during the following, a huge funeral pyre before the Hall on the bank of the Rhine; women adorn it with drapery, on which they strew flowers and herbs.

BRYNHILDR

(again becoming absorbed in gazing on Siegfried's dead face).

What sunny light
outstreams from his look!
The truest was he,
yet could betray!
His wife deluding
-- leal to friendship --
from his own true lady,
-- only belov'd --
he shut himself with his sword. --
Nobler than he
swore fealty never;
prouder than he
held no man a promise;
love pure as his
lived not in hero;
and yet ev'ry oath made,

die Verträge,
alle treueste Liebe —
trug keiner wie er! —

Wisst ihr wie das ward?

O ihr, der Eide
heilige Hüter!
lenkt eu'ren Blick
auf mein bluhendes Leid:
erschaut eu're ewige Schuld!
Meine Klage hör',
du hehrster Gott!
Durch seine tapferste That,
dir so tauglich erwünscht,
weihtest du den,
der sie gewirkt,
des Verderbens dunkler Gewalt: --
mich — musste
der Reinste verrathen,
dass wissend würde ein Weib! --

Weiss ich nun was dir frommt? --

Alles! Alles!
Alles weiss ich:
alles ward mir nun frei!
Auch deine Raben
hör' ich rauschen:
mit bang ersehnter Botschaft
send' ich die beiden nun heim.
Ruhe! Ruhe, du Gott! —

Sie winkt den Mannen, Siegfried's Leiche aufzuheben, und auf das Scheitgerüste zu tragen; zugleich zieht sie von Siegfried's Finger den Ring, betrachtet ihn während des Folgenden und steckt ihn endlich an ihre Hand.

Mein Erbe nun
nehm' ich zu eigen. —

ev'ry assurance,
the sheerest affection, —
sure none broke like he! —

Ween ye why that was?

Ye gods who guard
our gages for ever,
turn not away
from my waxing distress,
but gaze on your endless disgrace!
Hear my wild lament,
thou mightiest god!
Because he dared a great deed,
which was dear to thy hopes,
how couldst thou thus
throw upon him
the curse to which thou succumbest?
Ought I
to be harmed by my^h hero,
that wise a woman should wax? --

Ween I now what thou wouldst? --

All things, all things,
all I wot now:
all at once is made clear!
Even thy ravens
I hear rustling:
to tell the longed-for tidings,
let them return to their home.
Rest thee! Rest thee, oh god!

She signs to the men to take up Siegfried's body and place it on the funeral pyre; then she takes from his finger the Ring, which she contemplates during the following and at last places it on her hand.

Redcemed, my hand
holdeth my dower. —

Verfluchter Reif!
furchtbarer Ring!
dein Gold fass' ich,
und geb' es nun fort.
Der Wassertiefe
weise Schwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank' ich redlichen Rath!
Was ihr begehrt,
geb' ich euch:
aus meiner Asche
nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrennt,
rein'ge den Ring vom Fluch:
ihr in der Fluth
löset ihn auf,
und lauter bewahrt
das lichte Gold,
den strahlenden Stern des Rhein's,
der zum Unheil euch geraubt. —

Sie wendet sich nach hinten, wo Siegfried's Leiche bereits auf dem Gerüste ausgestreckt liegt, und entreisst einem Manne den mächtigen Feuerbrand.

Fliegt heim, ihr Raben!
raun't es eurem Herrn,
was hier am Rhein ihr gehört!
An Brünnhild's Felsen
fahret vorbei:
der dort noch lodert,
weist Loge nach Walhall!
Denn der Götter Ende
dämmert nun auf:
so — werf' ich den Brand
in Walhall's prangende Burg.

Sie schleudert den Brand in den Holzstoss, der sich schnell hell entzündet. Zwei Raben sind vom Ufer aufgeflogen, und verschwinden nach dem Hintergrunde zu. — BRÜNNHILDE wendet sich noch einmal zurück.

Ihr, blühenden Lebens
bleibend Geschlecht:

Thou fatal round!
fearfullest Ring!
my hand folds thee
to hurl thee afar.
Ye water-dwelling
wary sisters,
the Rhine's fair sinuous daughters,
my thanks ye reap for your rede.
What ye would gain
I give to you;
out from my ashes
take it for ever!
The red flame that burneth me
cleanses the Ring from its curse:
ye in the Rhine
melt it away
and merely preserve
the metal bright,
whose theft has thrown you in grief

She turns to the back, where Siegfried's body lies already on the pyre, and takes a huge firebrand from a *Man*.

Fly home, ye ravens!
rede it in Valhalla
what here on the Rhine ye have heard!
'To Brynhildr's rock
go round about.
Yet Loki burns there—
Valhall' bid him revisit!
Draweth near in gloom
the Dusk of the gods.
Thus, casting my torch,
I kindle Valhalla's tow'rs.

She thrusts the torch into the pile, which rapidly kindles. Two ravens fly up from the rocks on the bank and disappear at the back — BRYNHILDR again turns back.

This portion was not set to music by the composer.

Ye friends, who retain
the flower of life,

was ich nun euch melde,
merket es wohl! —
Saht ihr vom zündenden Brand
Siegfried und Brünnhild' verzehrt;
saht ihr des Rheines Töchter
zur Tiefe entführen den Ring
nach Norden dann
blickt durch die Nacht!
Erglänzt dort am Himmel
ein heiliges Glüh'n,
so wisset all' —
dass ihr Walhall's Ende gewahrt! —

Verging wie Hauch
der Götter Geschlecht,
lass' ohne Walter
die Welt ich zurück:
meines heiligsten Wissens Hort
weis' ich der Welt nun zu. —
Nicht Gut, nicht Gold,
noch göttliche Pracht;
nicht Haus, nicht Hof,
noch herrischer Prunk:
nicht trüber Verträge
trügender Bund,
noch heuchelnder Sitte
hartes Gesetz:
selig in Lust und Leid
lässt — die Liebe nur sein! —

*Zwei junge Männer führen das Ross herein; BRÜNNHILDE
fasst es, und entzäumt es schnell.*

Grane, mein Ross,
sei mir gegrüsst!
Weisst du, Freund,
wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend
liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.
dem Freunde zu folgen
wieherst du freudig?

see that you give ear to
 all that I say! —
 Seeing 'neath fiery brands
 Siegfried and Brynhildr' fade: —
 seeing the river maidens
 once more descend with their Ring —
 to north-ward then
 gaze through the night!
 If heaven be flushed
 with a fiery haze,
 then heed it, all,
 for Valhalla's end ye behold! —

When gone like breath
 the gods shall have passed,
 as without master
 remaineth the world,
 all the treasure my heart contains
 here it shall have from me —
 Not goods or gold
 or godly display,
 not house nor hall
 nor haughtiest pomp,
 not treacherous treaties'
 trammels and bonds,
 not cruel decrees
 of custom and cant; —
 kind in delight or loss,
 let but *Love* be your king!

Two young men bring in the horse; BRYNHILDR takes it and quickly unbridles it.

Grani, my horse,
 greet thee again!
 Wouldst thou know, dear friend,
 what journey we follow?
 By flame illumined
 lies there thy lord,
 Siegfried, the star of my life.
 To meet with thy master
 neigest thou merrily?

Lockt dich zu ihm
die lachende Lohe? —
Fühl' meine Brust auch,
wie sie entbrennt;
helles Feuer
das Herz mir erfasst,
ihn zu umschlingen,
umschlossen von ihm,
in mächtigster Minne
vermählt ihm zu sein! -
Heiaho! Grane!
grüsse deinen Herin!
Siegfried! Siegfried! Sieh!

Selig grüsst dich dein Weib!

Sie hat sich stummisch auf das Ross geschwungen, und sprengt es mit einem Satze in den brennenden Scheithaufen. Sogleich steigt prasselnd der Brand hoch auf, so dass das Feuer den ganzen Raum vor der Halle erfüllt, und diese selbst schon zu ergreifen scheint. Entsetzt drängen sich die Frauen nach dem Vordergrunde. Plötzlich bricht das Feuer zusammen, so dass nur noch eine dust're Gluthwolke über der Stätte schwebt, diese steigt auf und zertheilt sich ganz: der Rhein ist vom Ufer her mächtig angeschwollen, und wälzt seine Fluth über die Brandstätte bis an die Schwelle der Halle. Auf den Wogen sind die DREI RHEINTÖCHTER herbeigeschwommen. — HAGEN, der seit dem Vorgange mit dem Ringe in wachsender Angst BRÜNNHILDE's Benehmen beobachtet hat, geräth beim Anblicke der RUFINTÖCHTER in höchsten Schreck, er wirft hastig Speer, Schild und Helm von sich, und stürzt wie wahnsinnig mit dem Rufe: Zurück vom Ringe! sich in die Fluth. WOGLINDE und WELLGUNDE umschlingen mit ihren Armen seinen Nacken, und ziehen ihn so zurückschwimmend mit sich in die Tiefe. FLOSSHILDE, ihnen voran, hält jubelnd den gewonnenen Ring in die Höhe. — Am Himmel bricht zugleich von fern her eine, dem Nordlicht ähnliche, röthliche Gluth aus, die sich immer weiter und stärker verbreitet. — Die Männer und Frauen schauen in sprachloser Erschütterung dem Vorgange und der Erscheinung zu.

Der Vorhang fällt.



Lo' how the flame
doth leap and allure thee!
Feel how my breast too
hotly doth burn;
sparkling fireflame
my spirit enfolds.
O, but to clasp him
recline in his arms!
in madd'ning emotion
once more to be his!
Heiajaho! Grani!
Greet we our hero!
Siegfried! Siegfried! see!
sweetly greets thee thy wife!

She leaps wildly on to the horse and takes it with one bound into the burning pyre. The flames instantly blaze up and fill the entire space before the hall, seeming even to seize on the building. In terror the *women* cower towards the front. Suddenly the fire falls together, leaving only a mass of smoke which collects at back and forms a cloud-bank on the horizon. The Rhine swells up mightily and sweeps over the fire. On the surface appear the three Rhine-daughters, swimming close to the fire-embers. HAGEN, who has watched BRYNHILDE's proceedings with increasing anxiety, is much alarmed on the appearance of the Rhine-daughters. He flings away hastily his spear, shield and helmet, and madly plunges into the flood crying—

The ring's my right!

WOLFGANG and WELGUNDA twine their arms round his neck and draw him thus down below. FLOTHILDE swimming before the others to the back, holds the recovered ring joyously up.

Through the cloud-bank on the horizon breaks an increasing red glow. In its light the Rhine is seen to have returned to its bed and the nymphs are circling and playing with the ring on the calm waters.

From the ruins of the half-burnt hall the men and women perceive with awe the light in the sky, in which now appears the Hall of Valhalla, where the gods and heroes are seen sitting together, as described by VALFRAUTA in the first Act. Bright flames seize on the abode of the gods; and when this is completely enveloped by them, the curtain falls.

AM1026



